

# IL FRASARIO BAWLÉ

DI P. V. GUERRY

a cura di Franco Crevatin



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI

TRIESTE 2005

ISBN 978-88-8303-332-2



---

*INTRODUZIONE*

*Nel momento in cui mi separo da questo lavoro, il mio pensiero va a tutte le persone che in qualche modo sono legate ad esso ed alle quali debbo gratitudine: ricordarle tutte sarebbe impossibile e comunque ciò non esaurirebbe il debito che ho nei loro confronti, ma sarebbe davvero imperdonabile non nominare quelle che sono sempre state le colonne sulle quali si è basata la mia più che ventennale esperienza in Côte d'Ivoire, ossia i missionari italiani: i Fidei Donum bellunesi, dall'animatore instancabile don Claudio Sacco all'esplosivo Ezio Del Favero, da d. Virginio De Martin, la cui grandezza d'animo è difficilmente misurabile, ad Augusto Antoniol e Bruno Soppelsa, sereni ed eroici testimoni di una Fede che non teme neppure i momenti più difficili; i Fidei Donum di Gorizia, il temibile calciatore Michele Stevanato e l'olimpico Paolo Zuttion; p. Giovanni De franceschi (PIME), studioso sempre sensibile. Ad essi associo Hubert di Kpetebonu, la cui mite saggezza mi ha portato per mano nella comprensione della cultura africana.*

*A tutti loro è dedicato questo libro, con immutabile affetto.*

*F.C.*

1. *Ragioni e storia del presente lavoro*

Il nome di Vincent Guerry, monaco benedettino<sup>1</sup>, è noto a tutti coloro che per qualche ragione si occupano di Africa: il suo libro *La vie quotidienne dans un village baoulé*, INADES / CERAP, Abidjan 1970 è un classico più volte ristampato ed era noto anche a me, quando, nei primi anni '80, iniziai a svolgere le mie ricerche a Sakasú (Côte d'Ivoire). Avevo studiato la lingua bawlé dai libri di J. Timyan e di p. Carteron, ma l'impatto con il parlato fu tutt'altro che confortante, e si dice che tutto ciò è inevitabile. A Sakasú venni a sapere qualcosa di più sulla storia di p. Guerry, ormai definitivamente partito dalla Côte d'Ivoire, soprattutto il fatto che il materiale raccolto dal sensibile monaco era andato, per così dire, disperso: partendo, p. Guerry l'aveva regalato a possibili continuatori del suo lavoro. Avvenne proprio così per la raccolta dei proverbi, arccchita ed edita da C. Arbelbide (*Les Baoulés d'après leurs dictons et proverbes*, ed. CEDA 1975), ma il testo più interessante, un frasario francese-bawlé del quale molti conoscevano l'esistenza, sembrava scomparso; a nulla valsero le mie ricerche ad Abidjan ed a Bouaké. Tra gli amici che conobbi a Sakasú, c'era p. Giovanni De Franceschi (PIME), missionario di grande sensibilità linguistica e culturale<sup>2</sup>, il quale mi offrì la copia manoscritta che lui stesso aveva fatto anni prima del prezioso quaderno di p. Guerry; copia che, alquanto fortunatamente, riuscii a fotocopiare.

Fu per me subito evidente che il lavoro di p. Guerry meritava di essere edito ed altrettanto chiaro mi era il fatto che l'edizione avrebbe comportato un certo impegno. Nel 1994 una mia allieva, Cristina Kratter, tradusse in italiano il *Frasario* e, con l'aiuto di p. Giovanni, risolse tutti i problemi di lettura posti dalle stinte fotocopie ed informatizzò il testo. La dott.ssa Kratter entrò in contatto con p. Guerry ed ottenemmo l'autorizzazione a pubblicare il lavoro. Da quell'anno dedicai parte del mio tempo sul campo a lavorare sul *Frasario* (§ 2).

Un subdolo nemico tuttavia mi impedì di arrivare alla meta finale: una *macro* clandestina del programma di scrittura mi corrompeva i *file* appena composti, costringendomi ad un lavoro che assomigliava alla tela di Penelope. Una mia tenace allieva, la dott.ssa Ilaria Micheli, si assunse l'ingrato compito di mantenere i *file* del *Frasario* e del *Vocabolario* di p. Giovanni De Franceschi, ottenendo risultati apprezzabili ma non definitivi: la battaglia che lei ha condotto non è stata vinta neppure dai più sofisticati programmi antivirali, per cui il risultato che oggi qui fornisco presenta ancora mende informatiche, e di ciò mi scuso con il Lettore. Se, comunque, sono giunto in porto, lo devo proprio a I. Micheli, a cui vanno tutti i meriti.

<sup>1</sup> V. Guerry è stato a suo tempo affiliato ad un monastero nei pressi di Bouaké. La sua viva intelligenza e sensibilità pastorale gli fecero prendere una decisione decisamente fuori dalla norma: per portare la Buona Novella egli riteneva che bisognasse conoscere davvero bene coloro che ne erano destinatari, e nessun modo era migliore di quello di vivere assieme a loro, giorno per giorno, diventando parte non occasionale della società di un villaggio. E' così che p. Guerry, con il consenso dei superiori, si trasferì nel villaggio di Mmé-bo, ottenne una parcella di terreno da coltivare e visse come un Bawlé. Gli amici lo chiamarono N'Guessan, per assonanza con quello che era il suo nome (Vincent). Passò così un paio d'anni al villaggio, sinché i superiori gli chiesero di rientrare a condividere la vita religiosa comunitaria. P. Guerry obbedì, ma quasi contestualmente chiese il rientro in Francia: evidentemente non se la sentiva di restare in terra bawlé senza esser davvero tra la gente.

<sup>2</sup> Egli ha redatto un notevole vocabolario bawlé-francese ed una importante raccolta di proverbi. Spero di rendere presto di pubblico dominio almeno il vocabolario, alla cui revisione ho lavorato da tempo.

2. Il lavoro sul campo è consistito nella lettura assieme a diversi informatori dell'intero *Frasario*. E' stata discussa l'accettabilità delle frasi, la pertinenza dei significati, i contesti d'uso e, quando ciò aveva rilievo, la dimensione culturale. La parte essenziale di questa revisione è contenuta nelle annotazioni che ho inserito nel testo. In generale i miei informatori mi hanno spesso segnalato la (leggera) differenza dialettale intercorrente tra le frasi di Guerry e l'uso di Sakasú, ma hanno giudicato molto positivamente la qualità linguistica del *Frasario*: esso riflette un uso perlopiú tipico di persone anziane, non contaminate da influssi francesi, al punto che molte espressioni risultano oggi rare e talora desuete.

3. Ma che cos'è, esattamente, il *Frasario* di p. Guerry? E facile dire ciò che esso *non* è: non è un vocabolario, nonostante ne abbia, almeno in parte, la struttura esteriore. E' alquanto raro, infatti, che l'Autore segnali lemmi per la loro specificità semantica. Non è un sussidio per apprendere la lingua, poiché sin troppo evidenti sarebbero le lacune. Non è una raccolta di frasi "utili", poiché anche da questo punto di vista le lacune sarebbero troppe.

Diciamo innanzi tutto che esso riflette un'esperienza reale: ci sono molte frasi che in se stesse non significano affatto ciò che p. Guerry traduce, ma sono comprensibili solo in un contesto particolare. In altre parole, l'Autore ha registrato certe frasi in rapporto a situazioni particolari. Un esempio: alla voce "abbandonare" egli cita la frase «ha abbandonato la lotta: *bian i sa ɔ a sɔn man su*» che però significa letteralmente "il braccio di questo giovane non ce l'ha fatta"; In un contesto reale, è chiaro che chi non ce la fa si ritira, ma è solo il contesto (a noi ignoto) che giustifica la traduzione del Guerry. Frasi di questo genere sono abbastanza numerose e talora possono indurre in errore il lettore: quando p. Guerry lemmatizza la voce "profano" propone *ɔ ti like ngben* che però significa "è una cosa inutile, di nessun valore", ed è palese che in un contesto nel quale si parli di fatti ed oggetti legati alla religione una cosa inutile sia altresí una cosa profana.

Con un curioso contrasto, ci sono altresí frasi che sembrano aver piuttosto a che fare con un libro di esercizi che con la realtà dialogica ed il cui interesse è prevalentemente lessicale; ad esse si affiancano notazioni di parole isolate.

L'interesse dell'Autore è stato dunque rivolto prevalentemente alla lingua: anche quando all'espressione lemmatizzata soggiacciono realtà culturali, p. Guerry raramente ne rende esplicite le premesse o i contesti. Un esempio: l'espressione "abuso di potere" viene resa *i mla mɔ ɔ kpe ɔ flan be*, che però significa semplicemente "la norma che egli ha stabilito li infastidisce". Ora, è chiaro che qui si tratta di un capo che ha preso una decisione da solo, senza consultare nessuno, per cui tutti si sentono irritati; indubitabilmente si tratta di qualcosa che va contro le norme politiche bawlé, per cui l'abuso di potere può ben essere la ragione principale del turbamento.

Gli errori o le imprecisioni sono, nel complesso, poco numerosi e sono state notate nel commento.

Ritorniamo cosí alla domanda dalla quale siamo partiti, ossia cos'è il *Frasario*. A mio parere esso è la monumentale segnalazione di un disagio, il disagio che qualsiasi Europeo, che sia parte consapevole della propria cultura, prova nell'apprendere una lingua africana. E' un'esperienza che molti di noi hanno fatto e che si ritrova in tutte le pagine di p. Guerry: si apprendono con relativa facilità molte cose che sembrano a prima vista aliene (sistemi tonali, foni di articolazione complessa, ecc.), ma si scopre altrettanto presto che in molti eventi comunicativi si è colpiti da un'incapacità di articolare il proprio pensiero che sfiora il mutismo e ci si accorge di saper dire solo ciò che è banale.

4. Ancor oggi c'è chi si balocca con una nobile (e fatua) idea, quella dell'«uguaglianza» delle lingue: niente di più vero se con ciò vogliamo affermare che tutte le lingue hanno uguale complessità, uguale dignità, uguale progresso storico, ma niente di più fuorviante se pensiamo ad un'«uguaglianza» per così dire cumulativa, non ulteriormente specificata. E' vero, posso gioire, sperare, rattristarmi in tutte le lingue del mondo, ma questo non è prova di uguaglianza, bensì di equipollenza: tutte le lingue hanno uguale capacità di esprimere ciò che la cultura dei loro parlanti richiede che venga espresso, per cui se i bisogni sono gli stessi è lecito attendersi, appunto, un'equipollenza espressiva che va al di là delle differenti articolazioni di superficie. E, naturalmente *via* la lingua è possibile spiegare e dunque intendersi interculturalmente: p. Guerry ritiene giustamente che si possa rendere in bawlé il senso di “persona dall'atteggiamento etnocentrico”, ossia *ɔ bu i nvlē liē tra be kwla*, ossia chi pensa che le cose del proprio gruppo siano superiori a quelle di tutti gli altri, e l'Autore propone pure un nome per il reggiseno – il che suona vagamente ridicolo.

Ma cosa succede quando le culture sono diverse? Quali sono i limiti dell'equipollenza? Qui tocchiamo il *tabu* di una notevole parte dei linguisti: essi infatti sono contrari a riconoscere la legittimità di concetti come “arricchimento” vs. “impoverimento” della lingua ed invocano proprio l'equipollenza, ossia una lingua sarebbe sempre pienamente adeguata ai bisogni comunicativi dei suoi parlanti. Sia pure, ma sono i *bisogni* che possono essere più o meno articolati, che possono arricchirsi e impoverirsi, e ciò dovrebbe essere chiaro sia da un punto di vista culturale che cognitivo. Possiamo mettere sullo stesso piano di articolazione una cultura che prevede un'arte del dire, reificata in forme diverse (nell'epica orale, poniamo, nel canto di lode, nella retorica politica, ecc.) ed una cultura che non ce l'abbia? O una cultura letterata che deve darsi uno, e spesso più d'uno, *standard* per lo scritto ed una cultura illetterata? Insomma, non credo che saremmo capaci di cogliere il senso profondo della storia linguistica greca senza tener conto della fondamentale incidenza della riflessione filosofica sull'essere, quella che ha fatto dire, con qualche punta di provocazione, che se Aristotele fosse nato in Cina (pure in una cultura avanzatissima) non avrebbe scritto e neppure pensato quello che lo rende tanto importante nella storia dell'incivilimento umano.

Ecco dunque il punto, noi (e per noi non intendo la cultura europea in generale, ma più specificamente la cultura *accademica* europea) abbiamo bisogni ed abitudini che ci impongono distinzioni che di fatto non sono condivise. P. Guerry si è sforzato di rintracciare il più possibile le nostre categorie negli enunciati bawlé, integrando competenze linguistiche e consapevolezze pragmatiche: il risultato - il *Frasario* - è dunque una proposta, sempre apprezzabile per la fine sensibilità linguistica e pragmatica del suo Autore, ma come tutte le proposte ha un carattere personale.

4. Parlare è un'attività umana naturale, ma in quanto atto di rilevanza sociale il parlare è soggetto al governo della cultura ed ogni cultura seleziona gli ambiti dell'esperienza dei quali si può ragionevolmente discorrere e ne prescrive il modo. Uscire da queste regole equivale ad uscire dalla società, caratteristica del folle o il malvivente. Parlare per i Bawlé<sup>3</sup> non è un'attività neutra, poiché il peso attribuito alla parola è sempre notevole: parlare è un modo di agire ed implica responsabilità nei confronti di se stessi e degli altri. Si parla per davvero quando si è seduti ed anche il visitatore frettoloso sa che se desidera esser ascoltato con il rispetto che la

<sup>3</sup> Qui mi riferisco alla cultura *tradizionale* bawlé, anche se sono ben consapevole che il mondo cambia.

sua parola merita deve accettare la sedia che gli viene offerta, come impone il rituale dei saluti. Nel momento in cui si è seduti, anche se gli argomenti che verranno affrontati sono di poco momento, la parola segue un suo percorso, con regole precise: la parola si scambia, viene condivisa, è uno strumento di coesione sociale, di solidarietà, di comunione ed appunto per questo non può essere falsa: reticenze ed ambiguità, che pure possono esserci, sono colte come limitazioni alla condivisione. E' probabile che nessuno insisterà per disambiguarle, ma saranno pesate per quello che sono. Quando si parla con un capo, sia egli un capo di villaggio o il capo di un'associazione culturale, e dunque ci si pone nella posizione di chi chiede il dono della parola, si dev'essere pronti a ricambiare, in altra forma, il dono ricevuto: spesso il capo, ascoltata la domanda, risponderà brevemente, lasciando che sia il suo portavoce a chiarire, a specificare, perché, come si è detto, la parola pesa.

Non si tratta di semplice buona educazione, come forse si sarebbe portati a credere: discorsi sul sesso, ad esempio, sono mal visti, perché "svelano il segreto degli uomini", sono "cose poco serie (*awwi*) e grossolane (*kaklaka*)" tipiche degli adolescenti, sono discorsi "cattivi"; un Bawlé sa che sesso e fecondità hanno legami intrinseci e che nulla è più misterioso e potente della sessualità / fecondità femminile. Come si potrebbe "parlare", da adulti consapevoli, di cose che non tollerano di esser poste in dimensione scherzosa o ridotte a materialità? Il sesso femminile è cosa tremenda: nulla di più terribile di esser colpiti dal *cache sexe* di una donna arrabbiata e quando una donna vuole fare del male a qualcuno gli scaglia la propria maledizione scoprendosi il sesso davanti a lui. Lo stesso rapporto sessuale è atto che richiede grande consapevolezza, richiede uno spazio umanizzato, e chiunque si unisse ad una donna in savana offenderebbe in maniera gravissima Terra.

La parola condivisa è azione e sottrarsi ad essa equivale a porsi in posizione sospetta: l'isolato, il taciturno rischia la taccia di asocialità, segno di possibile stregoneria, mentre il "parlare" assieme equivale al nostro "riflettere, meditare", poiché è tramite quella condivisione che si arriva all'unanimità davanti alle cose importanti, un'unanimità che si crea anche con il voluto silenzio di chi potrebbe dissentire.

Un altro argomento sul quale i Bawlé ritengono inutile intrattenersi è quello degli stati interiori: non che essi non abbiano importanza, ma non ne hanno in se stessi, essi contano solo in quanto fonte di un comportamento determinato. A ben vedere, questo atteggiamento è profondamente diverso da quello al quale siamo abituati da moltissima letteratura, in altre parole noi siamo abituati a guardare all'individuo, all'*essenza* delle sue sensazioni e dei suoi stati interiori, ad una lettura della mente che tiene conto di un 'essere' per spiegare un 'agire': per i Bawlé l'interiorità dell'uomo è inaccessibile, inconoscibile, e quindi non mette conto parlarne, per essi uno è ciò che fa, come agisce e come si comporta. Questa è la discriminante fondamentale, riassumibile in due frasi ricordate da p. Guerry: *i like yowa ti ya* «ha un cattivo carattere», il cui senso letterale è "il suo modo di fare è cattivo"; *blolo fiaunfue* «persona generosa ma con carattere cattivo» vale letteralmente "matto (che era tale nell')aldilà", dove si attira l'attenzione su un agire incoerente. Non a caso *nzüen* indica sia il carattere che il modo di comportarsi, l'abitudine.

Beninteso, esistono anche importanti dissimmetrie rispetto alla nostra classificazione degli stati interiori, e basti ricordare il caso della parola *akpue*, che indica uno spettro di stati che vanno dalla preoccupazione, all'angoscia ed al rancore, dissimmetrie, dicevo, e talora assenze imbarazzanti: possibile - vien fatto di chiedersi - che non ci sia una parola per indicare la 'speranza'? E' proprio così, perché nella lingua bawlé si ricorre o al verbo *sunzun* «attendarsi» o a espressioni complesse come *fa wla gua su*, ossia "prendere il proprio pensiero ricorrente (*wla*) e versarlo sopra qcs.", per cui, come si vede, c'è equipollenza, ma manca un segno linguistico specifico.

---

Tuttavia, al di là delle dissimmetrie, non c'è dubbio che la lingua bawlé in tutto l'ambito dell'esperienza psicologica e di quanto è decontestualizzato ricorre largamente a perifrasi che fanno riferimento a comportamenti concreti e rifugge dall'astrazione; il Lettore troverà facilmente molti esempi di ciò nel *Frasario*. Ritengo verosimile che ciò dipenda anche dalla forma canonica della parola: la larga presenza di parole monosillabiche e di verbi di ampio spettro semantico, il cui esatto significato è dato o dalla serialità verbale o dalla collocazione in un sintagma preciso, per cui la disambiguazione del messaggio passa attraverso una certa ridondanza dei segni linguistici, ma questa giustificazione non spiega tutto e ribadisco quella che secondo me è una differenza di fondo: la cultura bawlé guarda all'agire ed è poco sensibile all'espressione ed all'indagine sull'essere. A mio parere va considerato anche un altro fattore, ossia la forte incidenza della modalità cognitiva narrativa: quest'ultima rifugge della definizione e dalla decontestualizzazione ed attinge il livello dell'astrazione ricorrendo, appunto, al racconto ed alla parafrasi, all'analisi piuttosto che alla sintesi. Tale modalità è propria di tutte le culture ed è semmai quella definitoria e decontestualizzata ad essere un frutto della nostra storia culturale.

5. Mi soffermo da ultimo sugli ideofoni: essi sono molto usati nella lingua bawlé e dunque sono largamente rappresentati nel *Frasario*. Ma qual è, esattamente, il valore semantico degli ideofoni? Di fatto noi li lessicalizziamo, li consideriamo cioè alla stregua di segni lessicali, e tuttavia se questo è ragionevole per una serie di percetti come il colore o la forma, le cose non sono così semplici in altri ambiti dell'esperienza. Spesso ho notato che l'ideofono è *interpretato* dai parlanti sulla base di accostamenti più o meno stringenti, di analogie allusive, talora sulla base del fonosimbolismo, più spesso in virtù dell'interazione dialogica. Intendo cioè dire che il parlante non ha bisogno di conoscere per davvero un uso specifico, lessicalmente condiviso, di un ideofono per accettarlo ed intenderlo, può accettare ed intendere anche un ideofono prodotto dall'interlocutore, purché basato su regole note (la ripetizione del tipo, la reiterazione, anche variata, di una sillaba): In questi casi, l'ideofono è un'allusione, un'indicazione generica che di volta in volta si specifica negli intenti del parlante o nella capacità di intendere dell'ascoltatore: E questo, almeno a mio parere, non è certo proprio del piano lessicale.

6. Il *Frasario* di p. Guerry, nonostante la sua struttura lessicografica, non si consulta: si legge, come un libro formativo o come un diario. In effetti, la lessicalizzazione lascia a desiderare, ed io stesso, per rispetto alle scelte dell'Autore, non sono intervenuto per riformularla: in più di un caso mi verrebbe voglia di dissociarmi dalle mie scelte, ma, appunto, questa non è un'opera lessicografica. Essa, semmai, va utilizzata con i comuni strumenti informatici per cercare parole o sintagmi nel testo, e questo è un uso che mi sento di consigliare. Non mi pento poi del fatto di non aver inserito i toni delle frasi, perché il *Frasario* non è un libro per principianti: bisogna già conoscere la lingua per apprezzarlo nei suoi meriti e, soprattutto, per intendere appieno le frasi che p. Guerry propone come traduzione. Il Lettore prenderà atto che il mio commento è limitato allo stretto indispensabile, perché se avessi dovuto commentare completamente il testo il libro si sarebbe raddoppiato come dimensioni.

7. Mi separo a malincuore da questo testo, perché lo sento quasi come un possesso spirituale personale. Questo rende ragione della scelta iconografica, quasi tutta dovuta all'abilità di Ilaria Micheli. Immagini di villaggi nei quali ho soggiornato, vecchi capi amici, qualche immagine auto-celebrativa, i miei amici missionari.

Era un modo per conservare questo libro come loro e come mio, un modo personale per farlo diventare di tutti.

Trieste, febbraio 2005

Franco Crevatin

---

## A

### abbagliare

il suo bastone è (di una bellezza) abbagliante: *i kpɔman bo nyannyan*

E' il bastone simbolo della dignità di capo (villaggio, quartiere) o di funzionario reale, anticamente riccamente decorato e talora ricoperto di foglia d'oro.

### abbandonare

ha abbandonato la lotta: *bian i sa ɔ a sɔn man su*

Il verbo, qui al negativo, indica "essere adeguato, bastevole; farcela". La frase è accettabile solo in un contesto specifico.

ti ha abbandonato: *ɔ a mian wɔ ti*

Nel senso "ti è mancato nel momento del bisogno".

il mio amico mi ha abbandonato: *mi dyanvɛ ɔ a ti mi ɔ a yi*

Letter.: "mi ha colto, mi ha lasciato".

terreno abbandonato nel mezzo del villaggio: *lika kluklu mɔ ɔ la klɔ i afien*

Letter.: "il luogo circoscritto che si trova in mezzo al villaggio". La sua posizione topografica fa intendere che si tratta di un luogo non coltivato né insediato.

### abbassare

abbassa la voce!: *kan wɔ nnen i ase; kan wɔ anien i ase* ◇ lui abbassa gli occhi: *ɔ gua i nyima bui ase*

### abbattere

ha abbattuto il suo compagno: *ɔ a te i mangu ase kpa* ◇ ho abbattuto il

mio nemico: *m'a te mi kpɔfue ase kpa, m'a ase; yi i ase*

### abbattersi

lo sparpiero si abbatte sulla gallina: *asri ɔ n'kpen akɔ n'su; asri ɔ n'tɔ akɔ wun*

### abbattuto

sono abbattuto: *mi wla bo mi wun*

*wla* è il pensiero ricorrente, positivo o negativo; può essere la nostalgia, la memoria di qualcosa, la volontà.

### abbellire, abbellirsi

abbellisce la sua casa: *ɔ nyiman i sua* ◇ la ragazza si è abbellita con begli abiti: *talua ɔ a fa trale klaman ɔ a nyiman i wun* ◇ abbellisce il racconto: *nde mɔ ɔ kan, ɔ kpe bie gua nu*

Ci aggiunge particolari pittoreschi e non veri.

### abbeverare

abbevera a sazietà le mucche!: *man nanni be nzüe, man be ku yi*

### abbietto

è una cosa abbietta: *ɔ ti wanzo like* ◇ *ɔ ti wanzo la su*

*la su* indica l'ovvietà della constatazione (*ɔ la [be nyi] su*).

### abbondanza

io sono nell'abbondanza: *n'ne, ɔ tra su*

Letter.: "possiedo e avanza".

qui ci sono manghi in abbondanza:  
*wa amango lie ɔ ti kã sɔ ngben*

La frase indica propriamente che la produzione dei manghi è stata tanto ricca che non si sa che cosa farne e se ne è stomacati.

### **abbottonarsi**

si abbottona il vestito: *ɔ toto trale nu*

### **abbrustolire**

fai abbrustolire leggermente il mais sul fuoco!: *klekle able n'sin*

### **abbruttito**

*gadyefue*

### **abdicare**

ha abdicato in favore di un altro: *ɔ a dyaso adya bia n'su ɔ a man sran ufle*

E' il sollevarsi dalla sedia ereditaria. La sedia è per molte genti Akan il segno visibile della continuità dell'individuo e della funzione.

### **abile**

quest'uomo è abile a costruire le *buttes*: *bian nga ɔni kɔfiɛ bole ɔ fata*  
◇ è abile con il machete: *ɔ si bese nu dyuman dile*

### **abituare, abituarsi**

abitu il neonato a mangiare l'igname!: *man ba dɔman ɔ di duo nan ɔ a si i wun* ◇ mi sono abituato agli usi del villaggio: *klɔfue be ninge yowa ɔ a sa mi*

Letter.: "influenzare, contaminare, contagiare".

mi sono abituato al villaggio: *klɔ ɔ a si mi wun*

### **abitudine**

fanno questo lavoro per abitudine:  
*dyuman nga ɔ ti be lie su* ◇  
*dyuman nga ɔ a sa be nu* ◇ ha delle cattive abitudini: *bian nga i sa ele ti a kpa* ◇ ha preso l'abitudine: *ɔ a fa i nu*

Anche *ɔ a kɛ* [= *kã i*] *nu*, letter. "ha morso dentro".

### **abluzione purificatoria**

*ayre flɔɔ*

Abluzione con un infuso di acqua e foglie magiche dopo una malattia o una disgrazia.

### **abnegazione, altruismo**

è di una grande abnegazione: *ɔ bu sran be wun akundan kpa, i bɔbɔ lie ɔ ti man i kingin*

*kingin* indica la cosa più importante, che più conta.

### **abolire**

è stata abolita questa proibizione religiosa: *be di a kilie nga su kun*

### **abominevole**

è abominevole: *ɔ ti te kã i* ◇ *i te be wun man i sin*

Letter.: "non si vede la sua schiena", nel senso di "non finisce mai".

*ɔ ti te lele, ɔ bo su*

Letter.: "è tanto cattivo e ne avanza".

### **aborto di donna incinta di 2 o 3 mesi**

*bla mmodya ɔ a tu i* ◇ *i mmodya ɔ a tu a sin*

**abulico, senza volontà**

*fɔliwafue, fɔlefue* ◇ *sran nga, be tinge man* ◇ *dyaso man*

Letter.: “non lo si risveglia, non si solleva”.

**abusare**

abusa della sua capacità lavorativa: ◇ *dyuman* ◇ *bu i wun*

**abuso di potere**

è un abuso di potere: *i mla mɔ* ◇ *kpe* ◇ *flan be*

Frase che va intesa in un contesto specifico: ci si riferisce ad una norma che è stata decisa da un capo e che incontra il malcontento popolare; il fatto stesso che essa sia stata avanzata fa capire che essa è stata presa in solitudine e che quindi è contro la tradizione ed abusiva.

**accalorarsi**

si accalora, si arrabbia: *i awlenba* ◇ *a fle i kunu*

**accaparrare**

accaparra, prende tutto per sé: ◇ *ti tafue*

*ta* “ammassare”.

◇ *klo lufle*

Letter.: “ama la disonestà”, perché è da disonesti andare contro le regole di condivisione proprie del villaggio.

**accarezzare**

non mi accarezzare: *nan fuafua wɔ sa mi wun* ◇ *nan fa wɔ sa fua mi wun*

**accasciarsi**

si accascia sulla stuoia: ◇ *bubu gua be n'su* ◇ si accascia, cade senza

forze: ◇ *kwla i wun nu kun* ◇ ◇ *kwla i wun kan*

**accecare**

il sole mi acceca: *ɛwia* ◇ *yo mi nyi su tuun* ◇ la ragazza è accecata dalla ricchezza del giovane: *talua ke* ◇ *wun gbaflen i anyanbeun, i wun bli, i kunu te, i kunu kpaki*

Letter.: “il suo corpo si piega, sta male dentro da spezzarsi”.

**accelerare**

accelera la sua marcia: ◇ *bo nzese*

E' il camminare in fretta di qua e di là, in maniera preoccupata.

**accennare**

accenna a un gesto di minaccia: ◇ *gugu ke* ◇ *bo i* ◇ accenna ad un sorriso: ◇ *gugu ke* ◇ *sri*

**accettare**

accetta (accetto) la tua opinione: ◇ *kpen wɔ lie n'su* ◇ *m'fa wɔ lie n'su lo* ◇ bisogna che i genitori accettino i figli così come sono: *i kwla ti ba, o e ke sie ni nien be fa i so*

**acchiappare**

questo cane acchiappa tutto il cibo al volo, nulla gli sfugge: *alua nga* ◇ *so alie nu, like to fon man i*

**accidentato**

il luogo è accidentato: *lika n'ti kondo to nu*

Letter.: “rotola e cade”.

**accomodante**

è accomodante di carattere: *i like yowa ɔ e a ya*

### accontentarsi

ci accontenteremo di questo: *i sɔ, ɔ dyu e ɔ* non accontentatevi di ascoltare: *nan amu ka i tile n'su ngumi*

### accoppiarsi (detto di animali)

gli animali si accoppiano: *be fu be wun*

### accorciare

il suo vestito si è accorciato: *i trale ɔ a su, ɔ a wlu nu*

### accordare

ti accordo il termine di un mese per pagare: *n'kplin wɔ su ke a wo sange anglo kun man n'sa kan i*

Letter.: “accetto che tu resti, ma in mese che la mia mano lo tocchi!”, *scil.* quanto mi è dovuto.

### accorgersi

bada che nessuno se ne accorga: *yo bleble nan sran fi ɔ ti nu ɔ* quando ha bevuto il vino, che senso di superiorità ha provato! Il giorno dopo si è accorto della sua stupidità: *ke ɔ a nɔn nzan, i wun su fi, alie tyenni ye ɔ wunni i wun*

Superiorità: Letter.: “niente al di sopra di lui”.

nessuno se n'è accorto: *sran fi ɔ a wun man i nu*

### accorto

quest'uomo è accorto: *bian nga sa fa man i ase*

Letter.: “nulla lo coglie di sorpresa”.

*sran fi ɔ a wun man i nu*

E' l'accortezza di non lasciar trapelare le proprie emozioni ed i propri pensieri.

### accostarsi

il bianco si accosta all'agricoltura  
bawlé: *blɔfue ɔ kpe bawle fie ba*

Letter.: “apprende”. *kpe...ba* fare qualcosa per la prima volta, cominciare

### acculturato, che ha perso la propria cultura

*bawle nde ɔ a e i sa sien ɔ bawle nde ɔ ti a i kingin kun*

Letter.: “le cose bawlé non gli sono più alla mano” / “la cosa più importante per lui”

### accumulare

accumula ricchezze: *ɔ nyan like lele ɔ a bo su ɔ* egli ha accumulato dei soldi: *ɔ a kuan i sika i nuan*

Nella regione di S. si preferisce il verbo *tiã...nuã*.

### accurato

*flenflenfue*

Anche “petulante, che rivolge molte domande, pignolo”.

### accusarsi

mi accuso, mi riconosco colpevole:  
*be bu n'fɔ, n'si ke ɔ ti nawle ɔ m'a wun mi fɔbule lika*

### acido

la salsa è acida: *tro a e nyanwanyanwa*

Nella regione di S. si preferisce *nyániwà*.

**acquazzone (pioggia improvvisa e breve)**

*nzüe ɔ a tike*

Letter.: “la pioggia si è aperta”.

**acquolina**

mi fai venire l'acquolina in bocca:  
*k'a kan i sɔ, kpekun n'konvi sɔ i*

**acuto (detto di dolore)**

ho una colica acuta: *ɔ kisan n'fiaan*

Il verbo indica generalmente il dolore delle coliche.

**adattare, adattarsi**

adattalo bene!: *yo man ɔ dyran klaman* ◊ adattati al loro modo di fare!: *nian nga be yo n'su yo*

**addensare**

fai addensare la salsa: *yo man tro ɔ e tɔtɔtɔ*

**addolcirsi**

il peperoncino si è addolcito, ha perso vigore: *mankun i nuan ɔ a ta* ◊ *mankun i nuan ɔ a dyɔ*

**addomesticare**

ho addomesticato la gallina: *n'toli akɔ, n'yoli i bleble: m'mindeli, m'man i like kpekun i nyi ɔ a kan ase*

**addormentare (far a.)**

quando parla così fa addormentare le persone: *kɛ ɔ idyɔ sa ɔ kle sran lafile*

**adeguarsi**

ci siamo adeguati alla sua opinione: *e kan i lele, ye a kpen i lie n'su*

**adepto**

è un adepto della Chiesa: *ɔ ti asɔnu i asasufue* ◊ è divenuto un adepto di Tètèkpan: *sran nga ɔ a tu Tetekpan*

T. è il nome di un feticcio collettivo.

**aderire**

hanno finito per aderire al parere del capo: *kɛ be kan i lele, ɔ wali kpengben i lie n'su*

**adesso**

non è per adesso: *nan koko ye nu ɔ* ◊ *nan koko nga nu ɔn*

**addolorarsi**

sentendolo raccontare questo, mi sono addolorato: *k'ɔ kanni nyrennen nde sɔ, mi wun ɔ e n'nyāi*

L'espressione indica un male fisico determinato da un grande dolore.

**adorare**

lo adorano, stravedono per lui: *be manman i*

**adottare**

adotto il bambino: *n'fa ba n'wla n'kunu*

**adulterino, bambino frutto di adulterio**

*ɔ ti mi ndɔman bo ba*

E' anche designazione del figlio di prime nozze di un donna, accolto dal secondo marito della stessa.

**adulto**

si è fatto adulto: *ɔ a e kplewa*

Si dice di un bambino che si consideri entrato nella maggiore età, nell'età di capire e di assumersi responsabilità (tra i 12 ed i 15 anni). La parola *kplewa* indica di norma l'adulto influente, un notabile.

**affare**

non sono affari tuoi, questo non ti riguarda: *a fua i*

Letter.: “tu (solo) lo sfiori.”

**affascinante**

*nyimi*

S. *nyémè*

essa lo fissa con uno sguardo affascinante: *ɔ fa i nyi ɔ blo i wun ɔ i nyunu ɔ blo i wun ɔ klo i sa*

**affascinare**

la ragazza cerca di affascinare i ragazzi: *talua ɔ nyi man i wun kle gbaflen ɔ sono tutti affascinati da questa cosa: be kwla be ti wo nu ɔ vedendola rimane affascinato: k'ɔ wun i sa ɔ e safi ɔ e a e*

**afferrare**

afferro con forza la mano del piccolo: *n'sɔ ba kan sa*

**affettato**

assume atteggiamenti affettati: *i gbaflen dile ti ngumi*

Letter.: “singolari”, che escono dalla normalità.

**affetto**

provano affetto l'uno per l'altro: *be nzüen se ɔ be nzüen ti kun*

Letter.: “il loro carattere, modo di comportarsi è lo stesso”

**affezionarsi**

il cane si affeziona alle persone: *alua nga ɔ mantan sran*

**affidamento (fare a.)**

aveva fatto affidamento sul loro arrivo, ma è stato deluso: *ɔ a lafi be bale n'su, kpekun ɔ a kpengben*

**affidarsi (al feticcio)**

conta sulla tua forza e affidati al feticcio: *tin wɔ wun kpa*

Traduzione che presuppone un contesto particolare: letter. “rafforza bene con la magia il tuo corpo!”

**affigliare**

mi voglio affigliare a Djè: *n'ko wlu ðje i akpasua nu*

D. è nome di feticcio collettivo.

**affilare un coltello (per la prima volta)**

*kpe lalie nuan ɔ bo lalie nuan*

**affinare**

si affina l'oro: *be ton sika be unzi i man ɔ fie ɔ i suoi gusti si affinano: i nyi ɔ a kaki kpa*

**affinità**

hanno affinità di carattere: *be wawe se*

**affiorare**

la pietra affiora leggermente: *yɔbue i ti n'fite su kan* ◇ la spina che è nel mio piede affiora: *owie mɔ wo n'dya bo ɔ fite su*

### **affrettarsi**

si affrettano, si danno da fare: *be kpadya be wun* ◇ *be kpindi be wun*

### **affronto**

colui che è innocente reclama che gli venga lavato questo affronto: *kpekun, kun mɔ ɔ a fi y'ɔ se ke ɔ e ke* “*amu unzi mi nuan nu*”

L'innocente è “colui che ha vomitato”, ossia il veleno dell'ordalia e dunque ha dimostrato la propria innocenza.

come puoi farmi questo affronto?: *wɔ nyi sa mi se?* ◇ gli hanno fatto un affronto: *be yo i finfin*

### **affumicare**

fanno affumicare la carne: *be wle nnen* ◇ si affumica il topo (per farlo uscire dalla tana): *be kpungbun bete* ◇ *be kpungbun ote* ◇ si fa affumicare la carne: *be wle nnen sin nu* ◇ *be wle nnen sin su*

### **afide bianco che punge di notte**

*bua kaka*

### **afoso**

il tempo è afoso: *lika ɔ a e zugluu* ◇ *lika ɔ a e ngbundun*

### **afrodisiaco (medicinale che solo gli uomini possono prendere)**

*yasua ayre*

### **agevolazione**

ha tutte le agevolazioni per andare dove vuole: *ɔ mian man lika kowa wun*

### **agghiacciare**

il suo aspetto mi agghiacciò: *ke n'wun i, n'dua n'ti ase*

### **aggirarsi**

l'indovino annuncia che i demoni si aggirano intorno a lui per ucciderlo: *munzië kpan ke baefue be bo i wun ngbleka* ◇ gli stregoni si aggirano intorno all'uomo per farlo proprio: *bian nga, baefue mu be bo i wun nvlele*

### **aggiungere**

aggiungo un pezzo alla corda per allungarla: *n'sa nyaman n'su*

### **aggrapparsi**

sul punto di cadere mi aggrappo a un ramo: *m'ma tɔ, n'tɔ n'sa bla waka sama i kekle*

### **aggravarsi**

la situazione si è aggravata: *nde ɔ a sɔtɔ*

### **aggrottare**

aggrotta le sopracciglia: *ɔ mian i ndɔn nu*

### **agitarsi**

a queste parole l'assemblea si agitò: *ke ɔ kanni sɔ nga ɔ a kaki i wun* ◇ ci si è agitati tanto per nulla: *y'a kedye lele ɔ a e man e* ◇ *ye a kpli lele, ye a nyan man i*

**agitato**

lui è agitato, non riesce a star fermo:  
*i bo su an awlo*

Letter.: “la corte è troppo piccola per il suo culo”

**agitazione**

lavora nell’agitazione: *ɔ di dyuman wlewle nu*

**airone**

hai il collo lungo come un airone: *wɔ kɔmi flaun ke gbongo*

**aiuto**

il piccolo mi è stato di grande aiuto:  
*ba kan ɔ ukali mi, ɔ a suan m’bo kpa*

**al di là**

è al di là dei miei mezzi: *n’sa sɔn a nu*

**alba**

all’alba: *ke lika ɔ e idoido ◇ lika mantanmantan*

Nella regione di Sakasu è il crepuscolo serale.

*ke lika ɔ titi muan*

All’incirca le 5 del mattino.

*lika ɔ ni a titi man*

Poco prima dell’alba, circa le 3-4 del mattino.

**alberato**

il posto è alberato: *lika n’ti sekeseke*

**albugine**

ha un’albugine nell’occhio: *te ɔ wo i nyima su*

L’espressione è generica.

**al di qua**

al di qua del fiume: *nzüe i nyunu wa*

**all’erta, sul chi vive**

essi sono sul chi vive: *sa ti ye, be tran be nyi su ɔ*

**allargarsi**

siete troppo stretti, allargatevi un po’:  
*amu mian be wun mboko, amu titi nu*

**allarme, rimprovero**

*asue*

**allattare**

coloro che allattano il bambino non fanno le *buttes*: *eta mu, be bo man kofie*

Probabilmente un proverbio.

**allearsi**

va ad allearti con gli Europei!: *kɔ tran blɔfue sin!*

**alleato**

gli Aitu sono alleati dei Faafuè: *Aitu mu be dyran Faafue be sin*

**allegramente**

cammina allegramente: *ɔ nati akunudyüε su ◇ lui lavora allegramente: ɔ di akunudyüε dyuman*

**allenare**

Yao ha allenato Akissi a rubare come lui: *Yao i awie ɔ a sa Akissi*

### allentare

allento la mia cintura: *n'kponzo m'bo kplo nu* ◇ la corda è troppo tesa, allentala un po': *nyanman ɔ dyran kekke, gɔdɔ nu, man ɔ glo kan*

### allettare

*lafalafa; lakalaka* ◇ si alletta il bambino che non vuole andare nei campi affinché ci vada; gli si dice "Se ci vai ti daremo una bella cosa": *ba kan ɔ klo man ke ɔ ko fie su, be duadua i nan ɔ a wɔ fie su. be se ke "se e dyu lo, e man wɔ like klaman"* ◇ Non piaccio a questa donna; bisogna che la alletti perché io possa sposarla; le dico "Accetta in dono questo bel tessuto!": *bla ɔ klo man mi, san n'lafalafa i, nan m'ma dya i, n'se i ke "de tanni klaman nga"*

### allettante

il mercante propone in modo allettante la sua merce perché la gente la comperi: *watadifue ɔ fa i nuan nu nenkennenken man sran to i like*

### alleviare

Akissi ha alleviato la disperazione del piccolo: *Akissi ɔ a tu ba kan i kunu ble*

### allontanare

sono troppo vicini, allontanali: *be mantan mboko, kien be nu* ◇ *be mantan mboko, titi be nu* ◇ mi sono allontanato da Yao: *m'a kaki n'sin m'a si Yao* ◇ si sono allontanati dalla Chiesa: *b'a kaki be sin b'a si asɔnu*

### allucinazione

ha delle allucinazioni: *like ɔ sinsin i nyima su*

### allungabile

la gomma è allungabile: *mmotomo ɔ ti tooloo*

S. potómò

### allungare

allungo l'abito: *n'sa tanni su*

### allusione

sempre stando nel vago per quel che riguarda il furto, parla per allusioni per essere capito da Yao: *ɔ kan awiefue be kwla be nde, ɔ kpita Yao i wun, ɔ di i asanse*

### almeno

almeno non mi ha rubato la bicicletta!: *ɔ fuman kangan mɔ ɔ a wua man n'kpango nion!* ◇ è necessario che siate almeno dieci!: *nan man ɔ e amu dyu a blu!*

### alternativa

ho una difficile alternativa: *i bue nnyɔn be mian mi*

### altezza

qual'è l'altezza dell'uomo di cui parli?: *bian mɔ a kan i nde, i wun su ti se?* ◇ siamo arrivati all'altezza del villaggio: *y'a dyu klo i ndeen*

Proprio di fronte.

è all'altezza del suo incarico: *ɔ a nyan kɔmi i dyuman su*

**alto**

siamo piú alti di loro: *e tra be su* ◇ è un susseguirsi di alti e bassi quello che accade: *ɔ ti nvlonnen like mɔ ɔ ba*

**altrimenti**

vai, altrimenti vedrai cosa ti succede!: *s'a kɔ man a wa si bɔ a wo nu*

**amaca**

*dyo; adyo* ◇ è coricato sull'amaca: *ɔ la adyɔ nu* ◇ se ne sta senza far niente sull'amaca: *ɔ da zɔ nu ɔ tinge i wun sa* ◇ *ɔ da zɔ nu ɔ trette i wun sa*

**amare**

non ama affatto il lavoro: *ɔ fa a dyuman dile ɔ kiki a i ti* ◇ amano molto il vino: *be fa be wla be gua nzan su*

*wla* è il pensiero che si ripete o persiste, la volontà, la nostalgia, la memoria.

**amareggiato, avvilito**

sono amareggiato: *ɔ e mi akunufian ninge*

**ambiente**

devono rimanere nel loro ambiente: *nan man be tu be nvle i afien, nan man be tran aamien*

**ambiguo**

è ambiguo in ciò che dice e fa: *ɔ di a nawle kpa* ◇ *i like yowa ɔ ti sakasaka* ◇ questa vicenda è ambigua: *nde kpɔle sɔ, i bo ti nnyɔn*

**ambito**

sei ignorante in questo ambito: *sa mɔ a si a nu, a ti nu aofue*

**amichevolmente**

regolano amichevolmente la causa tra di loro: *be kan nde i bia su* ◇ *be kan i awlo nde*

**ammaccato**

la papaia è ammaccata: *ofle ɔ a kpɔtɔ, ɔ a e lekeleke*

**ammaliare**

lo stregone li ammalia: *baefue ɔ gua be wun zɔ*

Letter.: li mette nella rete.

**ammassarsi**

tutti si sono ammassati laggiú: *sran kwla b'a bo be nuan lo*

**ammenda**

si sono fissati i prezzi delle ammende per coloro che non rispettano i tabú: *b'a kpɛ kilie mme kale, b'a sie su*

**amministrare**

amministra il suo denaro: *ɔ ti man wanzofwe*

“Non è persona spregevole, che dissipa”

amministra bene i suoi affari: *ɔ yeɣe i ninge su wein*

**ammirare**

l'ammira: *ɔ kanvu i* ◇ *ɔ nian i klein*

**ammollo**

lascio la biancheria un po' in ammollo: *n'dua koli i nzüe man ɔ do*

### ammorbidire

se l'argilla da costruzioni è dura, si ammorbidisce con dell'acqua: *se fa ɔ kete, be duadua i man ɔ kpɔɔ* ◊ si ammorbidisce il cuoio con burro di karité: *be fa nguen, be kankan kplo man ɔ do* ◊ il legno duro si ammorbidisce nell'acqua: *waka kekke mɔ be yi i nzüe nu, ɔ do* ◊ la pelle di bue si è ammorbidita: *nanni kplo ɔ a do kploko*

### ammucchiare

ammucchia il cotone!: *si dyese nu* ◊ si ammucchia l'igname: *be fa duo siesie su* ◊ si ammucchia la legna: *be fa yie, be wlawla su* ◊ si ammucchiano i vestiti: *be fa tanni, be fa longo su*

### amnesia

questa malattia provoca una amnesia: *tukpatye nga ɔ man be awlafie*

### amore

il suo amore per questa donna si è raffreddato: *bian i nyi ɔ a kpe bla i su* ◊ ho visto con quale amore mi amava quest'uomo: *mi wunni klole mɔ bian nga ɔ le i mi wun ɔ* ◊ facciamo l'amore! (eufemismo): *e kɔ koko awlo yale*

Letter.: “andiamo a pensare alle faccende di casa!”

### amoreggiare

*be di alekumanle* ◊ *be di afian* ◊ *be di ate*

### amuleto

intreccia una cordicella-amuleto con tre fili di ananas (pianta): *ɔ bo filie*

### analogia

c'è analogia tra queste due cose: *be bo ti kun* ◊ *nde nnyɔn, be mantan su* ◊ *nde nnyɔn, be san be wun*

### anchilosato

ho la gamba anchilosata: *n'dya ɔ a wlu n'kunu*

### ancora (non ancora)

non siamo ancora arrivati alla fine del mese: *sra ɔni ɔ dyu man i awielie ka*

### andare

non sono andati a letto assieme: *ɔ ni i b'a la man le* ◊ *ɔ ni i be ni a si a sua* ◊ è andato ai funerali: *ɔ wɔli se m'bo* ◊ va così così: *mi wun ɔ fa man mi feke* ◊ il malato va di male in peggio: *blee, ɔ n'su mundun nu kɔɔ* ◊ *ɔ n'su bu gua nu kɔɔ* ◊ gli si va incontro per farlo uscire da una brutta situazione: *be su kpe i wun atin* ◊ andare, nel medesimo momento, in direzione opposta: *be di kua ni kua*

*kua* “andirivieni”

andare d'accordo: egli non va d'accordo con suo padre: *ɔ ni i si be fa a sin*

Letter.: “lui e suo padre non portano (assieme) il fuoco”; anche S. *ye ni wɔ ye fa man sin kun* “non andiamo più d'accordo con te”.

### andatura

ha un'andatura maestosa: *ɔ nati ɔ gbɔkɔ* ◊ *ɔ nati ɔ nyiman i wun* ◊

ha una brutta andatura: *i asayilɛ ɔ ti kãi* ◇ il mendicante prende un'andatura afflitta: *atannifue ɔ nati zueen ke i unen e i ya sa*

Letter.: “cammina lentamente come se il corpo gli facesse male”

**androgino (donna che ha l'aspetto di un uomo)**

*bla yasua*

**anemia (tipo di a.)**

*nzisi koklo*

**anemico**

è anemico senza una malattia, una ragione precisa: *i wawe nnan i wun* ◇ *i unen nnan i wun* ◇ è anemico: *ɔ ti nzisi koklo*

**anestetizzare**

lo hanno anestetizzato: *be fa ayre be blu i nyunu*

**angina**

ho l'angina: *dyese nyama ɔ a e mi*

**angolo**

angolo dell'occhio: *be nyanti* ◇ ha l'angolo della bocca molto bianco: *i nuan fɛfɛ* ◇ negli angoli della capanna: *sua i kɔtɔka be nu lɔ* ◇ va a metterlo in piedi nell'angolo: *kɔ gin kɔtɔka nu lɔ*

**angoscia**

vivono nell'angoscia: *be kunu ti be akpue*

**animale di grossa taglia**

*nnen ngble*

**animali selvatici**

di notte gli animali selvatici cercano le loro prede: *kɔngue tyantyan be kundɛ nnen*

S.: nome di un piccolo carnivoro, “mangusta”.

**annegare**

annega il suo dolore nell'alcool: *ɔ kɔ tu i kunungbɔ ɔni nzan*

**annerire**

ciò annerisce i piatti: *ɔ luku talie*

**annichilire**

è annichilito: *bian nga ɔ lo kɔ asie wun*

Letter.: “matura e cade a terra”.

**annoiarsi**

mi annoio: *mi nyunu ɔ e mi koun*

**annunciare**

si direbbe che annuncia un nuovo feticcio: *ɔ fa ke ɔ su kan amuen ufle ndɛ sa*

**annusare**

il piccolo annusa l'odore della salsa: *ba kan ɔ bɔnbɔn tro*

**anonimato**

mantiene l'anonimato: *ɔ yo nvialie nu ninge*

Letter.: “fa cose di nascosto”.

**ansimare**

ansima: *i umien kpu i wun*

**antichissimo**

la pietra che è là non è una cosa di oggi, ma è antichissima: *yobue mɔ ɔ wo le, ɔ fin a ande, ɔ fin anangaman*

Nome di una figura divina giudicata antichissima ed anteriore a Firmamento.

**anticipare**

ho anticipato i suoi desideri: *m'a man i klolie ninge*

**anticipo**

offre degli anticipi al suo feticcio (per es. delle uova nell'attesa di poter offrire un montone): *ɔ bo i lokosue kaa*

E' il recipiente, usualmente messo su una forcella d'albero, fuori della porta di casa e contenete foglie e piccoli oggetti con valore magico.

**antidoto per veleno vegetale**

*ayre flɔɔ* ◊ queste foglie sono un antidoto al veleno: *nnya nga mu be ta duwle i nuan*

**appatam di piccole dimensioni che si trova nei campi per l'igname**

*kuku*

**apertamente**

parla apertamente!: *kan wɔ dyole mɔ ɔ wo wɔ kunu lɔ wein* ◊ *kan wɔ kunu nde wein*

**appallottolare, spiegazzare (di stoffa)**

non appallottolarlo!: *nan bubu nu*

**apparire**

gli apparve chiaramente che...: *nde ɔ tali be wun...*

**appassionarsi**

si appassiona a tutto: *i lie ɔ wo ngba nu*

**appena**

ce n'è appena appena: *ɔ nyanni i nuan nu sese* ◊ *ɔ ka kan ɔ a to fɔni*

**appesantire**

lo appesantisce: *ɔ gua su man i nonni ɔ a sɔn*

**appetito**

questo mi ha fatto passare l'appetito: *alie ɔ a bo nzle mi nuan nu* ◊ mentre sto mangiando, mi si annuncia la morte di qualcuno e questo mi fa passare l'appetito: *n'su di like, sran kun ɔ ba ɔ bo se, alie ɔ a sa mi nuan nu*

**appetitoso**

il profumo è appetitoso: *i fanni ɔ wlu mi konvi*

**appiccare il fuoco di savana**

appiccano il fuoco negli immediati dintorni del villaggio: *be tete klɔ wun*

E' la creazione di una barriera di bruciato contro l'estensione di eventuali incendi, ma spesso è pensata anche come difesa per gli animali nocivi o per la caccia.

**appiccicoso**

la salsa del *gombo* è appiccicosa: *gbolu tro ɔ ti duangandunguan* ◊

*gbɔlu tro ɔ ti ndrɔnndrɔn* ◇ ho le mani appiccicose: *n'sa ɔ ti bada*

### **applicabile**

questa norma è applicabile al villaggio: *m̄la nga ɔ a dyu klɔ nga su*

### **applicarsi, impegnarsi**

applicati!: *nian nu yo i sein* ◇ *nian nu yo kpa*

### **applicazione**

lavora senza applicazione: *ɔ di nvee dyuman* ◇ *ɔ di anyiküen dyuman*

### **appoggiare**

è appoggiato alla sedia: *ɔ a kplan i sa i ase bia n'su*

### **appollaiato**

l'uccello è appollaiato sulla trave: *anuman ɔ tran dyanvle n'su lo*

### **apposta**

l'ho fatto apposta: *mi bɔbɔ n'yoli, sa kun ti ye n'yo iso*

Letter.: "l'ho fatto proprio io e c'è una ragione".

faccio apposta a giocare molto male perché egli vinca al gioco: *mmɔmi n'to i tete man ɔ kpe mi*

### **appostare**

apposta gli uomini: *ɔ klekle sran be dyranle*

### **apprezzare**

apprezzo questo: *mi nyi yi like nga* ◇ questo è qualcosa che si apprezza: *nga ye be nyi wo su ɔ*

### **approfittare**

approfitta di questa occasione!: *like sɔ ɔ ti kpa, nan man ɔ to fɔn wɔ* ◇ approfittano della sua miseria per vendere la loro merce: *ɔ nian ke kanze ɔ e se be to*

Letter.: "ed ecco che per quanto lui sia in queste condizioni..."

ne ho approfittato anch'io con loro: *n'nyanni bie be lie n'su / nu*

### **approfondire**

approfondisce il problema: *ɔ yiyi dyɔle nu*

### **appropriarsi di**

mi approprio di qualcosa che non ha proprietario: *mi dye ye ɔ wo lo* ◇ *m'a tra dye*

### **appropriato**

ha delle repliche appropriate: *ɔ ti dyɔle nvlennen difue* ◇ *ɔ ti dyɔle nvlennenfue*

### **approvazione**

do la mia approvazione per la sua partenza per Abidjan: *n'gynan i sin ke ɔ kɔ Abidjan*

### **aprire**

apri la cassa: *tike alaka n'su* ◇ si è aperta la seduta giudiziaria: *b'a taka dyɔle, be su di* ◇ *b'a yia dyɔle wun* ◇ si sono aperte le danze: *b'a taka able*

### **arachidi piccole**

la donna spula le piccole arachidi: *bla ɔ kpadya wlewle*

Sono i semi di una liana, molto usati per preparare una salsa speciale.

### **arare**

arano: *be fundun asie*

### **arbitrare**

egli arbitra tra di loro: *ɔ n'kpe be nde nu*

### **arcigno**

ha un viso arcigno: *i nyunu ti zugluu* ◇ *i nyunu ti nyāi* ◇ *ɔ nyangi man i nyunu* ◇ *i nyi e wi*

### **arco di cerchio**

questo legno è flessibile, lo si può flettere ad arco di cerchio: *waka sɔ be bli be bo i ta*

### **arditamente**

superando la sua timidezza parla arditamente davanti al capo: *ɔ ti i nyunu, ɔ kan nde famien i nyunu*

### **argilla**

è una casa in mistura di argilla e sassi: *ɔ ti fa sua*

### **argine, riva**

*tyebo*

### **argomentazione**

adduce le proprie argomentazioni: *ɔ tutu dyole nu kle be*

### **argomento della conversazione**

la conversazione cadeva su Yao: *b'a fa Yao i lie b'a yi nu* ◇ stai cam-

biando argomento: *a kan nde wolie*  
*ɔ woli ngumi*

### **arguzia**

ama le arguzie, le sottigliezze: *ɔ ti dyole nvlennudifue*

### **aristocrazia, le persone importanti**

*sran kplewakplewa mu* ◇ *sran nyunu tiwa mu*

### **aria, arie**

la gente pensa che lui sia una persona che si da arie: *i bobo ɔ qua i wun ase* ◇ *passeggia dandosi delle arie: i nuan ngben ye ɔ fa yo sinwle*

### **armonia**

i Mossi e i Baulé vivono in buona armonia: *mɔsi oni bawle be tran anuanse*

### **armonizzare**

il *gombo* e il pesce armonizzano bene come gusto: *gbolu oni kpatra ɔ sin*

### **arrabbiarsi**

se mi fai arrabbiare, vedrai!: *a fa wo sa ɔ wla n'konvi, m'ma fi kle wo!*

Letter.: “mi metti il dito in gola e ti faccio vedere che vomito”.

### **arrampicatore (detto di animale)**

lo scoiattolo è un arrampicatore: *aklema ɔ ti nglo nnen*

Il termine si riferisce a tutti i mammiferi che vivono sugli alberi.

### **arricciarsi**

i suoi capelli si arricciano: *i timuen ɔ bo ngete*

**arrivare**

vedo che arriva per chiedermi qualcosa: *i like srewa bleka y'ɔ bo i le*

Lo stesso che *ngbleka*.

sei arrivato prima di me: *a sin a bu mi nyunu* ◊ *a sin a kpe mi nyunu*

**arrogarsi**

se lo è arrogato: *ɔ a fa i fangan su* ◊  
si arroga il potere: *ɔ tran kpengben i fangan su*

**artigiano che lavora metalli (oro, ferro, legno)**

*adyüin difue*

**artrite**

*tukpatye ɔ a tretre / tratra i akpɔle n'kwla*

**asciugare**

asciugano il vestito: *be mian tanni nu* ◊ *be küen tanni nu* ◊ asciugano la pozza d'acqua: *be n'kɔ fen bwla* ◊ il vento asciuga la strada: *angban fīta, atin fafa* ◊ è piovuto, ma in questi giorni la terra si è asciugata un po': *nzüe ɔ tɔli, sange le nnyɔn asie ɔ a fafa*

**asciutto**

il ruscello è completamente asciutto: *nzüe ba ɔ a tete* ◊ la sorgente è asciutta: *nzüe ndutre ɔ a kpe*

**asfissiato**

è morto asfissiato nel pozzo che scavava: *k'ɔ kpe ngblɔn nyangondin ɔ tra i*

Si ritiene che l'arcobaleno, essere pericoloso, si nasconda nelle buche del terreno e nei termitai.

**asperità**

il suolo è stato livellato, non sono rimaste asperità: *b'a siesie lika, ɔ a se man ɔ ti kingin nian*

**aspersione rituale di casa o persone**

*be guagua awlo nu flɔlɔ* ◊ *be guagua sran be su flɔlɔ*

**aspettare**

aspetta un po' prima di parlare: *gua wɔ nde nu kan* ◊ *man wɔ nde ɔ dyran wɔ nuan* ◊ aspetto che quest'uomo abbia dato il suo parere: *n'nian bian nga i nuan* ◊ aspetto l'occasione, il giorno in cui sarà calmo: *n'minde tyen nga i nyi ɔ wo ase betee* ◊ *n'minde tyen nga i awlen ɔ wɔ ase betee*

**aspetto, aria**

la salsa ha un bell'aspetto ma non è buona: *tro i nyunu ti klaman, sange ɔ e a fe* ◊ a vederlo ha l'aria collerica: *a wun i sa a wan ɔ a fa ya* ◊ ha l'aria felice: *ɔ a yo i nyunu wein* ◊ ha l'aria strana e non so cos'abbia: *n'wun man i nyunu* ◊ ha l'aria triste: *i nyunu ti mlanwa* ◊ ha un bell'aspetto: *i nyi ɔ a tɔ su* ◊ *i unen ɔ a ba i wun klaman*

**aspirare**

egli aspira a quello: *ɔ mantan i like nga su*

**asprezza**

ha delle asprezze di carattere: *i ya ti kpekpe*

**aspro**

ha un linguaggio aspro: *i nuan nu safle ɔ ti te*

S. *safle* “provocazione, sfida, oltraggio”.

**assaporare**

assapora il vino: *ɔ nɔn ba nzan* ◇ assapora le lodi: *ke be kanvu i, kpekun ɔ a wa i dye kungba*

**asse**

*waka bue bablaba* ◇ *kpengbleman*

**assediare**

i soldati assediano il villaggio: *sondya be dyran sin yia klo*

**assentarsi**

mi assento solo per qualche istante (ma non me ne vado): *m'a dyao a i bo*

Lo stesso di *dyaso*.

**asservire**

è stato asservito, ridotto in servitù: *b'a tra i lomuen*

*lomuen* è lo schiavo catturato in guerra.

**assestare**

la terra si è assestata: *asie ɔ a mantan* ◇ questa questione è complicata, lasciamo che si assesti un po': *nde nga ti kekle, man angban fita su kan*

**assiduo**

è assiduo nelle proprie mansioni: *i nyi ti klowa* ◇ *ɔ ti nyi klofue* ◇ è assiduo nel lavoro: *ɔ ti keklefue ɔ sro a like ele*

**assimilare**

assimila bene ciò che mangia: *alie ɔ klo i unen*

**associarsi**

si associano: *be di ngbli*

**associazione**

essi formano un'associazione: *be wla ngbli*

**assoluto**

è assoluto nei suoi desideri: *i konvi ɔ kwla kaki a su* ◇ *i konvi tu a su* ◇ è un genio assoluto: *bian nga i ti ti klaman* ◇ *bian nga i wawe ti klaman* ◇ *bian nga ɔ le bae* ◇ *bian nga i bae ti kpa* ◇ *bian nga i sin kwla ti klaman* ◇ quando lui parla, ciò che dice è l'assoluta verità: *i nde ɔ l'a sin*

**assopire**

il vino lo fa assopire: *nzan ɔ a ti bian nga*

**assopirsi**

essi si assopiscono: *be tɔn ngwle*

Detto di chi si assopisce seduto.

**assordare**

questo canto mi spacca i timpani: *güe mɔ ɔ e a fe, ɔ wlu n'su nu kekle* ◇ questo mi assorda: *ɔ wlu n'su mi kekle*

**assortito**

questi sposi sono ben assortiti: *bian nga ɔni i yi be se su* ◇ questi due colori, il nero e il rosso, sono ben assortiti: *ble nga ɔni ɔkwɛ be se su*

**assumere una responsabilità**

mi assumo la responsabilità delle sue azioni: *kwla ng'ɔ yo, ɔ ti n'nie*

**assurdità**

è un'assurdità fare questo: *s'a e sɔ, be wun man i wle*

**astenersi**

astenetevi dal ridere laggiù: *be tua srile lo*

Non è un invito, ma la precisazione di una interdizione.

**asticciola di legno per stappare il canale di scolo del vino di palma**

*adibla*

**astigmatico**

è astigmatico: *i nyima ɔ di man nawɛ*

**astuccio, guaina**

*floko*

**astuto**

è astuto, niente lo prende alla sprovvista: *sa fa man i ase*

**astuzia**

l'hanno imbrogliato con l'astuzia: *b'a tɔ sran nu, b'a nyan i*

**atmosfera**

l'atmosfera è gradevole: *lika n'ti sese*

**atrociemente**

l'hanno trattato atrocemente: *b'a yo i wanzo*

**attaccabrighe**

*ɔ klo ke ɔ fa ndengan ɔ yi nu*

“Ama trovar liti ed immischiarsene”.

**attacco**

ha degli attacchi di malattia: *ɔ kpu tukpatye ndende* ◇ *ɔ tɔ tukpatye ndende*

**attardarsi**

non ti attardare per strada: *nan bo ngbleka*

S. *bo kpáù*; *kpáù* è anche il nome di un feticcio che ritarda la morte.

non attardarti qui: *nan tye wɔ osu kungba nu*

**attendere**

l'ho atteso invano: *mi nyi ɔ a ka atin su*

S. *sin.*

**attenzione**

attenzione alla prossima volta!: *tyen bie liɛ!* ◇ il marito è pieno di attenzioni per sua moglie: *yasua ɔ yeɛɛ i yi* ◇ fai attenzione a dove cammini: *nati tyetye* ◇ fate attenzione!: *amu tike amu akundan i nyi!*

**attimo, batter d'occhio**

è finito in un batter d'occhio: *ke m'mian n'nyi fii, ɔ a wie* ◇ *ke ɔ bo i nyi bla, ɔ a wie* ◇ è arrivato in un attimo: *be bo be nyi ɔ a ba*

#### **attonito**

è stupito, attonito: *ɔ bo i nuan ɔ wla i sinzin* ◇ *ɔ bo i nuan ɔ si a bie se kun*

#### **attorcigliarsi**

il cotone si attorciglia: *dyese ɔ bo ngete* ◇ *dyese ɔ bo filie*

#### **attore**

*ɔ kpe to* ◇ è un attore (in senso fig.): *ɔ ti sakasakafue*

#### **attraente**

è una cosa piacevole, attraente: *ɔ ti like anyisüe*

#### **attrarre**

la danza ci attrae: *e wun able i fe*

#### **attraverso**

*l'agouti* è passato attraverso la rete: *kpema ɔ a bo nu zo nu*

#### **attuale**

all'epoca attuale: *abasu nga nu*

#### **audace**

intraprende qualcosa di audace: *ɔ yo i ti bu su, nan ke ɔ dyo i kunu lo ti ɔ*

Letter.: "lui agisce a 'rompi testa', non che la cosa gli piaccia".

#### **audacia**

sono pieno di audacia davanti a voi: *n'ti biakpa amu wun*

#### **austerità**

vive nell'austerità: *ɔ tra i wun like*

Letter.: "egli si contiene".

#### **austero**

è un uomo austero: *ɔ ti sran diinfue*

#### **autonomo**

chi è autonomo fa ciò che vuole: *sran nga mo ɔ ti tianwuntile like kwla mo ɔ klo, ɔ yo*

#### **autorità**

ha autorità: *ɔ ti anyitiefue* ◇ *ɔ ti anyunubanyanfue*

#### **autoritario**

è un uomo autoritario: *ɔ tu i wun ke nan sran ɔ kaki i nuan nu nde*

Detto di chi si vanta di non cambiare idea.

#### **autosufficiente**

sono autosufficiente: *n'yo mi wun kpa*

#### **avanzare**

il lavoro è avanzato: *dyuman ɔ eli nde* ◇ il lavoro non è avanzato: *dyuman ɔ wali sien*

#### **avvalersi**

avvaliti del tuo diritto: *a le nde i wun atin, yo*

#### **avvelenare**

mi avvelenano: *be gua m'bo nnya*

**avverarsi**

ciò che desideravo si è avverato: *nga mɔ mi wan ɔ yo su, ɔ eli ɔ nga mɔ mi wan ɔ yo su, m'a nyan i*

**avversione**

sento avversione nei suoi confronti: *e ti n'se man*

Letter.: “le nostre teste non vanno d'accordo”.

**avvertimento**

gli ho dato due avvertimenti, alla terza volta finirà male: *m'a kanvu i kpe nnyɔn, i nsan su lie e wa kaki e nuan: e afien dun ble* ɔ non è una questione che si affronta senza previo avvertimento: *ɔ ti man nde mɔ be fu be nu, be kan*

**avvertire**

*asue manle*

S. anche “fare un rimprovero”.

avvertire qualcuno di qualcosa che in realtà è segreta: *kle tile* ɔ avvertire tutto il villaggio: *be bo ndolo* ɔ avverto coloro a cui interessa che vado a caccia: *m'ma kɔ bo n'ngbe i dyɔ* ɔ l'uomo li avvertì del pericolo che stava sopraggiungendo: *sran be si man ke sa ɔ ba, bian mɔ ɔ si sa ɔ man be asue* ɔ l'uomo era stato avvertito (per impedirgli di fare un disastro): *b'a bu bian i nyunu* ɔ lo avverto dell'arrivo di suo figlio: *m'bo i kasie ke i wa n'su ba* ɔ vengo ad avvertirti: *m'ba wɔ sewa* ɔ ti avverto dell'arrivo dei nemici:

*kɔɔfue mme m'ba, m'ma ti wɔ kle*

**avviare**

è lui che ha avviato la coltivazione del riso: *i bɔbɔ ye ɔ kpeli awie gualɛ i ba*

**avvincere**

questa ragazza mi avvince: *ke m'wun talua, n'yo sa fi a e a e*

Letter.: “quando vedo la ragazza, per me non c'è nulla da fare”.

**avviso**

si fa un avviso pubblico: *be bo dyɔ*

**avvitare**

avvita il legno dentro il buco!: *fa waka kpe nu buɛ!*

**avvolgere**

avvolge i chicchi nelle foglie di mais: *ɔ fa lolie ɔ blabla i able mma i wun* ɔ *ɔ fa able mma ɔ wla i lolie i kunu* ɔ avvolge il filo: *ɔ bo dolama*

**avvolgersi**

si è completamente avvolto nel suo vestito: *ɔ a fa tanni ɔ a fɔ i wun*

**avvoltoio**

*apetekuasi*

Detto anche di persona che ama andare ai funerali.

## B

**baccano**

fanno baccano: *be e wowo* ◇ *be kan ngua sinzin*

**baciare**

egli bacia Yao: *ɔ fa i nuan wɔ Yao su* ◇ la bacia sulla guancia: *ɔ fa i nuan ɔ wɔ i fuka n'su*

**bagliore**

c'è un bagliore laggiù: *ɔ kpadya lo muεε*

**bagnato**

sono bagnato fradicio, fino all'osso: *nziε ɔ a bo mi lele, m'usu ke akowa kan sa*

Letter.: “la pioggia mi ha colpito a lungo e tremo come un pulcino”.

**balbettare**

egli balbetta: *ɔ ti anuantofuanfue*

Indica prevalentemente chi si sbaglia nel parlare: il balbuziente è detto *abebelifwe*.

**balcone**

è sul balcone: *ɔ tran i sua anuan i mama su* ◇ *ɔ tran i sua anuan i wama su*

In realtà è la sopraelevazione del suolo davanti alla porta.

**balía**

sono in sua balía: *n'niε n'n'a ndε, i kunu sa kwla* ◇ *mɔ ɔ klo ke ɔ e mi, ye ɔ yo ɔ*

**balordo**

è un balordo: *ɔ e ninge zɔzɔzɔ*

**balsamo**

metto un balsamo sulla mia piaga: *m'wasa n'kanni su ayre*

**balzo**

fa un balzo all'indietro: *ɔ tu kpen i sin lo*

**bambino**

il bambino fa i suoi primi passi: *ba dɔman ɔ su tutu i dya* ◇ *resterà sempre bambino: i lie ba kan ɔ n'tu a i wun le*

**banchetto**

è stato fatto un banchetto: *b'a tɔn aliε wafan kpangban*

“Si è cucinato molto qui”.

oggi fanno un banchetto: *andε be n'yi kla i te be di*

Letter.: “oggi fanno un sacrificio in onore del feticcio *Kla*”; il sacrificio solenne implica la distribuzione della carne sacrificale a tutti i partecipanti.

**bandiera**

hanno messo una bandiera sulla strada che porta al villaggio: *b'a sende flanga akpɔ n'su lo*

S. anche *flánglàn*. In genere si sospendono ramaglie di palma sopra le piste che conducono al villaggio per avvertire che si stanno svolgendo cerimonie alle quali gli stranieri non sono ammessi.

**bandire**

è stato bandito: *b'a tu i* ◇ hanno bandito uno stregone che aveva ucciso un uomo: *baefue* ◇ *a kun sran*, *b'a tu sin*, *b'a wla i sa nu*

L'espressione equivale ad 'esorcismo': letter. "si è tirato fuori il fuoco e lo si è messo nella sua mano", ossia si è eradicato il suo diritto di risiedere nel villaggio.

**bandito**

*kodiawie*

**barare**

bara al gioco: *k'ɔ kan ngua* ◇ *di i mangu be ndrun*

**barattare**

una volta si barattavano dei piatti con del riso: *daa*, *be fa talie be fa de awie*

**baratto**

faccio un baratto: *n'kɔ kakikaki* *n'sa* ◇ *n'kɔ kpekpe mi wun kan*

**barcollante**

è diventato un vecchio barcollante: *ɔ a e oke gee*, *ɔ l'a umien*

**barra trasversale per chiudere la porta**

*kandan anuan nu*

**barriera contro il fuoco, costituita da piccoli pezzi di terra bruciata**

si fa una barriera contro il fuoco intorno al villaggio: *be tete klɔ wun* ◇ si fa una barriera contro il fuoco per organizzare una battuta di caccia: *be kpe ngbe* ◇ fanno una barriera contro il fuoco intorno al campo: *be sɔn*

*aofuen i wun* ◇ fanno una barriera contro il fuoco: *be bo ngbe i wun*

**bassofondo**

*foo* ◇ ci sono delle buche in questi bassifondi: *fɔkɔ i lika bie* ◇ *ti bue kploun*

**battere**

mi batte sulla spalla (per farmi segno): *ɔ keli mi*

**battuta**

ha la battuta pronta: *ke n'kan kun*, *ɔ a kan nnyɔn*

**bava secca della mattina**

*kokosrele*

**beffardo**

egli ha per lui un sorriso beffardo: *ɔ sri i oni otowa*

**beffarsi**

si fa beffa di lui: *ɔ kpe i wun tɔ* ◇ i giovani si beffano degli anziani: *gbaflen mme ti kpengben mme wun* ◇ tu ti fai beffa, me la dai a bere: *a didi mi wun* ◇ *a di n'tɔ*

**benevolenza**

cerco la benevolenza dei grandi: *n'kunde dyuman sran* *kplewakplewa be sa nu*

**bere**

beve in continuazione: *nzan* ◇ *tu man i nuan* ◇ *nzan* ◇ *ɔ kpe a i nuan*

**bernoccolo**

gli ha fatto un bernoccolo in fronte con una pietra: *ɔ a mantan i yɔbue, i ngban ɔ a undun*

### bestemmiare

bestemmia contro l'amuleto: *ɔ kan amuen i wun nde te* ◇ bestemmia Dio: *ɔ su kpe Nyamien ndin nu*

### bestia nera

è la bestia nera per tutti: *i yɔlie te n'ti, be kwla wun i*

### biascicare

biascica ingiurie: *ɔ n'su wɔ i konviabo*

### bicchierata

all'esito del giudizio fece una bicchierata: *ke be dili dyɔle, be fa nzan, be sandili*

### bicolore

*tatanu*

S. anche "figlio di un matrimonio etnicamente misto".

*flikaflika*

### bisbetico

è bisbetico: *ɔ ti sran nyāiyāifue* ◇ quest'uomo è bisbetico: *bian nga ɔ nyangi man i nyunu*

### bisogno

hai bisogno di me?: *a mian mi wun?*

S. anche *sa*.

no, non ho bisogno di te: *tyetye, n'kunde man wɔ* ◇ non si dice mai a

qualcuno "non avrò mai bisogno di te": *be se man sran ke "n'su mian man wɔ sa nu le"* ◇ ho ceduto al bisogno e ci sono andato: *ɔ eli mi asamian, i ti ye m'wɔli ɔ*

### bistecca

una bistecca di pecora: *bua i wale bue kun* ◇ *bua i onga bue kun*

Anche *àngá*: parte di carne vicina al collo dell'animale.

### bizzate

qui ci sono *agouti* a bizzate: *wa kpema lie be di a i yale*

### blenorragia

*lolie*

### bloccare

si blocca il paletto: *be sisi waka bo*

### bocca

essi restano a bocca aperta: *be si man bie se kun* ◇ rimane a bocca chiusa: *ɔ ti le diin, ɔ uke a i nuan*

### boccata

emette una boccata di fumo: *ɔ yi wensren i nuan nu*

### bocconi

cade bocconi: *ɔ tɔ i ku su ploun*

### bollire

l'acqua inizia a bollire: *nzüe n'klu*

La frase indica più precisamente il rumore borbottante dell'acqua che bolle. Il verbo indica anche il ronfare di un animale o il lontano rumore del tuono.

**bonaccione**

il capo è un bonaccione e per questo motivo rovina il villaggio: *i kunu ti ufue, bo su ti ɔ saki klɔ*

**bontà**

quest'uomo è di una bontà straordinaria: *sran nga a wun i sa a wan be seli*

Letter.: "si direbbe che sia stato scolpito".

**borborigma**

*i kunu n'sun*

**bordo**

i bordi del ruscello sono sprofondatai: *nzüe ba i aamien ɔ a bu ɔ a tɔ nu*

**borraccia**

*gla ba*

**borsa per i soldi**

*sika ɔtɔ ɔ fue bɔle*

Borsa-astuccio dove, con il talco (*fue*), si possono mettere dei soldi.

*klɔman*

**bosco**

è un bosco folto: *lika sɔ ɔ ti utuutu*  
 ɔ è un boschetto: *ɔ ti lika sekeseke kluklu kan*

**Bouaké (nome precoloniale)**

*Dyasanu*

Anche *Gbekeklo*. Si sostiene che il nome Bouaké venga da un fraintendimento: ad un uomo che stava mangiando carne secca di pecora (*bwa kee*) sarebbe stato chiesto come si chiamava il villaggio nel quale abitava, ma egli capì che gli si chiedeva cosa stava mangiando; dalla sua risposta sarebbe derivato il

toponimo. E' noto anche il nome *Gósàn*. Sicuramente la Bouaké precoloniale era punto di incontro e di mercato di genti molto diverse, una sola delle quali erano i Bawlé: bawlé è naturalmente il nome *Gbekeklo*, mentre Dyasanu pare proprio mande ("nella palizzata, *dyasa*").

**bozzolo bianco che certi ragni fanno sui muri**

*amantan*

**braccare**

si è braccato il ladro: *b'a tyentyen awiefue*

**bracciata**

taglia una bracciata di paglia: *ɔ kpe idyre sa bue kun*

**braccio**

mi hanno accolto a braccia aperte: *b'a fa mi b'a ta be we nu*

**braccio di fiume**

vado al braccio del fiume: *n'ko tyoko nu*

**brace senza fiamma**

*sin yanganyangan ɔ sin wonn wonn*

**branco**

ho visto un branco di antilopi: *n'wunni flete akpasua kun*

**brandello**

i suoi vestiti cadono a brandelli: *i trale ɔ yiyi nyanman nyanman*

**bravura**

si felicita per la sua bravura: *ɔ manman i yasua like nu ɔ eli n'su*

*f ɔ manman i awlenba like nu ɔ  
eli n'su*

### **brevemente**

in una parola, in breve: *n'kan i kwla  
bo nu n'kpe i ti kungba*

### **brillo**

è un po' brillo: *nzan ɔ a sinsin i nyi  
su*

### **bronchite**

ho la bronchite: *n'we nu ɔ e n'ya*

### **broncio**

fa il broncio per quello che gli hai  
detto: *ndɛ mɔ a kanni i, ɔ a wlu i  
wun*

### **brontolare**

lo senti brontolare?: *a ti i auye mɔ ɔ  
da su* ◇ lui brontola: *ɔ bo auye*

### **brontolone**

il bimbo è brontolone: *ba kan i  
nyunu ti sukusuku*

### **bruciare**

brucia bene: *ɔ lɛ sin* ◇ non brucia  
bene: *ɔ l'a sin* ◇ fanno bruciare  
l'erba in fascio che si pianta sulla te-  
sta di Dyè: *be fa idyre, be bo tɛ, be  
gua Dye yasua*

*Dye* è una maschera feticcio maschile, sulla  
cui testa si picchia leggermente con una torcia  
in occasione della sua uscita. Dopo aver acce-  
so questo fascio d'erba, l'accostano alla  
gamba o alla testa del feticcio Dyè dicendo-  
gli: "Così come tu sei sensibile a questo  
fuoco, fa che il tale sia sensibile alla nostra  
maledizione" (che muoia)

### **bruciaticcio**

che cosa odora di bruciaticcio?:  
*unkue ɔ bɔn ke tanni sa?* ◇ la salsa  
sa di bruciato: *tro i bo ɔ a saki*

Ambedue le frasi sono poco persuasive: la  
prima si riferisce ad un odore di panni mentre  
la seconda rileva semplicemente che la salsa  
si è rovinata.

### **bruco**

*ndro*

### **brulicare**

la carne brulica di vermi: *asɔnien be  
wo nnen nu ikiiki*

Precisamente di "larve di mosche".

### **bruscamente**

mi hanno ricevuto bruscamente: *ɔ a  
ti n'dyasin ke ɔ ni mi le bie sa*

### **brusco**

egli è brusco, imperioso: *i kunu  
akundan n'ti kungba*

Si intende che non ama essere contraddetto,  
che per lui conta solo ciò che lui stesso pensa.

non farlo in modo brusco, fallo pa-  
catamente: *yo i nanmoya su*

### **brusio**

si sente un brusio nell'assemblea:  
*nzraafue be idyɔwa ɔ kplu wuvu*

### **brutale**

è brutale: *i sa ti kpekpe* ◇ *ɔ ti  
nzadye*

### **brutalmente**

dice le cose brutalmente: *ɔ ti sran i nyunu tufue* ◊ *ɔ ti sran i nyunu tutufue*

### **bucato**

la bacinella è bucata: *kpongbo bue ɔ wo i bo*

### **buco**

### **buongustaio**

*ɔ klo fe* ◊ *ɔ si fe*

### **buonsenso**

ha buonsenso: *ɔ si nde i atin*

### **burbero**

è burbero: *i nyunu ti nvuen nvuen*  
◊ è un uomo burbero, brusco: *ɔ ti*

i capretti hanno fatto un buco nello steccato: *boli be tike klangla nu mue*

### **bufera**

siamo stati sorpresi da una bufera di vento: *angban kpele ɔ a fu e nu*

### **buffonata**

dicono delle buffonate: *be kan nde kaklaaka*  
*sran kalokalofue f sran i nyunu tufue*

### **burlone**

è un burlone: *i nuan nu ti kpleke kpleke*

### **bussola**

non perde la bussola: *i nyi tu a su*



## C

**cadenza**

segue la cadenza del tamtam: *ɔ nian  
klen n'su* ◇ *i adyale oni klen se*

**cadere**

fai cadere la sporcizia che hai sulla testa: *wla ɔ wo wɔ ti su, kpla i ase*  
◇ gli ha teso una trappola per farlo cadere: *ɔ a kpe i bo bue man ɔ a nyan i*

Letter.: “gli ha scavato un buco sotto di lui e lo ha catturato”.

*ɔ a fu i bo bue man ɔ a nyan i* ◇ gli mette un bastone fra le gambe per farlo cadere: *ɔ fa waka ɔ kpengbe i nu man ɔ tɔ* ◇ non intralciarmi per farmi cadere: *nan kpengbe mi nu man n'tɔ* ◇ sono caduto nella sua trappola: *m'a yo i kunu sa*

Letter.: “ho agito come lui voleva”.

Yao è caduto sul di dietro: *Yao ɔ a taka i bo ase* ◇ è caduto lungo disteso nel fango: *ɔ a utu i nyi ase ndɔtie nu blaun* ◇ è caduto privo di forze: *i unen ɔ a glo i, ɔ a tɔ; i unen ɔ a bubu i, ɔ a tɔ*

**caduco**

questo albero ha le foglie caduche: *waka nga i nnya ɔ sɔ man*

**calare**

calo la stuoia: *n'gua srala*

La stuoia che copre il vano della porta di casa.

**caldo**

il fuoco ha fatto molto caldo: *sin ɔ a e yangan yangan yangan* ◇ questo non mi fa né caldo né freddo: *ɔ fata mi nzu?*

Letter.: “che mi riguarda?”.

**callo**

hai calli sulle mani: *wɔ sa ɔ a si kpɔle*

**calloso**

ha i piedi callosi: *i dya bo ɔ a kete*

**calma**

parla con calma (malgrado la sua collera): *ɔ to i anien ase ɔ kan bleble*

**calmante**

questo medicamento calma il dolore, è un calmante: *ayre nga ɔ blu tukpatye i nyunu*

**calmare**

oggi ho calmato la fame: *ndɛ m'a tu n'kunugbo alie n'su* ◇ vai a calmarlo (per impedirgli di fare del male): *kɔ kun i nuan* ◇ calmatevi e discutiamo!: *amu yangi be nyunu, man e kan* ◇ calmati, scaccia la collera e l'odio!: *siesie wɔ awlenba nu wein* ◇ il mio dolore non si è calmato: *ɔ a tɔ mi nu*

**calore**

il calore del sole è preferibile a quello del fuoco: *ewia i nglelie ɔ ti kpa tra sin lie*

### **calvo**

è calvo: *i ti ti kpawa*

### **cambiamento**

ama il cambiamento: *i bo ɔ sɔn a lika kun*

Letter.: “nessun posto contiene il suo culo”.

*i awlen sɔn a lika kun*

### **cambiare**

egli cambia tono: *i nyunu nyan an kpa* ◇ cambia continuamente occupazione: *ɔ wɔwɔ ninge su* ◇ cambia idea tutti i giorni: *i ninge yowa lie ɔ fu i*

Letter.: “si impossessa di lui”.

le circostanze sono molto cambiate dal nostro arrivo: *laa mɔ e ba ɔni nde ti a kun*

### **cambio**

lavorano dandosi il cambio: *be di dyuman, ke kun kɔ, kun ɔ sin i osu*

### **camminare (fianco a fianco)**

partono per Bouake camminando fianco a fianco: *be san nu, be kɔ Bouake*

### **campo collettivo**

*bokun fie*

### **camuffarsi**

si è camuffato: *ɔ a kaki i nyi su e wun man i wle*

### **canaletto di scolo**

ha scavato un canaletto di scolo: *ɔ a ti mue* ◇ *ɔ a ti nzue mue*

### **candela**

si accende la candela: *be bo lengefie*

Propriamente nome di un albero i cui frutti, molto grassi, venivano usati come candele.

### **candore**

il candore del suo vestito mi abbaglia: *i kende ɔ yo mi nyi su nyannyan* ◇ l'abito è di un candore immacolato: *tanni n'ti ufle fitafita* ◇ *tanni n'ti ufue fuai* ◇ *tanni ɔ fen fikɔfikɔ*

### **canino (dente)**

*dye kua* ◇ *kua dye*

### **cannello della pipa**

*kluwa i sa* ◇ *kluwa i waka*

### **canticchiare**

canticchia: *ɔ to güe i konviabo*

L'idea espressa è quella di cantare a piacere, senza ragione.

### **caolino**

si spalma di caolino: *ɔ kle nglo*

Lo spalmarsi di caolino è in generale segno di purezza e di gioia.

### **caos**

*like sukuuku be wun man i wle* ◇ *nde sukuuku be ti man i bo*

**capacità**

ha numerose capacità: *i ngwlele n'sonni; i sa ti klekle* ◊ le sue capacità sono molto diminuite: *o le man i wla gualé*

La frase indica soprattutto l'incertezza e la poca fiducia in se stessi.

non è adatto a lui, ognuno ha le sue capacità: *i nde nian nu, o le sran kun ni i kwale*

**capelli**

ne ho fin sopra i capelli di lui: *o kle n'yale lele bo su*

**capezzale**

al capezzale del mio letto: *n'be i dyangua*

Il senso esatto è “a pié del letto”.

**capire**

ho capito al volo: *o a kan asre nu dyole, kpekun m'a ti*

Letter.: “mi ha parlato alludendo ed io ho capito”.

**capitare**

questo gli è capitato per caso (cioè senza l'intervento di nessuno): *sanvue sa y'o nyanni i o*

Non si tratta del “caso” fortuito, per esprimere il quale esistono solo circonlocuzioni (ad es. *ngben* “per nulla, senza scopo”), ma appunto l'esclusione di un intervento personale di essere umano o sovrumano.

**capo**

chi è il capo del villaggio laggiù?: *wan y'o di bia klo lo nion?*

Letter.: “aver a che fare con la sedia”.

**capolavoro**

è il mio capolavoro: *o ti n'sa nuan klaman tra ngba*

**capriata, travicello**

*awle*

**capricci, ubbie**

quest'uomo ha dei grilli per la testa: *bian nga ti sre kunu dyo ye o fi ndre*

Letter.: “quest'uomo è l'interno fresco di un grosso termitaio che fa crescere i funghi”.

è il suo capriccio: *o ti i kunu su like*

**caprimulgo, uccello di color bruno-rossiccio**

*pelu* ◊ *apelu*

**capriola**

il bambino fa la capriola: *ba kan o tu mme / kuwe*

Letter.: “sradica la palma”.

**capro espiatorio**

*be fa boli, be dyra i sraka* ◊ *sraka nnen*

Animale abbandonato vivo nella savana per lo spirito cattivo (*bae*).

**capzioso**

usa degli argomenti capziosi: *o fa i nzue gua i nyunu*

Letter.: “gli versa la sua acqua in faccia”.

**carattere**

è una persona con un carattere energico: *bian nga o ti i wakawakafue;*

*bian nga ɔ e ninge i wawa* ◇ ha un carattere esitante: *i akundan ti sakasaka* ◇ *ɔ bu akundan dan*; *ɔ bu akundan kpangban*, *ɔ yia man* ◇ è generoso, ma ha un cattivo carattere: *i tro n'yo fe*, *sange mankun wo nu*

Letter.: “la sua salsa è buona, ma c’è dentro del peperoncino”.

ha un brutto carattere, non è mai contento: *i nyi ti wusiwusi*; *i like yowa ti ya*

### **caratteristico**

il piccolo mi ha salutato e per questo segno caratteristico l’ho giudicato favorevolmente: *ba kan ɔ eli n’like*, *ke m’bo mi nyi ase*, *m’wun i k’o ti kpa*

Si ricorderà che le formalità del saluto sono condizione indispensabile della socializzazione.

### **carbonizzato**

la carne è carbonizzata: *unen ɔ a yra kɔlikɔli*

### **carcassa**

non resta che la carcassa: *ɔ a ka i ɔwie goro*

Letter.: “scheletro delle ossa”.

### **cardare**

cardano il cotone: *be kpukpu dyese nu*

### **cardine**

*küen i dya* ◇ il denaro è il cardine di ogni attività: *sika ɔ ti nandua mɔ be fa kun be wun*

Letter.: “il denaro è lo scacciamosche con il quale si sventolano”.

### **carenza**

in questa corte c’è carenza di capi: *awlo nga ɔ a wa ngbedyo*

Letter.: “... è rimasta manchevole, abbandonata”.

### **caricare**

carica il fucile: *si tüi*

### **carico**

dammi il carico che hai sulla testa affinché ti aiuti a portarlo un po’: *man n’de wɔ ti bo kan* ◇ mi faccio carico dei suoi debiti: *se wo kale wie ɔ wo i su*, *fa gua n’nie su* ◇ sono io che mi faccio carico di lui: *mi ye n’yo i ɔ*

### **carovana**

carovana di animali o di persone: *unen be longɔ su tuun*

S. *toon*.

### **cartilaginoso**

è cartilaginoso: *i ɔwie n’ti tyrotyro*

### **casco di banane; involto**

*kpatre* ◇ si intrecciano le foglie di tabacco per fare un involto: *be wɔ taa*, *be yo kpatre*

### **caso**

lui è un caso isolato: *i kunu akundan ɔ ti ngumi* ◇ si è chiarito il suo caso: *i nziën ɔ a fite nglo* ◇ *i duman ɔ a te nglo* ◇ caso di forza maggiore forza

Si noti che *nzüen* vale qui “modo di comportarsi”, non “carattere”.

### **cassetta**

costruisce una cassetta per trasportare le arance: *ɔ yi tibɔle ɔ fa sua domi*

Cassetta da portare sulla testa (*ti bɔ*).

*ɔ bo koklo ɔ fa sua domi*

### **casto**

*sran sɛsɛfue* ◊ *sran wetɛfue*, *ɔ ti a sran sakasakafue*

Come si vede, si tratta di espressioni molto vaghe: la castità è una virtù culturalmente determinata.

### **castrato**

è un animale castrato: *ɔ ti asalie*

### **cataclisma**

*men bole*

### **cataplasma**

gli applica un cataplasma di foglie sulla gamba: *be bubu nnya, be mianmian i dya*

### **catastrofe**

è una catastrofe per me: *mi nyi ble ɔ a utu ase*

### **categorico**

sono stato categorico negli ordini che gli ho dato: *n'kleli i yele wein*

*yele* “modo di agire, fare”, dal verbo *yo*.

non essere così categorico nelle tue affermazioni, ci sono delle sfumature da considerare: *nan kpɛ kpo sɔ, be elie ɔ kakikaki*

### **catenaccio**

*anuan waka*

### **catene per i piedi di un prigioniero**

hanno messo loro i piedi in catene, nei ceppi: *b'a bo be kpanwun*

### **catturare**

si catturano i nemici: *be tra sran dye*  
◊ catturano (per farle schiave) le persone di qualsiasi paese: *be ni nvle nga nu fue mu, be di dye*

### **causa, motivo**

è ciò che ha fatto che è la causa della nostra morte: *i ye ɔ eli ɔ man e kwla e wu ɔ* ◊ parto di qui a causa vostra: *n'tu wa amu duman nu* ◊ si ricerca la causa di questa morte: *be kunde ewie tre*

“causa” letter. “testa”.

### **causa, vertenza, ragione**

hanno portato la causa davanti al capo, il quale ha comminato un'ammenda: *be kanni ondua nde, b'a de sika*

La traduzione è a senso: Letter. “hanno parlato al di fuori”, ossia della cerchia familiare, e sono stati risarciti con denaro.

porteranno la causa a un tribunale superiore: *be n'kɔ kan bia kpa su* ◊ sostengo la sua causa: *n'dyran i sin ke i nde e fe*

### **cauterizzare**

si cauterizza la piaga: *be wɔ ngban nu oni tulie*

Ci si riferisce alla bruciatura del verme di Guinea tramite un grosso ago.

### **cauzione**

si versa loro una cauzione: *be wlali be aowa*

### **cavarsela**

sa cavarsela in tutte le situazioni spiacevoli: *i ngban su ti kpa; like be fi ɔ bu a wun i*

### **caverna**

*alɔngɔ*

### **caviglia**

*dya ima*

### **cavo, vuoto**

l'albero è cavo: *waka i kunu ti bue*

### **cedere**

ha ceduto alla malattia: *ɔ fa tukpatye ɔ a di dyuman lele, sien ɔ kwla nu kun* ◇ ha ceduto sotto il peso del carico: *trɔ ɔ a kuman i*

Letter.: "il carico lo ha squilibrato".

la tomba ha ceduto: *kuman ɔ a tɔ nu*

Ha ceduto la nicchia laterale in fondo alla fossa, nella quale si depono il cadavere.

### **cedimento**

ha un cedimento: *i nyi su dun i*

### **celebrante**

celebrante dei sacrifici: *amuen i nyunu tranfue*

### **celebrare**

celebrano la nascita del bambino: *be yi ba dɔman nglo*

*yi nglo* vale "inaugurare": si tratta della presentazione ufficiale del nuovo nato.

### **celibe**

*tyegbaka*

### **cencioso**

è cencioso: *i wun trale ti srasra sa*

### **centralizzare**

centralizza, riunisce le cose o gli uomini: *ɔ kan be ti bo nu*

### **centro**

qui nel centro pianto una pianta di caffè: *afien nga nu wa m'ma ta cafe kun*

### **ceppo d'albero**

ho tagliato tre ceppi: *m'a kpɛ kplengble nsan*

### **cercare con la divinazione**

si cerca il ladro con il *ngonnyman*: *be küen tondo*

La frase indica la combinazione delle cordicelle che dà la risposta finale nella ricerca divinatoria.

### **cerchio**

ne ha fatto un cerchio: *ɔ a bo i kɔnnongo* ◇ *ɔ a bo i kaa*

Cerchio fatto con una cordicella.

### **cerimonia**

cerimonia per un gruppo di ballerini che eseguono una nuova danza per la prima volta: *be yi ngua nglo* ◇ cerimonia religiosa di proclamazione pubblica di un feticcio importante: *be yi amuen nglo* ◇ cerimonia religiosa

per un feticcio meno importante: *be sie be amuen ase*

### **cerimonioso**

è una persona cerimoniosa: *ɔ gingin i wun*

Espressione non confermata.

### **certamente, senz'altro**

vieni senz'altro domenica prossima: *bla mōnen tyen nan n'nyi kɔ atin*

Letter.: "... che io non debba restare per strada".

### **cesellare**

cesello il legno: *n'siesie waka ye*

Letter.: "preparo bene il legno".

### **cespuglioso**

è cespuglioso: *ɔ ti zugluzuglu*

### **cessare**

non cesso di ringraziare: *n'dyran man ase lale nu* ◇ il vento cessa: *angban n'kpɛ*

### **cesta**

*gbale*

### **chetichella (alla c.)**

se ne è andato alla chetichella: *ɔ a tye i wun kan*

Espressione non confermata

### **chiacchierare**

il bambino chiacchiera: *ba dōman ɔ idyɔ atato*

S. *tɔtɔ nu* "parlare confusamente".

### **chiacchierone, persona che ripete tutto ciò che sente**

*fiafiafue; ɔ kwla a tra a dyɔle; ɔ yi ngwla* ◇ diventa chiacchierone (mentre una volta non parlava): *ɔ yi kunu kpukpuwa*

Letter.: "scarica e ripulisce il suo interno".

### **chiaramente**

non sa spiegare una cosa chiaramente, si esprime male: *i aodye kpadya man* ◇ parla chiaramente affinché ti si capisca!: *uke wɔ nuan be ti; kpadya wɔ anien man be ti!*

### **chiarire**

chiarisce la sua situazione: *ɔ yi i wun nglo kle sran mu* ◇ dobbiamo chiarire questa faccenda: *ɔ e ke ɛ tutu nde nu wein nan ɛ wun i* ◇ la questione è ingarbugliata, chiaritela perché si possa comprendere: *ɔ ti sukusuku, amu tutu nu man ɛ wun wein* ◇ si chiarirà la questione: *be wa yiyi mi wein, ye be wa wun i bo* ◇ *be wa tutu nu flenvlenblen, be wun i bo* ◇ *be wa tutu ni flenflenflen, be wun i bo*

### **chiaro**

ha le dee chiare sulla questione: *nde nga su i akundan ti kungba sein* ◇ ora la questione è chiara: *ande, b'a wun ke nde ɔ a fite nglo wein* ◇ *ande, b'a wun i bo wein*

### **chiarore**

c'è un chiarore laggiù: *lɔ ti waun*

### **chiaroveggente**

è chiaroveggente: *bian nga ɔ bu sa sin* ◇ *ɔ ti sasinbufue*

*ɔ bu sa sin*: pensa dietro all'affare, cioè vede al di là di ciò che l'uomo comune vede.

### chiedere consiglio

ti chiedo consiglio: *n'kunde ngwlele wɔ sa nu*

### chiocciare

la gallina chiocchia per chiamare i suoi piccoli: *akɔtɔ ɔ fle i mma mu klɔklɔ*

### chiodo magico

l'avvelenatore mi ha conficcato nei fianchi dei chiodi magici: *duwlefuɛ ɔ a to n'kpengbe*

Chiodi inviati magicamente da uno stregone nelle carni della sua vittima.

### chitarra tradizionale a 6 corde

*sango*

### chiudere

chiude gli occhi sulla questione: *ɔ e ke ɔ wun man i sa* ◇ chiudiamo la seduta!: *man e sandi* ◇ si chiude nel mutismo: *ke ɔ wo le, ɔ a bu i su nu waka, ɔ te a su*

Letter.: “quando è là, ha ficcato un legno nell'orecchio e non risponde.

chiudi bene il cancello (mettendo tutti i pali di legno)!: *nyi anuan kpenkpenkpen!* ◇ si chiudono in un rifiuto totale: *be küen be wun be fa a su*

### chiusura

hanno fatto una chiusura ermetica: *b'a si klangla kpenkpenkpen*

### ciarlatano

*lakadifue*

### cieco

colui che è quasi cieco è ritornato nel paese Ando: *dyaanlulu ɔ a sa sin Andɔ*

### ciglio

accetta senza battere ciglio: *i kunu ɔ bo a i bli* ◇ *ɔ se ke ɔ tili*

*bo bli* “tremare”.

ciglio della strada: *akpɔ i tyendye*

### cimice del legno

*kaandoli*

### cinguettare

questo uccello cinguetta graziosamente: *anuman nga ɔ si sun*

### ciondolare

fanno ciondolare le braccia: *be yi asa* ◇ *asa totole*

### circa

è circa così: *ɔ ti sɔ sange i nyi ɔ wo wa kan*

### circospetto

è circospetto: *ɔ yo bleble, ɔ kunde ngwlele*

### circostanza

è una circostanza, coincidenza felice: *ɔ a sese, flele oni srole a yia nu*

Letter.: “si è sistemato, chiamare e rispondere si sono sovrapposti”.

in quali circostanze hai visto Ufue?:  
*ble beni nu ye a wunni Ufue?*

### **circuire**

ho circuito il capo: *m'fa mi gble  
m'a yi kpengben i bo*

“Ho preso il mio”.

### **cisterna**

*bwle*

### **citare**

sono le sue stesse parole che io ti  
cito: *nde mɔ ɔ kanni, ye m'bo su  
kle wɔ*

### **ciuffo**

c'è un ciuffo d'erba: *idyre tisuein* ◇  
si lascia al piccolo un ciuffo di ca-  
pelli: *be sie bakan i tyolu*

Propriamente è il piccolo ciuffo di penne che  
si trova sulla testa della faraona selvatica; la  
frase ha senso ironico.

### **civetta**

*akpatue*

### **clamore**

dalla folla si alzano i clamori: *talowa  
ɔ a sɔtɔ* ◇ *talowa tɛ*

### **clandestino**

persona clandestina, che si nasconde:  
*sran afiablo* ◇ fucile non dichiarato  
alle autorità: *tii afiablo*

### **clemente, indulgente**

egli è clemente, non conserva ran-  
core: *ɔ l'a ngasi dan*

Letter.: “non mantiene l'offesa”.

### **clima**

il clima è buono: *asie ɔ klo i unen*

### **coagulare**

il sangue è coagulato: *mmodya ɔ  
n'nafi*

### **coccolare**

lui coccola: *ɔ e ke ba* ◇ la donna  
coccola il suo piccolo: *bla ɔ di i wa  
ba* ◇ la vecchia coccola il neonato:  
*oke ɔ e ba dɔman i baba* ◇ si fa  
coccolare da suo padre: *ɔ di ba i si  
su*

### **coda**

coda d'uccello: *anuman bodua*

### **codardo**

egli è codardo: *ɔ ti sre nnya kwla  
tɔ man a i sin* ◇ *ɔ ti sɔkɔsɔkɔ* ◇ *ɔ ti  
foliwafue* ◇ *ɔ ti folifoli*

### **coercizione**

*aumienkpue ninge*

### **cofanetto di profumo**

*nufanni awa*

### **cogliere**

cogli questa occasione, è unica!: *nde  
sɔ, s'a sɔ man nu, ɔ tɔ fɔn wɔ!*

### **coinvolgere**

mi ha coinvolto, mi ha implicato  
nella questione ed ora sono costretto  
ad aiutarlo: *ɔ a kuku mi, ɔ a yi i sa  
nu; ɔ a kuku nyanzuen, ɔ a wla mi  
nyunu* ◇ coinvolge suo padre, lo

mette in una situazione in cui sarà costretto a difenderlo per salvare il proprio onore: *ɔ a fa i si duman, ɔ a yi gua*

### colazione

fa una leggera colazione: *ɔ kan i nuan kan*

La frase è anche un eufemismo per dire che il capo sta mangiando cibi prelibati

### colica

ho delle coliche: *n'kunu kisan mi kuii*

### colla

i due alberi che servono a fare la colla sono il mango e l'albero del sangue: *amango, mmɔdya waka ye ɔ yo i waka bue nzüe*

### collera

va in collera per niente: *i nyi ti wusiwusi; i nyi e wi* ◇ ha delle terribili collere: *kε ɔ fa ya, ɔ sangban* ◇ ha una collera fredda: *ɔ idyo man sange i kunu sa ti dan* ◇ le persone della corte sono in collera sfrenata, in un furore che volge alla follia: *awlofue b'a tri, b'a sangban* ◇ la collera lo fa uscire di sé: *ya ɔ kɔ ti i kunu ɔ ti kε i ti ɔ a saki sa* ◇ è in preda ad una collera violenta: *sran ɔ a tru faa*

### colletta

fare la colletta: *be bo sika; be bo sika be kuan i nuan nan be fa di dyuman* ◇ fanno una colletta: *be kwla be yiyi sika be bo i nuan* ◇ si fa una colletta in favore dei poveri: *yalefue be duman nu ti, be tyentyen sika man be* ◇ tutto il vil-

laggero fa una colletta per comprare una mucca da sacrificare: *klɔfue n'kwla be bo ndo be to nanni be fa yi sraka*

### collinoso

il paese è collinoso, un po' accidentato: *lika n'ti foo; lika n'ti tɔnuen*

### colmare

l'acqua ha fatto una breccia nella diga: essa verrà colmata: *nzüe ɔ a bu tye, be kɔ si kpa* ◇ mi ha colmato di benefici: *ɔ a wla mi sran nu; ɔ a uka mi man m'a wlu sran nu*

“Mi ha considerato uomo”.

non può colmare il vostro deficit: *ɔ kwla a yia amu sika mɔ ɔ a ka i nuan*

### colmo

è il colmo!: *ndε ɔ a e beblebe* ◇ *ɔ ti wɔ sɔwa sɛsɛ* ◇ è al colmo della felicità, della gioia: *ɔ bu kε i wun su fi ɔ n'na men nu*

Lo stesso che *nian*, ma nella regione di S. si preferisce *numan*.

per colmo di sfortuna: *sa i blu ni nso kwla ɔ a tɔ mi su*

Letter.: “la questione mi è caduta addosso 17 volte”.

*sin ɔ a yra mi nyunu, ɔ a yra mi sin*

Letter.: “il fuoco mi ha bruciato davanti e dietro”.

### colorare

si colora l'abito con la corteccia dell'albero *kondro*: *be fa kondro bui, be wla tanni*

Di colore rosso scuro.

si colora l'abito di indaco: *be fa gale, be wla tanni*

Oggi l'indaco è chimico, ma i tradizionalisti preferiscono quello ricavato dalla liana.

### colore

che colore ha? è scuro: *i nnen n'ti se? ɔ dun* ◇ di che colore è questo abito?: *tanni sɔ i kleklewa ti se?; tanni sɔ ɔ ti se?*

### colpa

dici le cose peggiori sul suo conto: *a susu a gua i wun*

S. *sunzun*. L'espressione si usa quando si dà tutta la colpa a qualcuno.

### colpevole

non è lui il colpevole: *ɔ a e man i nziën* ◇ si è visto che erano loro i colpevoli: *ɔ eli be nziën*

### colpire

lo colpisco con il palmo della mano: *n'kpaki i like* ◇ non colpirlo!: *nan kan i!*

### coltello per fare il buco iniziale nella palma da vino

*kpɔ* ◇ coltellino per allargare il buco giorno per giorno: *klele*

### coltivazione dell'igname

quando si fanno le *buttes* (per la coltivazione dell'igname), le si mette in *quinconce* (modo di piantare): *ke be bo kofie, be wlawla nu kungun, be toto nu kungun* ◇ si riforma il mucchio di terra intorno allo stelo per

il secondo raccolto: *be si kofie ngbɔle*

### combinare

di notte quando non c'è visibilità, la caccia è fruttuosa, mentre sotto la luna non si combina niente: *ke aosin wla, be di konien, be nyan nnen, sange anglo n'wo su oni fata man* ◇ ho combinato tutto per partire per Abidjan: *m'a yiayia mi wun su nan n'ko* Abidjan

### combinazione

fanno una combinazione di colori nel tessuto: *be ti tanni nzasa*

### combustibile

non combustibile: *sin ɔ kwla saki man i*

### cominciare

è da molto tempo che hanno cominciato a costruire la casa: *be sɔ sua i tawa n'su ɔ a tyɛ*

### commestibile

è commestibile: *ɔ ti ndidiɛ ninge*

### commiserare

lo commiserò: *ke n'wun i, n'si i nyrennen*

### commuovere

quello che gli ho detto, l'ha molto commosso: *ke n'kan sɔ, kpekun i wun nyangi i sa nyɔɔn* ◇ si commuove per quell'uomo: *ɔ idyɔ anvue bian i nyunu*

### comodità

vive nella comodità: *ɔ mian an like fī ti*

Letter.: “non ha bisogno di chiedere (ti) niente”.

### **comodo**

fa i propri comodi: *ɔ yo i kunu klo like*

### **compagnia**

mi ha fatto compagnia: *ɔ a ti mi, ɔ a wɔ*

Letter.: “mi ha preso e siamo andati.”

### **compagno**

possa tu trovare una compagna, un compagno, per la notte!: *man a la dya nnan!*

Letter.: “possa tu dormire a 4 gambe!”.

### **comparsa**

ha fatto solo una breve comparsa: *ɔ a sin fla*

### **compatto**

si prende dell’argilla compatta per costruire la casa: *b’a si fa, ɔ a sɔ, be fa kɔ ta sua*

### **competente**

cercano un uomo competente: *be kunde yofue* ◇ è un uomo competente: *sran nga ɔ si yo*

### **compiacente**

è un uomo compiacente: *ɔ kunde ke ɔ di sran kwla nennen*

### **compito**

mi ha dato un compito ben preciso: *ɔ a kle mi dyuman akpasua akpasua*

### **complesso**

la questione è complessa: *nde sɔ n’kwla ɔ mantanmantan su*

### **complesso psicologico**

sto liberandolo dai suoi complessi: *m’ma titi i nyunu nyanzüen*

### **completamente**

è paralizzato completamente ma è cosciente: *i umuan ɔ a glɔ i, sange i nyi wo su*

### **completo**

è al completo: *ɔ ti i nuan su sese*

### **complice**

non è complice: *ɔ a e man i nzüen*

### **complotto**

hanno tramato un complotto contro di me: *b’a di mi wun ngikie*

Dal verbo *kiki* “legare”.

### **comportarsi**

comportati bene!: *nati ye su!*

### **comprimere**

si comprimono gli abiti per farli entrare nel baule: *be tin tanni su man ɔ e pepepe, nan ɔ a sɔn alaka nu*

### **compromesso**

dopo una lunga discussione sul prezzo, sono giunti a un compromesso: *b’a di gua lele, be nuan yiali* ◇ fare dei compromessi, degli

accomodamenti con la legge: *kaki mla kan; kpe mla i wun kan; qua mla mie ase*

### **compromettere**

ho detto una parola che mi ha compromesso: *nde mɔ n'kanni, ɔ a tra mi nuan bo* ◇ secondo me è un affare compromesso: *nde sɔ ɔ a yi mi wun nglo*

### **comune**

è un uomo comune: *ɔ ti srantiblefue* ◇ è un uomo molto comune: *ɔ ti sran wafakunbiele* ◇ gli uomini comuni non possono vedere i fantasmi: *tiblefue mu be kwla a wun man umien* ◇ io sono un uomo della strada, un uomo comune: *m'bɔbɔ, n'ti ti ble*

### **comunicare**

è un feticcio che è loro proprio, non tutti possono comunicare con esso: *ɔ ti be tyanwun amuen, sran bie be di a su*

S. *tyánmùn* “operazione magica fatta per beneficio personale”.

è un feticcio collettivo, tutti possono entrare in contatto con lui: *ɔ ti nzraafue amuen, sran kwla di su* ◇ gli comunico l'avviso: *m'man i asue*

### **comunicativo**

è comunicativo: *ɔ ti nawlefue, ɔ fia a sa su*

Nel senso di persona franca che non tiene nascosto nulla.

### **comunicazione**

le due camere sono in comunicazione: *sua ba nnyɔn, be anuan yia nu*

### **comunque**

comunque sia, qualunque cosa accada è necessario che io parta oggi: *kanze ɔ e se, n'kɔ nde*

### **concavo**

è concavo: *ɔ ti ondowa; i kunu ti kploun*

### **concentrare**

concentra la sua collera: *i awlenba ɔ a fita i kunu*

### **concessione**

non fanno loro alcuna concessione: *be kplin man be nde fi su*

### **concezione**

è una concezione che lui ha: *akundan ɔ a tɔ i ti nu*

### **conciare**

per conciare una pelle, la si punta per metterla a seccare e le si mette sopra della cenere: *be bobo kplo, be wle be fa nzuen, be guagua i su*

### **conciliante**

è conciliante: *ɔ ti a ngasifue*

“non è rancoroso”

### **conciliare**

non si possono conciliare le due cose: *be kwla fa man nde nnyɔn sunzun man be wun*

### **conciso**

è conciso: *ɔ kpe i tika kpe* ◇ *ɔ kan i tika kpe*

### concludere

hanno concluso quello che voi avete cominciato: *nga mɔ amu a wie man i yo, be yiali i nuan* ◇ il lavoro è concluso: *dyuman i bo ɔ a bu* ◇ il furto si conclude in prigione: *awie i sin yeɛ bisua* ◇ *awie i nuan yeɛ bisua*

### concordare

la loro testimonianza non concorda: *lalofue nnyɔn be nde ɔ kpen a su* ◇ eravamo d'accordo senza saperlo: *e nde ɔ yiali* ◇ sono pienamente d'accordo con te: *wɔ nde mɔ a kan, n'gua su man ɔ* ◇ tu sei completamente d'accordo con Akissi: *a kan Akissi i kunu sa*

### concorde

è concorde: *ɔ e i su sese*

### concorrenza

questo negoziante fa concorrenza al suo collega: *watadifue i nyi ki i mangu*

### concreto

le cose concrete: *be nyi su like*

Nel senso di reali, ovvie.

### concubina

*soman ngben*

Letter.: “promessa sposa per nulla”, che non ricava alcun beneficio perché non si sposerà con il suo amante.

### concupiscenza

quando la concupiscenza delle ragazze si risveglierà prenderanno un altro uomo e lo sposeranno: *ke be talua akundan ɔ wa dyaso, be wa kunde bian ufle, dya i*

### condannare

l'ha condannato: *ɔ a bu ɔ a yi i su*

*yi su* “dar torto”.

### condensarsi

il vapore si condensa: *kpukpuwa ɔ kaki nvufle*

Letter.: “il vapore diventa sudore”.

### condimento

si mettono dei condimenti nella salsa: *be manman tro*

### condire

si condisce la salsa per renderla buona: *be manman tro man ɔ yo fe*

### condividere

sono certo che la mia gioia è da voi condivisa: *mi wla ɔ wo amu kwla amu su ke mi akunudyüe ɔ ti amu kwla amu lie*

### condizione

pongo delle condizioni al tuo ritorno: *n'kle wɔ bale i nuan* ◇ condizione sociale: dimentica la sua condizione: *i wla fi ke ɔ fa ti dyu*

Si ricordi il proverbio *beteku e sa kunu fa ti ye fa tye e yi mu mme ngin* “il *margouillat* dà il sale alle proprie mogli esattamente secondo la capacità della sua mano”.

### confarsi

questo lavoro gli si confà molto bene:  
*dyuman nga ɔ ti i kunu su;*  
*dyuman nga ɔ klo i unen*

### **confessare**

confessa gli errori davanti alla gente:  
*i bɔbɔ ɔ kle i wun sran be nyunu*  
◇ ha confessato i suoi errori davanti  
al feticcio: *ɔ yi anien amuen i*  
*nyunu* ◇ hanno confessato la loro  
colpa: *b'a di be te nawle; be yi be*  
*anien; be kan be te* ◇ l'ha fatto con-  
fessare, gli ha strappato una confes-  
sione: *ɔ a yo lele ɔ a tra nuan*  
*m'bɔ*

### **confessione rituale di errori o colpe**

*amuen yile*

### **confinarsi**

si confina nel suo àmbito: *i fie su ye*  
*i akundan kwla ɔ wo ɔ*

### **confiscare**

mi hanno confiscato tutte le mie  
cose: *b'a fen mi ninge n'kwla*

### **confondere**

si lascia confondere da questa que-  
stione: *nde sɔ ɔ sangan i akundan*  
◇ *ɔ bubu i sasin*

### **confondersi, perdere la testa**

mi fai perdere la testa con i tuoi or-  
dini e contrordini: *ɔ e mi tolatola*

### **conformemente**

ha agito conformemente ai miei or-  
dini: *ɔ eli nga n'kleli n'su sese*

### **confortare**

lo conforterò perchè non si senta  
troppo solo: *n'kɔ kan i wun ngle*  
*man i nyi ɔ a kun man*

### **confrontare**

confronto i due testimoni per vedere  
se concordano: *n'nian se be nde ɔ kɔ*  
*kungba ɔ*

### **confronto**

i soldi sono niente in confronto alla  
salute: *sika n'ti a like fi, nguan*  
*y'ɔ le sa*

### **confusione**

c'è confusione in questa casa: *like ɔ*  
*a tru sua nga nu didyaa*

*tru didyaa* “sparpagliare”.

*like ɔ a tru sua nu nyankan* ◇ c'è  
confusione in questa discussione:  
*nde ɔ a sangan, be ti man kun lie*  
◇ è tutta una confusione di opinioni:  
*nga kan i lie kɔwa*

*kɔ wa* “andirivieni”.

### **confuso**

il suo discorso è confuso: *be ti a nde*  
*mɔ ɔ kan kpa* ◇ sento un rumore  
confuso: *n'ti ngannien, n'wun man*  
*i wle*

### **congestionare**

ha gli occhi congestionati: *i nyima ɔ*  
*a dyran mmodya* ◇ congestione ce-  
rebrale: ha una congestione cere-  
brale: *i ti ɔ a dyran mmodya*

### **congiuntivite**

ha la congiuntivite: *i nyima sin ɔ a*  
*wun kpunbuun*

**congratulazioni!**

(per il tuo campo): *aokua!* ◇ (per la caccia): *angumen!*

**connotati**

ho dato loro i connotati del ladro: *m'a kle be awiefue i ngbesue*

**conquistare**

il capo ha conquistato tutti i cuori: *kpengben nga ɔ a nyan kɔmi be kwla be nyunu*

**consacrare**

se il *feticheur* perde qualche membro della famiglia deve essere di nuovo consacrato: *se sran kun ɔ saki, kɔmienfue i sa nu, san be bo i wun aso* ◇ si è consacrato il candidato che è divenuto *feticheur*: *b'a unzi bian i nyunu man ɔ a fite kɔmien* ◇ si è consacrato il *feticheur*: *b'a idyɔ kɔmienfue i nuan* ◇ è una cosa consacrata, non si può usarla per altro: *ɔ ti amuen ninge, be fa yo man like fi*

**consegna**

gli da la consegna, l'incarico formale, di...: *ɔ fua wla i bue nu ke..*

“Metter in guardia e mettere nel naso che ...”

**conseguenza**

le conseguenze: *nga mɔ ba i sin*

**consenso**

con il consenso generale: *sran kwla be bu i sɔ; nde sɔ, be nuan ɔ a se su; be nuan ɔ a yia su*

**considerare**

considerando bene mi sembra che...: *ke n'nian i lele, m'bu ke...*

**consiglio**

tengono consiglio: *be ti be wun anien be kunde ngwlele*

**consistere**

una bella famiglia consiste nell'intesa: *awlo klaman ɔ fin anuanse*

Meglio: “dipende da”.

**consolare**

Akissi ha consolato il piccolo che era disperato: *Akissi ɔ a tu ba kan i kunu ble*

**consolidare**

consolida il muro: *ɔ sɔ tale nu*

**consumare**

il fuoco consuma il legno lentamente: *sin ɔ didi waka buebue* ◇ la pietra consuma la lama del coltello: *yɔbue ɔ wie lalie i nuan* ◇ il legno si consuma lentamente: *waka ɔ yrayra lukuluku*

**contagioso**

è una malattia contagiosa: *tukpatye nga ɔ sa*

**contanti**

paga seduta stante in contanti: *ɔ dyran i dya nu, ɔ tua i kale*

**contemporaneamente**

fa due lavori contemporaneamente: *ɔ kpandan dyuman nnyɔn*

**contemporaneo**

i contemporanei hanno perso il senso del rispetto: *abasufue mu be nyi yi a sran*

### contenere

supera ciò contenendo la collera: *i awlen so o bu sa sin*

### contento

è contento di se stesso: *o e i wun dandan*

### contestabile

è contestabile: *nde so be su si akplowa*

### contiguo

i loro campi sono contigui: *be di fie be dya awe*

*di fie* “mettere un segnale come limite, confine”; “i loro confini si sposano”.

### continuamente, ad ogni istante

la guarda ad ogni istante: *o nian i kplekple*

### continuare

continuo il lavoro che avevo interrotto: *n'ko sa dyuman su ekun* ◇ continuo la storia interrotta: *n'sa nde n'su*

### continuo

è un lavoro continuo: *i dyuman o l'a bobulie* ◇ gli servono delle cure continue: *be kwla yaki man i i ayre yowa* ◇ vivo con continue preoccupazioni: *mi afe lie o l'a bobulie*

### conto (fraseol.)

(fare i conti) coloro che hanno colpito Yao, faranno i conti con il capo: *kpengben oni nga mo be boli Yao be le* ◇ (tenere conto) non ho tenuto conto del divieto del capo: *kpengben o tannini, sange n'sinni kekle su*

*tanni* “vietare”, Letter. “chiudere”; *sin su* “passare per forza”.

tieni conto di quello che dici: *wo nde mo o kan, man o kpen su sese* ◇ il piccolo ha per molto tempo tenuto in poco conto suo padre, ma alla fine il padre ha avuto la meglio: *ba kan o bu a i si sran lele, sange i su ye awielie on*

### contorcersi

se gli si fa il solletico si contorce: *se be nenken nenken o bli kennenglen*

### contorno degli occhi

*be nyima kuman*

### contorsione

fa delle contorsioni: *o la kondo*

Anche “rotolarsi”.

### contrabbando

fanno contrabbando di alcool: *be yi nzan, be fia blo*

### contraddire

contraddice i desideri di suo figlio: *o wla i wa i kunugbo* ◇ lo contraddice: *o kpalo i nuan* ◇ tu mi contraddici: *a kun mi ya; a kan mi ya* ◇ mi contraddico io stesso: *mi nuan nu nde o su e nnyon nnyon*

**contraddizione**

presenta contraddizioni: *ɔ kpalo i nuan*

**contrario**

dici il contrario di quello che pensi: *a kan asabesin* ◇ è il contrario di ciò che dici: *a kan asabesin nde* ◇ fai tutto il contrario di ciò che farebbe lui: *a yo asabesin ninge* ◇ no!, è giusto il contrario: *tyetye, i afien ti nu*

Letter.: “il suo centro è spezzato”.

non si può dire il contrario: *be kwla sa man* ◇ fai il contrario: *a yo asabesin ninge*

**contrastare**

il suo stato attuale contrasta con quello che era prima: *ɔ a di te lele, sien ɔ a fite kpa dan nu; laa ɔ ti a sran, sien ɔ a e sran kpa*

**contrattempo**

è un contrattempo spiacevole per me: *like sɔ ɔ bo mi kpanwun*

Propriamente il ceppo che si metteva ai piedi di un prigioniero.

**contratto**

fanno un contratto con Yao: *be kpe dyuman man Yao, be di i gua* ◇ fissano le clausole del contratto: *be siesie dyuman i dile n'su*

**contribuire**

fa un po' di commercio che contribuisce a farlo vivere: *ɔ to ninge kangan, ɔ kaki i sa*

**contributo**

egli da un contributo, un anticipo: *ɔ bu i kale bue*

**controllare**

controllerò se ciò che dice è vero: *n'ko kpe i bo nian* ◇ controlla il tuo avversario: *nan kpi ke a e wo kpofue sa mboko*

**controllo**

perde il controllo di sé: *ɔ kwla a i ti su man*

**controveleno, antidoto contro i serpenti**

*wuo nnanwe*

**controversia**

entrarono in controversia con loro: *be ni be kakili be nuan*

**controvoglia**

lavora controvoglia: *ɔ di kpue dyuman*

**convalescente**

è convalescente: *ɔ n'su fa kpanman; ɔ n'su fa kpaan*

S. *fa kpangban* “riprendersi bene”.

*ɔ su tintin i sa ase kangan*

**conveniente**

non è conveniente prenderlo: *ɔ ti a ɔ be fa* ◇ non è conveniente trattare di questa questione in assenza di Yao: *dyole nga, ɔ ti a bo be kan i Yao i sin*

**convergere**

i due fuochi convergono verso un punto comune: *sin be didi lele be yia nu; sin nnyɔn be nati, be ti ɔ yia lika kun*

### **conversazione**

svia la conversazione: *ɔ tutu kpenkpen*

### **convertirsi**

convertitevi!: *amu kaki be ti nu; amu kaki be nyi; amu kaki be nzuen; amu kaki be awlenba*

### **convesso**

l'interno è concavo, l'esterno è convesso: *i kunu ti kploun, i sin ti ondowa*

### **convincere**

sono riuscito a convincerlo: *m'a kan i asre i wun lele ɔ a ti*

Letter.: "gli ho parlato a lungo in confidenza ed ha capito".

### **convulsione**

ha le convulsioni: *tukpatye ɔ a kete i bafiaa*

*kete bafiaa* "irrigidirsi molto".

### **coperta di cotone grezzo**

*kundun*

### **coprire**

coprono la pozza d'acqua: *be ti bwla nu* ◇ gli hanno coperto il capo con un gran cappello: *b'a fa kle b'a fa flo i ti* ◇ questo raccolto d'igname coprirà tutto il debito: *duo nga mu be wo n'sika i nuan*

### **coraggio**

non ho più il coraggio di fare questo: *mi awlen ɔ nan su kun* ◇ quest'uomo ha un certo coraggio: *bian nga ti wusi wusi*

### **cordone ombelicale**

*bla i ba nyanman*

### **coricarsi**

è andato a coricarsi: *ɔ a wɔ dale*

### **corona**

*famien kle*

E' il copricapo del re, non una corona in senso europeo.

### **corpulento**

è corpulento: *i unen ɔ wo i wun kpa*

### **correggiato per battere il riso**

*awie waka*

### **correggere**

vieni qui che ti correggo: *ka sin wa*

### **correlazione**

queste due cose sono in correlazione: *like nnyɔn sɔ, be mantan be wun*

### **corretto**

è corretto ma niente di più: *i nyi yi sran, sange i like yole su ɔ e a ni fe kpa*

Letter.: "rispetta le persone".

### **correzione**

ha subito una correzione: *ɔ a wun nu*

**corridoio**

*mue* ◇ c'è un piccolo corridoio nella casa: *mue kan ɔ wo sua nu lɔ*

**corrispettivo**

rendeteci il corrispettivo: *amu yo eliε unsu man ye*

**corrispondere**

quel che hai detto corrisponde a quello che ho detto io: *ndε mɔ a kan i lε ɔni n'niε ɔ mantan kun* ◇ questo non corrisponde: *ɔ ti a i su*

**corrodere**

l'acqua corrode il pietrisco del canale: *nziε ɔ ti mue kpangba su*

**corrompere**

l'ha corrotto (ad es. un giudice): *ɔ fa sika ɔ kɔ bo i nuan*

**corrugare**

corruga la fronte: *ɔ nyendyen i ndɔn nu*

*S. nyengen.*

**corteggiare**

egli corteggia una persona, le sta intorno: *ɔ bo i wun nvlele*

**corteo**

persone che vanno ad una riunione in corteo: *anyiabofue mu*

**cortina di fumo**

il fumo forma una cortina: *wensren ɔ a kata lɔ; wensren ɔ a de lɔ*

**corvo dal ventre blu**

*kuan kuan*

**cosciente**

sono cosciente del rischio: *ɔ ti anyi kekle su, ɔ ti anyi kekle ninge* ◇ è cosciente dei suoi limiti: *ɔ si ke i ngwlele ɔ a wa man, ɔ a tyen man, ɔ a tin man i*

**coscientemente**

lo faccio coscientemente: *san n'nyi fu, n'yo*

**coscienza**

in coscienza, non puoi farlo: *ɔ ti mla su, a kwla a yo man* ◇ voglio assolutamente avere la coscienza pulita: *n'klɔklɔ be, n'ti be nuan nu ndε*

Traduzione molto approssimativa: "Li provo-  
co per capire ciò che pensano"

la mia coscienza mi ha detto che è male: *n'wɔli n'kunu asre, ye n'wunni ke ɔ ti a kpa* ◇ non ha la coscienza tranquilla: *ke i wla kpen te su, i kunu ti a dyɔwa*

Letter.: "quando ricorda il male (che ha fatto), non è contento".

**coscienzioso**

è coscienzioso: *ɔ ti anyitifue*

**cosmopolita**

Bouake è una città cosmopolita: *Bouake lɔ be ti anuman numan ndre*

Uccelli di diverso piumaggio.

**coso**

eufemismo per qualsiasi cosa che non è bene nominare: espongono il coso (il cadavere): *be sie boboduman*

### **cospargere**

la casa è cosparsa di escrementi di gallina: *akɔ bi ɔ tata sua nu*

### **costante**

è costante: *i awlenba ti* ◇ si comporta costantemente, sempre allo stesso modo: *ɔ ti i lie su mlɔnmlɔn* ◇ siate costanti, fedeli: *amu tran tantrantan tranle*

### **costare**

la mucca è costata cara: *be toli nanni ɔni gua dan*

### **costeggiare**

costeggiano la riva: *be san nzue nuan su*

### **costellato**

il mio abito è costellato di fango: *ndɔtie ɔ a tata n'tanni nu ɔ*

### **costituirsi**

si costituisce alla giustizia: *ɔ kpe kpo fa i wun man be*

### **costola (di uomo)**

*nvenma ɔwie*

### **costringere**

a forza di domande insidiose ti ho costretto a confessare: *m'a bisa wɔ ko san lele, a kwla kan man, nde ɔ a ki wɔ* ◇ mi costringe a lavorare: *ɔ kpu mi umien man n'di dyuman*

### **cotenna, pelle inspessita**

*i kplo tantrantan*

### **cozza**

alcuni Bawlé mangiano le cozze: *bawle bie be di nandowa, nandewa*

Molluschi d'acqua dolce.

### **crampo**

la fame mi provoca dei crampi allo stomaco: *awe ɔ kun mi, mi aya ɔ kpe i wun*

Letter.: "mi si torcono le budella".

### **creanza**

rispetto la buona creanza: *n'nian ke be yo n'su; n'nian be lie n'su*

### **creare, ordinare**

è stato creato *féticheur*: *i mangu komyenfue mu b'a unzi bian i nyunu man ɔ a e kɔmienfue*

### **creatura**

*Nyamien i sa nuan*

Letter.: "la traccia della mano di Firmamento".

la Provvidenza non abbandona le sue creature: *Nyamien mɔ ɔ wu i wa y'ɔ uke i nuan*

### **credere**

alcuni, che credono ancora ai feticci,...: *bie mu mɔ amuen nde ɔ te wo be kunu...* ◇ gliel'ho detto, non mi hanno creduto: *m'a kan nde, be fa a su* ◇ ti credevo al mercato: *ɔ e n'ke a wɔli gua bo* ◇ non li credevo arrivati a questo punto: *kanzu ke be ti sa...*

**credito**

ha dato credito al pettegolezzo che fossero divorziati: *ɔ abla ke b'a yra be wun*

**crepa**

c'è una crepa nella brocca: *se ti tiwa*  
 ◇ c'è una crepa nella diga: *tye ɔ ti mue kan*

**crepitare**

i frutti scoppiano crepitando: *wakamma be tete kpekpe*

**crepuscolo, subito prima del tramonto**

*ewia ɔ a sende niaan; senze ɔ a sie niaan*

**crescere**

è cresciuto lo stelo dell'*awa* (cucurbitacea rampicante): *awa ɔ a yi bue*

Letter.: “ha messo fuori il naso”.

i denti del bambino sono cresciuti: *ba dɔman i dye ɔ a siesie / ɔ a undun*  
 ◇ i funghi crescono: *ndre mme su wɔwɔ* ◇ il *gombo* e altre verdure sono cresciute: *gbɔlu ɔni ninge mma mu, b'a ba su* ◇ la *towa* (cucurbitacea rampicante) cresce: *towa ɔ a tinge* ◇ il *ronier* non cresce qui: *asie ɔ klo man kue* ◇ sono cresciute le ali alle piccole galline faraone: *kondye ba be ndewa ɔ a wɔwɔ* ◇ è cresciuto troppo velocemente: *ɔ nyi wlowlo*

**creta molto grassa**

*dale*

**crimine**

ha commesso un crimine: *ɔ a yi sae*  
 ◇ il crimine che ha commesso ricade sulla sua famiglia: *ɔ a yi sae, ɔ a man i osufue mu* ◇ il crimine del ladro è ricaduto sulla sua famiglia: *awiefue i osufue b'a nyan sa*

**crine di vacca**

*nanni dua nnya*

**crisi**

ha avuto una crisi violenta: *ɔ loli i nyi kpa*

Da *do* “riscaldare”.

crisi nervosa degli adulti: *kliyama* ◇ crisi nervosa dei bambini provocata spesso dalla malaria: *nnea ɔ a tra i*

Letter.: “l'animale lo ha catturato”; le convulsioni sono attribuite al possesso del bambino da parte dello spirito di un animale.

**cristallizzarsi**

la potassa si è cristallizzata: *blo nzüe ɔ a wu*

Letter.: “è morto”.

*blo nzüe ɔ a e kpetre*

**criticare**

critica tale difetto della cosa: *ɔ yi like i wun bla*

S. *wlá* “sporcizia”.

si critica un fatto, un'idea per vedere ciò che c'è di buono in essa: *be kan, be yiyi nu*

**crocchia di capelli**

le fanno una crocchia: *be dyao i ti feke*

**crosta**

ci sono delle croste d'igname cotto sul fondo della pentola: *duo bui ɔ mantan se nu* ◇ ha riaperto la ferita strappando la crosta: *ɔ a kɔɔ n'kanni, ɔ a tu i nyunu bui*

**crudeltà**

è un mostro di crudeltà: *i kunu wi ɔ la be nyi su* ◇ *i kunu wi ɔ a fite nglo*

**cruento**

è morto di morte cruenta: *ɔ wuli nyrennen ewie*

Una morte che fa pena: *ɔ wuli aunyrayra ewie*

**cubo**

è un cubo: *ɔ ti tyondyo sesese*

**cucina**

la donna è in cucina: *bla ɔ wo gbo bo*

In realtà presso le tre pietre del focolare.

**cugino**

qual'è il legame di parentela di questi bambini? sono cugini da parte di madre / di padre: *ba kangan nga be ti se? be ti blangawa blangawa / be ti biangawa biangawa*

*bla / bian-nga-wa*: *wa = ba* “figlio”. La frase presume il fatto che siano figli o di una coppia di sorelle o di fratelli. Se si tratta di figli di persone di sesso diverso si dirà rispettivamente *yaswangawa* per sottolineare la componente maschile e *blangawa* per quella femminile.

**cullare**

si culla il neonato nella sua rete: *ba dɔman ɔ da zɔ nu, be toto i* ◇ si culla il neonato per farlo dormire: *be duadua ba dɔman man ɔ lafi*

**culto**

è un fedele del culto dei feticci: *ɔ manman amuen tyen kwla*

**cumulare**

cumula due mestieri: *ɔ kpandan dyuman nnyɔn, ɔ di*

**cuocere**

l'igname è mal cotto: *duo ɔ a di afua*

Letter.: “ha fatto la muffa”.

**cuore**

vuole con tutto il cuore andare a Bouake: *i wun ɔ kɔ Bouake kekke su* ◇ l'ha preso a cuore: *ɔ a fa nde sɔ, ɔ a kiki i ti* ◇ prendete questo a cuore: *man like sɔ mu be tran wo akundan nu* ◇ il cuore di questo albero è duro: *waka nga ɔ le kunu kpan* ◇ il cuore di questo albero è tenero: *waka nga ɔ le kunu fue*

Letter.: “ha l'interno di talco”.

**cupidigia**

non soddisfatte la cupidigia!: *nan man i nyi blo nga su*

**cura**

fa la cosa con cura: *ɔ e like flenflen* ◇ si prende grande cura di suo figlio: *ɔ yo i wa tyetye*

**curiosare**

curiosa ovunque: *o fa i nyi kpa lika  
kwla nu*

**curioso**

sono curioso di sapere se è riuscito:  
*n'koko kpa ke si o nyan i o*



## D

**daccordo**

ci mettiamo daccordo: *e ni i, e wawe se* ◇ *e ni i, e ti se*

**danneggiare**

ha danneggiato il prossimo: *ɔ a saki i mangu i wun sa* ◇ le vacche hanno gravemente danneggiato il mio campo: *nanni b'a bo m'fie lie i men*

*men* “mondo” è usato come quantificatore.

**danno**

esige il risarcimento dei danni e gli interessi ogni volta che subisce delle perdite: *ɔ di asukpe* ◇ *ɔ ti asukpefue*

**darsi da fare**

ci diamo da fare per trovare: *e wlawla e sa e kunde* ◇ si è dato da fare per questo: *ɔ klo i ke ɔ saki i sika n'su* ◇ si è dato da fare per accogliermi: *ɔ a so mi nu kpa; ɔ a saki sika n'su* ◇ si è dato da fare per trovarne: *ɔ wlawla i sa ɔ kunde, ɔ nyanni*

**debole**

*ngakafue* ◇ il vecchio è diventato molto debole: *kpengben ɔ a e sekle*

**debolezza, punto debole**

non trattare questo argomento davanti a lui, è il suo punto debole: *se be se i sa, ɔ ti i ngasi, nan kan i nyunu*

Il “punto debole” va inteso in senso negativo, come qualcosa che tocca ragioni di offesa, rancore.

**decadere**

è decaduto: *ɔ l'a nyunu kun*

**decantare**

si decanta il vino: *be kpukpu nzan* ◇  
si decanta la potassa: *be kpen kpetre*

**decapitare**

hanno decapitato delle persone per i funerali del re: *b'a kpe blengbi i awle*

Uno schiavo, uno straniero o un orfano, che doveva seguire il re nell'aldilà. Usanze e nome ashanti

**decente, riservato**

è decente: *ɔ sa nian* ◇ *ɔ tike man i wun*

**decenza**

segue le regole della decenza: *ɔ fa ngwlele oni i mangwa mu be tran*

**decidere**

ho deciso che Yao andrà a scuola: *mi akundan yiali ke Yao ɔ ko suklu* ◇  
ho deciso di cacciarlo: *mi awlenba klo ke n'fuan i* ◇ non può decidersi a partire: *ɔ bu akundan ɔ ko, ɔ yia man i kunu* ◇ *ɔ wun man like mo ɔ bu, man ɔ yia* ◇ *ɔ wun man like nga ɔ bu i akundan, ɔ gua su ɔ*

**decisione**

abbiamo preso insieme la decisione:  
*e akundan yiali*

### **decisivo**

è un avvenimento decisivo: *nde so, o l'a yakile; nde so, o l'a dyranle*

### **deciso**

dillo con un tono deciso: *kan i kekle su*

### **decomporsi**

la carne comincia a decomporsi:  
*nneŋ o a fuman o nneŋ o a suku*

### **decorticare, pilare il riso**

*be si awie*

### **decrepito**

il vecchio è decrepito: *kpengben o ti sekeseke, o a e guee kan*

### **dedicarsi**

anche se è stanco, non ne tiene conto e si dedica agli altri: *kanze o afe o, o blu su, o uka i mangu o mi dedico interamente al mio bambino: m'fa mi wun ninge kwla n'fa wla nu wa i sa nu*

### **dedurre**

ho dedotto le sue spese di vitto: *n'tili i alie sika o n'kpeli i alie sika*

### **definitiva, in d.**

le vacche hanno devastato il mio campo, ma in definitiva non è così grave: *nanni be sakili n'fie sange kasien nu o a eli n'kunu lie su*

### **definitivo**

è stata pronunciata la sentenza definitiva: *b'a bu nde o l'a w'ie kanle kun*

### **deflorare**

l'uomo ha deflorato la ragazza: *bian o a kpangba talua*

Anche “strappare”.

### **deformare**

il sole ha deformato l'asse: *ewia o a blibli wakabue o tu deformi il racconto: a kpe ngua i wun o il catino è deformato: kpongbo o a ti nu pwo*

### **degustare**

degusta il vino: *o non nzan o bo i nuan nu sa o o non nzan o tafi i nuan nu sa*

### **delegare**

è stato delegato un notevole per intercedere in questo processo: *b'a tu sran kplewa kun ke o ko kpata dyole*

E' la richiesta di perdono.

ti ho delegato per andare ad annunciare i funerali: *n'yi wo k'a ko bo se*

### **deliberare**

si delibera sul modo di fare questo lavoro: *be kunde dyuman i ngwlele*

### **delicatezza**

è di una grande delicatezza con tutti: *o ni sran kwla o si yale koko*

### **delimitare**

delimita il campo: *ɔ kpaki fie nu* ◇ *ɔ dya awe* ◇ *be dya fie awe*

### **delirare**

delira sotto l'effetto della malattia: *ɔ kan tukpatye nde*

### **delirio causato dalla malaria**

*dyekwadio fia*

### **deludere**

contavo su di lui, mi ha deluso: *m'a fa mi wla gua i su, ɔ a gua mi nyi ase* ◇ *ɔ a yi mi wla ɔ a man an mi*

### **deluso**

sono deluso, contavo di arricchirmi: *m'bu ke m'nyan sika, ɔ a kpen an su* ◇ *m'bu ke n'nyan sika, ɔ a e man e* ◇ andando a caccia contavo di catturare della selvaggina, sono rimasto deluso: *n'woli konien, m'bu ke n'nyan nnen, ɔ a yia a su*

Si noti che le frasi sottolineano l'insuccesso, non la delusione.

### **denigrare**

lo denigra davanti a tutti: *ɔ fa i wun nde ɔ a man sran kwla*

### **denso**

l'olio è denso: *ngo ti tɔtrɔtɔ* ◇ la salsa è densa: *tro ti kpikplikpi* ◇ *tro ti tantrantan*

### **dente**

batte i denti per la febbre: *ayre kun i, i dye n'bo su i* ◇ quest'uomo non ha vestiti, con il freddo batte i denti come un capretto: *bian nga ɔ l'a tanni; ayre ɔ a ba, ɔ di i dye ke*

*boli ba sa* ◇ ha i denti che escono dalla bocca: *i dye n'gua su* ◇ i tuoi denti lunghi come una zappa: *wɔ dye zaglaa ke tokpo*

### **dentellato**

le sue foglie sono dentellate: *i nnya ɔ ti tyɔndyɔ tyɔndyɔ*

### **denunciare**

ha denunciato il suo complice: *ɔ a bo bian* ◇ hanno obbligato il ladro a denunciare i suoi complici: *b'a tra awiefue, be mianni i, ɔ a bo bian mu* ◇ io denuncio il fatto che...: *n'fua ke...*

Altri significati di *fua*, oltre al comune "tastare", sono "curare una piaga" (*fua kanni*) e "far visita ad una famiglia" (ad es. *fua saka* "visitare la famiglia di un morto").

li denuncia al sottoprefetto perché stanno per uccidere un terzo bambino che è di sesso differente dai primi due: *ɔ kɔ bla comandan ke be su kun kendo*

Nome dato al terzo figlio, maschio o femmina, che non è dello stesso sesso dei due precedenti. Anticamente veniva ucciso perché interrompeva la serie, ritenuta perfetta, di tre.

si è denunciato lui stesso: *i bɔbɔ ɔ kleli i wun sran be nyunu* ◇ si è denunciato: *i bɔbɔ ɔ yili i wun sran be nyunu*

### **deperito**

le mucche sono deperate a causa della stagione secca: *waa nu, nanni b'a kponzokponzo*

### **deplorare**

deploro i danni che mio figlio ha fatto subire a Yao: *mi wa ɔ a saki Yao i ninge, n'koko i ti i wun*

**depravato**

è un depravato: *ɔ ti blandefue* ◇ *bian nga, ɔ ti blandε* ◇ *i bla'n ndε ti kekle*

Persona che pensa solo alle donne.

**depresso**

è depresso: *i ti nu ɔ a saki* ◇ *ande i kunu ɔ a saki* ◇ *i akundan ɔ a sangan i ti nu*

**deridere**

deride dei suoi nemici: *ɔ fɔkɔ i kpɔfue i awlen* ◇ l'ha deriso: *ɔ a titi i nyunu*

**deriva**

la barca è andata alla deriva: *ale ɔ wɔli i kunu su*

**dermatosi**

*nnyaa*

**derogare**

ci sono dei momenti in cui si deroga dalla norma: *ɔ dyu blε bie, be kpe mla i wun*

**derubare**

il ladro ha derubato Yao: *awiefue ɔ a kɔ kun Yaɔ kpo* ◇ lo hanno derubato: *ɔ a isa i wun ninge wein*

**descrivere**

descrivimi ciò che hai visto laggiù: *kan a wɔli, nzu ɔni nzu ye a wunni i ɔ?* ◇ descrivimi questo personaggio: *sran sɔ i wafa su ti se?*

**desiderare**

l'abito che ha confezionato lascia un po' a desiderare: *trale mɔ ɔ kpɔli, i nyi ɔ wlali i kan*

**destinare**

destino la ragazzina a mio figlio che è adolescente: *m'wla bla kan i bo m'man mi wa gbaflen*

**deteriorarsi fisicamente**

anche se è bella, un giorno si deteriorerà: *kanε ɔ eli klaman se san ɔ saki*

**devastare**

*sangan i ti nu* ◇ hanno devastato il mio campo: *b'a nunu n'fie su ninge kwla* ◇ *b'a bo m'fie i men*

*men* "mondo" è usato come quantificatore, "completamente".

**dettaglio**

narrami in dettaglio ciò che hai visto laggiù: *kle mi ninge mɔ a wunni lɔ be nzɔliε n'su*

*nzɔliε* sono i particolari significativi, caratterizzanti.

**deviare**

ho deviato il cammino: *m'a yi atin sin i wun ɔ kpen i nyunu lɔ*

Letter.: "Sono passato a parte del cammino ed è arrivato davanti".

la strada è stata deviata: *b'a yi akpɔ sin i wun, ɔ kpen i nyunu lɔ*

**deviazione**

faccio una deviazione: *m'bli sin lɔ sa*

**dialogare**

dialoga con i feticci: *ɔ idyɔ amuen i nuan* ◇ dialoga con il feticcio Dyè: *amuen i nuan idyɔfue ɔni Dye yasua ɔ idyɔ*

**dibattersi**

si dibattono nella lotta: *be tu ngɔndin, be kpindin be wun* ◇ *sran be kpli watrawatra, be tu sɔkɔsɔkɔ*

**diceria**

l'ho saputo dalla diceria pubblica: *n'tili nde sɔ "be wan"* ◇ una diceria non ha padrone: *"be wan" ɔ l'a mi* ◇ non ascoltate dicerie!: *nan amu fa "be wan" idyɔle*

**dieta**

è capace di seguire la sua dieta: *ɔ kwla i nuan ki*

**difendere**

mi difende: *ɔ kata m'bo*

**difetto**

è eccellente, ma ha un piccolo difetto: *ɔ ti kpa sange ɔ le i wun bla kan*

Letter.: "c'è un po' di sporcizia".

è un uomo buono nonostante abbia dei grossi difetti: *bian nga i tro n'yo fe sange mankun wo nu*

Letter.: "la sua salsa è buona, ma c'è del peperoncino dentro".

fa notare i difetti della gente: *ɔ yi sran be wun bla* ◇ questa casa ha un difetto di costruzione: *sua nga ti kpa, sange i wafan i nyi ka bie* ◇

questo bambino ha dei grossi difetti: *ba kan nga, ɔ bo i bo te*

Letter.: "ha cominciato male".

*ba kan nga, ɔ bo a i bo kpa* ◇ questo vestito ha un difetto: *tanni nga fɔ tɔli i nu*

**differenza**

c'è una leggera differenza: *ɔ kpe i wun kan*

**difficile**

gli è molto difficile fare le *buttes*: *kofie bowa ɔ a mian i nyunu* ◇ *kofie bowa ɔ a lo i nyunu*

*lo* "riscaldare".

questo lavoro è troppo difficile per me: *n'sa sɔn an dyuman nga su*

**difficoltà**

qui sta la difficoltà: *nde sɔ i kekle wun la le* ◇ è in difficoltà, ci riesce difficilmente: *i nyunu ti mianwa* ◇ *i nyunu ɔ a mian* ◇ *i nyunu ti lowa* ◇ *i nyunu ti blowa*

**diffidare**

state in guardia, diffidate degli stregoni!: *amu nian amu wun baefue mu be lika* ◇ diffidate!: *amu sasa be wun!*; *amu yiayia be wun su!*

**diffidente**

è molto diffidente: *ɔ sa sran kwla nian*

**digerire**

digerisco male: *ke n'di like, kpekun, n'konviabo ɔ e mi lɔkɔlɔkɔ* ◇ è un cibo per me pesante

da digerire: *like nga, n'konvi klo man i, n'di i ɔ e a n'kpa*

### **digiuno**

mi sono coricato a digiuno: *m'a bua m'a la*

La frase pare incomprensibile. Forse errore del manoscritto per *m'a bu a m'a la*, ossia “non ho (con)diviso e mi sono coricato”.

*m'a la awe*

### **dilazione**

vi accordo una dilazione di otto giorni per terminare: *n'kle amu le mɔküe man ɔ wie*

### **dilemma**

è messo alle strette da un dilemma: *i like nnyɔn ɔ a mian i sa ɔ i like nnyɔn ɔ a lo i sa*

### **dilettante**

è un dilettante, fa un po' tutti i mestieri: *bian nga ɔ wɔwɔ dyuman su ɔ ɔ ti dyuman wɔwɔfue*

### **diluire**

la salsa è spessa, la diluisco: *tro n'ti kpikplikpi, m'bo i nzüe man ɔ yo dyrongoun*

### **dimagrire**

è molto dimagrito: *ɔ a sansan mboko ɔ l'uomo è molto dimagrito: bian ɔ a bo sa tangun*

### **dimenarsi**

il bambino si dimena sulla stuoia: *ba dɔman ɔ kpli utriutri be n'su lo ɔ*

dimena le gambe: *ɔ kpindinkpindin i dya*

### **dimenticare**

dimentica se stesso per pensare agli altri: *ɔ blu i lie n'su, ɔ koko i mangu ɔ dimenticalo!: nan nian i lie n'ti*

S. *n'su*.

dal momento che il mio amico è nella miseria dimentico la mia propria pena: *ke mi dyanvue ɔ wun nyrennen, n'blu n'nie n'su*

### **dinoccolato**

cammina dinoccolato: *ɔ nati dyangodyango*

### **diplomatico**

è diplomatico: *i nuan nu ti nenkennenken ɔ ɔ ye ye sran kpa*

### **diramazione**

la diramazione dell'albero: *waka i ngbende lika*

### **dire**

che dire? non so proprio cosa dire: *n'kan se? ɔ non diremo la stessa cosa per cui litigheremo: e kaki e nuan; e afien ɔ wa dun ble ɔ non dice né si né no: ɔ a di a nawle wein*

### **diretto**

questa strada non è diretta: *atin nga ɔ ti klekle ɔ atin nga ɔ bli kondongo, ɔ sin wa*

### **direzione**

fuggono in tutte le direzioni: *be sandi kungun* ◇ *be bo sandi gbee* ◇ *be wandi nga* ◇ *to i tiwa, nga* ◇ *to i tiwa*

Letter.: “ognuno raggiunge posti diversi”.

### **dirigere**

egli dirige la danza del feticcio: *o dun be nyunu*

Letter.: “procede davanti a tutti”.

### **dirimpetto**

le due case sono dirimpetto: *sua nnyon, be nyunu* ◇ *wo su*

### **disapprovare**

disapprovo la tua condotta: *n'tu wo su ke nan e so* ◇ lo disapprova: *o sie i dya su yebue*

Letter.: “gli mette una pietra sul piede”.

mi disapprova: *o gua mi nyi ase*

### **disattento**

è disattento a quello che fa: *o yo like, o sasa man i wun*

### **discendenza**

pensa alla sua discendenza: *o bu tyen bie akundan i osufue be wun* ◇ quest'uomo ha una discendenza numerosa: *bian nga i osu nu tyenni* ◇ *bian nga i sa su tyenni*

### **discolparsi**

era stato accusato, si è discolpato: *b'a sanman i o a kan lele o a e man i nzüen* ◇ si è discolpato: *o a se i ti*

### **discordia**

questa questione sarà fonte di discordia: *nde nga, o ti bo be fa sie tyen bie nde*

### **discreditare**

discredita le persone: *o blabla sran be afien* ◇ *i nuan nu ti plekepleke*

### **discreto**

è discreto: *i nuan nu ti kpe* ◇ non è un uomo discreto: *nan sran bo be ni i kiki bole*

### **discutere**

ciò che dice si può discutere: *i nde mo o kan o le sin*

### **disdegnare**

mi disdegna: *o kpe mi anyiba*

### **disegnare**

egli disegna: *o fuafua ayre* ◇ *o kle ayre*

### **disegno**

si tessono dei disegni sul vestito: *be di tanni nu aba* ◇ disegno (sul vestito, sulla brocca, sulla sedia): *ngua*

### **diseredare**

ha diseredato suo figlio: *o a tu i wa i adya su* ◇ lo hanno diseredato: *b'a de adya i sa nu*

### **disgrazia**

con le sue parole fa cadere in disgrazia le persone: *i nuan nu ti plekepleke o laka sran man be nyan sa* ◇ una disgrazia è capitata al villaggio: *asaε o a to klo n'su* ◇

vado al villaggio, non so quale disgrazia mi aspetta laggiù: *n'kɔ klo lɔ, n'si a mi nyunu sa* ◇ disgrazia a voi!: *man nyrennen ɔ tɔ amu su!* ◇ gli è capitata una disgrazia: *nyannyun sa ɔ a nyan i* ◇ ha avuto una disgrazia: *ɔ a yi sae* ◇ *ɔ a yi asae*

### disgregare

la pioggia disgrega il muro: *nzüe ɔ didi tale*

Letter.: “mangiucchiare”.

### disgustare

lo disgusta il puré di igname: *i konvi klo man alubue* ◇ questa questione mi disgusta: *nde nga ɔ e n'saa* ◇ questo lavoro mi disgusta: *dyuman nga, ɔ e n'saa* ◇ questo odore mi disgusta: *i nvan k'ɔ wlu m'bue nu, kpekun, fie ɔ kwla mi*

Letter.: “mi fa venire il vomito”.

### disgusto

dopo un po' di tempo era arrivato a provare quasi disgusto per il pesce: *ɔ wa dyu afien le, kpatra ɔ a de flan i*

*de* mancare poco che.

provo disgusto per quest'uomo: *bian nga i wun ɔ e n'te*

### disgustoso

è un oggetto disgustoso per me: *ɔ ti akunufian ninge*

### disincantato

è disincantato: *i konvi ɔ a tu like kwla su*

### disinfestazione

quando qualcuno è morto di vaiolo si spennella la casa con una lozione di foglie, servendosi di un tronco di banano; è la disinfestazione della casa: *ke sran ɔ a kondo, be fa manda sua be wasa sua oni nnya nnya mu; ɔ ti sua aso bole, be sua i wun aso*

*kondo* “rotolare, ripiegare”, eufemismo per la morte di vaiolo.

### disinteressarsi, lavarsi le mani

me ne lavo le mani: *mi wun n'ti n'sanwun*

### dislivello

c'è un dislivello nella casa: *sua lɔ ti mama*

### dismenorrea

*ubue* ◇ soffre di dismenorrea: *i sa bu ɔ gua man kpa* ◇ *i sa bu ɔ ti a su güegüe*

### disobbedire

gli ha disobbedito: *ɔ a kaki i nuan nu nde*

Anche “lo ha contraddetto”.

### disoccupato, inoperoso

sono disoccupati, inoperosi: *be nyunu ɔ a e be koun*

### disonesto

è disonesto nel commercio: *ɔ klo ndrumbu*

Letter.: “ama l'imbroglio”.

usa dei metodi disonesti: *ɔ di anuflin*

**disonorare**

lo hanno disonorato: *b'a gua i nyunu gbɔdɔɔ* ◇ voi disonorate il capo: *amu yo famien i ngben*

**disordine**

ha messo in disordine le mie cose: *ɔ a sie mi ninge sakasakaa*

**disorganizzare**

ha disorganizzato il nostro lavoro: *ɔ wla e dyuman nu nyannyrin*

**disorientato**

non avendo le stesse abitudini, quando si va a casa loro si è disorientati: *be yolie ti a kun, i ti ye be kɔ be wun, ɔ kan be wun*

**disparte**

mi ha chiamato in disparte: *ɔ a fle mi tiwa*

**dispendioso**

i suoi rimedi sono dispendiosi: *i ayre ɔ sanga*

*sanga* “essere dispendioso; esser esigente”.

**dispensare**

se sei malato sei dispensato dall'obbligo di venire: *s'a ti a güegüe, a kwla ba wɔ kunulie su*

**disposizione d'animo, essere ben disposto**

oggi è ben disposto nei miei confronti: *nde i wun ti dyɔwa mi wun*

**disprezzare**

disprezza la merce del commerciante: *ɔ yi watadifue i ninge i wun bla*

Letter.: “trova difetti alla merce del commerciante”.

mi disprezzi?: *wɔ nyi sa mi?*; *a e mi fiaan?* ◇ ne disprezza il valore: *k'ɔ wun i, ɔ si a ke i lie ɔ ti kpa nnyɔn*

**disseccare**

la manioca si è disseccata al sole: *agba ɔ a ɔnsɔn* ◇ la carne è disseccata: *nne ti wekeweke*

**dissestato**

il sentiero è dissestato: *atin ɔ a tutu mue; atin ɔ a e kungblo kungblo*

**dissetare**

tu mi hai dissetato: *a duaduali n'konviabo ɔni nzüe*

**dissidente**

sono dei dissidenti: *b'a ti be wun b'a ta nvle ufle i wun*

Di persone che hanno costituito un nuovo gruppo.

**dissimulare**

*e sakasakaa* ◇ dissimula i suoi pensieri: *ɔ nati ble su* ◇ dissimula la sua gioia: *ɔ fīa akunudyüe su*

**dissuadere**

l'ho dissuaso dal partire: *m'a duadua i bleble nan ɔ a tran ase*

**distanza**

la distanza tra Bouaké e K. è abbastanza grande: *Bouake ni K. be afien ti koklokpo kan* ◇ *B. ni K. be afien ti*

*loun kan* ◇ *B. ni K. be afien ti työndyö työndyö kan*

### **distanziare**

impercettibilmente sono riuscito a distanziarli di molto: *e afien küen nu kangän kangän lele fa kö mmua lö*

### **distendersi**

il suo viso si è disteso: *ö a nyangi i nyunu*

### **distillare**

distilla l'alcool di nascosto: *ö yi nzan ö fia blo*

### **distinguere**

li distinguo dal loro modo di parlare: *n'si be nuan bo nde*

### **distrarsi**

cercano di distrarsi: *be yo man be wla fi be wun* ◇ è distratto, non fa attenzione: *ö bu a sa sin*

### **distribuire**

distribuisce tutti i suoi beni: *ö tye i ninge wowowo*

### **disunito**

i due sposi sono disuniti, vivono separati: *ö a dyaso bian bo lö ö a wö i awlo*

### **divergenza**

c'è divergenza d'opinioni: *be si nde su akplowa*

### **diversamente**

agisci diversamente!: *nan e sö, kaki i ele!*

### **dividere**

dividono le spese occasionali: *be tyetye be kale nga be boli* ◇ hanno diviso il campo: *be ti fie nu mue* ◇ vendettero i loro affari e divisero il ricavato della vendita: *be yoli be ninge mu a tö, ye be buli i nuan like nu*

### **divinatorio**

ha uno spirito divinatorio: *amuen ö wo i su, munzue ö wo i wun*

### **divinazione**

sta praticando la divinazione delle fettucce / del topo: *ö su kangän ngönyiman* ◇ *ö su kangän ngodyuman* ◇ *ö su kangän gbekle* ◇ i veggenti praticano la divinazione ed entrano misticamente in contatto con Dio, si capiscono mutualmente: *dyeliwafue, be di awe, be kö anyalie n'su, be ni Nyamien be yia, be ti b'afien nde*

Letter.: "vanno sul confine" (tra umano e divino).

### **divulgare**

questa notizia è stata divulgata: *b'a te nde sö i nglo* ◇ tu divulghi la mia questione: *a tru mi wun nde*

### **doglie**

le sono venute le doglie: *i kunu ya ö a bo i bo*

### **dolore**

*nyrennen unen dan* ◇ ha sopportato i dolori arrecati dai piccoli: *ö feli ba*

*kangan be wun* ◇ questo mi provoca dolore, pena: *nde nga ɔ wla mi kunungbo*; *nde nga ti mi kunungbo* ◇ vai a lavorare, malgrado il tuo dolore!: *yaki wɔ kunungbo*, *kɔ di dyuman* ◇ ho un acuto dolore al fianco: *mi afien ɔ yra mi fiaan*

### **domare**

essi cercano di domare l'incendio: *be kunde sin nuanle i ngwlele*

### **domicilio**

ho il mio domicilio a K.: *n'ti ɔnvue K.*

### **dominare, controllare la situazione**

*ngua su nianfue*

### **dondolare**

*ɔ bibli nɔngɔn nɔngɔn*

### **donna che ha fattezze da uomo, dall'andatura maschile**

*bla yasua*

### **dono**

è un dono: *ɔ ti nennen ninge*

### **dopo**

e dopo?: *ɔ a e se ekun?*

### **dormire**

chi dorme non piglia pesci: *nuan muan ɔ tra a dye*

Letter.: "Bocca chiusa non prende una cosa della quale ci si potrebbe impadronire".

dorme come un ghiro: *ɔ lafi gbɔɔ ke ɔnda sa*

Letter.: "come una vipera".

dorme sinché vuole: *ɔ lafi i kunu lafile*

### **dormiveglia**

è nel dormiveglia: *ɔ n'kan i nyima ngle*

### **dotato magicamente**

Yao, che è magicamente dotato, scruta le reazioni del veggente, per vedere se è veramente in relazione con il feticcio: *Yaɔ mɔ i ti wun ase ɔ a to kɔmien ndanndan*

### **dote**

i Dyoula preparano la dote per ottenere una moglie che daranno al loro figlio: *kanga mu be fli bla be man be wa*

### **drappeggio dell'abito**

la donna si lega l'abito attorno al seno facendone ricadere un lembo: *ɔ bo tanni "keyiwa" ◇ bla ɔ ki tanni su*

### **drenare**

si drena l'acqua: *be ti nzüe muemue man ɔ sin*

### **dritto**

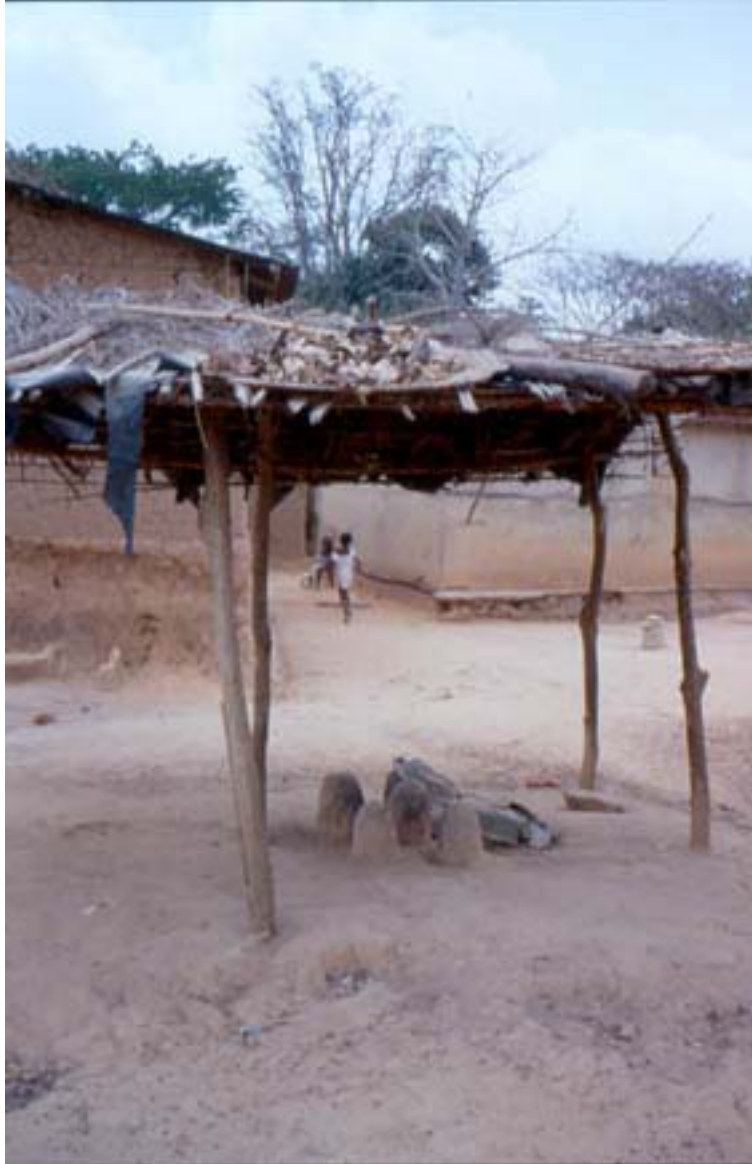
Indovinello: io vado su al villaggio dai miei parenti, inclino da una parte il cappello; al ritorno non lo metto più da parte, ma lo metto tutto dritto: *n'kɔ n'sia klɔ n'su, n'kia kle, m'bale nu, n'kia man i kun, n'tinge trele*. Soluzione: le donne che vanno al pozzo per prendere l'acqua: *mmla mu, be n'kɔ nzüe nu*

### **drizzare**

il maiale infuriato drizza i peli:  
*kəkoti mɔ ɔ fa ya i ndrɛ ɔ dyaso*  
*nyanglan*

**drogare**

lo hanno drogato: *b'a fa ayre b'a*  
*blublu i nyunu*



## E

**ebbene, allora?**

ebbene, oggi non vai nei campi?:  
*andɛ, wɔ kpa ni, a kɔ man fie su?*  
 ◇ allora cosa, il sole non verrà?:  
*andɛ, ɛwia kpa ni, ɔ n'bo man?*

Si intende che tutto andrà per il suo solito verso.

**eccedenza, sovrappiù**

ho un'eccedenza d'igname: *duo nga*  
*ɔ ti mi kanvan*

*kanvan* è quanto resta in casa di riso o igname dopo la semina.

mio padre mi ha lasciato il suo sovrappiù di ricchezza: *mi si ɔ yakili*  
*alie nvuen manni mi*

**eccellere**

eccelle nella raccolta dell'uva da vino: *bian nga i nzan kanwa i lie ɔ*  
*l'a aofue*

**eccezionalmente**

oggi, in via eccezionale, sono andati ad Abidjan: *andɛ b'a bo alie, be*  
*wɔli Abidjan* ◇ *andɛ alie a bo, be*  
*wɔli Abidjan*

**eccitante**

questo medicinale è un buon eccitante: *ayre nga, se a non, ɔ wlu wɔ*  
*wun kpa*

**eccitare**

il giovane ha eccitato i desideri della ragazza affinché andasse da lui:

*gbaflen ɔ a yrayra talua i wun*  
*lele man i konvi ɔ a sɔ i*

**eccitazione**

è nell'eccitazione provocata dal feticcio: *amuen ɔ a gua i wun dan*

**ecco**

ecco dell'acqua, io preferisco del vino di palma: *wɔ nzüe y'ɔ wo ye,*  
*ufue fue ye n'klo i ɔ*

**eclissi**

c'è un'eclissi: *anglo oni ɛwia b'a*  
*yia*

**eco**

l'eco mi risponde: *bo ɔ dye su*  
*nvuen manni mi* ◇ se si grida nella foresta, quando si va a cercare l'acqua, l'eco ci risponde: *se be*  
*kpan nzüe bo lo, ɔ dyedye su*

**economo**

è economo, non lascia perdere niente:  
*ɔ e flenflen*

**eczema**

*trobo*

**edema**

ha un edema: *ɔ a dyran mmodya*

**effettivamente**

dicono di essere dieci, ma quanti sono effettivamente?: *be se ke be ti*  
*blu, sange i kpa, be ti nnye?*

**efficace**

la parola che ho detto è stata efficace:  
*nde mo n'kanni o a e n'nie su*

**effluvio odoroso**

gli effluvi mi arrivano fin qui: *o gua  
m'bue nu*

**egoismo**

è di un egoismo indicibile: *i kunu o  
e wi ke kondu sa*

Letter.: “ha l’animo amaro come l’albero del sapone”.

**egoista**

è egoista: *i tianwun like y'a lo i o  
n'klo i o o* si è mostrato egoista nei confronti di suo padre: *o a kpe i si anyigba*

**elaborare**

è un’opera che hanno elaborato a lungo: *b'a koko nu yale o b'a bu i akundan lele o b'a kunde ngwlele nan b'a yo*

**elastico**

è elastico: *o ti lekunlekun o ti looloo*

**eleggere**

è lui la persona che è stata eletta fra tutti: *be kwla be fali akundan gua i su*

**elemento**

sono gli elementi costitutivi del sacrificio, che bisogna mettere assieme: *ke be yi sraka, o e ke be tiantian ninge, manda, folie: ninge so mu*

*be fle ndiantian ninge,  
mbukambuka ninge*

Letter.: “quando si fa un sacrificio, bisogna metter assieme delle cose: banane, *foutou* d’igname; queste cose si chiamano *n. e m.*” *Ndiantian* viene dal verbo *tiantian* “mettere assieme”.

sono elementi essenziali: *o ti ndiantian ninge*

**elevato**

una montagna molto elevata: *boka kendenglein*

**elezione**

si procede all’elezione del capo: *be n'sa adyasiele i nu nde*

**elite, aristocrazia**

*sran kpakpa mu o sran kplewakplewa mu*

**elogiare**

elogia esageratamente suo figlio davanti alla gente: *o fa i wa sisi sran mu*

*si* “apprezzare”.

si elogia il lavoro di quest’uomo: *be blo bian nga i dyuman ele*

**elogio**

che gli elogi non superino ciò che io sono in realtà: *man kanvule o tra man ke n'ti dyu i su*

**eloquente**

quest’uomo è eloquente: *bian nga o si se*

**emaciato, scavato**

ha le guance scavate, emaciate: *i fuka ɔ a tɔtɔ nu*

### **emanciparsi**

è emancipato di fronte ai suoi genitori: *i nyi ɔ a ti i si be wun* ◇ si sono emancipati dai Bianchi: *be nyi ɔ a ti blɔfue be wun*

### **emarginare**

essi l'hanno emarginato: *ɔ l'a nyunu i mangu mme nu; b'a yi i sɔ fi*

### **embrione**

l'embrione si è formato in lei: *i mmodya ɔ su dyran* ◇ *i anglo ɔ a si nu*

S. *si wun*.

### **emergere**

l'igname si vede, emerge dalla terra: *se be tin alie, se be kata man su kpa, be se ke alie ɔ wle su*

Nel caso non sia stato piantato e ricoperto correttamente.

le pietre emergono un po': *yɔbue ɔ su yi i dye*

Letter.: "la pietra mostra il dente".

### **emigrare**

è emigrato laggiù: *ɔ a bo aofue lo*

### **eminente**

è un personaggio eminente: *ɔ le i nyunu; i nyunu ti nyannyan* ◇ *ɔ ti sran blamien*

### **emorroidi**

flusso del sangue delle emorroidi: *koko ɔ tu mmodya*

*koko* è propriamente il nome del tubercolo del *taro* e per estensione la varice delle emorroidi.

### **emotivo**

è emotivo: *ɔ kwla tra a i awlen*

### **emozionato**

ascoltandolo ero emozionato fino alle lacrime: *k'ɔ kan nde sɔ, i anvue ɔ wlu mi wun kpekun n'nyimuen o kloklo n'ti nu*

### **emozione**

è preda di una grande emozione: *i awlenba ɔ wandi i kunu kpalokpalo*

### **emulazione**

preso dal desiderio d'emulazione, vuole eguagliare il suo compagno facendo le *buttes*: *ɔ su fuan i mangu ɔ bo kofie de* ◇ preso dal desiderio d'emulazione, vuole raggiungere i suoi compagni: *ɔ kpli i ɔ to i mangu mu*

### **endemico**

è una malattia endemica: *tukpatye sɔ ɔ l'a tule wein*

### **enigmatico**

usa un linguaggio enigmatico, solo le persone intelligenti possono capire: *k'ɔ kan nde, ɔ bu nyandra, sran mɔ be su y'ɔ ti i bo ɔ: nga mɔ l'a su, ɔ ti man*

### **enorme**

è un uomo enorme: *bian ɔ ti kundunɣun* ◇ ha una pancia enorme: *i kunu ti dan lokan* ◇ ho visto un uomo enorme: *n'wunni bian kpankpanpan bie*

#### **entrata**

l'entrata di questa camera dà proprio sulla soglia di casa: *sua ba nga ɔ ti fite fein*

#### **entusiasarsi**

si entusiasma per niente: *sa / nde kwla ɔ lo i*

#### **epurare**

il capo ha epurato tutti gli indesiderati dal villaggio: *klɔ kpen ɔ a tu sran tetefue mu mɔ be wo klɔ nu*

#### **equilibrare**

equilibra il mio carico: *wlawla n'trɔ sese man mi*

#### **equilibrio**

il mio bagaglio perde l'equilibrio: *n'trɔ n'kuman*

#### **equipaggiamento**

prendi il tuo equipaggiamento che partiamo: *kɔ fafa wɔ wun man e wɔ*

#### **equivoco**

hanno avuto un equivoco tra di loro: *be nde ɔ a to ɔ a fɔn i wun nde* ◇ il suo discorso è equivoco: *ɔ kan nzan ni nzüe*

#### **erba**

tipo di erba bassa, dura e cespugliosa: *idyre menten* ◇ il mio abito è costellato di punti neri a causa dell'erba bruciata: *wakable ɔ a dundun n'tanni nu*

#### **eredità**

mi ha lasciato in eredità il suo fucile: *ɔ a fa i tui ɔ a man mi mlɔnmlɔn*

#### **ereditario**

per loro è una cosa ereditaria: *ɔ ti be osu like*

#### **ernia**

*like fi ɔ a e a ndya*

Letter.: “non è successo niente al signore”; così l'ernia è chiamata a causa della morte improvvisa che può provocare.

#### **eroicamente**

si è buttato eroicamente in acqua per salvare l'uomo: *ɔ fa anyibwle, ɔ to sran i sin nzüe nu*

S. *anyiblò*.

#### **erotico**

parla di cose erotiche: *ɔ kan nde ɔ yiyi sran be bo*

Letter.: “parla e svela il segreto degli uomini”.

#### **errare**

erra alla ventura: *ɔ a mli ɔ wun man i i sin atin*

#### **erpete**

*áblábè*

*Herpes zoster*

#### **errore**

*be so fɔnlɛ like* ◇ è un errore: *nga ti fɔ* ◇ fai un errore di disattenzione nel rito: *a tɔn, ɔ ti nɔnduen like* ◇ gli errori dello straniero nel campo dei riti non sono errori contro il Do: *aofue ɔ tɔn man Do*

### **esagerare**

esagera la questione: *ɔ wla dyɔle* ◇ esagero la questione: *n'kan ndɛ tra su; n'kan i lele ɔ bu i wun* ◇ non esagerare la vicenda: *go nu wla dyɔle*

### **esagerato**

è esagerato in tutto: *like mɔ ɔ ko kpen i kunu, san ɔ yo ɔ bu i wun*

### **esalazione**

nel fondo del pozzo ci sono delle esalazioni, se si scende si muore per asfissia: *se nyanɔndin ɔ wo nɔblɔn bo, ke ɔ dyra lɔ, i unen ɔ e wetɛɛ, kpekun ɔ wu*

E' lo spirito dell'arcobaleno che provoca l'asfissia.

### **esasperato**

esasperati digrignano i denti: *be awlen ɔ yrali be kunu kpa, nan b'a di be ayre* ◇ fu esasperato: *ya ɔ a kun i dan, ɔ a bo su* ◇ è esasperato: *i awlen dyasoli*

### **esattamente**

non so esattamente: *ɔ le e so*

Letter.: "forse è così".

### **esca**

esca per la lenza: *kowa nuan nnen* ◇ esca per la trappola: *awa i nyunu*

*ninge* ◇ differenti esche per animali: *kpɛma: e sua awa i afunvan su*

*afunvan* parola composta da *fun* scavare e *nvan* odore di urina; l'*agouti*, attirato dall'odore dell'urina si mette a scavare e cade così nella trappola.

*bete: e fa able e fa sie i awa i nyunu*

Ratto di Gambia: si prende del mais e lo si mette nella parte anteriore della trappola.

*wanzani: e fa nduin nga*

Tipo di antilope: prendiamo un tipo di liana.

*gbamlo: e fa duo fie*

Lepre: prendiamo un germoglio d'igname rossa.

*kodyo pepe: e fa manda*

Tipo di scimmia di pelo rosso: prendiamo una banana.

*amaku: e fa alenda*

Topo delle palme: prendiamo una patata dolce.

### **escissione**

ha subito l'escissione: *b'a wla i klen nu* ◇ *b'a wla i do nu*

L'espressione è eufemistica ed indiretta: la ragazza è stata affiliata al tamtam del Do (feticcio e danza femminili); S. anche *b'a to i Do*. L'escissione in se stessa è rara nel paese bawlé.

### **escludere**

escludi questo, non tenerne conto: *nan nian i lie n'ti*

### **escoriato**

è rimasto tutto escoriato, ma ha avuto salva la vita: *ɔ kplolikploli i wun ganni ganni sange ɔ nyanni i ti*

Da *kanni* “ferita”.

### escoriazione

ho il corpo coperto di escoriazioni: *mi unen ɔ a di fuyenfuyen*

### esemplare

una punizione esemplare: *kɛ ɔ yo mangu kun, be kwla be fa tu be wun fɔ*

Letter.: “quando punisce un loro compagno, tutti ne ricevono ammaestramento”.

### esigere

esige tutto da suo padre: *ɔ sua i si nganzua like kwla su*

La frase vale anche “importuna suo padre per ogni cosa”.

### esitare

esita a partire per Bouaké: *ɔ wo i nso ni mɔkɛ nu se ɔ kɔ Bouake ɔ, se ɔ n'kɔ man ɔ*

Letter.: “si trova tra il 7 e l'8”.

### esofago

*mennien*

### esonerare

esonerato dai lavori forzati: *be mian man i k'ɔ di dyuman*

### esorcismo

gli hanno fatto l'esorcismo: *be tu sin be wla baefue i sa nu*

Letter.: “hanno cavato il fuoco e l'hanno messo in mano allo stregone”, cioè lo hanno scacciato dal villaggio.

### esortare

tu mi esorti: *a su idyɔ n'fɛfɛ; a tu mi fɔ blɛblɛ*

Anche “mi consigli / mi correggi delicatamente”.

### espansivo

questa persona è molto espansiva: *sran nga, sa ɔ sɔn i kunu, ndɛ ɔ tra i nuan*

### esperienza

l'esperienza l'ha istruito: *like mɔ i wunni, ɔ a kpen i wla*

### esperimento

ho fatto un piccolo esperimento per vedere se il terreno è buono, ho seminato un po' di riso: *n'dua awie kan, m'bo i ta nian*

*bo i ta nian* “esperimentare-osservare”.

### espiare

devi espiare questa colpa involontaria con un sacrificio: *nvonzɛn nga, san a yi i nuan tɛ, san a gua i nuan nzɛ*

*i nuan* “ad essa adeguata”.

### esplorare

esploreremo la foresta: *e kɔ kpla e nian like nga mɔ ɔ wo bo nu*

### esporre

espone loro le sue ragioni: *ɔ tutu nu, kle be ɔ il lavoro di ciascuno sarà esposto agli occhi di tutti: be nu kungun be dyuman, ɔ wa fite nglo*

◇ non esponete la vostra vita: *nan amu fa amu nguan amu wla sa kekle nu* ◇ mi espongo a dei grossi pericoli: *mi bobo n'yo mi wun ate like tete mu be nyunu*

Letter.: “vendo me stesso”.

### **esprimere**

esprimo questo parere: *o le e so*

Letter.: “forse è così”.

ha espresso auguri di felicità nei miei confronti: *o a bo mi muaye* ◇ vi esprimerò chiaramente il mio pensiero: *nde mo o wo n'kunu, m'ma tike i wein kle amu* ◇ è uno che si esprime chiaramente: *o ti aodyiewawafue*

### **essenza**

l'essenza della questione è questa: *nde i bo mo wo wa yele nga*

### **essere sorpreso**

si è sorpresi da ciò che questo pigro-ne ha fatto oggi: *ande, gbaml o o a kun sui*

Letter.: “oggi la lepre ha ucciso l'elefante”.

### **essicatoio**

l'essicatoio è stato riempito: *akpa o a yi* ◇ *like o a yi akpa tye*

### **est-ovest (asse del sole)**

ha orientato la sua casa secondo l'asse est-ovest: *o a kplan i sua ndeen su*

### **esternare**

esterna i suoi sentimenti: *o tu i kunu wein o fa man be*

### **estremista**

è estremista: *i ninge yowa, o ti man sran lie su*

### **estremità**

all'estremità del campo: *fie i nuan su kokoko* ◇ *fie i nuan su sesese*

### **esuberante**

è esuberante: *o kan nde wowo*

### **esubero**

c'è gente in esubero per il lavoro: *sran b'a bo dyuman su*

### **eufemismo**

è un eufemismo: *o ti akundan nu nde* ◇ parla per eufemismi: *o kan akundan nu nde*

### **euforico**

è euforico: *aladye o la i sa nu*

### **evasivo**

è una risposta evasiva: *ke be usa nde mo o s'a ke tyetye, o s'a ke en en, be fle ke* “*nde kofie bole*”

Letter.: “quando si chiede ed uno non dice né sí né no, si dice “parola del fare le *buttes*”.

non essere evasivo, rispondi chiaramente: *nan bo su kofie, di nawle* ◇ parla in modo evasivo: *nde mo o kan o a bo i kofie*

### **evidente**

è evidente che crescendo diventerà molto bella: *s'o nyi, i klaman lie, o la be nyi su* ◇ è chiaro che diventerà molto alto: *i nyiwa, o la be nyi su*

◇ è evidente: *ɔ la be nyi su wein* ◇  
il fatto è evidente: *ɔ la nglo wein*

**evitare**

ci va per evitare loro di fare un pezzo  
di strada: *ɔ kɔ kpe be atin sin* ◇  
evita i bianchi: *ɔ küen i wun blɔfue  
mme lika*



## F

**faccenda di casa**

al mattino la donna fa le faccende di casa prima di uscire: *alie tyen, bla ɔ yo i gbo nu ninge nan ɔ a tu i bo*

Ci si riferisce a quanto deve fare presso le tre pietre del focolare.

**facciata**

il lusso non è che una facciata, non ha un soldo: *i nyunu ɔ ti nyannyan ngben dein: ɔ nian i bo*

*nian = numan*

**facile**

il lavoro è facile da fare: *dyuman nga ti pɔpɔ*

**facoltativo**

è facoltativo: *s'ɔ ti be kunu su, be yo*

**facoltoso**

è facoltoso: *i trale ti biain*

**falce di luna**

*anglo ɔ a bli ketekle*

**fallimento**

è un fallimento: *ɔ a kpen man su*

**fallire**

ho fallito la mia prova: *m'a bo i ta, ɔ a e a kpa*

**familiarizzarsi**

si familiarizza a poco a poco con questo lavoro: *i sa ɔ su tɔ nu*

**fanatico, appassionato**

sono fanatici: *be küen sran wla be nvle lie nu* ◇ è fanatico per i feticci: *amuē ndē ɔ lo i* ◇ ne è appassionato: *i konvi kpe gua, ɔ kwla sre a su* ◇ non è un appassionato del vino: *ɔ fa man awlen ke ɔ kɔ nɔn nzan*

**fanfarone**

*nuandifue*

**fango profondo**

*ateke*

**fangoso**

*pɔtɔpɔtɔ* ◇ *petepete* ◇ *badabada* ◇ *lika n'ti teketeke* ◇ è un posto fangoso: *lika ɔ ti ateke*

**fantasia**

ciò che dice è pura fantasia: *ndē mɔ ɔ kan ɔ ti ndē mɔ ɔ a kpe ngumi* ◇ è una sua fantasia: *i wun sunzunle*

**fantastico**

è successa una cosa fantastica: *bibli sa bie ɔ a yo*

**fare (fraseol.)**

gli fa fare quello che vuole: *ɔ kle i yale ninge kwla su kpan* ◇ tu provi a farlo parlare a tutti i costi: *a klɔklɔ i a ti nuan bo* ◇ fa ridere: *ɔ kle sriwa; ɔ e sriwa* ◇ si fa seccare il

cadavere in terra: *be kisa saka* ◇ fa a meno del gioco: *ɔ tua i wun ngua kanle* ◇ sentendo quello, non ho potuto fare a meno di ridere: *k'ɔ kan sɔ, sriwa kun mi, n'dyran ɔ e a e* ◇ li hanno fatti vergognare pubblicamente: *b'a sokpa be gua su* ◇ che si fa? non è senza importanza: *n'yo i se? ɔ ti a sa fi* ◇ fanno tutti coro contro di lui: *be kwla be bo ɔ a e kun i wun*

Letter.: “tutti insieme si sono fatti uno contro di lui”.

*be kwla be kiki i wun*

Letter.: “tutti insieme si sono legati contro di lui”.

### farfugliare

egli farfuglia: *ɔ idyɔ fuka nu*

### farinoso

il *foutou* è farinoso: pestalo nel mortaio affinché si solidifichi: *alie n'ti puee, si man ɔ sɔ tankan*

### farneticare

egli farnetica: *nde kun ɔ kɔ wun i, ɔ yaki a nu* ◇ *nde kun ɔ kɔ wun i, ɔ l'a kakile* ◇ farnetica: *ɔ kan nde ɔ bu a i sin*

### fascina

lo si deposita a fascine: *be gua i be sa bo kungun* ◇ *be gua i be sa bue kungun*

### fascino

ha un grande fascino: *ɔ le nyunu sran kwla sa nu*

### fascio di luce

un piccolo fascio di luce penetra in casa: *ewia bo tianman kan ɔ wlu sua nu*

### fastidio

il vestito mi da fastidio: *n'trale ɔ mian mi wun* ◇ mi dai fastidio: *a kpu mi umien* ◇ moltiplica i fastidi per farmi andare via: *ɔ kunde ke n'wɔ, ɔ wla n'sin waka bleble*

### fatale

questo campo gli è stato fatale: *fie nga ɔ a si i nyi ble* ◇ è fatale: *ɔ l'a ele*

### fatalità

la fatalità gli si attacca addosso: *i sa nu ɔ e ngle*

Letter.: “la sua situazione si è fatta calda”.

*i sin kla ɔ ti a kpa*

Letter.: “il genio del suo giorno di nascita”.

*i ngban su ti te*

Letter.: “la sua fronte”.

### fattura

è libero dalla fattura: *i nyi su ɔ a klo*

*klo* “purificarsi, schiarirsi”

*bae ɔ a tu i nu*

### favilla

*kokoble*

### favore

cerco il favore del re: *n'kunde ke n'komi bla su famien i nyunu*

**favorevole**

lui è favorevole: *ɔ fa i awlen gua n'su*

**favorevolmente**

ha accolto favorevolmente la mia domanda: *ninge mɔ n'sreli i, ɔ a man mi kunu ufue su*

**favorire**

il ladro viene favorito dalla notte: *awiefue ɔ fa kɔngue kata i nyunu*

**felice**

la morte mi rende felice: *s'ɔ ti ke m'a wu, wuun mi wun ɔ a dyɔ mi*

**femminuccia**

è una femminuccia: *ɔ ti bla sran*

**femore**

*sɔwa ɔwie*

**fenomeno**

questa cosa è un fenomeno: *like nga i wunle ɔ ti nvlunuen*

**fermamente**

resisto fermamente alle insistenze del capo: *n'dyran kingin famien i nyunu*

**fermo**

sono fermo in questa risoluzione: *n'tra nde sɔ nu kekle*

**ferro rovente**

si prende un ferro rovente per bucare il legno: *be fa kpɔ, be fa titi waka*

**fertile**

questa terra è fertile: *asie nga ɔ kaka*

Letter.: “mangiucchiare (*ka*), iniziare a dar frutto”.

*asie nga ɔ a klo*

**fessura (nel muro)**

*tale i mue*

**fessurato**

il muro è fessurato: *tale n'ti suansuanwa*

**fetido**

odore fetido: *ɔ bɔn kplɔwa*

**feto**

*ba tre*

Letter.: “semenza del figlio”.

**fetta**

si taglia a fette la papaia: *be suansuan ofle i bue tiaantiaan*

Ideofono che indica lungo e sottile.

**fiato**

il suo fiato puzza: *i nuan nu kpukpuwa ɔ bɔn*

**fibra**

le fibre delle foglie di palma: *mme i ngɔ* ◊ una volta si usavano le fibre della rafia per fare gli abiti, ora si fanno legacci per le gambe: *daa, be fa ndɔle be fa wu tanni, sienlie be fa yo ndɔlɛkpɔle*

Nodi di rafia, legacci che le donne fanno ai piedi come amuleto.

**fibroso**

la polpa del frutto del *ronier* è fibrosa: *kube kpokpo i wun ti saka*

**fidanzata**

Maria era la fidanzata promessa a Giuseppe, che egli si era riservato sin da quando lei era giovane e con il quale non era mai giaciuta: *Marie ɔ ti Joseph i soman mɔ ɔ wla i bo, ɔ tra i ase i kan nu mɔ ɔ ni i b'a wlu a sua le*

**fiducia**

mettiti al lavoro con fiducia: *fa wɔ awlen yo, fa wɔ awlen gua su*

**fiero**

è fiero di se stesso: *i kunu dyɔ i wun i kunu klo su*

**figlio nato in assenza del padre**

mia moglie ha avuto un bambino e l'ha messo da parte: *mi yi ɔ a wu ba ɔ a sie nu ɔ mi yi ɔ a tra dye ɔ a man mi*

Letter.: “mia moglie ha acquisito una proprietà libera per me”.

**filo**

resta solo un filo d'acqua: *nzüe ɔ a sansan ɔ* resta solo un sottile filo d'acqua: *nzüe ɔ a wa yreyre kan*

Ideofono per indicare piccolezza.

*nzüe ɔ a wa tianman kan ɔ* un filo d'erba: *idyre kun tuwa*

Da *tu* “strappare”

ho perso il filo del discorso: *nde mɔ n'kan, ɔ a mli n'kunu ɔ* un sottile

filo di luce entra in casa: *ewia ɔ wlu sua i muɛ nu tiaan / tianman ɔ ewia ɔ wlu sua nu tianman kan ɔ* ho perso il filo delle mie idee: *n'nde dya ɔ a mli*

**filtrare**

filtrano il vino: *be fa flomlan be kpukpu nzan*

Nome del frutto di una liana che serviva da filtro; S. *flòminán*.

la pioggia è filtrata oltre il mio abito: *nzüe ɔ gua n'tanni su, ɔ seli gua*

**filtro d'amore**

*awlen kakile ayre*

**fine**

ignoro i suoi secondi fini: *n'si a i kunu nde ɔ* ha messo fine alla nostra discussione: *ke e akplowa, kpekun ɔ a bo nu, ɔ a wa kpe mi kpe*

*kpe kpe* “tagliar corto”.

 **fingere**

ha voglia di ridere, ma fa finta di piangere: *ɔ wle sri sange i wan ɔ n'sun ɔ ɔ tɔn i wun suen ke ɔ su sun kanzu i kunu lo ɔ tra nglo ɔ* egli finge: *ɔ kan asabesin f ɔ fia n'su ɔ* faccio finta di dormire: *m'bu mi wun lafilefue ɔ* finge di non capire, sentire: *ɔ bu i su nu waka ke ɔ ti man sa ɔ* finge di partire: *ɔ e ke ɔ n'kɔ wie sa ɔ* fingo parlando: *n'kan asabesin ɔ* quando dice questo, finge: *k'ɔ se sɔ sange ɔ dyu man i kunu lo ɔ* alla mia vista fecero finta di stare scerbando: *ke be wun mi n'ti, b'a e be wun ke be su tutu dyuman sa*

**finire**

è un lavoro che non si può finire subito: *ɔ ti dyuman mɔ ɔ wie a nde* ◇ *ɔ ti a trele dyuman*

*trele* “immediatamente”

hanno finito di preparare il campo: *b'a sie fie i nuan* ◇ hanno finito di tessere l'abito: *b'a sie tanni i nuan* ◇ la questione non è finita: *nde i afien ti nu* ◇ *nde i afien ɔ te wo mmua* ◇ hanno finito di regolare la questione: *b'a sie dyole i nuan* ◇ quest'ammalato è finito: *tukpatyefue nga ɔ ti ke i lie ɔ a wie men nu*

**fino a ...**

non puoi sapere fino a che punto è buono: *a si a kan ɔ ti klaman dyu*

**finto**

la sua gioia è finta: *ɔ sri i dye su ngben*

**fiorire**

l'albero fiorisce: *waka ɔ n'fefe* ◇ *waka ɔ a wɔwɔ i wun*

**fischietto**

Fischietto di tipo europeo: *fifli* ◇ fischietto fatto con una grande foglia: *fefe*

**fissare**

è laggiù che hanno fissato il confine: *lɔ ye b'a dya awe* ◇ prendi il pezzo di legno per fissare la porta: *fa waka tandan anuan nu* ◇ vado a fissare la porta: *n'kɔ wla anuan* ◇ vado a fissare la zappa: *n'kɔ kplan n'tokpo*

**fissazione**

la sua fissazione è il calcio: *i nde n'ti a nnyɔn: banɔn nde ɔ ti i kingin*

**fittizio**

è una cosa fittizia, apparente: *ɔ kpe i ti nu* ◇ *ɔ kpe i kunu*

**fitto**

il riso cresce fitto: *awie ɔ mian su kpikpikpi*

**fiuto**

ha avuto fiuto (ad es. ha sentito che era meglio andarsene per evitare il pericolo): *ɔ ti nvan* ◇ ha avuto fiuto (arriva quando ci si mette a mangiare o a bere): *i dya ɔ a kpla kpa*

**flagranza**

l'hanno colto in flagranza di reato (furto, adulterio): *be trali i sa su*

**flemmatico**

è flemmatico, poco espansivo: *i nuan ti kpe* ◇ è flemmatico, un po' selvaggio: *i ti ti bui*

Letter.: “scorza dell'albero”.

**fluidico**

l'olio di palma è fluido: *ngo ɔ ti klonglo*

S. *klènglè*.

**folla**

c'è folla: *sran b'a yiayia tuun* ◇ *ɔ ti sran ngumi koko* ◇ c'è una folla indicibile di donne in marcia: *bla tatrataa, be wo gua su lɔ*

**follia**

fai una follia: *a yo lufle ninge*

**folto**

è una foresta folta: *ɔ ti bo ble* ◇ il cespuglio è folto: *isre n'ti tutrutu*

S. *susre*.

il suo fogliame è folto: *i nnya ti zugluu* ◇ l'albero è folto: *waka ɔ a fefe wuu* ◇ la foresta è folta: *bo ti ɔkɔsɔkɔ* ◇ *bo ti bluun*

**fondamentale**

l'igname è per loro l'alimento fondamentale: *b'alie i nyunu ni i sin kwla yele duo* ◇ sviluppate tutte le idee, ma ecco cosa è fondamentale!: *amu kan kwla sange nga mɔ ti nde ye!*

**fondo**

voglio andare fino in fondo alla questione: *ɔ ti sukusukuu, m'bobo n'ko wun i nawle*

**forchetta**

*atiedye*

Letter.: "cucchiaino-dente".

**foresta**

è una foresta inestricabile: *bo nga ɔ ti zugluu* ◇ foresta vergine: *bo muen*

**forma**

oggi sono in forma: *nde mi wun ɔ fa m'feke* ◇ qual'è la forma della casa?: *sua i ngbesu ti se?* ◇ *kle mi sua i ngbesu*

**formale**

è stato formale nel dire questo: *ɔ sunzun nde i wun ngwlele nan ɔ a kan*

Piú propriamente "ci ha pensato bene prima di parlare".

**formare**

una trappola è formata da tre elementi: *be fa like nsan, be kan bo nu, be sua awa*

Letter.: "le mettono assieme".

**formica**

tipo di piccola formica nera, che ama lo zucchero: *gloglo; gagliga*

**formula**

questa formula ha numerosi sensi: *nde nga i bo ɔ kle kaka*

**forse**

*asie; kɔle* ◇ chi ha lasciato la sua zappa nel mio campo? forse io: *wan ɔ yakili i tokpo n'fie su lo? kɔle mi ɔn* ◇ chi ha rotto la mia sedia? forse io: *wan ɔ sakili m'bia? kɔle mi ɔn* ◇ forse è itterizia: *ɔ de e dyekuadyo* ◇ forse verrà: *ɔ le ba ɔ; se ɔ ba ɔ* ◇ forse verrò domani: *atrekpa ayiman m'ba*

**forte**

chi è colui che è piú forte dal punto di vista soprannaturale?: *beni ye ɔ ti tinwa?*

**fortuito**

è un avvenimento fortuito: *y'a bu a i nde, kpekun ɔ a fu e nu*

Si noti che c'è espressione di sorpresa, non propriamente di casualità.

### **fortuna**

ha fortuna: *ɔ le ngban su* ◇ *ɔ nati ye su* ◇ hai avuto fortuna, hai scampato il pericolo: *wɔ wun soun* ◇ ho fortuna: *munzüe ɔ di mi* ◇ *mi amuen n'yo nda* ◇ non ha più fortuna: *i sa nu, ɔ a fafa* ◇ oggi ho una fortuna inaspettata: *mi nyunu ɔ a uke nde* ◇ fortuna degli uomini: *kla*

E' il genio del giorno di nascita, mentre per le donne è uno spirito della Terra.

fortuna delle donne: *usu*

### **fortunatamente**

per fortuna il dottore arrivò: *ɔ a e sese, dɔɔtrɔ ɔ bali*

### **fortunato**

*i ngban su ti kpa* ◇ *muayefue* ◇ *i nyunu ɔ a uke* ◇ *anyunubanyanfue* ◇ *anyibanyanfue* ◇ è fortunato, è nato sotto una buona stella: *i sa nu ti flɔɔ* ◇ *i ngban su ti kpa, ɔ le muaye*

### **forza**

la terra si è riposata, ha ritrovato la sua forza: *katye ɔ a tin*

Letter.: “il maggese si è rinforzato”.

mette tutta la sua forza nel fare le *buttes*: *ɔ kpindin i wun ɔ bo kofie* ◇ è un caso di forza maggiore: *ɔ ti anyibule ninge; ɔ ti asamian ninge*

### **fossetta**

ha una fossetta sul mento: *i aɔdye ti nda kan*

### **fracasso**

senti questo fracasso?: *a ti nganien nga?*

### **fragile**

la salute è qualcosa di fragile: *güegüe ti a nguan*

“Esser ben portanti non è essere in salute”; proverbio.

### **frammento**

ha colto qualche frammento della conversazione: *ɔ a gua n'su kan*

### **fratellastro**

sono fratellastri, sorellastre da parte di padre: *be ti yasua ba nu niaan, sange be ni ti a kun*

### **fraternizzare**

fraternizzano spontaneamente: *be ti blɔɔ niaan*

Letter.: “sono fratelli dell'aldilà”.

### **frattura**

i gemelli hanno il potere di guarire fratture (slogature, lussazioni) di gambe e braccia: *ndafue, be ayre yele dya buwa ɔni sa buwa*

### **freddamente**

sono stato ricevuto freddamente: *b'a sɔ mi nu gbɛɛ*

### **freddo**

ciò lo lascia freddo: *ɔ fe te i like fi*

### **fregola**

è il periodo in cui sono in fregola: *ɔ a dyu be sɔɛ nuan* ◇ la pecora è in fregola: *boli bla ɔ a sɔ*

### fremere

freme d'invidia: *i konvi ɔ a kle*

### frenare

mio figlio spende molto, lo frenerò: *mi wa ɔ saki sika mboko, n'kɔ tra i ase*

### frequentare

non frequentano i villaggi Bawlé: *ɔ yo be liɛ su, be kɔ man bawle klo* ◇ *ɔ a yo be liɛ su, be kɔ man bawle klo* ◇ essi non si frequentano: *ɔ ni i be fa a sin*

### frequente

è frequente vedere un villaggio Bawlé bruciato: *klo yrale ɔ tu man bawle klo*

### fresco

l'acqua è fresca: *nzüe ti klonglo* ◇ *nzüe ti klengle*

### frivola

è una ragazza frivola: *talua nga i nzüen ti wetee*

### frizionare

gli frizionano la gamba con delle foglie: *be fa nnya be fa fian i dya*

### frodare

egli froda: *ɔ ti afiablofue*

Meglio sarebbe “contrabbandiere” o sim.

### frollare

si fa frollare la carne sul fumo della brace: *be wle nnen*

### fronda

*kpaflɔko*

### fronte

siamo di fronte, faccia a faccia: *e nyunu ɔ wɔ su*

### fronteggiare

fa fronte a tutto: *i awlenba ɔ ti kekle like kwla su* ◇ sono capace di venire a capo di questo lavoro: *dyuman nga, n'kwla di ɔ wie*

### frottola

non racconta che frottole: *ɔ a yi i nuan ase fee, kanzu ato ɔ*

### frugale

è frugale: *i alie diwa ɔ ti nyaminyami kan*

### frugare

tu frughi fra le mie cose: *a trutru mi ninge n'kwla nu*

### frullare

ho un'idea che mi frulla in testa: *nde kun i wan ɔ ba n'kunu ɔ ba a kpa*

### frusciare

gli alberi frusciano al vento: *angban fita kekle, waka be kpita be wun*

La frase indica piuttosto lo scuotersi degli alberi al vento.

### frustrato

è un uomo frustrato, privo di dignità:  
*ɔ ti wanzo sran, ɔ l'a nyunu*

### **fruttuoso**

è un lavoro fruttuoso: *i dyuman sɔ ɔ klo i nyi*

### **fuggire**

è fuggito a tutta velocità: *ɔ a tu ityra*  
◇ i bambini sono fuggiti tra l'erba: *ba kangan b'a tɔ idyre nu*

La frase indica piuttosto il nascondersi.

### **fuliggine depositata sul tetto o altrove**

*sin nu bete*

Parola raramente usata per il fuoco.

### **funerale**

è andato ai funerali: *ɔ wɔli se bo*

### **funesto**

questo cane mi è stato funesto: *alua nga ɔ a si mi nyi ble* ◇ *alua nga ɔ a si tanni n'sa su*

### **fungere**

funge da capo: *ɔ tran kpengben i osu*

### **funzionare**

il mio cuore funziona male: *mi awlenba ɔ do a umien kpa*

### **funzione**

adempie con cura le sue funzioni: *i dyuman mɔ ɔ di, ɔ nian nu e kpa*

### **fuori**

è fuori di sé: *ɔ nan sran nu kun*

### **fuorviato**

sono stati fuorviati: *b'a nyan man nawle ninge*

### **furbetto**

sei un furbetto: *a ti wlewle*

### **furfante**

*lakadi*

### **furibondo**

lancia delle occhiate furibonde: *i nyima ɔ a blo i ti nu kankankan*

### **furioso**

è furioso: *ɔ a tri kaka*

### **furtarello**

fa dei furtarelli: *ɔ kpekpe i sa ase* ◇  
ha commesso un furtarello: *ɔ a kpe i sa ase*

### **fusto centrale di palma non ancora scortecciato**

*mme i kunu tua*

### **futile**

per me è una cosa futile: *ɔ ti mi nyunu saa* ◇ *m'bu a i like* ◇ *ɔ e i saa*

### **futuro**

il tempo futuro: *ble ng'ɔ ba le* ◇ non conosco il mio futuro: *n'si man nga mɔ ɔ wa dyu mi su* ◇ non si conosce il futuro del bambino: *be si man ba kan i awielie*

---

## G

### **gabbia per polli a fondo piatto**

*akɔ trün taka bo*

S. *akɔ tüin*.

### **galleggiante**

*kpatra dya*

### **galleggiare**

il legno galleggia sull'acqua: *waka ɔ tendɛ nzüe i nyi su*

### **galleria nella foresta**

*nyaman ɔ a bua atin su susre*

### **gamba**

ho un dolore alla gamba: *n'dya ɔ si n'tututu* ◇ mette le gambe in spalla per fuggire: *ɔ wandi kplakplakpla* ◇ la sedia ha le gambe storte: *bia n'ti klengbeklengbe* ◇ è una gamba artificiale: *nan i blɔɔ dya*

Letter.: “non è la sua gamba dell'aldilà”.

### **gambo**

si toglie il gambo dei primi *lokpa* (tipo di igname): *be be duo* ◇ si prendono i gambi del cuore di rafia, si prendono le fibre e si arrotolano per fare le amache su cui ci si corica: *be fa gbale i kunu tyuwa, ye be ti ndɔle, be kisan be fa e dyɔ, be la nu*

*dyɔ* “rete per la caccia o la pesca, amaca”.

### **ganga**

ricopre l'oro con la ganga: *ɔ bo sika i wun fale*

*bo fale* “ricoprire di terra per nascondere qualcosa; esser sul punto di morire”.

### **gara**

è costui che l'ha trascinato nella gara: *b'a kpli like* ◇ *bian nga ɔ ka i sa nu ye ɔ le umien* ◇ l'uno meglio dell'altro, a gara: *be kpli be duman dan*

### **garante**

mi faccio suo garante: *n'si i nzüen wein*

### **garanzia**

questa bicicletta ha una garanzia di sei mesi: *kpangɔ nga be nian i sin sra nsien*

### **garbare, piacere, andar bene**

questa cosa non mi va: *like nga ɔ klo a mi unen*

### **garbo**

quest'uomo ha molto garbo: *sran nga ɔ fa i dye ɔ lakalaka be*

### **geloso**

è geloso: *i kunu e wi, ɔ kle a sran oni i like*

Letter.: “non mostra niente ad alcuno”.

### **gemere**

geme facendo le *buttes*: *k'ɔ bo kofie*, *ɔ kplin i konviabo* ◇ il malato geme: *tukpatyefue ɔ bo anvo*

### **gemito**

si sentono i suoi gemiti: *i kplinwa ɔ la su* ◇ soffoca i tuoi gemiti: *ɔ fefe bleble*

### **generalizzare**

non generalizzare!: *nan fa kun i lie fa kiki be kwla be ti!*

### **generare**

sono le ingiurie che generano le dispute: *nzua y'ɔ fle utre ɔ*

### **generazione**

le generazioni passate: *ye nannan mu* ◇ ha visto i suoi bambini fino alla terza generazione: *b'a wu i anuman sian*

### **genere di vita**

non hanno lo stesso genere di vita: *be yolie ɔ ti a kungba*

### **generoso ma con carattere cattivo**

*blɔɔ fiaunfue*

Persona che nell'aldilà era folle e dunque conserva comportamenti contraddittori anche in questo mondo.

### **gengivite**

*be nuan nu koko*

### **geniale**

è geniale: *i sa si ngwlele*

### **genio**

questo ruscello ha il suo genio (spirito del fiume): *nzue nga le usu* ◇ è un genio malefico: *asie usu nga ɔ yeɛɛ*

Letter.: "punge".

genio della foresta: *alupie*

### **gentilezza**

mi ha fatto una gentilezza: *ɔ a di mi nennen*

### **genuflessione**

ho fatto una genuflessione: *n'koto n'dya n'nangluman n'su*

### **germe, germoglio**

germoglio lungo dell'igname: *duo i bue nuan lika* ◇ germoglio di arachide: *ngate fie* ◇ primo germoglio dell'igname: *duo fie*

### **gesticolare**

essi gesticolano: *be wundun*

### **gesto**

ha un gesto di collera: *ɔ kpindin i wun* ◇ fa un gesto di disprezzo con la testa: *ɔ to i ti* ◇ fa dei gesti sconci: *ɔ fa i sa fa wlawla i bo*

Letter.: "si tocca il sedere".

### **gettare**

gettarono le pietre fuori dal campo: *be findinni yɔbue fie i tiwa*

Letter.: "nelle vicinanze del campo".

si sono gettati sullo zucchero e l'hanno mangiato: *be kɔ undun suklu su kplu, be dili i*

**ghiaia**

ghiaia caduta dal muro: *talɛ bue*

**ghiotto**

è ghiotto di carne di *agouti*: *kpɛma y'ɔ ti i nyima*

**ghiottone**

mangia come un ghiottone: *ɔ di like flafla kɛ be fuen sa*

Letter.: “come se gli corressero dietro” (S. *fuan*).

**ghiribizzo**

ha i suoi ghiribizzi: *ɔ ti sre kunudyɔ*

Cfr. s.v. capricci.

**gigante**

Yao è un gigante: *Yao ɔ nyi tenden mangan mangan*

**gigantesco**

è gigantesco: *ɔ ti mangan mangan mangan*

**giocare**

gioca da solo: *ɔ kan i ngumi ngua* ◊  
gioca col fuoco, col pericolo: *ɔ fa sakpa ɔ bu angovi*

Letter.: “prende una cosa seria come fosse uno scherzo, una facezia”.

**gioco**

non ci si prende gioco di Dio: *be di man Nyamien i wun tɔ*

**gioia**

ne trae una gioia delirante: *sa nga mɔ ɔ yo i fɛ, s'a wlu i kunu lɔ, a*

*tu nglo* ◊ prova una gioia immensa: *i kunu ti kɛ nglo sa*

**gioiello d'oro**

*sika tonniɛn* ◊ i gioielli: *aundyüɛ ninge* ◊ *blɛ ninge*

Intendere *bla i ninge*

**giovane imberbe**

*gbaflen dɔman*

**gioviale**

è gioviale: *i le ɔ l'a kɛ ɔ a mlan i nyunu le*

*le* “giorno”, mentre il secondo *le* vale “mai”;  
“il suo giorno non si è mai oscurato.”

è gioviale: *sran nga i wun e fɛ*

**girare**

il montone gira in tondo intorno al palo: *bua ɔ a to ɔ a blabla waka* ◊  
girò su se stesso come un *féticheur*  
che danza: *ɔ kpe i wun kɛ ɔ n'su di awɛ sa*

S. *áwɛ* “tipo di veggente” collegato alla danza feticcio dello stesso nome.

non mi girare la schiena: *nan kaki wɔ sin si mi* ◊ ti gira la testa: *wɔ nyisu ɔ kpe wɔ* ◊ si gira per guardare dietro: *ɔ kisan i wun, ɔ nian i sin* ◊ chi non ha girato il mondo non sa che si fa il vino di peperoncino: *sran mɔ ɔ ni a wlan man le ɔ si a kɛ be kan mankun nzan*

**giravolta**

fa una mezza giravolta, stando in piedi: *ɔ n'kpe i wun kan* ◊ *ɔ n'kisan i wun kan*

**giro**

fanno il giro dei villaggi: *be n'dyengbe klɔ nga mme su* ◇ fanno l'esorcismo facendo il giro del villaggio: *be kpla klɔ wun* ◇ il giro della casa: *sua i bo wun* ◇ prende una gallina per farle fare il giro di se stesso (tipo di esorcismo): *be kpla i wun ni akɔ*

**gironzolare**

gironzola per i villaggi circostanti: *ɔ wlanwlan klɔ mɔ be mantan su mme su* ◇ gironzola per le strade, per le corti: *ɔ dada n'su* ◇ gironzoliamo per il villaggio: *e kɔ kpanzakpanza klɔ lɔ* ◇ il piccolo gironzola ovunque: *ba kan ɔ lala sran mme wun*

Lo stesso che *dada*.

**giudicare**

giudicate da voi stessi!: *amu bu be nian!*

**giunco, canna**

*anien kɔnnen*

**giunto meccanico**

il giunto è rotto: *i mantanle ɔ a saki*

**giuntura**

alla giuntura delle ossa del polso: *i sa owie i nglɛlie n'su*

**giurare**

giura di dire la verità: *ɔ su i bo ke ɔ kɔ di nawle amuen* ◇ giurano sul morto di dire la verità: *be n'sua saka*

Letter.: “portano il cadavere”; con riferimento all'interrogatorio delle reliquie del morto per accertare la verità sulle cause della sua morte.

**giustapposto**

le cose sono state giustapposte: *b'a sie kun wa, b'a sie kun wa, b'afien ti nu*

**giustificare**

è stato giustificato davanti a tutti: *sran kwla be wunni i nawle* ◇ voleva giustificarsi ma erano scuse tirate per i capelli: *ɔ kunde ke ɔ siesie i nde, sange be wun ke i bobɔ ɔ kpe i kunu ye ɔ kan niɔn*

**giustizia**

praticate la giustizia verso i vostri operai: *amu nian amu dyuman difue mu, nga mɔ ɔ ti i nuan su sese*

**gobba, gibbosità**

la gibbosità provoca un irrigidimento di tutto il corpo: *abubenu kete sran kafiaa*

**goccia**

piove goccia a goccia: *nzue ɔ tɔ kungba kungba*

**gocciolare**

*ɔ kpenkpen kungun* ◇ *ɔ kpenkpen kungba kungba* ◇ gocciola di sudore: *nvufle ɔ a tu i klo klaa / klo kwla*

Letter.: “è bollito e si è dissolto” + ideofono.

*nvufle ɔ songisongi i nyunu tiaan tiaan*

**gola**

a forza di gridare la sua gola si gonfia: *ɔ kpan lele i konviabo ɔ a wla tofo*

### **golosità smodata**

ha una golosità smodata: *i konviabo ɔ a sende gblufɔ*

### **goloso**

è un goloso: *i aodye ti wawa ɔ i aodye ti kekle*

### **gomitata**

mi da una gomitata per farmi segno: *ɔ si mi wun kpu*

### **gonfiare**

sta gonfiando la ruota della bicicletta: *ɔ su wla kpangɔ dya ɔ* alcuni si sono gonfiati di orgoglio al pensiero che non verrò più a casa vostra: *bie mu be undun be wun tule nu ke n'su kɔ man amu lo kun sa ɔ* il legno si è gonfiato con l'umidità: *nzüe ɔ a wlu waka nu, ɔ a tyen, ɔ a e poplopo*

### **gonfio**

ha il corpo gonfio (per irritazioni epidermiche): *i wun ɔ a bebe ploplo*

Raddoppiamento del verbo *be*: “cucinare”.

*ndutue ɔ a tutu i*

*ndutue* “malattia della pelle che fa venire vesciche”; il verbo vale “diserbare”.

ha il ventre gonfio per il cibo: *ɔ di like ɔ a tɔn i ɔ alie ɔ a tɔn i ɔ* ho il ventre gonfio per l'acqua che ho bevuto: *nzüe ɔ a kpen n'kunu ɔ* ha il viso gonfio: *i nyunu nde kundunlun ɔ* ho il ventre gonfio:

*n'kunu ɔ a wla ɔ n'kunu ɔ a yi mi wun ɔ* la cicatrice è gonfia: *kanvuiin ɔ a su ɔ* le persone gonfie d'orgoglio: *undunfue mu*

### **gonfiura alle articolazioni dovuta alla frambesia**

*dyongo*

### **gonna**

si alza la gonna: *ɔ susu i wun trale mu*

*susu* “sollevare, rimboccare, ammonticchiare”.

### **gozzo della gallina**

*akɔ i gbɔyɔkɔ*

### **gracile**

il bambino è gracile: *ba dɔman ɔ a kisan ɔ* il neonato è ancora gracile: non lo si può portare sulla schiena: *ba dɔman ɔ te e leklee, be kwla lolo man i*

### **gradino**

vi hanno fatto tre gradini: *b'a bo i mama nsan*

### **grado di parentela**

qual'è il tuo grado di parentela con lui?: *a mantan i kpa?*

### **gradualmente, poco a poco**

*dennen dennen*

Parola dyoula presente soprattutto nei proverbi

### **graffiare**

egli graffia: *ɔ wanwan i sabui* ◇ *ɔ songi i sabui* ◇ li graffia: *ɔ wanwan be sabui*

### **grandicello**

è grandicello: *ɔ ti kpokplokpo* ◇ *ɔ ti doun kan*

### **grappolo**

si legano in grappolo le pannocchie: *be iki able i waka sɔklɔ kan; be bo able soklo kangan*

*soklo* “grappolo”.

### **grassottello**

il ragazzo è grassottello: *gbaflen* *ɔ ti tofa*

### **gratificazione**

mi ha strappato una gratificazione: *ɔ a man mi i kunu su*

### **gratitudine**

ha della gratitudine: *be di i nennen, ɔ wie a i kunu a lolo man i* ◇ *be di i nennen, ɔ mli man i kunu*

### **gratuitamente**

lavorano gratuitamente per Yao: *be n'di dyuman, be di Yao i nennen*

### **gravidanza**

non bere vino durante la gravidanza!: *nan non nzan wɔ enzele nu!*

### **graziare**

per una volta ti faccio grazia: *ndeken n'fa wle n'fa fli wɔ*

Letter.: “prendo il male e lo perdono”.

*ndeken n'fa wle n'fa fli wɔ* ◇ lo hanno graziato: *b'a yaki i wun sa b'a tye*

Letter.: “lasciano cadere la sua questione e la regalano”.

### **grazie!**

modo di dire: che domani possa trovare il doppio per ringraziarti!: *man ayiman lie* *ɔ tra ande lie* ◇ grazie umilmente: *ndya, aeka ba* *ɔ la wɔ ase*

Letter.: “signore, l'orfano ti ringrazia!”

volevo andare a trovare Yao, grazie a Dio è venuto qui: *n'klo ke n'ko wun Yao, Nyamien sa, ɔ a ba wa*

### **grazioso**

ha un viso grazioso: *ɔ nyangi i nyunu wein* ◇ il vestito è diventato grazioso: *tanni i nyi* *ɔ a tɔ su* ◇ la ragazza diventa graziosa: *talua i nyi* *ɔ a tɔ su*

### **gremito**

la sala è gremita: *sua* *ɔ a yi kaka*

### **gridare**

grida sempre più forte: *i kpanwa mɔ* *ɔ kpan kanzu laa i nuan ti gbɛɛ*

### **grigio**

è grigio: *ɔ ti ble nzüen nzüen*

### **grondaia**

non stare sotto la grondaia: l'acqua ti viene addosso: *nan tran sunme nuan: nzüe gua wɔ wun* ◇ grondaia di paglia per impedire all'acqua di gocciolare sull'entrata: *denzië*

**grumo di sangue**

*i mmodya ɔ a bo tɔlɛ*

**guadagnare**

hanno versato la loro parte, hanno guadagnato 100.000 franchi: *b'a bo ndo, b'a tiantian sika nuan, ɔ dyu kotɔkun ya*

*b'a bo ndo* si sono accordati.

vive di guadagni illeciti: *ɔ di a dyuman, ɔ kpekpe i sa ase nan ɔ a nyan alie ɔ a di*

**guardare**

guardate laggiú come è alto quello che sta arrivando: *nian i dan ke ɔ ti dyu nga mɔ ba lɔ* ◇ guarda fisso laggiú: *ɔ nian lɔ klein* ◇ *ɔ nian lɔ sin*

**guardarsi**

conviene guardarsi due volte: *ɔ e ke be man i sin ka*

**guarire**

questa notizia ebbe un effetto psicologico sul malato, che fu subito gua-

rito: *k'ɔ tili nde sɔ ɔ a dyaso kekle nu* ◇ quest'uomo guarisce le persone: *bian nga ɔ tyen sran nguan*

**guerra**

*be n'kun ale / ɛlɛ* ◇ guerra tradizionale che facevano i Bawlé soprattutto con le pietre: *be n'di kplaan*

**guinzaglio**

si tiene il cane al guinzaglio: *be wla alua i nyama, be la i nu, ɔ su be su*

**guizzare**

i pesci guizzano nel fango: *kpatra be mlengenmlengen nnɔtie nu* ◇ *kpatra be mlanganmlangan nnɔtie nu*

**guscio di noce di cocco**

*tyendye bui*

**gusto**

ha gusto: *ɔ si like klaman* ◇ non ha affatto gusto: *n'konvi a tu i kwla su*

## H

*harmattan* (nome di vento)

l'*harmattan* soffia: *dyeli fita*

*humus*

c'è dell'*humus*: *asie n'ti uyɔuyɔ*



## I

**idea**

ti do un'idea della questione: *m'bo nde n'su n'kle wɔ* ◇ ho un'idea: *m'a wun akundan kun* ◇ *m'a wun ngwlele kun* ◇ ha un'idea fissa: *i kunu akundan ti kungba* ◇ *i konvi ɔ l'a awielie*

**ideale**

sarebbe l'ideale, ma non ci è possibile farlo: *i nga mɔ be yo ɔ kɔ e kpa yele nga, kusu e kwla a i yo*

**ideare**

hanno ideato un nuovo modo di lavorare: *b'a kpe dyuman ba*

**idiota**

è un idiota: *ɔ ti dyadyefue*

**idropico**

quest'uomo è idropico: *bian nga ɔ a nziie gua su*

**igname**

igname di tipo acquoso, molto allungato, che si arrotola direttamente attorno ad un albero: *duo nga ɔ ti yrolo*

S. *tyòtyò*

igname sbucciato e grigliato: *aklebu* ◇ igname per la semina: *gbole duo*

**ignorare**

ignora ciò che succede qui: *ɔ ti wa aofue*

**illegalità**

lavora nell'illegalità: *ɔ di tutre dyuman*

**illudersi**

si illude che andando a Abidjan guadagnerà dei soldi: *ɔ e i ke s'ɔ kɔ Abidjan ɔ nyan sika*

**imbarazzante**

è una cosa imbarazzante per me: *ɔ ti n'kɔmi su nde*

**imbarazzarsi**

non si imbarazza per queste cose: *ninge sɔ mu, ɔ kiki man i kɔmi*

**imbarazzo**

l'ha tolto dall'imbarazzo: *ɔ a ti i wun nyama nu* ◇ vieni a togliermi dall'imbarazzo!: *bla ti mi wun nyama nu!*

**imbattersi**

nel momento in cui stavo per colpire il bambino, mi sono imbattuto in suo padre: *ke n'kɔ bo ba kan, kpekun n'kɔ fu i si su*

**imbavagliare**

lo imbavaglia: *ɔ kata i nuan su*

**imbonimento**

è un imbonimento: *ɔ ti nde kplai*

**imbrogliare**

lui imbroglia: *i nuan ti ngben* ◇ mi ha imbrogliato: *ɔ a di mi wun nu* ◇ stanno per farsi imbrogliare: *ɔ a wa be bue ɔni be nuan, be tra i*

Letter.: “tra naso e bocca lo imbroglia”.

### **imbroglio**

è un imbroglio: *ndotie ɔ ti tyɔɔ*

### **imbruttire**

questo tessuto imbruttisce stingendo: *tanni nga i kunle i nyi fia*

### **immaginare**

ciò che dice l’ha immaginato: *nde mo ɔ kan, ɔ a kpe i kunu* ◇ *nde mo ɔ kan, ɔ a kpe i ti nu* ◇ immaginati la scena!: *man wɔ nyi kpe su ke ɔ ti dyu*

### **immaginario**

una volta gli animali avevano un villaggio, era un villaggio immaginario: *laa, nnen be le be klo, ɔ ti dyole i wun sunzunle*

### **immagine**

il ragazzo è tormentato dall’immagine della ragazza: *gbaflen i nyi ɔ wo talua wun, i akundan ɔ wo talua n’tyen kwla*

### **immediatamente**

è necessario che tu lo faccia immediatamente: *ke m’mian n’nyi fii, a wie yo mi wun nu* ◇ è partito immediatamente: *ke be bo be nyi, kpekun ɔ a wɔ* ◇ si deve regolare questo seduta stante: *ɔ e ke e kan i e dya nu le* ◇ *ɔ e ke e kan i dyran le de*

### **immenso**

è una foresta immensa: *ɔ ti bo ble dan*

### **immergere**

sono immerso nei miei pensieri: *mi akundan ɔ ko ba n’ti nu, be kan nde fi n’ti a i kun* ◇ immerge i piedi nell’acqua calda: *ɔ bo i dya nzue ngle nu*

### **immischiarsi**

mi hanno immischiato nell’affare di Yao: *b’a bo mi duman Yao i nde nu* ◇ non ti immischiare in questo: *yi wɔ wun nu* ◇ si immischia negli affari di Yao: *ɔ fa i wun ɔ wla Yao i nde nu*

### **immondizia**

sono immondizie: *ɔ ti ninge nyanbi*

Letter.: “caccole degli occhi”.

### **immorale**

fa un atto immorale, che va contro la legge del feticcio: *ɔ yiyi amuen bo ɔ kpe amuen bo* ◇ fa un atto immorale: *ɔ kpe Nyamien ndin nu*

### **immune**

è immune ai morsi di serpente: *ɔ le wuo i flɔɔ* ◇ *ɔ a tin i wun, wuo be ka i, ɔ e a sa fi* ◇ è immune ai veleni: *ɔ a tin i wun, se be to i duwle, ɔ kwla man i*

### **immutato**

la questione è immutata, è sempre allo stesso punto: *nde kungba n’su, ye ɔ te wo ɔ*

### **impalcatura**

si monta un'impalcatura contro il muro: *be bo tale i wun akpa*

### **impallidire**

l'uomo impallidisce di collera: *bian ɔ mlan i nyunu sukusuku*

### **imparare**

impara a lavorare bene il tuo campo: *nian nu di fie sein*

### **impastare**

lavorano la pasta di farina per frittelle: *be ondo sanmlen ɔ be bo sanmlen*

### **impastato**

il giorno dopo ho la bocca impastata: *ke alie tyen nglemu, mi nuan nu ti pitaa*

### **impaurire**

non impaurire le galline faraone: *nan kpiti kondye mu*

### **impaziente**

ha dei movimenti impazienti: *ɔ e aunrayra ninge ɔ sono impaziente di partire per Abidjan: mi akundan ɔ a dyao ke n'wo Abidjan*

### **impazienza**

durante il parto di sua moglie Yao è in uno stato di febbrile impazienza: *ke i yi ɔ su wu ba, Yao ɔ wo i nso ni maküe be afien*

Letter.: “è tra il sette e l'otto”.

### **impedire**

gli ha impedito di venire a casa sua: *ɔ kan kleli i ke nan man ɔ dyu i lika*

*lo kun ɔ il demone gli ha impedito di farlo: bae ɔ a tandan i nu ɔ bae ɔ a tandan i ɔ mi impedisce di partire: ɔ sie mi dya su yebue ɔ mi impedisce di dire ciò che ho da dire: a bubu mi nyun*

traslato da “mi impedisce di passare oltre”

vi impedisco di lavorare: *m'bo amu kpanwun*

Letter.: “vi metto dei ceppi ai piedi”.

### **impegnarsi**

si impegna molto nel lavoro: *i awlen so dyuman su ɔ i lie unen ɔ kaka i, se ɔ a yo man ɔ si sono impegnati ad ucciderlo: b'a bo be wun dyole ke be ko kun i*

### **impegnativo**

ha un lavoro impegnativo: *like lie kun mo ɔ ko wun i, ɔ l'a yakile kun*

### **impegno**

questo esige da loro un grande impegno: *ɔ e ke be nian nu, be fa be akundan sie su kpa*

### **impenetrabile**

mistero impenetrabile: *nde i bo wali, be kwla dyu a i ti*

Letter.: “il senso della cosa è grande (wa) e non si può raggiungerne la cima”

### **impensabile**

è una cosa impensabile: *nde nga ɔ ti afubeun ɔ be bu i akundan, ɔ e a e*

### **imperativo**

parla in modo imperativo: *nde mɔ ɔ kanni ɔ ti aumienkpue*

### **imperfetto**

è imperfetto: *like nga, i nuan ɔ a yia man*

### **imperfezione**

ha delle imperfezioni: *ɔ le i wun bla yile*

*bla* “spazzatura”

### **imperioso**

ha un carattere imperioso: *i ninge, ɔ kpu umien*

### **imperituro**

il suo avvenire è imperituro: *i duman ɔ l'a mlile* ◇ *i duman ɔ wie a su le*

### **impermeabile**

è un terreno impermeabile: *asie i wa ɔ ti dale*

*dale* “argilla color chiaro molto compatta”.

*asie i wa nzüe ɔ kwla wla a nu* ◇ abito impermeabile: *nzüe trale*

### **impertinente**

è impertinente: *ɔ kan nde, be kun i nuan ɔ e a e*

### **imperturbabile**

resta imperturbabile: *ɔ ti le i nuan ti kpe*

### **impestare**

il suo puzzo impesta la casa: *i nvan ɔ de sua*

### **impetigine**

*ngate bui*

Letter.: “scorza d’arachide”.

### **impeto**

ha ritrovato un po’ di impeto, ardore: *i unen ɔ fa i feke*

### **impettito**

se ne sta tutto impettito: *ɔ küenküen i wun*

### **impetuoso**

è impetuoso: *i awlen ɔ kaka i kunu*

### **impicciarsi**

non ti impicciare dei nostri affari: *nan fa wɔ lie kpengbe e nu* ◇ *yaki wɔ nyima ɔni lafle*

Letter.: “lascia i tuoi occhi per il sonno!”; si dice a persona che giunge tardi e vuol dire la sua.

si impiccia, ficca il naso dappertutto: *ɔ fa i wun ɔ yi i kwla nu* ◇ *ɔ ti wlewlefue*

### **impietoso**

è impietoso: *i nyunu ndeen su, atin ti kungba sein*

### **implacabile**

è di un odio implacabile: *bian nga i kpɔe ɔ l'a ayre*

### **implicito**

l’ha detto in maniera implicita *nde so k’ɔ kan ɔ ti akundan nu* ◇ è una cosa implicita: *ɔ ti akundan nu nde*

### **impolverato**

il tuo abito è impolverato: *wɔ trale n'ti futufutu*

### **imporsi**

si impone a qualcuno: *ɔ tra mianwa tranle* ◇ si impone con la sua autorità: *i nyunu ti nyannyan*

### **importanza**

non è una cosa senza importanza: *ɔ e man sa fi*

### **impossessarsi**

quando la collera si impossessò di lui...: *ke i utre ɔ fuli i...*

### **impreciso**

è impreciso: *ɔ blublu sa su* ◇ *ɔ kan man wein, nan b'a ti*

### **impregnato**

l'igname è impregnato di petrolio: *kannien nzüe ɔ a de duo lika kwla*

### **impressionabile**

è impressionabile: *like kwla ɔ e i nyrennen*

### **imprevedibile**

la pioggia è qualcosa di imprevedibile: *sran kun ɔ si a nzüe i tole tyen* ◇ quest'uomo è imprevedibile: *bian nga ɔ bu a sa sin*

### **imprevisto**

non sapevo che ci fosse un imprevisto: *n'si a ke sasa ɔ wa ti nu*

### **improprio**

la parola è impropria: *nde kpolé ɔ oni nga mantan man*

### **improvvisamente**

cercavo la mucca da molto tempo quando improvvisamente la vidi apparire: *m'a kunde nanni lele, kpekun futre ɔ a fu mi nu*

*futre* "sorpresa".

### **improvvisazione**

è un'improvvisazione: *ɔ ti afubenu ninge*

### **imprudente**

è imprudente: *ɔ bu man akundan* ◇ *ɔ sasa man i wun*

### **impulsivo**

è un impulsivo: *nde mɔ ɔ to i ti nu, kpekun ɔ su yo*

### **impulso**

segue tutti i suoi impulsi: *ɔ bu man sa sin*

### **impunemente**

non si viola un tabú impunemente: *be di man be kilie ngben*

### **impurità**

ci sono delle impurità nell'acqua: *kangango ɔ wo nzüe nu*

Propriamente "macchioline d'olio".

### **inadeguato**

questa somma di denaro è inadeguata all'enorme mole di lavoro che ha compiuto: *dyuman dan mɔ ɔ dili, sika ɔ dyu man i nuan*

**inalazione**

fa le inalazioni: *ɔ küen kpukpuwa, ɔ kɔ i ti nu*

**inalterabile**

è inalterabile: *i sɔ ninge ɔ kwla saki man* ◇ la loro amicizia è inalterabile: *be dyanvue ɔ l'a tile*

**inammissibile**

no, è inammissibile: *tyetye, i afien ti nu*

**inanimato**

è completamente inanimato: *ɔ a bubu plololo* ◇ *ɔ kan i wun ɔ e a e*

**inarcarsi**

si inarca, si incurva: *ɔ tinge i wun* ◇ *ɔ bu i bo*

**inasprirsi**

recentemente la questione si è inasprita: *blelie nde ɔ a tɔ te nu*

**inattivo**

è inattivo: *ɔ yo man like fi* ◇ *ɔ da le ngben* ◇ resta inattivo: *ɔ tra i lie gbluun*

**inaudito**

è inaudito, straordinario: *ande alie a bo*

Letter.: “oggi è sorto il sole”.

**inavvertitamente**

ho agito inavvertitamente: *ke n'yoli sɔ, m'a bu man sa sin*

**incalzare**

incalzano la selvaggina: *be bo sin yia nnen, be tyentyen be*

**incantare**

il serpente incanta l'uccello e ne fa una sua preda: *wuo ɔ wla i nyi y'ɔ tra anuman* ◇ incanta la lepre con la lampada: *ɔ fa kannien ɔ bo gbamlo i nyima su*

**incapace**

anche con tutta la mia buona volontà, ne sarei incapace: *kanze m'mian mi nyunu, n'kwla yo man* ◇ è un incapace, un buono a nulla: *o ti saa*

**incenso**

si brucia dell'incenso: *be sɔ plɔplɔ mma*

Frutti di un tipo particolare di felce.

**incerto**

la cosa è incerta: *like ɔ ti nunuan nunuan* ◇ *like ɔ ti i nuan i nuan* ◇ questa storia mi rende molto incerto: *nde nga ɔ wla mi koun*

**incessantemente**

succede incessantemente: *ɔ su wa kunde ba*

**inchiesta**

fanno un'inchiesta al villaggio per scoprire il ladro: *be kplakpla klo lo be kunde awiefue* ◇ farò un'inchiesta: *n'kɔ kpe i ato m'bo* ◇ l'inchiesta è chiusa!: *nde sɔ, ɔ ti a nde be nyi su!*

**inchiodare**

sono inchiodato al letto per la malattia: *tukpatye ɔ a ti n'su, n'kwla man m'wun su*

### incidere

il foruncolo è stato inciso: *b'a suan yra nu*

### incisione

fanno un'incisione sull'albero: *b'a kle waka* ◇ l'incisione della vaccinazione si è gonfiata: *i ngole ɔ a su*

Anche il nome dei tagli tribali *bawlé*.

### incisivo (dente)

*dye ndeman su* ◇ incisivi distanziati dalla nascita: *be dye ndrolo*

### incitare

incitali al lavoro, falli lavorare: *yrayra be wun man be di dyuman* ◇ ci saranno delle difficoltà, bisognerà incitarli perchè lavorino: *ɔ e ke e ti be wun man be di dyuman* ◇ li incita al lavoro: *ɔ kankan be nu* ◇ gli abitanti del villaggio incitano l'uomo al litigio: *klɔfue be bo gua sran i wun* ◇ incita all'odio contro un'altra persona: *ɔ a fa ninge, ɔ a wla i sin* ◇ sono i suoi compagni che l'hanno incitato a insultare sua madre: *i mangū mu ye b'a di b'a wla i nuan ke ɔ kpe i ni nzua*

### inclinare

inclina la testa!: *bli wɔ ti!*

### inclinazione

l'inclinazione del tetto è forte: *sua ɔ ti seliwa mboko*

### incoerente

ha dei propositi incoerenti, fa dei discorsi incoerenti: *ɔ bo nde i bo, ɔ gua man, kpekun ɔ fa ufle*

### incollare

è incollato molto forte: *ɔ mantan su bibi*

### incollerito

incolleriti, si rifiutano di lavorare: *b'a plan ke be di a dyuman kun*

### incolore

l'acqua è incolore: *nzue wie fi ɔ kle man*

### incolto

è un terreno incolto: *ɔ ti afle nwin*

S. *nwen* "vecchio, abbandonato".

*ɔ ti aofuen dya*

*dya*: parcella di terra lasciata incolta.

### incompatibile

queste due funzioni sono incompatibili: *be kwla kpandan man dyuman nnyɔn nga, be di man likawle*

### incompiuto

il lavoro è rimasto incompiuto: *dyuman i bo ɔ ni a bu man*

### incompleto, a metà

fai sempre il lavoro a metà: *k'a di dyuman, a e kun n'bue* ◇ *k'a di dyuman, a e buebue*

### inconciliabile

sono due cose inconciliabili: *be kwla a kan bo nu ɔ fin be nzüen n'ti*

### **inconfutabile**

la sua testimonianza è inconfutabile: *i nawle mɔ ɔ di ɔ di lalo, ɔ l'a sin*

### **inconsapevolmente**

l'ha fatto inconsapevolmente: *ɔ yoli, i akundan ɔ man su sɔ*

### **inconsistente**

è una materia inconsistente: *like so, ɔ ti yroyro be sa kwla tra man i*

### **inconsolabile**

è inconsolabile (dopo la morte di un parente): *umien ɔ a fua i*

Letter.: “il fantasma lo ha sfiorato”.

### **incontestabile**

ciò che dice è incontestabile: *nde mɔ ɔ kan, sien nan i wun* ◇ è incontestabile che Dio abbia creato il mondo: *sien nan i wun ke Nyamien ɔ dyrali men*

### **incontinenza**

soffre d'incontinenza: *ɔ l'a mmie kpele*

### **inconveniente**

se fai questo ti farai dei nemici, avrai degli inconvenienti: *se a e sɔ, ɔ ti wɔ bɔbɔ wɔ wun afɛ*

### **incoraggiare**

l'ha incoraggiato: *ɔ a kiki i wla*

### **incorreggibile**

è incorreggibile: *be tu i fɔ lele, ɔ a tu man*

### **incorruttibile**

è un uomo incorruttibile: *sran ɔ kwla saki a i ti nu*

### **incosciente**

è incosciente: *i wawe ɔ a ti i wun*

### **incoscientemente**

l'ho fatto incoscientemente: *m'bu n'kunu lɔ sɔ, sange n'yo*

### **incostante**

è un'incostante, incapace di fissarsi su un lavoro: *ɔ kwla se man i dyuman su kun* ◇ è incostante: *be kwla fa man wla gua i su*

### **incredibile**

ciò è incredibile: *nde nga ɔ e nyi su ato*

### **incredulo**

ciò mi lascia incredulo: *m'fa ato nde su* ◇ di fronte a questa diceria, rimango incredulo: *m'fa a “be wan” nde su*

### **incriminare**

Yao è incriminato per questa questione: *nde ɔ a tandan Yao* ◇ la persona incriminata: *nzanmanfue*

### **incrociare**

ho incrociato Yao sulla strada: *m'a san Yao i wun atin su*

### **incrostato**

il recipiente è incrostata: *se ɔ a e fien kokloko*

### **incubo**

ha avuto un incubo: *m'a tyen lalie tete* ◇ ha degli incubi mentre dorme: *like wie ɔ wlanwlan i lafle nu*

### **inculcare**

i suoi genitori gli hanno inculcato la religione dei feticci: *be si b'a fa amuen nde b'a tandan i ti*

### **incurabile**

è una ferita incurabile: *ɔ ti blolo kanni*

Letter.: “è una ferita che si porta dietro dall'aldilà”.

quest'uomo è incurabile: *bian nga b'a yo i ayre lele, ɔ l'a ele*

### **incuriosire**

le sue frequenti uscite mi incuriosiscono: *sa ti mɔ ɔ ko ngbɔkɔ m'wun man i wle mlɔnmlɔn*

### **incurvare**

incurvi la schiena: *a tia wɔ wi nu* ◇ si incurva piú volte: *ɔ bubu i bo*

### **indaffarato**

è sempre indaffarato: *ɔ ti gbagbafue*

### **indecente**

è seduta in atteggiamento indecente: *ɔ tran ɔ fa i wun sa*

### **indeciso**

non so che pesci pigliare, sono indeciso: *n'kunu ti nzüen nzüen* ◇ è indeci-

so: *akundan ɔ kɔ mmua, ɔ yia man* ◇ è un indeciso: *i akundan n'ti sakasaka*

### **indefinibile**

sento un dolore indefinibile al ventre: *n'kunu ɔ ti n'zugluu* ◇ *n'kunu ɔ ti n'gbufun*

### **indefinito**

è una persona con la carnagione indefinita: *sran nga ɔ ti alowa ɔni ngo*

Letter.: “è olio e fagioli” (pianta usata nella medicina tradizionale)

quest'abito ha un colore indefinito: *tanni nga ɔ ti akpasua bie sa*

### **indegno**

sono indegno di andare laggiú: *n'ti man sran kpa mɔ n'kwla kɔ lɔ* ◇ sono indegno di riceverti: *ɔni wɔ ti a su ke a ba mi wun wa* ◇ *ɔni wɔ fata man ke a ba mi wun wa*

### **indenne**

ne sono uscito indenne: *m'a fite nu klonglo*

### **indennizzare**

è stato indennizzato delle spese di viaggio: *b'a bo i adyakpa*

### **indicare**

indicami il luogo dove metti la zappa: *kle mi kan a sie tokpo i ndeen*

### **indicazione**

mi ha dato qualche indicazione: *ɔ a klekle nu ngwlele bie*

### **indietro**

è caduto all'indietro: *ɔ a tɔ ɔ a langa / i nyianga*

### **indifferente**

mi è indifferente: *bie fi ɔ mian an n'sa* ◇ ciò mi lascia completamente indifferente: *sɔ ɔ fata man mi safi*

### **indignato**

vedendo questo sono rimasto indignato: *ke n'wunni sɔ, m'a fa sinzin ya*

### **indiscreto**

è una domanda indiscreta: *ɔ ti mianle nde, be kwla bisa man* ◇ gli pone una domanda indiscreta: *ɔ tɔ i nu, ɔ ti i nde*

### **indispensabile**

ciò mi è indispensabile: *ɔ ti n'sa ni n'dya* ◇ è una cosa indispensabile: *ɔ ti mianle ninge: se b'a nyan man i, ɔ e a e*

### **indisporre**

non indisporlo: *nan kpu i umien man ɔ flɔn i*

### **indisposto**

è indisposto per un raffreddore: *gbɔgbɔ ɔ a lo / do i nyi kan*

### **indissolubile**

il matrimonio *atonvle* è indissolubile: *atonvle ɔ ti ke be awlo bla sa, be kwla yaki a i be wun*

È un tipo di matrimonio tradizionale che prevede la completa cessione della sposa al lignaggio del marito, per cui anche i figli saranno parte del lignaggio paterno.

### **indistintamente**

parla indistintamente: *ɔ idyɔ ke nzüe ɔ wo i nuan nu sa* ◇ tratta tutte le persone senza distinzioni: *ɔ kpla a sran nu, sran ɔ l'a wla i nyunu*

### **individualista**

è un individualista: *ɔ kwla a kɔ ni sran san nu*

Letter.: “non ce la fa a stare insieme alle persone”.

### **indolente**

è indolente: *ɔ ti anyunuküenfue*

### **indolenzito**

è indolenzito: *i wi ɔ a kpɔ, ɔ kwla a tinge i wun*

### **indomani**

*alie tyen* ◇ *i alie mɔ ɔ tyen* ◇ cadde dalla bicicletta e all'indomani morì: *ɔ tɔli kpanɔ su, ke lika tyen ɔ wuli*

### **indovino**

*awedifue* ◇ *kɔmienfue* ◇ *munzüeyifue* ◇ *amuen i nuan idyɔfue* ◇ secondo l'indovino è questione di adulterio: *munzüe ɔ kpla bian anien* ◇ *munzüe ɔ tu bian i anien*

Si tratta in realtà dell'indagine che l'indovino fa in base al proprio sospetto.

### **indubbiamente**

indubbiamente tutto va male per noi: *sa te ɔ bu e fama, ɔ bu e be* ◇ *sa te i blu ni nso ɔ a e su*

Letter.: “una disgrazia diciassette”; qui per intendere una questione molto grave

**indugiare**

va di qua e di là, indugia: *ɔ sin wa, ɔ sin wa, ɔ bo koko wa*

**indulgente**

è indulgente: *ya ɔ kɔ a mmua*

**indurre**

quest'uomo mi ha indotto in errore: *bian nga ɔ a sangan mi akundan, kpekun m'a to a fɔn*

**industriosi**

la sfortuna rende industriosi: *wɔ sa ɔ ni a mian man, wɔ ni a wun man akundan bule*

Letter.: “se non c'è un problema che ti preoccupa, non c'è ragione di pensare”.

**inebetito**

è inebetito: *ɔ a tran kulɔɔ*

**ineffabile**

sento una gioia ineffabile: *n'kunu lo ti ke nglo*

**inefficace**

è un rimedio inefficace: *ayre nga sin nian nu*

**ineguale**

e sarebbe bella la tua raccolta d'igname? è molto ineguale!: *wɔ duo ɔ a do? ɔ fuman kangan!*

**ineluttabile**

la sfortuna è ineluttabile: *be kwla wandi man Nyamien kpli bo*

Non la sfortuna, ma il disegno di Firmamento.

**inesatto**

ciò che tu dici è inesatto: *wɔ ndɛ i nyi ɔ wo wa kan*

**inesauribile**

è di una bontà inesauribile: *i kunu ufue ɔ l'a awielie* ◇ *i akunuye ɔ l'a awielie* ◇ è inesauribile nei suoi sproloqui: *ɔ yi kplolo* ◇ ha la parola facile, è inesauribile: *ɔ ti klolo*

**inesperto**

è ancora inesperto in questo lavoro: *ɔ te e dyuman nu aofue*

**inestimabile**

è qualcosa di inestimabile: *like sɔ, ɔ tra sika ɔkwle*

**inetto**

è inetto: *ɔ a tɔ amule*

In realtà la frase vale “è restato a bocca aperta”.

è inetto per questo lavoro: *ɔ l'a dyuman nga su umien*

**inevitabile**

la malattia è inevitabile: *be kwla wandi man tukpatye i bo* ◇ la morte è inevitabile: *be kwla wandi man ewie i nyunu*

**inezia**

si occupano solo di cose inutili, di inezie: *be di man dyuman mlɔnmlɔn, sange be di plapla*

**infallibile**

questo veggente è infallibile:  
*kɔmienfue nga ɔ bua a ato  
 mlɔnmlɔn* ◊ *kɔmienfue nga ɔ kwla  
 fɔn man*

### **infangato**

sono infangato: *m'a bo ndɔtie*

### **infanzia**

era bella sin dall'infanzia e man mano  
 che crescerà diventerà sempre più  
 bella: *i klaman ɔ fi i kan nu, s'ɔ  
 nyi, i klaman nyi ɔ a tɔ su*

### **infaticabile**

è infaticabile: *like ɔ kwla tran man*

### **infatuazione**

c'è infatuazione per il tessuto terital:  
*tergal ɔ ti anyunubaya ninge* ◊ c'è  
 infatuazione per il Tetekpan (nome di  
 feticcio): *ayre kpli ɔ ti ngua like*

### **infermo**

oggi sono infermo: *nde n'sa ti  
 kponzowa*

### **infervorarsi**

a forza di parlare fini per infervorarsi:  
*k'ɔ kan nde lele, ɔ a wlu i wun  
 sien*

### **infettarsi**

la ferita si infetta: *kanni ɔ su tre*

### **infiggere**

infiggo un coltello nella gola del  
 maiale: *m'fa lalie, m'fa wo kəkoti i  
 konviabo*

### **infinito**

il firmamento si estende all'infinito:  
*nyamien ɔ l'a awɛ: be kwla to man  
 nyamien i bo / i awielie*

### **infischarsi**

il piccolo si infischia di tutto: *ba kan  
 ɔ a tri* ◊ si infischia di tutti i consigli:  
*be tu i fɔ ɔ wla a i su* ◊ si infischia  
 di tutto ciò che gli si dice: *be kan  
 ndɛ, ɔ kpla ɔ qua i kɔmi sin*

### **inflessibile**

siate inflessibili: *man awlen ɔ tra  
 kekle*

### **infliggere**

come castigo gli sono stati inflitti dei  
 colpi: *b'a kle i ngwlele ɔni bole* ◊  
 gli è stato inflitto un castigo: *b'a kle i  
 nu*

### **influyente**

è un personaggio influente nel villag-  
 gio: *sran nga, i nuan ɔ dyu gua su*  
 ◊ *sran nga, ɔ ti anyitiefue* ◊ *sran  
 nga, i nyi ti tiwa*

### **influenza**

i feticci hanno perso la loro influenza:  
*amuen mm'a yro* ◊ un feticcio è  
 immortale ma può perdere la sua in-  
 fluenza: *amuen ɔ wu man, sange ɔ  
 yro*

### **influenzare**

hanno cercato di influenzarlo, di fargli  
 cambiare idea: *be kɔ wlawla i* ◊  
 quando il giudice stava per pronun-  
 ciarsi, si è lasciato influenzare: *dyɔle  
 difue ke ɔ kɔ kan nga, i dya ɔ a  
 kpla i kunu*

Letter.: "la gamba gli ha urtato il ventre".

**informare**

egli li informa dell'arrivo del capo: *ɔ boli be kasie ke blengbi ɔ su ba* ◇  
mi sono informato su di lui: *m'a ti i wun angban* ◇ quest'uomo è ben informato: *bian nga ɔ le su*

Letter.: “ha delle orecchie”, cioè ha numerosi parenti e amici che gli riferiscono le notizie

**informazione**

chiederò delle informazioni sul suo conto: *n'kɔ dede i angban nian* ◇  
ecco le informazioni che ho avuto su di lui...: *i angban ɔ gua n'su ke...* ◇  
l'informazione che ha dato era esatta: *i kasie mɔ ɔ boli, ɔ ti sese* ◇  
prendono delle informazioni su di lui: *be bisa i bo nde*

**infrangere**

il piccolo ha infranto gli ordini di suo padre: *ba kan ɔ a fɔn i si i wun*

**infruttuoso**

i suoi sforzi sono notevoli ma infruttuosi: *ɔ fa i awlen kekle sange ɔ kpen man su*

**ingaggiare**

ho ingaggiato qualcuno per fare il mio lavoro: *m'a bo sran kpa ke ɔ kɔ di mi dyuman*

**ingarbugliato**

il filo si è ingarbugliato: *nyanman ɔ a tandan nu sɔkɔ sɔkɔɔ* ◇ *nyanman ɔ a bo filie filie*

La frase indica anche una faccenda che si è venuta complicando.

**ingegnarsi**

si ingegna a riuscire senza che nessuno lo sappia: *ɔ kpli i kunu, sran si a sɔ ti ɔ*

**ingegnoso**

è ingegnoso: *ɔ to a like su, ɔ e man i ngben*

**ingenuo**

è ingenuo, non è diffidente: *ɔ l'a mbukεε*

Letter.: “non ha ‘ma io penso che’...”

è ingenuo: *i nyunu ndeen su atin ti kunu ba i sa nu*

**ingiallire**

l'harmattan ingiallisce tutta la vegetazione: *ke fufu n'kpe, nnya kwla be kpa fuai*

**ingiuria**

gli ha lanciato una ingiuria sferzante: *ɔ a kpe i nzüa te ɔ a wlu i wun kpa* ◇ *ɔ a tu i fɔ, ɔ a wlu i wun kpa*

**ingoiare**

il *komyen* ingoia le uova: *kɔmienfue ɔ kuen klenzua flele*

Letter.: “bere assorbendo”.

**ingombrare**

l'albero ingombra la strada: *waka mɔ la atin n'su lɔ, ɔ ti zaglaa*

**ingombro**

la strada è ingombra di erba: *atin ti zugluu*

**ingordo**

è ingordo come un maiale: *ɔ di like yobi yobi ke kɔkɔti sa*

### **ingozzare**

non ingozzare il piccolo: *nan fa alie tin ba kan i nuan nu* ◇ si ingozzano i maiali: *be fa alie, be tin kɔkɔti be nuan nu*

### **ingratitude**

ai miei favori risponde con l'ingratitude: *m'a bo yo i ye, kpekun ɔ fa wule, ɔ la mi ase*

*yo ye* far del bene

### **ingrato**

è ingrato: *ɔ fa wule la sran ase*

### **ingrosso**

compratelo all'ingrosso: *amu to i kungle*

### **inguine**

*be tɔma nu*

### **iniettato**

ha gli occhi iniettati di sangue: *i nyima ɔ a bloblo i ti nu*

### **inimmaginabile**

è una cosa inimmaginabile: *nde nga, y'a bu a i akundan le*

### **iniziare**

è da molto tempo che lei è stata iniziata: *b'a man i like ɔ a tye*

Cioè che le è stato dato il suo *cache sexe*.

### **iniziativa**

chi ha avuto l'iniziativa di fare questo?: *wan y'ɔ buli akundan nga ke be yo ɔ?* ◇ assume un'iniziativa: *ɔ kaki i akundan ufle su*

### **innato**

gli è innato: *be wuli ni i*

### **innegabile**

è innegabile: *be kwla se a ke sien wo nu*

### **innocente**

sono completamente innocente: *m'a e man sa fi* ◇ non è provato che sia innocente: *i wun ɔ a sa man* ◇ sono innocente in questa questione: *mi wun ti sanwun nde nga nu*

Letter.: "puro".

### **innocenza**

cercano di dimostrare la loro innocenza: *be yi be wun gua su* ◇ *be de be wun gua su* ◇ la sua innocenza è provata: *i wun sali*

### **innovatore**

è un innovatore: *ɔ a kpe ninge ba*

### **innovazione**

hanno introdotto innovazioni: *b'a kaki laa ninge mu*

### **inoffensivo**

la mangusta è inoffensiva: *ɔnzue ɔ ti a wle*

### **inopportuno**

ciò è inopportuno: *nde sɔ i nyi ɔ te kakan*

**inorgogliarsi**

non ti inorgoglire: *nan yo wɔ wun kpakpa*

**inosservato**

la questione è passata inosservata: *be tili nde sɔ, sange be si a ke dyɔle su ɔ*

**inquietarsi**

si inquieta per il futuro: *i kunu ti nziie nziie*

**inquieto**

sono molto inquieto: *n'kunu ti mi akpue* ◊ *mi awlenba ɔ la a ase*

**inquietudine**

gli ha tolto le sue inquietudini: *ɔ a gua i nyi ase* ◊ si era nascosto per paura, ma gli hanno tolto le sue inquietudini: *ɔ a fia, sre kun i ti ɔ, sange b'a kiki i wla*

**insanguinato**

è tutto insanguinato: *mmodya ɔ a de i unen kwla*

**insaponare**

si insapona la biancheria: *be fa sanmlan be fa bobo tanni su*

**insaziabile**

quest'uomo è insaziabile: *bian nga ti adingbli*

**inseguire**

inseguo la lepre: *n'kpu gbamlɔ*

**insensato**

stai facendo un progetto insensato: *sinzin ninge ye a kɔ ele*

**insensibile**

mi hanno reso insensibile la gamba: *b'a yo mi ayre, kpekun n'dya ɔ a e zigli*

**inseparabili**

siamo inseparabili: *e ni i e ti umuan nu* ◊ sono amici inseparabili: *dyanvue nga be l'a nu kpokile*

**insicurezza**

qui sono nell'insicurezza: *m'wo anyiblole lika*

**insidioso**

grazie a domande insidiose poste ai bambini, gli anziani hanno scoperto il ladro: *kpengben ni ba kangan mu b'a to akplato lele, kpekun b'a wun awiefue*

*to akplato* botta e risposta, far domande insidiose.

**insignificante**

è una questione insignificante: *nde sɔ i nuan ti gbɛɛ* ◊ *nde sɔ ɔ ti gbɛɛ sa*

**insinuare**

sta insinuando: *ɔ su kle be akundan nu*

**insipido**

la salsa è insipida: *tro i nuan ti gbɛɛ*

**insistere**

a forza di insistere con i bambini, è riuscito a farli andare nei campi: *ɔ a dyran ba kangan be su lele nan b'a wɔ fie su* ◇ hanno insistito perchè io mangiassi qui: *b'a dyran mi wun kingin ke n'di like wa* ◇ *be gin mi wun kingin ke n'di like wa* ◇ insisterò affinché voi coltivate il cotone: *n'gin amu su lele, san amu di dyese fie* ◇ se ne parli, parla senza insistere sul fatto: *s'a kan, kan i kpekpe*

### **insoddisfatto**

il suo desiderio è insoddisfatto: *i konvi ɔ a wa su*

Letter.: “è rimasto”.

### **insolazione**

ha un'insolazione: *ɛwia ɔ a bo i lele, ye ɔ do i wun* ◇ *ɛwia ɔ a bo i lele, dyekuadyo su tra i*

Si ritiene che la crisi malarica sia indotta da troppa esposizione al calore del sole.

### **insolente**

è insolente: *i nuan ɔ ti kpakpa*

### **insolvente**

quest'uomo è insolvente: *bian nga kale ɔ tu man i su kun*

### **insonnia**

soffre d'insonnia: *i nyi su ɔ a dyren*

*dyran i*, non il verbo *dyren* che a S. vale “lasciar depositare l'acqua sporca”.

*i nyisu ɔ a sro*

Letter.: “è fuggito”.

### **insorgere**

insorge rabbiosamente contro la loro danza: *ɔ fa ya be able sile n'su*

### **insormontabile**

è una difficoltà per loro insormontabile: *ɔ ti kekle tra be*

### **inspiegabile**

è inspiegabile: *be kwla wun man i bo sein*

### **instabile**

è un instabile: *ɔ tran man diin i akundan fi nu* ◇ il palo è instabile: *waka ɔ a e yekeyeke* ◇ la casa è instabile: *sua ɔ a didi lengelenge* ◇ *sua ɔ l'a bo kun*

### **instancabile**

ha una pazienza instancabile con il piccolo: *i awlen sɔ ba su*

*sɔ su* essere resistente.

### **insubordinato**

è insubordinato: *ɔ ti kaka wlakafue*

### **insufficiente**

due anni sono proprio insufficienti per imparare il bawlé: *se e suanzuan bawle afue nnyɔn ɔ a sɔn man / ɔ a tyen man*

### **insultare per scherzo**

il nipote insulta il nonno per scherzo: *be di nannan*

Si tratta di un gioco del nonno con il nipotino (letter.: “si insultano scherzosamente a vicenda”).

### **insulto**

lancia a Yao una scarica di insulti: *ɔ kputu Yao* ◇ *ɔ kpɛ Yao nzua lele i kunu dyɔ fɔun* ◇ è solo un litigio a base di male parole quello tra loro: *b'a di utre be nuan nu, b'a kpan be wun*

### **intatto**

è l'unica casa rimasta intatta: *sua i kungba y'ɔ kpɛ ɔ wali le*

### **integerrimo**

il giudice è una persona integerrima: *dyɔledifue nga ɔ ti i su wein y'ɔ kan*

### **intelligenza**

aprite la vostra intelligenza: *amu tike amu akundan i nyi*

### **intendersi**

non ci intendiamo: *e nde ɔ sasa i wun* ◇ *e nde ɔ sansan i wun*

### **intensivo**

si pratica la cultura intensiva: *afle nga be n'flan nu*

Cioè senza maggese.

### **intentare**

lo presero per intentargli un processo: *be fa i, be woli nzanman*

### **intenzionalmente**

l'ha fatto intenzionalmente: *ɔ to a ninge su, ɔ e a i ngbenngben*

### **intenzione**

non conosci le mie intenzioni: *ɔ si a mi kunu*

### **intercettare**

hanno intercettato la lettera che aveva spedito: *ɔ sumanni fluwa, ɔ a dyu man, b'a tra i afien*

### **interessarsi**

non si interessa più a me: *i nyi ɔ a tu mi su kpɛ ɔ wali le* ◇ ormai non sono più interessato a tutto questo: *m'a sike oni nga mo be elie*

Frase incerta.

### **interesse**

è privo di interesse: *i konvi ɔ su i bo* ◇ non ho nessun interesse in questa questione: *i sɔ ɔ yo man like fi ye, ɔ nian man mi*

### **interminabile**

è una questione interminabile: *dyɔle nga ɔ l'a bobulie* ◇ presso i Bawlé il lavoro non finisce mai: *bawle dyuman ɔ l'a bobulie*

### **intermittente**

la fonte è intermittente: *bla ɔ ba a tyen ngba*

### **interno**

è una ferita interna: *kanni ɔ wo i kplo nu*

Letter.: “dentro la pelle”.

### **interpellare**

l'ho interpellato: *m'a bisa i nuan bo nde*

### **interpretare**

interpreta il mio pensiero!: *kan mi nuan nde!*

### **interrogatorio**

si procede all'interrogatorio degli accusati: *be su yi nde*

### interrompere

il suo discorso è interrotto dai singhiozzi: *k'ɔ kan nde, sunle ɔ wo konviabo, ɔ kpekpe sinsin*

### interstizio

negli interstizi: *kpakile mue kangan nu*

### intervallo

l'intervallo fra mezzogiorno e le tre è molto breve: *k'ɔ fa i ewia dyran mɔ ɔ dyu nnɔsua sa, b'afien ɔ da a nu dɔun le* ◇ si deve seminare il mais a intervalli regolari: *k'a dua able, ɔ e ke b'afien ɔ dada nu sese*

### intervenire

farò intervenire il capo: *m'ma kɔ tu famien m'bo* ◇ farò intervenire il feticcio: *m'ma kɔ tu amuen m'bo* ◇ interverrò: *n'kɔ wla mi wun nu* ◇ intervieni nella discussione, dai la tua opinione: *bua nde nu* ◇ intervieni presso di lui perché mi accordi ciò, in quanto ne ho molto bisogno: *kɔ se i ke ɔ yaki ɔ ti mi wun nyaman nu, m'a mian like sɔ wun n'ti ɔ* ◇ mio fratello è intervenuto per impedirmi di proseguire la questione in tribunale: *mi nianman bian ɔ a ti n'dyɔle n'su* ◇ non è intervenuto durante la relazione: *ɔ a bua a i nuan nu*

### intimamente, dentro di sé

non dice niente, ma dentro di sé non è d'accordo: *ɔ kan an nde, sange ɔ ti a i kunu su / sange ɔ dyɔ a i kunu*

### intimidire

è intimidito: *ɔ a e foliwa*

### intimidirsi, imbarazzarsi

questa donna si intimidisce, imbarazza facilmente: *bla nga ɔ sro sran i ima*

Letter.: "sfugge lo sguardo della gente".

### intimità

vivono nell'intimità: *be bo ti kun* ◇ *kun ɔ si kun i kunu nde*

### intimo

ne ho l'intima convinzione: *ɔ ta mi kunu lo wein ke sra* ◇ *ɔ ti nde mɔ l'a awielie mi kunu le* ◇ *nga m'fa sie n'sa be nu*

### intralciare

mi intralci (nei miei movimenti, nel camminare): *a tandan mi wun* ◇ la zappa abbandonata è sempre tra i piedi: *tɔkpo koli b'a yi i ase, ɔ dada sin*

*koli* "oggetto usato, moncherino, pezzo rotto".

### intrecciare

ci si serve delle foglie di palma e di *ronier*, per intrecciare delle ceste che servono a portare i carichi: *be fa mme nnya ɔni kuwe nnya be fa i koklo be fa sua trɔ* ◇ si intrecciano delle corde per legare le mucche: *be wɔ nyanman be fa minda nanni* ◇ si intrecciano gli spaghi per fare una corda: *be wɔ nyanman* ◇ si intrecciano i capelli per fare un'acconciatura: *be wɔ i ti*

### intrepido

è intrepido: *ɔ ti kpekpe* ◇ *i wun kpe*

**introdurre**

Yao ha introdotto queste nuove parole nella lingua: *Yao ɔ a kpe idyɔle ba sɔ*

**intromettersi**

mi intrometto per calmarli: *n'kɔ kunkun be nuan* ◇ si intromette, è deciso ad entrare in questo affare: *ɔ titi i wun, ɔ kɔ yi nde nu*

**intuitivo**

è una persona intuitiva: *ɔ fa i akundan ɔ bo sran ta*

**intuizione**

ho l'intuizione: *m'fa mi akundan m'wun i*

**inumidire**

egli inumidisce la foglia di tabacco: *ɔ nyrennyren taa nnya su nzie*

**inusuale**

oggi hanno fatto una cosa inusuale, sono andati a fare una passeggiata: *ande b'a bo alie, b'a wɔ wlanwa*

**inutile**

è stato inutile il mio darmi da fare, non mi ha reso niente: *m'a kle mi wun yale ngben, ɔ a nian an mi* ◇ questa cosa è ormai inutile: *like nga ɔ e a safi ye kun* ◇ sono inutili: *be yo man sa e: be ti ngben*

Letter.: “sono inutili perché non ne fanno una che vada bene”.

**invariabile**

è invariabile: *ɔ l'a ngatyɛ mlɔnmlɔn*

**invecchiato, fisicamente decaduto**

*ɔ a tu i sran su i su*

**inventare**

ciò che racconta l'ha inventato: *nde mɔ ɔ kan, ɔ a kpe i kunu; nde mɔ ɔ kan, ɔ a kpe i ti nu* ◇ hanno inventato una nuova parola: *b'a kpe idyɔle ba*

**inventivo**

la ricchezza ti rende inventivo: *wɔ sika ɔ uka wɔ akundan*

**invertito**

è colpa del marito se i ruoli sono invertiti e la moglie porta i pantaloni: *i wun bɔbɔ man i yi ɔ a nyan kɔmi ɔ a tra i*

**investire**

investe Yao della sua autorità: *ɔ fa Yao, ɔ sie i dya nu*

**invidiare**

invidia gli altri: *ɔ kpe sran ɔni be like*

**invincibile**

ho una voglia invincibile di dormire: *lafile ɔ a bo mi wun nzan, n'kedyɛ ɔ e a sa fi*

**invischiare**

l'uccello si è invischiato: *lɔlie ɔ a tra anum*

*lɔlie* è il nome di un tipo di fico il cui succo è fortemente coloso.

**invisibile**

è invisibile: *ɔ ti angban nu like, e kwla wun man i*

### **invitare**

ha invitato il suo amico a casa sua: *ɔ yia i mangu ke ɔ bla ɔ wa wun i wun*

### **invocare**

invoca gli avi in suo soccorso: *ɔ fle umien mu man be bla be kata i su*  
 ◇ invoco la testimonianza di Yao: *n'kle n'lalofue, n'lalofue yele Yao, kɔ bisa i*

### **involontario**

è involontario: *ɔ ti nvlunuen like, nan nyi fɔnvɔ* ◇ è un errore involontario, ma imperdonabile, che devi espiare con un sacrificio: *wɔ nvɔnduen ninge, be kwla yaki man, san ɔ yi i nuan te*

### **invulnerabile**

il Dibi che porta lo rende invulnerabile: *bian nga, like mɔ ɔ wo i sin, yele Dibi, ɔ ti kekle*

### **ipocrita**

è ipocrita: *ɔ ti kunfue* ◇ *sasufiafue*

Persona che nasconde ciò che pensa o ciò che ha.

◇ è una questione ipocrita: *nde sɔ be kun i bui su, ɔ wie man*

### **ipotesi**

per la malattia del piccolo non ci sono che ipotesi: *ba kan i tukpatye san "n'bu ke", ye be fa wun i ɔ*

### **iride**

la sua iride: *i nyima su ble*

### **ironia**

tu fai dell'ironia: *a e sran fian* ◇ sei ironico verso di me: *a e mi fian*

### **irrefutabile**

ciò che dice è irrefutabile: *be kpe i wun, ɔ e a e*

### **irregolarmente**

viene molto irregolarmente: *i bale kpenkpen*

### **irreprendibile**

è irreprendibile: *ɔ l'a i wun bla yile*

### **irrisolvibile**

è un problema irrisolvibile: *nde n'ti sukusukuu e mɔ ɔ wo i sin*

### **irrigare**

irrigano il terreno: *be yi kloko*

Letter.: "scavano un canale di irrigazione".

### **irrigidirsi**

si irrigidisce e si scaglia: *ɔ nyɔnnyɔn kete ɔ tɔ vi*

### **irrompere**

fa irruzione nell'assemblea: *ɔ wlu nzrafue mme nu wuawua ke ɔ l'a ti sa*

### **isolare**

lo hanno isolato: *b'a wla i eküen* ◇ *b'a wla i blo*

**isolato**

tu, isolato, disprezzato da tutti, quali sono i tuoi beni? vuoi confrontarti con me?: *wɔ kokwɫafue ble, nzu ɔ ɔ wɔ wɔ sa nu? a ni mi se?*

**ispezionare**

i soldati hanno ispezionato le capanne: *sondya b'a kpla sua mu*

**ispirazione**

parla sotto l'ispirazione del feticcio: *amuen ɔ fa nde, ɔ a wla i nuan*

**issare**

gli isso un fascio di paglia sul tetto: *m'man idyre fian su kakakaka, m'man i sua n'su lɔ*

**istantaneamente**

morì istantaneamente dopo aver bevuto il vino: *ke ɔ nonni nzan, ɔ wo i osu a nne ɔ wuli*

**istantaneo**

la sua morte fu istantanea: *ɔ wɔli i dya nne ɔ wuli*

Letter.: "restò lì sulle sue gambe".

**istante**

non l'ho visto che un solo istante: *m'wunni bian nga flafla*

**istintivo**

sono dei riflessi istintivi: *ɔ ti nvlunuen ninge*

**istinto**

segue i suoi istinti come un pazzo: *ɔ e ninge gblugblu ke dyadyefue sa* ◇ segue i suoi istinti senza riflettere: *ɔ tɔ su kplo, un un, ɔ n'su yo, ɔ bu man akundan*

**itinerario**

quale è stato il tuo itinerario?: *bue beni su ye a toli wɔ ti ɔ?*

**itterizia**

*dyekwadio* ◇ *dyekwadio nzüen* ◇ *awiengo*

Considerata una forma grave di malaria, si tratta in realtà della febbre gialla.

**kotoki**

E' uno dei nomi del gatto, utilizzato anche come designazione della malaria.

**koya**

nome di un albero la cui scorza gialla è utilizzata per curare la malaria e l'ittero.

## L

**labirinto**

il sentiero nella foresta è un vero labirinto: *bo nu atin ɔ ti gedegede*

**lacerare**

l'estremità della frusta gli ha lacerato il corpo: *ngble nuan ɔ a su i wun, ɔ a dyadya i wun*

**lacerazione**

ha subito delle lacerazioni: *ɔ a tra i*

La parola *lende* vale per tutte le lacerazioni. P. Guéry appone questa nota: “Per le lacerazioni vaginali c'è un rimedio speciale; la ragazza deve mangiare una salsa preparata con carne di pappagallo, bere una bevanda speciale ed andare a prendere acqua due volte senza parlare. Si prepara il pollo con escrementi dell'uomo che ha avuto rapporti con la ragazza, ma non in grande quantità, e questa salsa è riservata esclusivamente alla ragazza. Degli escrementi non ne deve prendere molti, ma prende quanto pollo vuole. Non può rifiutarsi di mangiare, altrimenti la morte verrà, prima o poi, e questo è il solo medicamento che può guarire questa malattia.”

**laconico**

è laconico: *ɔ kan nde ke ɔni wɔ le bie sa*

**lacrima**

le sue lacrime colano: *i nyimuin n'gua*

**lacune**

ci sono delle lacune nella sua formazione: *i ngwlele ɔ ti ndeen su kungba*

**ladro (eufemismo)**

questo ragazzo è un ladro: *bian nga ɔ toto i sa*

Letter.: “tiene le braccia ciondoloni”; anche *i sa kpa ase* “il braccio gli cade a terra”.

**laggiú**

è da laggiú che sei partito?: *lɔ ye a fin kɔ?* ◊ è da laggiú che tu parti: *k'a kɔ le, ɔ ka lɔ, a kɔ*

**lamentarsi**

si lamenta del lavoro che è duro: *ɔ fefe i dyuman n'ti* ◊ si lamenta della ferita che gli fa male: *ɔ fefe i kanni n'su* ◊ si lamentano: *be yi ngwle*

Letter.: “aumentano il lamento”.

**lamentela**

mio padre è andato a ricevere le lamentele che avevo fatto al capo: *mi si ɔ a ko kpɔ n'nzanman klɔ kpen i sa nu*

**lamiera**

le case coperte con la lamiera sono rumorose: *be idyɔ, kpongbo sua ɔ die su / ɔ diedie su*

Letter.: “rendere un'eco”.

**lampo**

l'uccello è passato come un lampo: *anuman ɔ a sin fla*

**lanciarsi**

se ti ci lanci, ti ci abituerai: *se a suanzuan ɔ wa sɔ wɔ nu* ◊ si lancia

e salta: *ɔ wandi kekke ɔ tu kpen lo tyra* ◇ *ɔ wlu ɔ kpen lo*

### languido

assume un tono di voce languido: *i anien ti fεε*

### languire

la questione languere: *ɔ ti tyen bie nde* ◇ quest'uomo languere: *bian nga ɔ a e plele*

### laringite difterica

*dyese nyanman* ◇ \$l. difterica: il piccolo ha la laringite difterica: *dyese nyanman ɔ a e ba kan*

### lasciare

ne ho lasciato uno da parte: *n'yo kun awuen / awen*

S. *aamien*

### lassativo

*kunu tule ayre*

### latitante, che si nasconde

*plɔplɔnufue*

Che si nasconde tra le felci, *plɔplɔ*.

### lavorare

lavora a spron battuto: *ɔ sie i nyunu nyɔnnyɔn ɔ klo man i nyi ɔ yo man like*

### lavori forzati

*aumienkpue ninge* ◇ *mianle dyuman*

### lavoro

fa piccoli lavori, tocca tutto, non fa niente di serio: *bian nga ɔ wɔwɔ dyuman su*

### leale

è leale: *ɔ kan an nde sakasaka*

### lealmente

il suo matrimonio è stato portato avanti lealmente: *i adya ɔ eli trele*

### lebbroso (con gli arti ridotti a moncherini)

*katafue*

### leccapiedi

è un leccapiedi: *ɔ fa i ti ɔ lala i bo*

### lecito

è lecito: *ɔ ti i nuan su*

### legale

ciò è legale: *i sɔ atin ɔ la nu* ◇ *i yole ɔ ti i nuan su*

### legame

è un legame pericoloso: *b'afien nde tile, ɔ ti kekke; nde mɔ ɔ wo b'afien, ɔ ti kekke* ◇ l. di sangue: *ɔsufue kwla be sɔtɔsɔtɔ nu*

### legare

l'hanno legato strettamente: *b'a ki i dyüen* ◇ gli hanno legato il braccio: *b'a fa nyanman, b'a dyɔ i sa wun* ◇ gli si lega il braccio per impedire al veleno del serpente di diffondersi: *be kiki i sa kekke nan man bɔyre ɔ ko mmua* ◇ hanno legato, incatenato l'uomo: *b'a bo sran kpanwun* ◇ hanno legato la zampa sinistra della

vacca a quella destra: *b'a si nanni koli dya* ◇ sono legato da amicizia con Yao: *n'ni Yao e dyanvue* ◇ a tra

### leggere

è implicito nel testo, si deve saper leggere fra le righe: *sran mɔ* ◇ *si akundan*, ◇ *si i nu* ◇ leggo nei suoi occhi che c'è qualcosa che lo preoccupa: *ke mi wun i nyunu n'si ke dyole* ◇ *wo i kunu*

### legittimo

è legittimo: *ɔ ti i nuan su* ◇ la domanda di Yao è legittima: *nde mɔ Yao* ◇ *bisali*, ◇ *ti bisale su*

### legna

il luogo dove si è ammucchiata la legna: *yie kɔle* ◇ è la quarta che ci metterà la legna: *i nnan su y'ɔ wla nu yie* ◇

Proverbio. Un uomo sposa una donna che muore. Ne sposa una seconda che muore. Ne sposa una terza che muore. Le tre donne morte fomano i tre piedi della cucina Bawlé. La costruzione della cucina quindi è terminata, manca la legna per ardere, yie. Se l'uomo rimasto vedovo tre volte sposa la quarta donna, essa sarà la legna da ardere. Per la mentalità Bawlé essa, la quarta, non morirà, sarà sempre presente come legna da ardere. Sarà la quarta donna che metterà la legna da ardere nella cucina Bawlé.

### legumi

i legumi non si esauriscono mai, si riproducono senza interruzione: *ninge mma mu be su wie man le*, *be kun wie wuun*, *kun* ◇ *su i bo*

Letter.: “un altro lo spinge”, cioè spunta.

### lenitivo

ci si serve di un lenitivo per calmare il male: *be fa ayre*, *be fa blublu tuk patye i nyunu*

### lentamente, piano

il malato si rimette piano piano: *tukpatyefue* ◇ *tintin i sa ase*

### lento

è lento, rimane indietro: *ɔ kpa like su mɔ* ◇ *si akundan* ◇ è lento sul lavoro: *ɔ di dyuman blele* ◇ *ɔ di dyuman gbɛɛ*

### leone

*asɔmɔli*

P. Guéry per un banale lapsus dà il significato di ‘tigre’.

### leprotto

*n'si ngwlele ba*

Letter.: “conosco un po' di furbizia”.

### lesinare

egli lesina: *ɔ klo a ke i sabui bu*

Letter.: “non ama rompersi le unghie”.

### letargo

andare in letargo: *wetɛɛ* ◇ *i wun* ◇ *a bubu i gblɔgɔɔ*

### letteralmente

ha tradotto letteralmente: *ke a bo su*, *wuun*, ◇ *a de i nuan* ◇ *a kan* ◇ è un modo di dire, non si deve prenderlo alla lettera: *ɔ ti idyole*, *wɔ fa bie sa*, *nan ke i bo* ◇ *ti sɔ* ◇ non devi prendere tutto alla lettera, altrimenti non ce la farai mai: *nan fa i lie kwla su*, *a fa i kwla su*, *a mli*

**leva**

mi servo di una leva: *m'fa like wla i bo, ye m'man su*

**levarsi**

il sole si leva: *ewia ɔ n'tu i bo*

**lezione**

ciò gli è servito da lezione: *nde so ɔ a kle i nu*

**libare**

si calma il fuoco della collera del feticcio libando dell'acqua: *be kɔ gua te nzüe* ◇ *be kɔ gua i nuan nzüe* ◇ *be kɔ dyɔ i nuan*

Espressione che allude alla libazione che precede il sacrificio al Do e che designa l'intero sacrificio [V.G.].

**liberale**

è liberale: *i nde kanwa ɔ ti wetee*

**liberamente**

parlano liberamente quando sono assieme: *ɔ ni i be fia a be wun dyɔle*

**liberare**

aveva dato i suoi bambini come pegno ai suoi creditori, un amico venuto dall'Europa li liberò: *bian ɔ a fa i mma mu ɔ a wla aowa kalefue i sa nu, i dyanvue mɔ ɔ fin abloki, ɔ a kpɔ be ti* ◇ la pista è stata liberata: *b'a yiyi atin nu* ◇ mi libero i piedi (da una trappola o dai rovi): *n'nyangi n'dya*

**libero**

è diventato libero: *ɔ a e fɔundi* ◇ ormai sono libero (siamo pari): *sien,*

*m'a nyan n'ti, nan sran kale nu kun* ◇ sono libero: *n'ti nu tianwun tile*

**libertà**

essi sono in libertà: *be tran be tianwun tiwa* ◇ *be tran be tianwun tranwa* ◇ *be ti be tianwun tiwa* ◇ si permette delle libertà, degli scherzi davanti agli anziani: *aowi dile ti ɔ fa i nyi ɔ dyu kpengben be nyunu* ◇ si permette grandi libertà con lei: *ɔ fa bla ni bian b'afien dile ɔ fa yo i lie* ◇ si prende molte libertà con lui: *ɔ le i nyunu i sa nu* ◇ ha libertà d'azione: *ɔ yo i kunu klo*

**librarsi**

lo sparviero si libra in aria e si abbatte veloce: *asri ɔ nyɔnnyɔn kete, ɔ to viaa*

**lima**

*fofoo* ◇ *sukusuku*

**limare**

egli lima, rifinisce: *ɔ e ninge flenflen* ◇ lima il ferro: *fa fofoo, fa kpitakpita blale i wun*

**limatura di ferro**

*blale bi*

**limitato, poco intelligente**

è limitato: *bian nga mankun ɔ a tin man i kpa*

**limite**

ha superato i limiti: *ɔ a tra awe n'su* ◇ la sua bontà supera i limiti: *kpaliɛ ɔ kpe nu* ◇ supera il limite dello

scherzo: *ɔ di aowi, ɔ bu i wun* ◇ vi amo di un amore senza limiti: *n'klo amu lele tra su*

### limitrofo

i villaggi limitrofi: *klɔ mɔ b'asie ɔ yiayia nu*

### limpido

l'acqua è diventata limpida: *nzüe i nyi ɔ a tɔ su*

### linea retta

la fiamma sale in linea retta: *sin ɔ gue tianman* ◇ la strada del villaggio è in linea retta: *klɔ atin ɔ kɔ ndeen su sein*

### lineamenti

ha i lineamenti molto delicati: *i nyunu ti mɔntɔn klaman*

*mɔntɔn* vale anche liscio.

*i nyunu ti kpekplekpe klaman*

### lingua

questo l'ha talmente stupito, che ha tirato fuori la lingua ed è rimasto a bocca aperta: *nde sɔ ɔ bo i nuan, ɔ yi taaman i nuan n'na nu*

### linimento

si friziona la slogatura alla gamba con un linimento: *be fa nguen mɔnen, be küen be dya fɔndɔnwa*

*mɔnen* burro fresco di *karité*.

### lisciare

la donna liscia la scodella: *bla ɔ kuakua talie man ɔ yo treketreke*

### liscio

il ferro è liscio: *blale n'ti yeliyeli* ◇ l'uomo ha il corpo liscio: *bian i unen ti seliseli*

### liso

l'abito è molto liso: *trale i kɔmi ɔ a e dan*

In realtà la frase vale "il collo dell'abito è diventato grande, si è sformato".

### lite

c'è una lite: *ndrumu akplowa wo nu*

### litigare

litigano, non vanno d'accordo: *be nuan ɔ a tɔ a fɔn be wun*

### liuto

*sango* ◇ *dyru*

### livellare

il terreno è stato livellato: *b'a siesie asie sese* ◇ va a livellare la terra: *kɔ siesie fa peptepe*

### livello

non sono tutti e due dello stesso livello: *be nnyɔn be ti a sese*

### livido, ecchimosi

si è fatto un livido sulla fronte sbattendo contro il muro: *i ngban ɔ sili tale, ɔ dyran mmodya*

### locale, proprio di un luogo particolare

ci sono delle interdizioni locali: *ɔ le nvle kunu nu kilie*

**logorare**

lasciala, la logorerai: *yaki le, se ɔ ko nan ɔ wlu i nyi su, ɔ ba ɔ yaki le, ɔ wa ti i kplale*

**logoro**

il suo vestito è logoro: *i trale sɔ, alie ɔ a wie nu*

**lombaggine**

*bua ba kee* ɔ ha preso una lombaggine: *i afien ɔ a te*

**lontananza**

vedono dei *ronier* in lontananza: *be wun kuwe, b'afien ɔ titi nu kpa*

Letter.: “vedono dei *ronier*, ma tra loro c'è ancora molta distanza.”

**lontano**

ritorna da lontano: *ɔ wɔli ewie i kuman nu*

**loquace**

è loquace: *ɔ ti fiafiafue*

**lotta**

i veggenti possono entrare in lotta con i geni: *sran mɔ be ti wun ase ɔni asięusu be di seke*

**lottare**

lottano: *be n'tu ngondin* ɔ quest'uomo è capace di lottare con i geni: *bian nga ɔ si seke*

**lottizzare**

il capo ha lottizzato il terreno per costruire: *kpengben ɔ a klekle be sua kplanle*

**lucidità**

il pazzo ha i suoi momenti di lucidità: *fianfue ɔ le tyen mɔ i nyisu ɔ klo*

**lucido**

benché stia morendo resta lucido: *kanze ɔ n'wu, i akundan ɔ l'a fiāle ine: i afien ɔ a te* ɔ ha il corpo lucido: *i unen ti elieli* ɔ *i unen ti tronmitrɔnmi*

**lucrativo**

è un impiego lucrativo: *nga ɔ ti sika dyuman*

**luna**

luna piena: *anglo ɔ a kpe kɔle ba* ɔ ultimo quarto di luna: *anglo ɔ a kpe kɔle bue* ɔ *anglo la bo su*

Letter.: “tramonta sulla foresta.”

la luna fa venire il giorno (quando sorge il sole c'è ancora): *anglo ɔ tyen alie* ɔ oggi è di buona luna: *ande ɔ ti i akunudyüe tyen* ɔ essi sono in luna di miele: *be klɔle n'ti le blu le nnyɔn*

**lunatico**

è un lunatico: *ɔ wɔwɔ like su* ɔ *like su wɔwɔfue* ɔ *sran nga i yolie n'ti ngumi*

**lungo**

è lungo: *ɔ ti flaun* ɔ *ɔ ti flengeflenge*

**luogo**

ha dei propositi fuori luogo davanti alle donne: *ɔ yiyi bla mme bo* ɔ hai

dei propositi fuori luogo di fronte ai feticci: *k'a kan nde so, a kpa amuen bo* ◇ mostrami il luogo dove dorme la lepre: *kle mi kan gbamlɔ ɔ la i ndeen*

### lusingare

la ragazza lo lusinga: *talua ɔ lafalafa i* ◇ lo lusinga: *ɔ tɔ i wun* ◇ mi lusinghi: *a buabua mi* ◇ *a kle mi fungban*

### lussato

ho il ginocchio lussato: *mi nangluman ɔ a to ɔ a fɔn i wun*

### lussureggiante

qui c'è una vegetazione lussureggiante: *nyanman ɔ a bua waka mme su kpa*

### lussurioso

è un uomo lussurioso: *ɔ ti blasafue* ◇ è una donna lussuriosa: *ɔ ti biansafue*

### lutto

il lutto è terminato: *b'a tu se*



## M

**macabro**

la tua storia è macabra: *a kan sresre nde*

**macchia**

l'abito ha delle grandi macchie circolari: *tanni n'ti tatanu* ◇ è senza macchia, pulito: *o ti biai* ◇ il mio abito ha una macchia: *like o a gua n'tanni nu nglianglia*

**macchia boscosa**

c'è una macchia di alberi: *waka be gua likawle kluklu*

**macchiare**

mi ha macchiato il vestito: *o a ye n'trale nu fienfien*

**macchiettato**

ha un abito macchiettato: *i tanni n'ti nyenkennyenken* ◇ la faraona è macchiettata di vari colori: *kondye ti enkenenken* ◇ *kondye i ndre o ti kleklewa*

**macerare**

fai macerare le foglie nell'acqua!: *fa nnya fa kputu i nzue nu!*

**maculato**

il mango è tutto maculato: *amango o a klekle nglingleen*

**magazzino**

la raccolta d'igname è talmente abbondante che il magazzino non può contenerla: *duo o sonni mboko, o son man kuku nu*

**maggese**

maggese preparato dietro le *buttes*: *b'a sangansangan afle nu*

**maggior parte**

è assente la maggior parte del tempo: *k'o ko o tye lo tra ke o wo wa* ◇ *i kole o tye tra ke o wo wa* ◇ *i ble mo o fa tran wa o ti kan sa*

**maggioranza**

coloro che sono di questa opinione sono la maggioranza: *be nga mo o wo be kunu be sonni* ◇ la maggioranza di queste persone è assente: *sran be kaka lika, be numan wein* ◇ *sran be kpangban lika, be numan wein*

**maggiore età**

il giovane è arrivato alla maggiore età: *gbaflen o a kpaki, o yo i bobo i ninge* ◇ la ragazza è giunta alla maggiore età: *talua o a kpaki o a dya bian*

**magnanimo**

è magnanimo: *i ninge o ti wowo*

**magnificare**

si magnifica Dio: *be manman / menmen Nyamien*

**magnifico**

è magnifico: *ɔ e nyimi / ɔ e nyenmen* ◇ è una cosa magnifica: *ɔ ti anyisue ninge* ◇ *ɔ ti ninge anyisue*

**magro, sottile**

ragazza dalla corporatura magra, sottile: *talua lengelenge* ◇ è magro: *ɔ ti flekpeflekpe* ◇ *tiaan tiaan* ◇ *tengen tengen*

**malalingua**

è una malalingua: *i nuan nu ti te*

**malato**

è soggetto a una malattia cronica: *sran ɔ ti ngakafue* ◇ malato recluso nel villaggio: *eküenfue*

Spesso la reclusione avveniva in un accampamento vicino al villaggio.

malato recluso nella boscaglia: *ayrebonufue*

La reclusione era motivata da malattie contagiose molto gravi.

**malattia**

m. del sonno: *tukpatye flɔɔ* ◇ m. dell'utero; una malattia dell'utero le impedisce di avere figli: *kakabui ɔ a de i awulie* ◇ la malattia non è una scusa valida per non partire oggi: *ɔ l'a ke a ti tukpatyefue, san a kɔ nde* ◇ non sfugge ad alcuna malattia: *tukpatye mie ɔ bububu a i wun*

**maldicente**

persona maldicente: *nuannutefue* ◇ *dablafue*

**maledetto**

è maledetto!: *ble ɔ wo i su!*

**maledizione**

Yao aveva attirato la maledizione sulla sua sposa, è per questo che è morta: *Yao ɔ wuali i yi amuen te, i ti ye bla ɔ wuli ɔ*

**maleducato**

è maleducato: *i nyi ti saa*

**maleficio**

lo stregone ha fatto dei malefici contro Yao: *baefue ɔ a fa nyannyrin sa, ɔ a yi Yao i wun*

**malessere**

sento un malessere in tutto il corpo: *mi unen n'kwla ɔ yra n'fiaan*

**malgrado**

malgrado la sua passione per il vino, si è controllato: *bian nga, nzan y'ɔ ti i nyima, sange ɔ tra i awlen, ɔ a yaki*

**malinconico**

sei malinconico: *wɔ wun kan man wɔ wun*

**malincuore**

accetta a malincuore: *ɔ klin su i konviabo, ɔ ti a i kunu su* ◇ gli dà a malincuore: *ɔ man i kunugbo su* ◇ lo faccio a malincuore: *n'yo i kunugbo su*

**malinteso**

è un malinteso: *ɔ ti ato fɔn i ninge*

**malmenare**

l'hanno malmenato: *b'a e i kpoko kpoko*

### **malmesso**

è malmesso, non ha ricevuto niente di buono: *i ngban su ti a kpa, ɔ a nyan an kpafue mie*

### **malocchio**

mi ha fatto il malocchio: *ɔ a to ndandan wɔ mi*

Letter.: “mi ha gettato la tela di ragno”.

### **malsano**

l'acqua di quel posto è malsana: *lo nzüe ɔ klo man be unen*

### **maltrattare**

l'hanno maltrattato: *b'a yo i wanzo ɔ b'a yo i tokotoko*

### **malvagio**

guarda la donna con espressione malvagia: *ɔ nian bla ke satyofue sa*

### **mancare**

mi ha fissato una data, ma ha mancato alla sua parola: *ɔ kle mi tyen, ɔ a di ɔ che non manchino di venire: nan man n'nyi ka i atin ɔ cosa ti manca ancora?: nzu ye a mian i ti ɔ? ɔ gli ignami ci sono mancati: e a di duo i ti yale ɔ ho mancato il pallone: banɔn ɔ a to ɔ a fɔn mi ɔ non manco di nulla: m'a mian man like fi wun ɔ like fi ɔ mian man mi ɔ queste persone non raggiungono il numero voluto, ne mancano cinque: sran sɔ be nuan ɔ a dyu man, sran nnu kpe su*

### **mancarsi**

si sono mancati: *b'a di kua ni kua*

Letter.: “andare e venire.”

*b'a sansan be wun*

### **mandare**

mi hanno mandato da un'altra persona: *be kleli mi sran ufle sin ɔ il fuoco manda delle scintille addosso a me: sin tete ɔ lo manda a quel paese: n'kankan i bo*

### **mangiare**

mangio molto: *n'di like beblebe ɔ i suoi compagni hanno mangiato tutto senza lasciargli niente: i mangu b'a di i bo ɔ lascia qualcosa da mangiare al piccolo (cioè non mangiare così velocemente; non mangiare troppo, non mangiare tutto): yaki alie ba kan i bo ɔ si mangia le parole: ɔ kpe nde wie ɔ yi*

### **mangiatoia**

*kɔlebue*

### **mangiucchiare**

*i like diwa ti nyanminyanmi*

### **mania**

è la sua mania: *i lie su ɔ ɔ ha delle manie: i like yowa ɔ ti fanufanu sa*

### **maniaco**

è un maniaco: *i like yowa ɔ kɔ a san be lie*

### **manica di abito**

*trale sa*

**manico della cazzuola**

*sokɔ dua*

**manico di zappa**

*tokpo waka*

**manierato**

è manierato: *i like yowa ɔ man be kwla be wun i ke i akundan ɔ ti ngumi*

**manifestare**

non manifesta i suoi sentimenti: *ɔ bo a i kunu nde i dyɔ ɔ kun i kunu nde ɔ kle a sran fi ɔ ti nuanmundunfue*

**manifestazione**

moltiplica le manifestazioni di affetto nei confronti del figlio: *ke ɔ wun i wa, ɔ nian i sa i kunu yi man*

Letter.: “lo guarda senza che il suo ventre si sazi”.

**mano (fraseol.)**

gli danno una mano perché torni al villaggio: *be su kpe i wun atin man ɔ sa i sin ɔ bla klo ɔ è alla mano: i like yowa ɔ ti sran kwla lie su ɔ questo lavoro non è a portata di mano: dyuman nga i ele ɔ da a le*

**mantenere**

ha mantenuto la sua promessa: *ɔ fuali ke ɔ yo like, ɔ eli i sakpa ɔ like mɔ ɔ fuali ke ɔ yo ɔ a kpen su ɔ mantengo ciò che ho detto: n'nie ti kungba ɔ si era impegnato, ma non ha mantenuto la promessa: i nuan ɔ wlali i aowa, sange i sa ɔ a sɔn a*

*su ɔ l'ho mantenuto per qualche tempo: m'a tra i ase kan*

**marracas** (zucche ripiene di semi o pietruzze che vengono agitate ritmicamente per la danza del Goli)

*Goli towa mɔ be wu i wun i be fle te*

*te* è anche la rete per prendere l'agouti.

**marcia**

ha fatto una lunga marcia: *ɔ a nati tenden*

**marginie**

lo fa in margine del suo lavoro ordinario: *ke i dyuman ɔ wie, ɔ a fa kun ɔ a sa su*

**mascherare**

maschera i suoi progetti: *i akundan mɔ ɔ wo i kunu, ɔ fia su*

**massa**

le formiche formano una massa compatta laggiù: *ndye mme wo lo sikisiki*

Sono le formiche magnane.

**massacrare**

l'hanno massacrato: *b'a kun i mla nu*

**massima**

è una massima indiscutibile: *nde nga ɔ le man i wun gble kpele*

**massimo**

al massimo posso dartene cinque: *n'kwla man man wɔ: nnu kpa mɔ*

*n'fa man wɔ, ɔ ti kekle* ◇ ho fatto il massimo: *m'a e lele* ◇ *m'a e bo ɔ numan le*

### **masticare**

masticano: *be kpisa be nuan*

### **matassa**

*dyese waka*

Propriamente il bastoncino attorno al quale si avvolgono le matasse.

si fanno delle matasse: *be tinge dyese be wla i kwla*

### **materno**

è materno verso suo figlio: *ɔ fa i wa, ɔ ta i we nu*

Letter.: “lo stringe al petto”.

### **matriarcale**

presso gli Aali vige il regime matriarcale: *Aali lɔ, be di adya bla ba nu*

Gruppo bawlé della regione di Brobo.

### **mattiniero**

quest'uomo è mattiniero: *bian nga alié tyen man i sin*

Letter.: “il sole non si leva sulla sua schiena”.

### **mattino**

*nglemu ewia nu*

### **maturo**

il frutto immaturo cade prima del frutto ben maturo: *amuin kpɔ ɔ yaki aloko*

Proverbio.

il mango è troppo maturo: *amango ɔ a e lokun lokun* ◇ la papaya è quasi matura: *ofle ɔ a dyedye*

### **mazza**

mazza da lancio senza parti metalliche: *kplanman* ◇ *kplaan* ◇ mazza di legno e ferro per la caccia: *tyeklan* ◇ mazza di legno per la pesca: *adyondo* ◇ è colui che vuole separare i nemici che prende i colpi di mazza: *trafue y'ɔ di kplaan*

### **meandro**

il fiume ha numerosi meandri: *nzüe ɔ blibli klekle*

### **medicamento**

medicamento liquido conservato in una bacinella: *nnanwe*

Propriamente “corno di animale”.

medicamento di foglie sminuzzate, arrotolate: *nufanni*

Anche “profumo”

medicamento rafforzante: *be kplo nu kpa ayre*

### **mediocre**

è un abito di qualità mediocre: *tanni nga ɔ wo le sɔ* ◇ il suo lavoro è mediocre: *bian nga i dyuman ɔ fuman kan*

### **megera**

*bla gedegelifue* ◇ è una megera: *ɔ ti gedegeli*

### **miglio**

per me, meglio morire: *ɔ ti kpa man mi tra su ke n'wu*

### **melodia**

mantenete la melodia, ma cambiate le parole (parlando di un canto): *amu yaki güe, sɔnzɔn idyɔle ufle*

### **membro**

le membra dell'uomo: *sran i akpɔle / kpɔle*

### **memorabile**

è un fatto memorabile: *nde sɔ sran kwla be wla ɔ wɔ su*

### **memoria**

fai in modo da sviluppare la tua memoria: *ɔ e ke a yo man wɔ wla ɔ tran like su* ◇ non ho memoria di ciò: *mi wla fi nde sɔ*

### **meno**

quest'uomo non è buono, è il meno che si possa dire, infatti è un ladro: *bian nga ti a kpa, be kwla se man n'ti ɔ, be kan ɔ e a e n'ti ɔ, s'ɔ ti be se ke ɔ ti awiefue*

### **menzionare**

ti ha menzionato: *ɔ a kan wɔ wun nde*

### **meraviglia**

è una meraviglia: *k'a wun i sa, i klaman ɔ ti abonuan* ◇ gli riesce tutto a meraviglia: *i sa nu ti flɔɔ*

### **meraviglioso**

è meraviglioso da vedere: *k'a wun i, ɔ e nyimi*

### **meritare**

merita di essere picchiato per il male che ha fatto: *i te mɔ ɔ eli, ɔ a sie i bole*

### **meschino**

è meschino nei suoi sentimenti: *ke ɔ yo sran ye ɔ kunde ke ɔ nyian i su*

“Quando tratta bene le persone, cerca di guadagnarci sopra”

è meschino: *i sa ɔ ti tankan*

### **mescolare**

mescoli il riso: *a trutru awie nu*

### **messaggio**

Dio ha dato un messaggio al profeta: *Nyamien ɔ a di ɔ a wla dyeliwafue i nuan* ◇ gli hanno dato un messaggio da trasmettere: *b'a di b'a wla i nuan k'ɔ kan*

### **mestiere**

qual'è il suo mestiere?: *i nyanko yele beni?* ◇ *nzu y'ɔ ti i nyanko like?* ◇ qual'è il tuo mestiere? Sono agricoltore: *a ti nzufue? n'ti fielifue*

### **mestruazione**

questa donna ha un mestruo irregolare: *bla i sa buwa a kpenkpen* ◇ le prime mestruazioni di una bambina: *talua i kua manza*

Letter.: “mestruazioni di cagna”, cioè poco abbondanti”.

### **metà**

hanno lasciato il lavoro a metà: *b'a yi be sa nu, dyuman i onga ɔ a wa le*  
 ◇ fa le cose a metà: *ɔ yo kun ni bue*

### metafora

ha parlato loro per metafore: *ɔ a se be nyunu nnya*

Letter.: “ha posto delle foglie davanti a loro”.

### meticcio

*nvle nnyon nu ba* ◇  
*nvlenyonnufue* ◇ *flanflan ba / nvlanflan ba*

### meticcoloso

è meticoloso: *ɔ e ninge flenflen / flenvlen*

### metodo

cambia metodo da un giorno all'altro:  
*bian nga, i like yowa ɔ kpenkpen* ◇  
 ognuno ha il suo metodo: *ɔ le sran kun ɔni i lie dile*

### mettere

mettono i rami di palma che sosterranno la copertura di paglia: *be gu sua su ɔni wanman*

Letter. “svolgere il filo”.

mettono la copertura di paglia sul tetto: *be tu sua su* ◇ arriva la pioggia, metti al riparo le galline: *nziē su ba, kɔ gua akɔ mme su* ◇ metti da parte quell'igname per i casi di bisogno: *fa duo nga, fa sasa wɔ wun* ◇ l'hanno messo in catene: *b'a wla i kpanwun* ◇ questa cosa non è mai stata messa in discussione: *nde sɔ, akplowa nian nu* ◇ rammenda l'abito mettendoci una pezza: *fa tanni kan ɔ ta tanni su* ◇ metti via gli ignami dalla strada,

arrivano le mucche: *kɔ yia duo n'su atin nu, nanni be su ba* ◇ mi metto al vostro fianco: *n'gua amu nde n'su* ◇ si mette in mezzo per separarli: *ɔ wlu b'afien* ◇ si mette le mani sui fianchi: *ɔ biti i bo* ◇ *ɔ biti i afien* ◇ *ɔ sie i sa i bo lenge su*

### mezzo

è troppo caro, non ho i mezzi per comprarmi questo: *i gua n'ti kekle, n'sa ɔ sɔn a su* ◇ ha i mezzi, ha tutto per riuscire: *ɔ le wie* ◇ *ɔ le dyranle* ◇ non ho i mezzi per andare a Abidjan: *n'ne man i wun dyranle mɔ n'kɔ Abidjan* ◇ per lui tutti i mezzi sono buoni: *i kwla mɔ ɔ yo nyan i nyunu su*

### mezzogiorno

è mezzogiorno: *ewia ɔ a dyu e ti n'su* ◇ è mezzogiorno passato: *ewia ɔ a bu be ti wun*

### midollo

succhia il midollo che è nell'osso: *ɔ fofo ɔwie nu*

### migale

la migale è molto velenosa: *okolüi, bɔyre ɔ wo i dye nu dan*

### miglioramento

il malato ha un miglioramento: *tukpatyefue i nyi ɔ a e kloun*

### miglio

*kalɔ*

### migliore

vogliono i migliori: *be klo kun mɔ ɔ fuman ti*

**migrazione**

è il periodo della migrazione dei

guardabuoi (tipo di uccello): *nanni*  
*anuman be ble lie o a dyu*



## N

**nascita**

ce l'hanno sin dalla nascita: *kε be wu be, ɔ wo be osu nu*

**nascondere**

mi nasconde la verità: *ɔ se mi nyunu nnya*

**naso**

hai il naso all'insú: *wɔ bue tyon*

Letter.: "essere aguzzo".

ha il naso camuso: *i bue ti petyεε* ◇ *ɔ ti badyaa*

**natura**

sono cose di natura diversa: *be akpasua ti ngumi ngumi*

**naturalmente**

verrà, naturalmente: *kanze ɔ e se, san ɔ ba*

**nauseabondo**

ha un odore nauseabondo: *ɔ bɔn fun* ◇ *ɔ bɔn fiaan* ◇ *ɔ bɔn nyennyen* ◇ *ɔ bɔn fiefiε* ◇ *ɔ bɔn klakla*

**nauseare**

mi ha nauseato: *i wun ɔ eli n'te*

**nazionalista, etnocentrico**

*ɔ bu i nvle lie tra be kwla*

**nebbia**

*bɔle ɔ kata be nyunu*

**nebuloso**

il suo discorso è nebuloso: *nde mɔ ɔ kan, ɔ e zugluu*

**necessario**

è necessario...: *ɔ wo nu ke... ◇ ɔ ti su ke... ◇ fa lo stretto necessario: ɔ e man like tra su*

**necessità**

ho obbedito loro per necessità: *mi nyi yile be mianle n'ti* ◇ è una necessità imperiosa: *nde sɔ, ɔ ti kpitikpli*

**necessitare**

questo lavoro necessita di molta attenzione: *dyuman nga ɔ e ke be nian su be e kpa*

**nefasto**

ciò mi è nefasto: *like sɔ ɔ ti mi anyible* ◇ *like ɔ si mi anyible* ◇ è un giorno nefasto per me: *ande, n'dya ɔ a kwla a kpa* ◇ *ande, ɔ ti a muaye tyen*

**negligente**

è negligente (lascia perdere i suoi affari): *ɔ ti komofue ◇ ɔ ti fuen*

Piú che la negligenza, *komo* indica la persona che non riflette, lo stupido. S. *fuen* "cadavere".

ɔ ti finfin ◇ è negligente (non si interessa a ciò che fa): ɔ ti nvanunzufue

Nominalizzazione della frase: n'fa nu nzu "cosa c'entro io? Che m'importa?".

è negligente: ɔ ti nvɛɛfue ◇ ɔ ti nyisukonufue ◇ ɔ yo kun ni bue ◇ quest'uomo è negligente (non da importanza alle cose): bian nga ɔ ti wanzofue ◇ sono negligenti nel loro lavoro: be tran nvɛɛ trale

### negligenza

il capo è buono, ma c'è della negligenza nel suo governo: kpengben n'ti kpa, sange be e sa, i nde a nan nu, ɔ te a be su

### negoziare

negoziano l'affare: be kpe be nde i wun atin

### negoziato

tra di loro sono iniziati i negoziati: dyɔledifue e nati b'afien

### negromante

è un negromante: ɔ ti umien mme anien ◇ ɔ bo umien mme dyasin

S. dyasin, letter.: "lui dà le notizie dei morti", ossia riferisce ciò che i morti desiderano comunicare.

### nembo

l'uccello è entrato nei nembi: anuman ɔ a wlu bɔle nu su tuun

### neofita

è ancora un neofita: ɔ te e nu aofue

### neonato

ba dɔman leklɛɛ

### nero

è molto nero: ɔ ti ble tikitiki ◇ ɔ ti ble tritri

### nervatura delle foglie

le nervature della foglia: nnya i suansuanwa ◇ si rompono le nervature delle foglie di palma, si preparano i bastoncini per la stuoia e si intrecciano: be kpaki wanwan, be yo srala mma ye be wu

### nervoso

è molto nervoso: ɔ e ninge gbagba

### nessuno

nessuno può dire che non è così: sran kun ɔ kwla s'a ke ɔ ti man i lie n'su

### neutrale

resto neutrale nella discussione: m'bu man bie fi nawle

### neutralizzare

inghiotte un rimedio per neutralizzare il veleno: ɔ man ayre, man duwle i nuan ɔ ta

### Niger (abitanti del N.)

Nzanmlanman

### nobile

dyewa ba

### nocivo

ciò gli è nocivo: like nga ɔ klo man i unen

**nodo**

fa un nodo scorsoio: *ɔ a bo nyanman ngo* ◇ *ɔ a bo nyanman gandro*

Tipo di nodo.

*ɔ a bo nyanman floklotɔ*

**nomade**

il nomade viaggia in continuazione: *kimankiman ɔ wlan men nu* ◇ *ɔ kiman men nu sin* ◇ sono dei nomadi: *be ti nvlekwanufue* ◇ *be wlan man nu be sin*

**nome, dare un nome**

Kla (feticcio) ti do questo bimbo, veglia su di lui e gli darò il tuo nome: *Kla, ba dɔman nga ɔ ti wɔlie, nian i su, s'ɔ e kpa, n'fa tɔn wɔ* ◇ mi sono presentato a nome di Yao: *m'fa Yao i fangan ye n'kanni ɔ*

**nonnulla**

si offende per un nonnulla: *i nde ɔ kan, kpɔkun ɔ a e ngasi*

**nord**

*ɛwia afile i be su* ◇ tutto ciò che è sull'asse nord - sud: *ngbingbi nu / paplaa nu* ◇ ha orientato la sua casa sull'asse nord - sud: *ɔ a kplan i sua ngbingbi nu*

**normale**

è normale che venga: *i bale ɔ ti i su sese*

**nostalgia**

abbiamo nostalgia del paese: *e konvi sɔ e nvle*

**notare**

fa notare i suoi difetti: *ɔ a kle i fɔbule lika i nyi* ◇ notate bene che...: *man ɔ tran amu kunu ke...* ◇ *man ɔ tran amu wla su ke...*

**notevole**

è una donna notevole: *ɔ ti bla ndre*

Propriamente “energica, autorevole”.

*bla nga ɔ le i nyunu*

**notificare**

gli hanno notificato la decisione del giudizio: *b'a kle i fɔbule i bo*

**notizia**

le notizie che vengono da lontano rallegrano: *lele ngalie ɔ dyɔ be awlen* ◇ porti delle buone notizie? no delle cattive: *a ba nanmoya su? tyetye, m'ba sa su*

**notte**

ha passato una notte in bianco: *i nyi su dyreli sroli*

S. *dya*.

hanno passato tutta la notte a cantare e ballare per il feticcio: *b'a da gua su* ◇ prima parte della notte scorsa: *anuman kɔngue* ◇ seconda parte della notte scorsa: *andɛ kɔngue* ◇ è quasi notte: *nnɔsua flɔlɔ senze ɔ a tɔ*

**numeroso**

siamo piú numerosi di loro: *e sɔnni tra be* ◊ *e bo be su* ◊ guarda come sono numerosi: *nian be sɔnle mɔ be sɔnni* ◊ le persone sono numerose: *sran mme ti tatrata*

#### nuotare

nuota: *ɔ we nziie*

#### nutrirsi

non ha piú niente di cui nutrirsi: *ɔ l'a like fi mɔ ɔ fa ta i wun*

#### nuvola

cade dalle nuvole: *ɔ a fu i nu* ◊ nuvola bianca: *nyamiensu ufue* ◊ nuvola rossa (diversa da quelle del sole al tramonto): *nyangonzüe ɔ wo nyamiensu* ◊ nuvola scura: *nyamiensu ble* ◊ il sole buca le nuvole: *ewia ɔ a fite nyamien ble nu*



## O

**obbiettare**

alla tua chiamata sono venuto senza obiettare: *k'a flɛli mi, m'a kaki man mi nuan bale n'su*

**obbiettività**

con un po' di obbiettività, capirai perchè ti impedisco di partire: *s'a ti mɔ mi wan nan kɔ, ɔ yo lele, a ti i bo*

**obbiezione**

non fargli mai delle obiezioni: *nan kaki i nuan*

**obbligare**

lo obbliga a farlo: *ɔ kpu i umien* ◇ si rifiuta di andare nei campi, lo obbligherò: *i wan ɔ kɔ man fie su, m'ma kle nu, ye ɔ wa kɔ*

**obbligatorio**

è obbligatorio: *be yo kekle nu, se be yaki ɔ e a e*

**obeso**

è obeso: *ɔ a tyen tosio* ◇ *ɔ kwla i wun nu*

**obliquamente, di traverso**

taglio la stoffa di traverso: *n'kpe tanni seliwa* ◇ *n'kpe tanni tyɔndyɔ*

**obliquo**

è obliquo: *ɔ ti seliwa*

**obolo**

*dein*

**occasione**

afferrerò l'occasione favorevole per chiedergli qualcosa: *tyen nga i nyi ti kloun, n'kɔ sre i like* ◇ hai perso una bella occasione: *like kpa ɔ a to ɔ a fɔn wɔ* ◇ oggi ho perso una bella occasione: *andɛ, n'like ɔ a to ɔ a fɔn mi*

**occhiata**

dò un'occhiata: *n'nian lɔ flafla* ◇ *n'nian lɔ klekle* ◇ gli lancia un'occhiata: *ɔ bu i nyima kle i* ◇ lancia delle occhiate furtive laggiù: *ɔ kpe kangle ɔ nian lɔ flafla* ◇ ho dato un'occhiata: *n'nianni i lɔ flafla*

**occhio**

la città si estende a vista d'occhio: *e nian klɔ lele, e wun man i tiwa lɔ* ◇ ha l'occhio nero: *i nyima ɔ a dyran mmodya* ◇ chiudo un occhio per sparare col fucile: *m'bo n'nyima n'to tui* ◇ i suoi occhi si chiudono dal sonno: *i nyansin ti nankan*

Letter.: "lento".

socchiudo gli occhi: *m'muanmuan mi nyima* ◇ non perdere d'occhio il mais, altrimenti le capre lo mangeranno: *nan wɔ nyi kpa able n'su, s'ɔ e man sɔ, boli mme di*

**occhiolino**

non farmi l'occhiolino: *nan bo nyima kle mi o*

**occorrenza**

metto da parte un vestito per l'occorrenza: *mi fa tanni mi sie tyen bie nde n'ti ɔ*

### occupare, occuparsi

questa questione ha occupato tutta la nostra riunione: *ke e yiali e wali nde kungba sɔ n'su* ◇ non trovi niente di cui occuparti: *wɔ nyi su ɔ yo wɔ koun* ◇ si occupa bene dei suoi affari: *ɔ sese i like* ◇ *ɔ yeye i wun su* ◇ che si occupino delle faccende di casa: *man be awlo sa ɔ mian be*

### occupazione

non ha un'occupazione: *ɔ l'a nyanko like* ◇ non va nei campi, ma ha un'occupazione, è tessitore: *ɔ kɔ man fie su sange i nyanko like yele tanni wule*

### ocra (terra argillosa)

*ngba*

### odiare

odia qualcuno: *kpɛ ɔ wo n'su* ◇ Yao mi odia: *mi wun kpɛ ɔ wo Yao i sanu*

### odioso

ha fatto una cosa odiosa: *i asae yiwa ɔ ti wun kãi*

### offendersi

si offende per un niente: *i nyunu ti wusiwusi*

### officiante

c'è un officiante per la cerimonia del Dyè: *ɔ le Dye i nyunu tranfue*

### offrire

ti offro il mio aiuto: *n'klo ke m'fa mi wun, m'man wɔ nan n'kɔ uka wɔ o*

### oggetto

*bo kun ninge* ◇ oggetto contundente: *like mɔ ɔ bo sran fe* ◇ qual'è l'oggetto di quella riunione laggiù?: *unkue sa ɔ wo wa mɔ i ti ye be yia lo?*

### oltraggio

gli hanno fatto subire degli oltraggi: *be yoli i sokpale ninge*

### ombroso

ha un carattere ombroso: *i like yowa ɔ e ya*

### omogeneo

la terra del vasellame è omogenea: *ufa ɔ ti trannonnɔn* ◇ a Bouaké la popolazione non è omogenea, ci sono persone di tutte le razze: *Bouake lo, be kwla be ti anuman numan ndre, be ti nvle nu le*

Letter.: "uccelli di ogni specie".

### onda

il ruscello fa delle piccole onde: *nziie ɔ bo ngbaka*

### ondeggiare

cammina ondeggiando: *ɔ nati dida dida*

### onorevole

mi ha fatto pubblicamente onorevole ammenda: *ɔ a de mi duman sran kwla be sa nu* ◇ *ɔ a yi mi duman sran kwla be sa nu*

### opinione

dammi la tua opinione: *kle mi wɔ akundan mɔ wɔ wɔ kunu* ◇ secondo l'opinione di tutti, è un mascalzone: *sran be nuan ti kun i wun ke, ɔ ti a sran* ◇ era deciso a parlare in questo senso, ma ha cambiato opinione: *ɔ sunzun ke ɔ kɔ kan nga, sange i dya ɔ a kple i kunu* ◇ ti chiedo la tua opinione: *n'kunde wɔ kunu nde*

### opporre

non possono opporre niente alla sua saggezza: *be kwla kpalo man i ngwlele mɔ ɔ fa kanni nde* ◇ chi può opporsi alla sua volontà?: *wan y'ɔ kwla dyaso i kunu sa i wun ɔn?* ◇ gli si sono opposti con dei validi motivi: *b'a bubu i sasin*

### opportuno

per loro è il momento opportuno: *be le atin ble nga nu*

### opposto

dici tutto l'opposto: *a kan asabesin nde*

### oppressione del respiro

ha un'oppressione al petto: *ɔ do umien ɔ gua a ase*

### opprimere

quello che fa è opprimere: *like mɔ ɔ yo ɔ ti aukpue*

### optare

optano per la pace (si sono ritirati dalla zuffa lasciando che si battessero gli altri): *b'a yi be dya, b'a yi be sa nu*

### ora

a che ora lo seppellite?: *amu sie i ewia se?* ◇ per ora apprende il lavoro di falegname: *ble, ɔ su kpe waka sele i ba*

### oracolo

consultare l'oracolo: *munzüe yile* ◇ interrogare l'oracolo: *munzüe kanganle* ◇ rispondere all'oracolo: *munzüe kplale*

### oratore

è un eccellente oratore: *bian nga, ɔ si se* ◇ *bian nga, i nuan si se*

### ordalia

continuerò l'ordalia per dimostrarti che sono innocente: *n'unzi n'kunu n'kle wɔ n'kɔ nɔn elüi*

Si beveva un veleno per dimostrare la propria innocenza: l'innocente lo vomitava subito.

vogliono proseguire l'ordalia: *be n'kɔ unzi be kunu*

### ordinazione (sacramento)

*nyamien i nyunu tranfue asobole*

### ordine

è un ordine formale del capo: *famien ɔ a kpe mla, be kwla kaki a i nuan* ◇ ha ristabilito l'ordine: *ɔ a siesie b'afien ɔ man be mla* ◇ ha ricevuto l'ordine di uccidere Yao: *b'a tu i ke*

ɔ *ko kun Yaɔ* ◇ sono sotto i suoi ordini: *n'ti i sran* ◇ *i sran ele mi*

### ordire

ordiscono un complotto per detronizzare il capo: *be n'su kiki be kaki kpengben*

### orecchio

ciò mi spacca le orecchie: *ɔ wlu n'su nu* ◇ *ɔ te n'su nu kekle*

### orecchioni

*afuntyendye*

### organi genitali (eufemismo)

*be fiale lika*

### orientarsi

si orienta verso lo studio: *ɔ fa i nyi fa sie like suanle n'su*

### originariamente

*i ba kpele nu*

### originario

i disegni originari degli abiti riappaiono: *tanni i nyi ɔ a ti su ke i daa nu sa ekun* ◇ le sue tendenze originarie riappaiono: *i nyi ɔ a kpen i dada nu ekun*

### origine

qual'è l'origine di questa malattia?: *oni tukpatye nga ɔ fin ni?*

### orizzontale

il palo che è orizzontale, mettilo verticale!: *waka mɔ ti ngbingbi nu, sie i ndeen su* ◇ l'albero è cresciuto in

orizzontale, in larghezza: *waka ɔ a kpe ngbingbi nu*

### orizzonte

all'orizzonte: *nyamien bo lo*

### ornamento

la donna si è agghindata con i suoi ornamenti più belli: *bla ɔ a fa i aundyüε ninge* ◇ *ɔ a wla i ble ninge*

*ble* = bla i

### ortica

foglia che provoca l'orticaria: *anyitruman i nnya ɔ kaka be wun*

Tipo di ortica.

frutto di una liana urticante: *nduin mma ɔ kaka be wun*

### osare

chi oserà dirgli questa verità?: *wan y'ɔ kwla kan i nyunu nde nion?* ◇ non ha osato rifiutarmelo: *ɔ a sa mi nyan ɔ a yaki* ◇ osa, scaccia ogni vergogna!: *ti wɔ nyunu!* ◇ osa farlo: *ɔ fa i awlen, ɔ yo* ◇ *ɔ tra i awlenba ɔ yo*

### osceno

ha dei propositi osceni: *ɔ kan nde tete* ◇ *ɔ di aowi kaklaaka*

### oscillare

il ferro della zappa oscilla nel manico: *tokpo ba kponzo nu* ◇ oscilla tra le due parti da prendere: *ɔ gin nnyon i afien, ɔ wun man kan ɔ wɔ*

### oscurità

l'oscurità ha avvolto tutto: *aosin ɔ a wla* ◇ *lika ɔ a wla aosin*

### oscuro

durante una notte molto oscura: *ke lika ɔ bu nu senze* ◇ il tuo discorso è oscuro: *nde mɔ a kan, ɔ yo n'nyi nu su tuun, n'wun man i wle*

### ossatura

*dyanvle*

### ossequioso

è ossequioso: *i güegüeliɛ ɔ kpe nu*

### osservatore

li assisterò come semplice osservatore: *n'fa n'su, n'kɔ tie be nde mie* ◇ è un attento osservatore: *i nyi ti klele* ◇ *ɔ ti nyi kleklefue*

### ossessionato

è ossessionato da questo: *i konvi ɔ kpe gua, ɔ kwla sre man su*

In senso positivo, di appassionato, pur se in modo esagerato.

### ossessione

è ossessionato dalle donne! Che ossessione ha? Ama troppo le donne: *i nyi ki bla* ◇ *i nyi ki bla se? i bla nde ti kekle*

### osso della spalla, clavicola

*wati ɔwie*

### ostacolare

dato che è pazzo, l'hanno ostacolato: *ke i nyi su ɔ a kedye, b'a bo i kpanwun* ◇ ha ostacolato il mio progetto: *ɔ a bo mi kokowa ɔ man m'a*

*kwla yo man* ◇ niente può ostacolare Dio: *Nyamien ɔ l'a nuan tale* ◇ non ostacolarli per farmi cadere: *nan kplengble n'nu man n'tɔ* ◇ ostacola tutti i miei progetti: *ɔ tanni mi ke nan n'yo, n'nati kun* ◇ non si può ostacolare lo sviluppo di un affare reso pubblico: *nde ng'ɔ fite nglo, ɔ l'a nuan tale*

### ostacolo

non c'è nessun ostacolo sulla strada che possa far cadere qualcuno: *sa fi ɔ numan atin nu mɔ ɔ fin sran bie i ase ɔ*

### ostetrica

*bawufue*

### ostile

mi è ostile: *mi wun ɔ e i te*

### ostinarsi

si danno un bel da fare, si ostinano, ma non va: *be küen i su tan sange ɔ wlu a nu* ◇ quest'uomo si ostina nei suoi progetti su di tutto: *bian nga ɔ mantan like su, ɔ si a afe*

### ostinato

è ostinato nelle sue idee: *i nde mɔ ɔ kɔ tɔ i ti nu, ɔ l'a yakile* ◇ è una malattia ostinata: *i unen ti nenken nenken, tukpatye ɔ tu a i* ◇ il piccolo è ostinato di carattere: *ba kan ɔ kɔ yo abɔle, be tu i su, ɔ e a e*

### ostinazione

ho vinto la sua ostinazione, ha vergogna davanti a me, ha ceduto: *ɔ a sa mi nyan ɔ a yaki*

**otre di pelle per prendere l'acqua dal pozzo**

*floko*

**ottenere**

ottengo la sua fiducia, le sue attenzioni: *m'fa mi wun n'ti i wun*

**ottimista**

è sempre ottimista: *o fa i wla gua like kwla su*

**ovale**

è ovale: *o ti ondo tyrolo*

**ovazione**

gli fanno delle ovazioni: *be bo gua i wun* ◊ ovazione riservata al feticcio: *be tondon amuen*

**ovvio**

è ovvio: *o la be nyima su*

**ozioso**

fa una vita oziosa: *i kunu o a yi, i ti ye o di a dyuman*



## P

**pace**

dopo che è stata fatta la pace: *ke men*  
 ɔ a *dyɔ* ◊ è in pace: *i awlen* ɔ *wo*  
*ase* ◊ *i nyi* ɔ *wo ase* ◊ *i nyi ti kloun*

**paciere**

il paciere: *nga mɔ nnya* ɔ *wo i sa*  
*nu*

Letter.: “ha delle foglie in mano”; la persona  
 che fa da mediatore tiene in mano una fronda,  
 detta *flanglan* “bandiera”.

*nga mɔ* ɔ *a bu nnya i sa nu*

**padiglione auricolare**

*be su talie*

**padre**

di padre in figlio sono tutti *fetichers*:  
 ɔ *ni i kunu mma kwla*, *be ti*  
*kɔmienfue*

**padrone**

è padrone delle sue passioni: *i awlen*  
 sɔ ◊ ɔ *kwla i awlen tra*

**paffuto**

il bambino è paffuto: *ba kan* ɔ *ti*  
*kpengblengbe*

**pagare**

lo paghi in natura (dando un animale  
 vivo e non dei soldi): ɔ *tua i nati*  
*ndyɔlye su*

S. *dya ndyɔlye*.

ognuno deve pagare la sua quota se-  
 condo il numero di mucche: *be man*  
*be nanni i wun su kale ye be tua*

**paglia**

la paglia del riso: *awie i dya nu*  
*idyre*

**paletto appuntito**

*sɔngbɔman*

S. *sɔn kpɔman* “bastone del *sɔn*”, il paletto di  
 ferro che serve a sradicare le palme.

**paletti degli ignami**

taglio i paletti degli ignami: *n'kɔ kpe*  
*duo ngbalɔ*; *n'kɔ kpe ngbalɔ*

Sono i sostegni sui quali si attorciglia la  
 pianta; S. *àngblán*

**palizzata**

palizzata che circonda le *duo waka*  
 (piantagioni di igname): *fongo*

**pallido**

la lampada non dà che una pallida  
 luce: *kannien* ɔ *a wa nyāi kan*

Ideofono per luce smorta.

**palpebra**

sbattere le palpebre: ɔ *bu i nyima*  
*gblagblagbla* ◊ hai le palpebre spor-  
 genti: *wɔ nyima bui tyoundyoun*

**palpitare**

il mio cuore palpita di collera, indi-  
 gnazione, angoscia: *mi awlen fla*

*n'kunu* ◇ il mio cuore palpita di gioia: *mi awlemba ɔ a tɔ nzüe nu*

### palude

nella palude: *foko nu*

### paludoso

è un luogo paludoso: *lika n'ti fokofoko / foofoo* ◇ al mercato c'è un luogo paludoso: *gua su lo ɔ ti nzüe teketeke sa*

### pancione

questa donna da quando è incinta, ha un grande pancione: *bla nga, ke ɔ a unze, i kunu ɔ a e lokan*

### panciuto

egli è panciuto: *i kunu ti tyekun*

### pannocchia di mais

*able soklo kun*

### pantaloni

pantaloni a sbuffo indossati anticamente dai Bawlé: *klusi* ◇ la camicia sta bene con i pantaloni: *trale nga oni tyekoto ɔ fata*

### paradossale

ciò che ha detto loro sembrava paradossale, però è la verità: *be bu ke ɔ n'di be te kusu dyole kpa*

### parafrasare

il mio interprete parafrasa molto: *mi nuan idyɔfue ɔ si dyole nyiman*

Anche per indicare l'esagerazione.

### paralizzato

### *kpangi kee*

Nome di un albero dal legno molto duro, l'espressione *kpangi kee* è usata anche per indicare le malattie che irrigidiscono il corpo, come la meningite o il tetano.

### parallelo

i due fili sono paralleli: *b'a tinge nyanman nnyɔn b'afien n'da nu*

### parare

ho parato il colpo con le braccia: *m'a fa n'sa, m'a dya i nyunu, ɔ a nyan man mi*

### parassita

è un parassita che abusa della ospitalità concessa: *ɔ ti aofue nganzuafue e lokan* ◇ *ɔ ti aofue ɔ ti ke akimanglo sa*

Tipo di rapace; a S. si usa anche il paragone con il *kotoklo* "nibbio".

*ɔ ti aofue ɔ ti saafue*

### parente

niente ci può separare dai nostri parenti: *be nga e ni be mantan kpen, be n'kpaki man* ◇ (siamo parenti alla lontana) per parte dei nostri nonni: *nannan nu*

### parentela

è una donna che non fa parte della sua parentela: *ɔ ti i tiwa bla*

*tiwa* vicinanze, bordo estremo di un luogo o immediate vicinanze del bordo stesso.

### parentesi

ha aperto una parentesi: *ɔ a tra nde ɔ a dyra nu*

Letter.: "ha preso una questione, vi è sceso".

**parere**

a tuo parere è sicuro?: *wɔ kunu lɔ ke sakpa?*

**parlamentare**

va a parlamentare per vedere se la loro collera si è calmata: *ɔ n'kɔ bisa be sɛ utre ɔ tɛ wo be kunu ɔ*

**parlantina**

ha parlantina: *s'ɔ kan ndɛ, i nuan ndɛ kpɔ man*

**parlare**

di cosa parlano?: *be idyɔ sɛ?* ◇ parla con parole velate: *ɔ kan, ɔ utu su* ◇ quest'anno la pioggia ha distrutto il raccolto d'igname, senza parlare dei danni fatti dalle pernici: *afue nga, nzüe ɔ a saki duo, ye kusu e kanni kindalo be duo diwa lie kun* ◇ parla a proposito e a sproposito: *ɔ ti nuan fiɛfiɛfue* ◇ *ɔ ti fiafiɛfue* ◇ *ɔ kan nde ɔ bu a i sin* ◇ non parla mai della sua malattia: *ɔ di tukpatye amlɪ* ◇ parla in suo favore: *ɔ n'di i sin* ◇ ha parlato in mio favore: *ɔ kanni n'ti nde ɔ manni mi* ◇ *ɔ kanni n'nu nde ɔ manni mi* ◇ parla per non dire niente, a vuoto: *ɔ di plapla* ◇ non parla seriamente: *ɔ yi sriwa* ◇ quando parla tutti si entusiasmano: *k'ɔ idyɔ sa, wɔ wan be si su able*

Letter.: “diresti che si mettono a danzare”.

**parola**

non ha detto una parola: *ɔ fa a i nuan ɔ wla a sran nuan nu* ◇ le sue parole sono state dure: *ɔ a kan lele, ɔ a bu i wun* ◇ non può più ritornare sulla

parola data: *i bobɔ i nuan ɔ wlawla i aowa*

**parsimonia**

dà loro con parsimonia: *ɔ fla i sasin kangan ye ɔ man be ɔ*

**parte**

vengono da tutte le parti, da villaggi diversi: *be fin klɔklɔ, be yia le* ◇ *be ti anuman numan ndre, ye be yia le* ◇ ci sono torti da una parte e dall'altra: *be nnyɔn be ndɛ ɔ ti a i su* ◇ la parte avversa in un processo: *utredifue be akpasua* ◇ tutta la parte inferiore del palo è buona: *waka, k'ɔ fa i wa lele ɔ kɔ i bo, ɔ ti kpa* ◇ *waka, ɔ fa i bo n'su lele ɔ dyu wa, ɔ ti kpa* ◇ parte (al gioco): quelli della mia parte: *mi sinfue* ◇ quelli dell'altra parte: *be sinfue* ◇ l'hanno chiamato, preso da parte: *b'a fle i tiwa* ◇ all'inizio non ho preso parte alla discussione, poi ci ho partecipato: *be bo i bo, n'nan nu bie, sange m'a wla mi wun nu, n'si akplowa sɔ mie* ◇ la lancia gli ha trafitto il petto da una parte all'altra: *küa ɔ a san i we nu, ɔ a bo nu i sin*

**parto trigemino**

ha avuto un parto trigemino: *ɔ a wu nda nsan* ◇ *nda ɔni amani likawle*

*amani* è il nome che si dà a figlio o figlia nata dopo due gemelli.

**passaggio**

non sono venuto solo di passaggio, per una breve visita: *m'a ba a nu kpele*

**passare**

mi ha salutato passando: *ɔ eli n'like*,  
*ɔ a kpe nu* ◇ arrivati laggiù, non fa-  
remo altro che passare senza fermarci:  
*e dyu lɔ, e kpe nu* ◇ il guaritore gli  
ha passato delle foglie sulla ferita:  
*ayrefue ɔ ta kanni su nnya*

### **passaggero**

è un amore passeggero: *klolɛ n'ti*  
*yɛɛ kan* ◇ è un malessere passeggero:  
*tukpatyɛ n'ti yɛɛ kan* ◇ è una fatica  
passeggera: *ɔ ti nuan afe like*  
*mboko*

### **passionale**

è un passionale: *ndɛ wie ɔ kwla bu*  
*a i wun*

### **passione**

è preso dal fuoco della sua passione: *i*  
*konvi ɔ kpe i gua, ɔ kwla sre man*  
*su* ◇ ha la passione della danza: *i*  
*nyima yeɛ able sile* ◇ ha la passione  
delle radioline: *aladyo ɔ ti klolie*  
*ninge* ◇ non è capace di discutere  
senza passione: *be kan ndɛ, ɔ kwla*  
*tra a i awlenba, kpekun ɔ wla nu*

### **passivo**

resta passivo durante la discussione:  
*kɛ be kan ndɛ, ɔ tran gbluun, ɔ*  
*bua a nu*

### **passo**

ho fatto un passo falso su un sasso:  
*n'dya ɔ kpleke yɔbue n'su* ◇ cam-  
mina con passi felpati: *ɔ nati*  
*tyeketyeke* ◇ ha un passo sostenuto:  
*ɔ nati kafiakafia* ◇ il malato fa i suoi  
primi passi: *tukpatyefue ɔ su fa*  
*kpanuman / kpaan*

### **pasticcio**

fa un pasticcio esponendo la questio-  
ne: *ɔ kan ndɛ sukusukuu, ɔ*  
*sangansangan ninge*

### **pasto**

devi partire da laggiù in modo da arri-  
vare per il pasto: *ɔ fata kɛ, kɛ a tu*  
*wɔ bo lɔ, a dyu wafan ɔni like dile*  
*ɔ yia nu*

*yia nu* coincidere

### **patata dolce**

*alenda*

### **patereccio**

*be sa bui bo kanni* ◇ *ngɔɛ*

### **patrilinearità**

in quella regione c'è un regime di pa-  
trilinearità: *nvle sɔ nu lɔ, be di*  
*adya yasua ba nu*

### **patrimonio**

è il nostro patrimonio: *ɔ ti e osu*  
*ninge*

### **patteggiare**

patteggia con i nemici: *ɔ ni be*  
*kpɔfue ɔ a kiki*

### **paura**

non far loro paura!: *nan wlanwlan*  
*be* ◇ *nan wla be sre*

### **pauroso**

il giovane è forte ma pauroso:  
*gbaflen n'ti kaklaka sɔ ngben:*  
*nnya tɔ a i sin*

Letter.: “non cade una foglia dietro di lui senza che sussulti”.

### pausa

facciamo una pausa: *e tran ase man e ti bo tɔ nu kan* ◇ questo posto è il luogo abituale per la nostra pausa: *lika nga ɔ ti e sikele titi* ◇ *lika nga ɔ ti e asikelie titi*

### pavoneggiarsi

cerca di farsi vedere, si pavoneggia: *ɔ nyiman i wun*

### pazienza

la mia pazienza è finita: *m'a tra mi awlen lele sien ɔ e a e kun* ◇ ha una pazienza incrollabile: *i awlen ti kekle tra nga* ◇ non ho più la pazienza di una volta: *mi awlenba ɔ nan le kun* ◇ *n'n'a awlen kun* ◇ pazienza!, lo dirò lo stesso: *n'kan i fɔ* ◇ ha perso la pazienza: *ɔ a tra i awlen lele, ɔ a e man e* ◇ a poco a poco, con la pazienza, si fa uscire il granchio dal suo buco: *denmen denmen y'ɔ yi kanga i bue nu ɔn*

### peccato

è un peccato che non sia potuto venire: *ngban su te i ti ye n'kwla ba man*

### peggio

è fatta alla meno peggio: *ɔ e le sɔ bie le sa* ◇ *ɔ e wafa bie le sa* ◇ il peggio è che il loro villaggio è bruciato: *i te mɔ ɔ a e beblebe yele ke be klo ɔ yrali*

### peggiore

continua a peggiorare: *te ɔ a e mboko, ɔ a tra daa*

### peggiore

la accetto come la peggiore delle ipotesi: *ɔ ti a kpa, be yo ɔ e a e, sange m'fa i sɔ*

### pelle d'oca per effetto del freddo

*ayre asien*

### peloso

è peloso: *ɔ le ndre vɔɔ*

### pendenza

c'è una pendenza del terreno: *lika ɔ ti ase foo*

### penetrare

un raggio di sole penetra nella capanna: *ewia dya ɔ wlu sua nu tianman*

### penitenza

gli hanno imposto un lavoro, un turno, come penitenza: *b'a tu i fɔ ɔni dyuman dile*

### penombra

siamo in penombra: *lika ɔ a e nunuannunuan* ◇ *lika ɔ a e inuan inuan*

### pensare

non pensa che al vino: *i nyima ele nzan* ◇ penso al ritorno: *m'bu n'kunu ke n'sa n'sin* ◇ penso che la lavorazione del cotone sia preferibile a quella del riso: *mi nyi yi dyese dyuman ke ɔ ti kpa tra awielie* ◇ penso che stia per arrivare: *ɔ le bale ɔ le ba*

L'espressione vale “forse verrà” ed esprime la verosimiglianza.

**pensoso**

ha un'aria pensosa: *ɔ a sie i nyunu klein ɔni bu akundan* ◇ resta pensoso prima di rispondere: *ɔ ba ɔ bu akundan*

**pentirsi**

mi pento di esserci andato: *n'wɔli, mi wun kan mi wun*

**pentito**

si vede che ha l'aria vivamente pentita: *be wun ke fɔ tule ɔ yo i ya* ◇ *be wun ke s'ɔ fin nu fite, ɔ e a sɔ kun*

**penultimo**

*nga mɔ mantan i awielie*

**penzolante**

il cane ha una zampa rotta, penzolante: *alua i dya ɔ a bu, ɔ sende kpokun kpokun*

**pepe indigeno**

tipo di pianta i cui frutti sono commestibili ed hanno il sapore del pepe molto piccante: *aloso*

**peperoncino molto piccante (usato nelle medicine indigene)**

*sinsiansian*

*S. anyisiansian.*

**perdere**

per il dolore ha perso l'appetito: *i kunu ti fi, ɔ di like ɔ tɔ man i kunu* ◇ ho giocato ad *awale* con Yao e ho perso: *e ni Yaɔ, ɔ a to ale, ɔ a kpe mi* ◇ se non ci andiamo, non ab-

biamo niente da perdere: *se e kɔ man, e le man like fi mɔ ɔ kpe su*

**perdita**

faccio del commercio, ma ho delle perdite: *n'di wata, wata ɔ a bo mi*

**perdonare**

non si deve aspettare che non si soffra piú dell'ingiuria per perdonare: *mmodya ɔ wie a be nuan nu ye be gua ngɔsrɛ ase*

Letter.: "il sangue non ha finito di restare in bocca, ma si sputa (saliva) a terra": proverbio il cui senso è *nde e ya ɔ wie a be kunu, ye be yaki ɔ*, cioè la questione è ancora dolorosa ed il risentimento non è finito, ma si perdona.

perdono senza secondi fini: *n'yaki mi kunu su wein* ◇ *n'yaki mi awlen su wein*

**perenne**

sei in perenne litigio: *wɔ utre se i nu wu man*

Letter.: "il litigio che si trova nel tuo recipiente non muore".

**perentorio**

l'argomento che portò fu perentorio: *nde mɔ ɔ kanni, ɔ a kpe akplowa i ti*

**perfetto**

è perfetto: *i nuan su ɔ* ◇ la felicità per lui è perfetta: *i kunutidyɔwa fuai, ble nan nu* ◇ la sua bellezza è perfetta: *i klaman i nyunu ɔ a fite* ◇ *i klaman i nuan ɔ yia kpe* ◇ ha un linguaggio perfetto: *sran fi ɔ kwla kan man bie i sin kun*

**perfezionare**

perfezionalo ancora: *yo i man i kpa i nyi ɔ fite ekun*

### **perfezione**

è riuscito alla perfezione: *ɔ a di dyuman klaman, ɔ a fite nu*

### **perfido**

gli dà dei consigli perfidi: *ɔ laka i, ɔ kle i sinzin ngwlele*

### **pericolo**

il malato è fuori pericolo: *ɔ a sa ewie i nuan* ◇ *i ewie nuan ɔ a sin* ◇ c'è un pericolo laggiù: *lɔ ti kingin* ◇ l'indovino dichiara che il pericolo è stato evitato: *munzüefue wan kekle ɔ a yi i ta ase* ◇ la sua vita è sempre in pericolo: *e ni a wun man i nguan*

### **pericolosamente**

è pericolosamente malato: *tukpatye kekle ɔ wo i su*

### **pericoloso**

è un posto pericoloso: *lika ti kekle* ◇ questo serpente è pericoloso: *wuo nga ɔ ti kekle* ◇ *wuo nga ɔ ti te kpa*

### **periodico**

è periodico: *ɔ le i balɛ nu*

### **perire**

è perito di morte violenta: *ɔ kpe kpo, ɔ wuli*

Anche “è morto improvvisamente, sul colpo”.

### **perla di origine misteriosa e di alto pregio**

*nenglenman*

Perla molto ricercata di colore marrone o rosa abbastanza pesante che le donne portano al collo.

### **permeabile**

il terreno è permeabile: *asie n'ti uyɔuyɔ*

### **permettere**

tutto mi è permesso: *n'ne atin ninge kwla nu* ◇ si permette di familiarizzare con Akissi: *ɔ ni Akissi ɔ di ngowi kaklaakla*

### **pernice**

*kindalo* ◇ *kundyalo* ◇ *adya ɔkwle* (a seconda dei colori) ◇ *tyrɔtyrɔ* (in base al verso)

### **pernicioso**

è qualcosa di pernicioso che si deve sradicare, in modo che questo succeda più: *nde sɔ, be kun i bui n'su ɔ wie man* ◇ questa è una febbre pernicioso: *ayre nga ti te, ɔ sandi a i wun nde*

### **perpendicolare, a piombo**

il muro è a piombo: *tale n'tinge*

### **perpendicolarmente**

la trave arriva perpendicolarmente al muro: *dyanvle ɔ wɔ tale ndeen su*

### **perplesso**

sono perplesso e non so risolvere questo problema: *mi wla ɔ a wɔ mmua, mi akundan ɔ a wɔ mmua, m'bu akundan ɔ yia man* ◇ sono perplesso: *n'kunu ti nziennzuen* ◇ questa questione mi rende perplesso: *nde ɔ*

*eli nnyɔnnyɔn ɔ man m'a wun  
man i wle*

### **perseguitare**

li perseguitano senza respiro: *be kle  
be yɔɛ, be nyan man be nyi siele  
◇ be kle be yɔɛ, be awlenba la a  
ase*

### **persistere**

la febbre persiste: *ayɛ ɔ a kpe  
tranɛ ɔ l'a awiele kun*

### **persona**

costoro sono davvero persone del vil-  
laggio: *nga be ti klo n'su bla ba*

### **personale**

le mie cose personali: *n'ti nde ◇ i  
suoi affari personali: i bo ninge mu ◇  
i wun ninge ◇ i sa nu ninge*

### **personalità**

egli ha una forte personalità: *ɔ tɔ man  
sa su ɔ yo man i finfin*

### **personalmente**

non hanno alcun beneficio se non la-  
vorano personalmente, per proprio  
conto: *be nyan man like fi se be di  
man be tianwun dyuman*

### **personificare**

i *féticheur* personificano le palme:  
*amuenfue be fa mme, be bu sran ◇  
si personifica la morte ed essa parla:  
be fa ewie, be bu sran, ɔ idyɔ*

### **perspicace**

egli è perspicace: *ɔ wlu be kunu, ɔ  
nɔn nzan bo*

### **persuadere**

alla fine sono riuscito a persuaderlo ad  
andarci: *m'a kan i lele, sien ɔ a  
bubu i sasin nan ɔ a w ɔ*

### **pertica**

*waka ɔ a e flengeflenge*

### **pertosse**

*kɔsɔkɔsɔ*

### **perverso**

è un uomo perverso: *sran i wun kpɔe  
ɔ wo i kunu*

### **pesante**

hai la mano pesante: *wɔ sa nu e ya ◇  
il carico è troppo pesante, non posso  
portarlo: trɔ ɔ ti kpenkpenkpen,  
n'kwla a nu ◇ trɔ ɔ ti kingblingbi,  
n'kwla a nu ◇ ha un'andatura pesan-  
te: ɔ bo i dya ngbende*

### **pessimista**

è pessimista: *ɔ bu sre akundan*

### **Peul**

*fla, fla tyɛ / fla bla ◇ è un Peul, pa-  
store che pascola le mucche: fla tyɛ  
kun y'ɔ kankan nanni ɔ*

### **pezzo**

hanno preparato un pezzo di pietra:  
*b'a bo yobue i kwle ◇ un pezzo  
d'igname: duo kwle kun ◇ pezzo di  
stoffa: tanni sin kun*

### **piacere**

fai quel che ti piace!: *yo akunudyüe su* ◇ gli fa piacere: *ɔ ti i kunu su like* ◇ *ɔ ti i kunu sa like* ◇ *ɔ ti i kunu klo like* ◇ gli piace molto vestirsi bene: *ɔ klo i wun wein* ◇ lo fa per piacere: *ng'ɔ e, ye ɔ ti i kunu su* ◇ *ɔ didi kunu su*

### piallare

pialla il legno ben liscio!: *sese waka wun treketreke* ◇ piallo il legno: *n'kpu waka wun* ◇ si pialla il legno: *be küi waka n'su*

### piangere

ha gli occhi umidi, sta per piangere: *i nyimuen kloklo i ti nu*

*kloklo* farsi chiaro, purificarsi, fondersi.

piange silenziosamente: *ɔ n'klo nuun*

### piagnone, persona piagnucolosa

è un fifone: *i bue nzüe ɔ e fe, i nyimuin ɔ e i fe*

Letter.: “il moccio e le sue lacrime gli piacciono”.

### piano

la strada è piana: *atin ti kpekplekpe*

### piatto

il tetto è piatto: *sua n'ti peteple*

### piatto per pesare l'oro

*dyaa*

### piccante

è un racconto piccante: *ɔ ti nyanzüen nde ngua nga ɔ ti i kunu su* ◇ *ɔ didi kunu su* ◇ si rende meno piccante il peperoncino mescolandolo al

burro di *karité*: *be fa nguen be ta mankun i nuan*

### piccarsi

mi picco di essere più forte di te: *m'ma kle mi wun ke n'tra wɔ*

### picchiare

l'hanno picchiato di santa ragione: *b'a bo i nyrennen kpa* ◇ si lascia picchiare: *ɔ bubu i wun*

### piccone per scavare buchi e sradicare le palme

*soe* ◇ *sɔngbɔman*

### pidocchio

*klagba*

### piede

lo aspetto a piede fermo: *n'siesie mi wun ye m'fa mindɛ i* ◇ sono ben deciso a non rimetterci più piede: *lika nga, n'dya m'ma ti a lɔ mlɔnmlɔn*

### piega

gli insetti si trovano nelle pieghe del mio abito: *kakaa be wo n'tanni i bule nu*

### piegare

piega le braccia: *ɔ nyɔnnyɔn i sa* ◇ piego il mio abito: *n'bubu n'tanni nu* ◇ il bambú si piega fino a terra: *fe fe ɔ kia kɔ ase dɔɔ* ◇ si piega sotto il carico che ha sulla testa: *i kɔmi ɔ a su, ɔ a wlu nu* ◇ si piega sotto il peso del carico: *trɔ ɔ a tin i su, ɔ a do ɔ a wɔ asiɛ wun* ◇ l'abito è piegato: *tanni n'ti blibliwa*

### pieno

la fontana è piena di sporcizia: *wla ɔ a yi bla fi* ◇ è pieno fino all'orlo: *ɔ yi tasi* ◇ il catino è pieno di mais fino all'orlo: *able ɔ a yi kpɔngbo tyotyroo*

### **pietoso**

quest'uomo è in uno stato pietoso: *bian nga, ɔ e nyrennen*

### **pigmeo mitico**

villaggio di pigmei: *mantuan kan klɔ*

La parola vale "ragazzino". I villaggi di pigmei erano pensati nella foresta e tali esseri erano ritenuti di natura soprannaturale. Qui si intende però, ironicamente, un villaggio di ragazzini, di persone che ragionano poco. A S. il nano patologico è detto *angbé*.

### **pignolo**

egli è pignolo: *kanze ɔ wun like kan san ɔ idyɔ sran*

Anche se vede che si tratta di piccola cosa, ne fa cosa grande (letter.: "una persona").

### **pigrizia**

lavora con pigrizia: *ɔ di i nyi su koun dyuman* ◇ *ɔ di fuen dyuman*

### **pioombare**

il destino è piombato su di lui: *i bobɔ ɔ a tu pɔtɔ*

### **piovere**

piove a catinelle: *nzüe i dya ɔ ti kekle* ◇ ogni anno piove, ma quest'anno non è stato così: *afue kwla nzüe tɔ, san afue nga ɔ a e sa*

E dunque è un anno eccellente per porre a seccare dei generi alimentari.

### **pitone**

pitone che attacca i montoni molto rapidamente: *wo nyi mɔ to blabla bua; wo nyi mɔ bubu wun bua n'su* ◇ pitone innocuo e molto lento: *kanamle* ◇ pitone reale: *sangbe* ◇ *enyi sangbe*

### **più o meno**

*ɔ wo i osu nu, ɔ kɔ a i nyunu, kusu ɔ kɔ a i sin*

### **piumaggio del pollo**

piumaggio folto: *akɔ ndre bugɔɔ* ◇  
piumaggio non troppo fitto: *akɔ ndre bunyen* ◇ *akɔ ndre buen*

### **pivello**

non sei altro che un pivello: *a wun man sawle*

### **pizzico**

mette due pizzichi di sale nella salsa: *ɔ fla ngin i sama ti kpe nnyɔn, ɔ qua i tro nu*

### **poco**

è arrivato poco tempo dopo la vostra partenza: *ke amu woli sin ɔ a tye man kpekun ɔ a ba*

### **pollone**

sull'albero spuntano dei polloni: *waka i kponzo ɔ fefe* ◇ *waka i kpɔnzue ɔ fefe*

### **polso**

il suo polso batte ancora, lo si sente con la mano: *i mmodya n'te nati, be sa ɔ wun i* ◇ il suo polso è rapido: *mmodya ɔ do umien ndende*

**poltiglia**

la carne è troppo cotta, è una poltiglia: *nneŋ ɔ a be mboko, ɔ a kpɔti*

**polvere**

la strada è piena di polvere: *ndutre ɔ wo atin nu dan* ◇ li cosparge di polvere di riso: *ɔ fa fue ɔ tru be wun* ◇ *ɔ fa fue ɔ tra qua be wun* ◇ fare polvere: *mundun nu*

S. anche “cospargere di polvere”, letter.: “nella nebbia”.

**polvere magica**

(si sbriciola e si passa sui bambini per farli ingrassare): *bawle fue* ◇ *bawle tale*

Il *bawle fue* o *waka fue* è una radice simile a un fungo. La scorza è molto fine e nera, l'interno bianco e friabile: lo si frantuma per farne una polvere di talco (*fue*) che rende robusti e forti i bambini.

**polveroso**

è polveroso: *ndutre n'ti budu / gbudu*

**ponderato**

egli è ponderato: *ɔ ti nawlefue, nde kwla ɔ se i sein*

**poplite**

*be dya kplɔ nu*

**popolarità**

il capo cerca la popolarità: *klo kpen ɔ klo i duman*

**poroso**

la brocca è porosa: *se ɔ nɔn nzüe* ◇ *se ɔ sinsin i wun*

**portare**

porta il bambino a cavalcioni sulle spalle: *fa ba kan, bo i kananglo* ◇ portare il bambino al collo: *dyu ba dɔman* ◇ porta l'erba in braccio: *sa idyre wɔ sa nu* ◇ il piccolo non è abbastanza forte, porterò io l'acqua al posto suo: *ba kan ɔ l'a umien, m'ma sa nzüe i nuan* ◇ la ragazzina porta una piccola zucca sulla schiena come fosse un bimbo: *talua kan ɔ lolo i towa ba* ◇ non portare all'estremo il confronto con il tuo avversario: *nan kpi ke ae wɔ kpɔfue sa mboko*

**portata**

il ruscello ha una grande portata: *nzüe ba n'ti tetre* ◇ il ruscello ha una piccola portata: *nzüe ba n'ti fii* ◇ questo lavoro non è alla nostra portata: *dyuman nga i ele ɔ da a le*

**portato (essere p.)**

quest'uomo è molto portato per le donne: *bian nga ɔ kpe bla i wun nvlele* ◇ questa donna è molto portata per gli uomini: *bla ɔ bo yasua i wun nvlele*

**porzione**

distribuisce una porzione di carne a ognuno: *ɔ bo nneŋ i nandoka ɔ man be*

S. *tóká*.

*ɔ titi nneŋ nu tyɛ be* ◇ ho fatto sei porzioni di arachidi per distribuirle loro: *n'guagua ngate akpasua nsien m'man be*

**posizione**

è in una cattiva posizione, in cattive acque: *tye kun i lie ɔ wa wie* ◇ in quale posizione era quando l'hai trovato laggiù? Era steso sul lato: *ke a to i lo, ɔ wo se? ɔ da i sa su*

### possedere

quando il feticcio lo possedette, lui andò in estasi: *ke amuen ɔ guali i wun, i nyi ta like wein*

### possibile

fa tutto il possibile: *like kwla nga mo i sa ɔ dyu su ye ɔ yo ɔ*

### possibilità

non c'è alcuna possibilità di coltivare: *fi dile atin fi ɔ numan le* ◇ se avete la possibilità, fatelo!: *se amu le dyranle, amu yo* ◇ sei tormentato tra le due possibilità: *i nnyon ɔ a kpandan wo*

### posto

è qui il suo posto: *tranle kpafue ye* ◇ lavorerò al suo posto: *n'ko di i nuan dyuman* ◇ riceverono il denaro sul posto: *be nyanni sika be dya nu le*

### potassa

la potassa del *fromager* serve a condire il tabacco: *kpetre, nnyenblo be fa tin taa*

Si brucia, si sgocciola, si cuoce, il succo evaporato diventa il *kpetre*: *be wo nu, be kpen, be ton, ɔ ti blo nzle, ɔ wu, ɔ kaki kpetre.*

la potassa della palma serve a condire: *mme blo be fa tin tro* ◇ la potassa della palma serve come medicina da mettere nel naso: *mme blo be fa gua be bue nu*

### potente

è un veleno potente: *ɔ kan man be nuan*

**pozzanghera, parte della pista dove c'è sempre dell'acqua, dove l'acqua si ferma facilmente**

*lika n'ti tyeketyeke*

### pratica

ha una grande pratica della danza: *i nyima yele ablesiwa* ◇ manca di pratica: *ɔ fa ɔ yo man i nyanbo i ti wla n'su*

### praticare

praticano la divinazione: *be di awe* ◇ *be di komien* ◇ *be si amuen* ◇ lui pratica bene la religione: *ɔ fa nyamien dyuman, ɔ fa kiki*

### pratico

questa zappa non è pratica: *tokpo nga, i like yowa ɔ e a fe*

### precario

è una situazione precaria: *dyuman nga, be kwla lafi a su* ◇ ha una salute precaria: *ɔ wo le lengelenge so*

### precauzione

non dimenticate di prendere delle precauzioni: *nan amu wla ɔ fi amu wun* ◇ prendete delle precauzioni per farlo: *ke amu yo, amu nian be wun*

### precipitarsi

non ti precipitare a farlo: *nan to su yo* ◇ si è precipitato all'interno: *ɔ a tu ɔ a wlu lo*

**precipitoso**

non fate niente di precipitoso: *nan amu kpli yo like fi*

**precisamente**

quanto ce n'è di preciso?: *i nuan su sese o ti nnye?*

**precisare**

ho capito cosa dici, ma precisami solo questo punto: *nde mo o kan n'ti, sange yi yefue, kan i wein man m'wun i wle*

**preciso**

è preciso, puntuale: *o ba do su sese*

**precoce**

il bambino è precoce: *ba kan o nyi wlowlo nga, be kwla lafi a su*

Si intende che bisogna sorvegliarlo bene.

ha una salute precaria: *o wo le lengelenge so o gombo* precoce: *gbolu sunde*

**preconcetto**

ho un preconcetto nei suoi confronti: *ke mi wun i, n'si man i sange o fata ke o ti a kpa*

In realtà la frase vuol dire “a vederlo, anche se non lo conosco, lui non deve essere per bene”.

**preferenza**

ho dato la mia preferenza a uno, ho lasciato l'altro da parte: *n'fa kun ta n'we nu, n'yaki kun*

Letter.: “prendo uno e lo abbraccio”.

**preferibile**

è meglio tacere che rispondere con insulti: *o fuman ke be blu be lie n'su tra ke be kpe nzua*

*blu su* svanire, evaporare.

la loro situazione è preferibile alla vostra: *be lie o fuman tra amu lie o be lie o ti kpa tra amu lie*

**preferire**

preferisco il vino di palma a quello di palma da dattero: *n'nyi yi ke mme ti kpa tra nglesia* o preferisco lavorare per guadagnare soldi piuttosto che fare debiti: *m'bisa man abosia, n'kpe kpo n'di dyuman, n'nyan sika*

**pregare**

quest'uomo ama molto farsi pregare: *bian nga o klo ngbata* o *bian nga o klo ke be sre nan o a yo like*

*ngbata* è il perdono, la scusa

**pregiudizio**

a causa dei loro pregiudizi hanno perso una bella occasione: *be bobo man be like kpa o a to o a fon be* o mi hai recato pregiudizio: *s'o ti a wo ti, wuun, n'nyanni sika*

Letter.: “se la tua testa non c'era avrei guadagnato dei soldi”.

**preludio**

quel pallore era il preludio dell'accesso malarico: *o kpali fuai, kanzu dyekuadyo mo o wo tra i n'ti o*

**prematureo**

è un bambino prematureo: *ke be wuli i, o a tin man* o *ke be wuli i, i anglo o a dyu man*

**premeditato**

la mia vendetta è premeditata: *m'bu akundan nga mɔ n'ko yo nan ni m'ma tu n'kunugbo*

**prendere**

mi prendi alla sprovvista: *a kan man nan m'a buabua mi wun* ◇ se la prendi con un espediente, la otterrai: *e lika i ye a nyan i* ◇ prende coraggio e parla apertamente: *ɔ ti i nyunu ɔ kan nde wein* ◇ prendete coscienza della vostra miseria: *man amu yale ɔ wlu amu nyi su* ◇ ha preso il raffreddore: *i bue ɔ a tanni i wun*

il verbo vale “bloccare”

hai visto come ti prendono in giro: *a ti be sriwa mɔ be sri wɔ* ◇ la ragazza prende in giro i ragazzi: *talua i nde nan bian nde nu* ◇ lo prendono in giro: *be nyi sɔ i* ◇ *be nyi sa i* ◇ mi prende in giro (ogni giorno mi promette di venire ma non viene mai): *ɔ blabla mi* ◇ *ɔ buabua mi* ◇ mi prendi in giro? Mi prendi per un imbecille?: *a bu mi lufle?* ◇ è da prendere o da lasciare: *bu wɔ kunu, nga ε klo, yo i su* ◇ *bu wɔ kunu, nga ε klo i su, yo* ◇ hanno preso in mano la questione: *b'a fa dyuman sɔ, b'a e be lie* ◇ hanno preso tutto ciò che c'era al mercato: *b'a fen gua* ◇ la prendo ridendo: *ɔ fata man n'nyi su like fi* ◇ prendo il mio *boubou*: *n'kplo n'dregeba* ◇ non ero al corrente di nulla, ma se la sono presa con me: *m'a wun an nu, sange b'a tra mi, b'a dyra nu* ◇ non se la prende per questo: *ɔ bu man i like fi, ɔ bu man i dyɔle*

**preoccupare, preoccuparsi**

quando l'ho visto ho capito che qualcosa lo preoccupava: *k'a wun i a si ke nde kun ɔ wo i mian* ◇ l'avvenire della sua famiglia lo preoccupa: *ɔ le akpue i osufue mme wun* ◇ non ti preoccupare di quello che si dirà: *nga be kan i le, nan koko* ◇ *nan fa wɔ su sie nga be kan su* ◇ non ti preoccupare per questo: *nan koko i sɔ n'ti* ◇ sono preoccupato per l'avvenire: *n'kunu ti mi akpue* ◇ tutti i giorni mio figlio mi preoccupa: *mi wa tyen kwla ɔ kpe ndengan ɔ wla mi nuan* ◇ mi preoccupo per te: *mi wla bo wɔ wun wɔ duman nu ti* ◇ non me ne preoccupo assolutamente: *mi su nan lo* ◇ *mi akundan nan lo* ◇ *mi nyi nan lo* ◇ non si preoccupa mai: *i nyunu ndeen su kungba y'ɔ si ɔ* ◇ non ti preoccupare per le mucche: *nan koko nanni n'ti* ◇ è preoccupato per l'avvenire: *ɔ le akpue, ɔ bu tyen bie akundan*

**preparare**

prepara le tue cose: *yiayia wɔ wun su* ◇ preparo gli animi a ricevere la notizia: *n'sunzun nga mɔ n'ko kan nan ɔ a e wein* ◇ io mi preparo a...: *m'buabua mi wun...*

**preparatorio**

fanno una seduta preparatoria prima del giudizio: *be kiki nde*

**prerogativa**

non può farlo chiunque, è una prerogativa riservata a qualcuno: *be tɔ a su be yo man, ɔ le i yofue*

**presa**

lo importunerò e non lascerò la presa fino alla sua partenza: *n'sua i nganzua, n'yreyre i wun lele san ɔ kɔ* ◇ su di lui la tentazione non ha presa: *be laka i, sange ɔ si i ti nu, ɔ kplin man su*

### presagio, premonizione

questa notte ho avuto un presagio: *kɔngue n'kunu ɔ a suan nu* ◇ *kɔngue n'kunu ɔ a te mi*

### presagire

i suoi modi di fare fanno presagire che diventerà un delinquente: *ke m'bo mi nyi ase, n'man i, tyen bie ɔ yo wlakafue* ◇ presagisco una disgrazia: *ke m'bu n'kunu ɔ fata ke sa m'a yo*

### prescrivere

il guaritore, o meglio il *féticheur*, gli ha prescritto un tabù: *ayreyofue, anze komienfue, ɔ a kle i kilie*

### presente

vive il momento presente, non pensa che al presente: *ɔ yo like ɔ nian an i be su, ɔ nian an i fama su* ◇ *ɔ yo like nian an i sin, ɔ nian an i nyunu*

### presiedere

c'è un capo che presiede la loro riunione: *ɔ le kpengben mɔ ɔ kan be nuan nde*

### pressione

i vecchi hanno fatto pressione su di lui affinché parlasse: *kpengben a kan i anyingan man ɔ n'kan nde*

*a-nyi-angan* “nervosismo, inquietudine; provocazione”, anche *ayingan*.

gli facciamo pressione perché parta al più presto: *e kan i anyingan man ɔ wɔ ndende*

### presto

domani avrò finito presto e potrò partire per il villaggio: *anyiman lie n'wie i yo nde nu, n'kɔ klɔ* ◇ presto o tardi si saprà: *kanze ɔ tyɛ lele ɔ n'ka man bui bo*

### presumere

presumo il permesso del capo: *kanze klɔ kpen ɔ wo wa, ɔ su kpe man mi, n'yo* ◇ si presume che egli sappia il suo nome: *ɔ e i wun ke ɔ si i duman sa*

### pretendente

questa ragazza ha numerosi pretendenti: *talua nga, gblaflen mu b'a wu i ti*

### pretesto

cerca falsi pretesti: *ɔ kundɛ ngble ngwlele* ◇ cerco un pretesto per ingannarlo: *n'kundɛ ke n'di i nu*

### prevalere

è la mia opinione che ha prevalso: *n'nde mɔ n'kanni ɔ a bu be lie*

### prevenire

ha prevenuto la disgrazia: *ɔ a bu sa i nyunu*

### prezioso

il suo bene prezioso: *i aundyue ninge*

### prezzo

non è un prezzo abbordabile: *i gua ɔ bo i su*

### **prima**

può arrivare laggiù prima che cali la notte?: *ɔ le kwla dyu lo nan ewia ɔ a tɔ?* ◇ *ɔ kwla dyu lo nan nnɔsua ɔ a dyu?* ◇ domani sarà necessario che tu venga prima di oggi: *ayiman ɔ fata ke a bla nde ɔ tra ande lie* ◇ non lo fa senza aver prima chiesto il permesso: *nan tɔ su yo, ɔ e ke e sre i atin ka*

### **primo**

l'ha fatto per primo: *ɔ dun mmua yo nga be kwla be nyunu*

### **privatamente, a quattr'occhi**

andiamo a parlare a quattr'occhi: *e kɔ ti e wun anien*

Letter.: “andiamo ad ascoltare (solo) la nostra voce”.

### **privilegio**

i gemelli hanno il privilegio di guarire le braccia: *ndafue be le atin ke be küen sa fɔndɔnwa nu, nan ɔ a e kpa*

### **problema**

cercano di risolvere questo problema: *be kunde i bo nan be wun i wle* ◇ tutti gli anni ha dei problemi di salute: *afue kwla ɔ fuke*

### **processione**

fanno una processione intorno al villaggio: *be n'kpla klɔ wun*

### **processo**

chi ha cominciato il processo?: *wan y'ɔ a kpe tye sɔ niɔn?* ◇ *wan ɔ a kpe nde sɔ?*

### **procinto, essere in**

è in procinto di diventare ricco: *ɔ n'su wa kunde ɔ nyan i sika*

### **proclamare**

proclama il suo nome: *ɔ te i duman nglo*

### **prode**

è prode: *i nannan be umien ɔ do i*

### **prodigo**

è prodigo: *ɔ e sika wowo* ◇ *ɔ ti wowofue*

### **produrre**

producono contro di lui una quantità di gravi accuse, ma non possono fornire le prove: *be tɔn i suen kekle kpangban mɔ be kwla wun man i nyi nan b'a di i nawle*

*tɔn suen* “incolpare”.

### **profanare**

hanno profanato il mio *lokosue*: *b'a yo mi lokosue wanzo*

### **profano**

è un oggetto profano: *ɔ ti like ngben, i kilie ɔ nan su*

Fraasi che si intendono solo in contesto sacro o che è stato tale.

### **profilo**

non guardarlo di profilo, guardalo di faccia: *nan nian i nyi ti, nian i*

*nyunu* ◇ lo guardi di profilo: *a nian i nyi ti* ◇ *a nian i nyanti*

### **profondamente**

è profondamente buono: *ɔ ti kpa like kwla su*

### **profondersi**

si profonde in scuse, complimenti: *i i nde flan mboko*

Letter. “la sua questione è eccessivamente fastidiosa”.

### **profumare**

la fragranza profuma la casa: *ayre fanni ɔ de sua*

### **progettare**

ho progettato di andare a vivere a Abidjan: *m'a sunzun mi akundan ɔ a yia ke n'ko tran Abidjan*

### **progetto**

aveva fatto dei progetti, ma un imprevisto li ha cancellati: *sa nga a fua ke yo, kpekun like ufle ɔ wa bu i bue* ◇ il suo progetto è fallito: *i akundan mɔ ɔ buli, i dya ɔ a kpla i kunu*

### **proibire**

si è proibito a questa ragazza di fare questo, fatica sprecata: *talua nga be tu i sa su, ɔ a e man e* ◇ *talua nga be ti i sa su, ɔ tu man*

### **prolungare**

prolunga il tuo soggiorno prima di partire: *man tye kpa ka nan a ko* ◇ ti prego, prolunga il termine fissato: *yaki, man tyen ɔ wɔ i nyunu ekun*

### **promessa**

è infedele alle promesse che mi fa: *ɔ buabua mi ngben* ◇ si era legato lui stesso con una promessa fallace: *i bɔbɔ i nuan ɔ a wla i aowa* ◇ *i bɔbɔ i nuan ɔ a tutu i awie nu*

Letter.: “la sua stessa bocca ha diserbato il riso”, cioè lo ha diserbato solo a parole.

### **promettere in matrimonio**

i suoi genitori quando era bambina, l'hanno promessa in matrimonio a un uomo: *i si mu, b'a tra i ase* ◇ i genitori di Yao l'hanno promesso a una ragazza: *Yaɔ i si mu b'a wla bla i bo*

### **proporre**

propone sua figlia al ragazzo (per la notte o per il matrimonio): *ɔ fa i wa ɔ tin yasua i wun*

### **proporzionare**

proporziona le tue spese alle finanze: *nian wɔ sika i wun su to ninge*

### **proporzione**

la proporzione di sale è troppo forte: *ngin ɔ a bu tro i kɔmi* ◇ *ngin ɔ a kpe tro nu*

### **proposito**

questo capita proprio a proposito: *ɔ a e sese* ◇ *ɔ a e sese ɔ su ba*

### **proprietario**

è lui il proprietario dei feticci: *bian nga ye ɔ le amuen m'bo ɔ* ◇ è lui il proprietario fondiario di questa terra, di questo cortile: *bian nga y'ɔ le asie nga bo ɔ* ◇ *bian nga y'ɔ le*

*awlo nga bo ɔ* ◇ qualcosa che non ha proprietario: *ɔ ti dye*

### proprio

abita proprio a Bouaké: *ɔ tran Bouake kpa lo* ◇ c'è una parola propria per designare questo: *nde so, ɔ le i tianwun duman* ◇ il bagaglio che è là, sono le mie proprie cose: *onga mo ɔ wo le, ɔ ti n'ti bo nu lie* ◇ *onga mo ɔ wo le, ɔ ti n'tianwun lie*

### prosciogliere

proscioglietemi da questa accusa (dice l'accusato che è stato riconosciuto innocente): *amu unzi mi*

### prostrato

è prostrato sotto il colpo di sfortuna: *i wun ɔ a fo* ◇ malato prostrato: *i wun ɔ a glo i bete*

### protesta

a queste parole ci fu una protesta generale: *i nde mo ɔ kanni, be fu i woo*

### prova

date una prova del vostro amore: *amu kle amu klole i bo i lika* ◇ mi ha dato una bella prova d'affetto: *i nennen mo ɔ a di mi, ɔ ti n'dalofue mo n'si ke ɔ klo mi on* ◇ so, sulla base di prove appurate, che è lui che ha rubato: *n'si i wle wein ke i ye ɔ wuali ɔ* ◇ la donna ha lasciato il letto coniugale per mettere alla prova suo marito: *bla ɔ a mianmian i adya nu, ɔ a wo, ɔ nian i klole nu* ◇ mi vuoi mettere alla prova?: *a tu mi nu?* ◇ metto alla prova il bambino, voglio che sia buono: *m'a bo ba kan i ta nian, n'wun k'ɔ ti kpa*

### provocare

è Yao che ha provocato il loro litigio: *Yao ɔ a kpe nde ɔ a wla b'afien* ◇ lo straniero ha provocato il suo ospite comprandogli del cibo: *aofue ɔ wo sikefue i safle, ɔ a to alie ɔ a man i*

Provocazione grave, perché è come dire che ciò che l'ospite prepara è poco o non è buono. Inoltre è l'ospite ha fornire il cibo allo straniero.

mi hanno provocato affinché lo colpissi: *be wo mi safle, be se ke, s'a ti yasua, ko bo i* ◇ non provocare la collera di quest'uomo: *nan kunde bian nga i nuan* ◇ si provocano cercando di rivalersi sulle coltivazioni: *be si kwla, be di fie* ◇ parlando mi ha provocato: *k'ɔ kan nde, kpekun ɔ woli mi safle*

### provvedere

ho provveduto più in fretta possibile: *m'a e i buebue kangan* ◇ provvede bene ai suoi affari: *ɔ yo i ninge tyetye* ◇ può provvedere ai suoi bisogni? *ɔ kwla yo i wun kpa?* ◇ solo lui può provvedere ai bisogni della sua famiglia: *i bobo kungba ɔ e ke ɔ yo i osufue be kwla be kpa*

### Provvidenza

è la Provvidenza che dirige tutto: *sa kwla, yele Nyamien*

### provvidenziale

è una cosa provvidenziale: *Nyamien sa yele nga*

### provvisorio

*ɔ ti wluwlu dya ninge* ◇ questo *apatam* è provvisorio, abitiamo qui in

attesa di trovare un'abitazione conveniente: *kpata ɔ ti wluwlu dya, e tran le e wa kunde tranle kpa*

### prudente

sii prudente nel tuo cammino: *se a nati, go nu*

### prudenza

prudenza non è codardia: *asasabeun ɔ ti a sre*

### prurito

ho tutta la pelle irritata, soffro per il prurito e non posso grattarmi: *mi unen a sua mi nganzua, ɔ kaka mi, kusu n'kwla n'wun fuan man*

### pube

*be kuabo*

### pubere

questo giovane uomo è pubere: *gbaflen ɔ su wa wie nyi, ɔ unze bla, ɔ e e*

### pudico

questa ragazza è pudica: *talua nga ti ngwlelefue* ◇ *talua nga ɔ ti sran beteefue*

### pudore

non ha pudore dei suoi atti, dei suoi sentimenti: *ɔ tru dyole kwla nglo* ◇ per falso pudore si rifiuta di farsi curare: *ɔ wu nyanziën ewie* ◇ questa ragazza è senza alcun pudore: *talua nga ɔ ti wlewle kpe nu enken*

### pulce

*tukpentyre*

Letter.: "salta un pochino". Anche nome dato all'alcool di distillazione locale, perché quando si beve si saltella.

pulce di volatile: *ndratra kaka*

Anche prurito cutaneo che si ritiene venga quando qualcuno sta parlando di te.

ci sono le pulci a casa sua: *klagba be wo i sua nu lo*

### pulire

pulisci il manico della zappa!: *kpukpu tokpo waka n'su* ◇ pulisci il tavolo!: *kplakpla tabli n'su!* ◇ pulisci l'abito (togli lo sporco): *kpukpu tanni su / nu* ◇ mi pulisco i piedi dal fango: *n'tu n'dya* ◇ si pulisce l'orecchio con una piuma di pollo: *ɔ fa ako ndre ɔ ɔto i su nu*

### pullulare

le larve di mosca pullulano sulla carne: *asonien b'a do nnen nu enken* ◇ *asonien b'a do nnen nu ikiiki*

S. *sonyen*.

### pulsazione

le sue pulsazioni sono normali: *mmodya ɔ do umien sese*

### pungere

il peperoncino mi punge la lingua: *mankun ninge n'nyan mi*

### pungiglione

la vespa punge con il suo pungiglione, il suo veleno è nel didietro: *abon boyre ɔ wo i bo nu, ɔ fa san be*

### punire

l'ha punito: *ɔ a kle i nu*

### **punizione**

questo lavoro è la sua punizione:  
*dyuman nga y'ɔ ti i nu klele*

### **punta (di piedi)**

cammina in punta di piedi: *ɔ nati i dya mma bue nuan tyeketyeke*

### **puntare un'arma**

egli punta (il fucile): *ɔ fa tinge i ndeen sein*

### **punteggiare**

ha il corpo punteggiato dal vaiolo che ha avuto una volta: *tukpatye klaman ɔ eli i daa, i unen ɔ a saki nglinglee*

### **punto**

è sul punto di riuscire: *ɔ tyε kan, i ngban ɔ wa e kpa* ◇ *lele i nyunu ɔ wa uke* ◇ qual'è il punto d'impatto?: *lika be ni ye ɔ si su ɔ?* ◇ mi pongo come punto d'onore svolgere bene il mio lavoro: *n'di dyuman kpa man n'komi bla su* ◇ dal punto di vista del feticismo, questa imposta è un errore: *k'a di sika sɔ, amuenfue be nyunu ɔ ni i ti a su* ◇ qual'è il punto in comune?: *lika beni ye ɔ mantan nion?* ◇ tu sai a che punto Dio ci ama: *a si kan Nyamien ɔ klo e dyu*

### **puntuale**

quest'uomo è puntuale: *bian nga sa kwla ɔ yo i nyunu* ◇ *bian nga ɔ si sie i bo*

### **punzecchiare**

ho punzecchiato la sua curiosità e l'ho conquistato: *m'a kan i kunu su nde, m'a kunde i klolie ninge n'nyanni i*

### **purga**

*kunutule ayre*

### **purificarsi**

si è purificato dalla sua colpa nascosta: *bian ɔ a yi i fien, ɔ a yi i ble, ɔ a bo i sumue*

Risentimento, rottura delle relazioni.

### **purificazione**

*aso bole*

### **puro**

è un puro: *ɔ ti sran klowunfue* ◇ è una calunnia lanciata contro di me, io sono puro: *b'a tɔn mi suen, nde sɔ ɔ bon man mi wun* ◇ è una ragazza pura: *talua nga ɔ ti a sakasakafue* ◇ è vino puro: *nzan nga ɔ ti nzan muen*

### **purtroppo**

ecco quanto purtroppo è accaduto: *sa mɔ ɔ kɔ e a e yele nga*

### **pus**

il pus cola dal suo orecchio: *i su ɔ sin nziie*

### **pusillanime**

è un pusillanime: *ɔ ti sɔkɔsɔkɔ* ◇ *ɔ ti foliwafue*

## Q

**quadrare**

la loro questione non quadra: *be nde  
ɔ sansan i wun*

**quadrato**

è un quadrato: *i tenden nu ɔni i  
ngbingbi nu be se* ◊ è una stoffa a  
quadratini: *tanni ɔ kpekpe nu  
kangan*

**qualunque**

qualunque cosa diciate, non  
l'accetterò: *kanze amu e kan i se,  
m'fa a su* ◊ qualunque cosa facciate,  
non sarà contento: *kanze ɔ yo butu  
ɔni betee, i kunu dyɔ man* ◊  
quest'uomo, qualunque cosa avvenga,  
subirà la sua condanna: *sran nga, ke  
ɔ ti dyu, ɔ wa wun i fɔbule*

**quando**

quando si farà la sepoltura?: *be sie  
fuin ewia se?*

**quantità**

preferisco la qualità alla quantità:  
*kanze n'nyan i kpa kan sa, ɔ ti kpa  
tra ke ɔ sɔnni*

**quanto?**

quanto costa l'abito, la perla?: *tanni  
ti nyenye afle ti nyenye?*

**quartiere riservato del villaggio**

i Mossi vivono nel loro quartiere:  
*Mɔsi ba mu be bo be nzralie  
ngumi*

Da *nzraa* "insieme di cose o persone".

**quarto**

ne ha preso circa un quarto: *ɔ a fa i  
tyɔndyɔ kan sa*

**quasi**

siamo quasi arrivati al campo: *e wa  
de dyu fie su* ◊ sono venuti quasi  
tutti: *ɔ ka kan ni be kwla be bali*

**quattro (farsi in)**

si farebbe in quattro per aiutare il suo  
amico: *ɔ ka i ngumi, i sa ti nnan, ɔ  
uka i dyanvue*

## R

**rabbia**

c'è un'esplosione di rabbia nel cortile: *awlofue b'a sangban* ◇ *asie usu te* ◇ *a kpen awlo lo* ◇ dalla rabbia ha speso tutto il denaro affinché sua madre non ne avesse: *akunufiaan n'ti, i nyi fu* ◇ *saki sika man i ni* ◇ *nyan i man i* ◇ lavora con rabbia: *o fa ya di dyuman kpluakplua*

**rabbia (malattia)**

il cane può trasmettere la rabbia mordendo: *alua nga, o bo fia, s'o ka sran, o bo fia ekun* ◇ il cane è rabbioso: *alua o bo fia*

**rabbonire**

rabbonisce la donna: *o yeye bla man o klo i sa*

**raccapricciare**

quello che fanno mi fa raccapricciare: *ke be e so, o e mi awlenba ya fiaan*

**raccogliere**

ciò che si raccoglie per costruire / formare una cosa: *o ti mbukambuka ninge* ◇ lo raccoglie con la punta delle dita: *o fla i sa ti* ◇ va a raccogliere il *gombo*: *ko titi gbolu* ◇ *ko ti gbolu*

**raccolto**

gli ha regalato tutto intero il suo raccolto d'igname: *o a fa i fongo umuan o a man i*

*umuan* è l'impalcatura sulla quale si mettono gli ignami.

**raccomandare**

sono io che l'ho raccomandato: *mi ye n'kanni i nu nde m'manni*

**rachitico**

è rachitico: *o ti ngakalefue*

**raddolcirsi**

si è raddolcito: *i ya o a dyo* ◇ *o a gua ya nu*

Detto di persona prima molto in collera.

**radicarsi**

l'uomo del nord si è radicato nel paese: *kanga o a bo onvue* ◇ un bianco ha messo radici presso i Bawlé: *blɔfue kun o a bo Bawle*

**radioso**

ha un viso radioso: *i nyunu ti nyangiwa wein*

**radunare**

ha radunato tutto: *o a tyan like kwla be nuan*

**raffica**

una raffica di vento: *angban o kpe nu vi*

**raffinato, elegante**

*ade*

La parola vale anche “zecca, pulce penetrante”.

### **rafforzare**

ha rafforzato il loro coraggio: *ɔ a kiki be wla*

### **raffreddore**

raffreddore molto forte, con catarro: *gbɔgbɔ*

### **raggio**

un raggio di luce penetra dalla fenditura: *ɛwia dya ɔ wlu mue nu tiaan*

### **raggirare**

gli scolari trovano dei pretesti per raggirare i loro genitori: *suklu mma mu be di be si mu*

### **ragionare**

se tu ragioni così sei fuori strada: *wɔ ndɛ mɔ a kan i lɛ, ɔ kɔ a atin su*

### **ragione**

ha perso la ragione: *i akundan ɔ a kpe i wun* ◇ vuole sempre avere ragione: *ɔ klo ke i kungba y'ɔ si idyɔ ɔ* ◇ ha accettato il fatto che quest'uomo ha ragione: *ɔ a kplin sran nga su ke ɔ yo i nde e fe* ◇ ha dato loro delle buone ragioni: *ndɛ mɔ ɔ kan ɔ a kpingbin be*

Letter.: “ciò che ha detto li ha messi a tacere, in imbarazzo”.

non vuole sentire ragioni: *be kan ndɛ ɔ wlu a i su nu* ◇ se non va laggiù è per numerose ragioni: *ke e wun ke ɔ kɔ man lɛ, ɔ lɛ bo, i bo sɔnni* ◇ se il capo del villaggio aiuta i Dioula, a maggior ragione aiuterà gli

abitanti del suo villaggio: *sɛ klo kpen ɔ uka kanga mu, nan kpe nnyɛ ye ɔ kɔ uka ɔnvue mu*

*kpe nnyɛ* letter.: “e poi molte volte”.

### **ragnatela**

*ndandan*

### **rallentare**

rallenta la marcia!: *go nu nati*

### **rammendare**

rammenda gli abiti: *ɔ kpa tanni nu*

### **ramoscello**

*nwaka* ◇ la donna è andata in cerca di legna, ma non ha trovato che ramoscelli: *bla ɔ wɔli yie blo, ɔ nyanni nunwaka ngumi*

### **rampicante**

l'arachide cresce a terra mentre l'igname è una pianta rampicante: *wlewle ɔ bua asie wun, duo kusu ɔ blabla waka n'su*

Tipo di liana, spesso detta colloquialmente arachide piccola, che dà piccoli frutti usati per preparare una salsa.

### **rana (tipi di)**

*fɔkɔnukle, fɔkɔnunandya* (di palude) ◇ *nnyasukle* (raganella arborecola) ◇ *ɔtuɔbie* (salta-piscia)

### **rancore**

esprime il suo rancore: *ɔ yi kosan*

Letter.: “tira fuori questioni sgradevoli”.

*ɔ bo sumue* ◇ *ɔ yi i ble* ◇ il loro rancore è palpabile: *be sumue ɔ la be nyi su*

**randello**

*adyanva*

**rannicchiarsi**

il piccolo è rannicchiato nell'angolo (per paura, per nascondersi): *ba kan ɔ ta longo nu lo*

**rapace**

è rapace: *i sa ti tankan ɔ i sa ti tantrantan*

**rapare**

è stato rapato: *b'a yi i ti kpleke kpleke ɔ b'a kuan i ti su weke weke*

**rapidamente, in un batter d'occhio**

appena arrivato, lo ripara in un batter d'occhio: *k'ɔ dyu wa tyɛ, k'ɔ kaki i sa, kpekun ɔ a e kpa*

**rapido**

l'uccello è rapido: *anuman ɔ kwla tu*

**rapporto**

rapporto sessuale: *nnate ɔ certi feticci non possono essere avvicinati dopo aver avuto rapporti sessuali: amuen bie be da nnate, be kan man i*

Espressione eufemistica: "aver dormito male".

sono in buoni rapporti con te: *n'si wɔ wun ye ɔ vive in buoni rapporti con tutti: ɔ si sran kwla wun ye*

**rarefarsi, diventare raro**

gli ignami si rarefanno: *duo i sɔnwa ɔ su kpekpe su ɔ duo i sɔnwa ɔ su kpe su ɔ* le piogge si rarefanno: *nzüe ɔ n'kpekpe sinsin*

**rasare**

gli hanno rasato la testa: *b'a unzi i ti*

Letter.: "lavato". Rito di purificazione per i parenti del defunto a conclusione dei funerali.

**raschiare**

raschia il palo: *kpita waka ɔ wanwan waka wun ɔ* raschiano la ruggine che si trova nella pentola: *be kpita se nu angan blale gua i ase ɔ* mi raschio la gola: *n'kplikpli n'konviabo*

**rasente**

passa rasente al muro: *k'ɔ sin, ɔ kpita tale wun ɔ k'ɔ sin, ɔ mantan tale koko*

**rassegnarsi**

mi rassegnò in mancanza di meglio: *n'yo i n'kɔ e se*

**rasserenare**

il tuo viso è rasserenato: *ɔ a nyangi i nyunu ɔ* vado a rasserenare l'ammalato: *n'kɔ gua tukpatyefue i awlen su nzüe*

**rastrellare**

egli rastrella: *ɔ fa agbalo ɔ isa sakasakaa mu*

**rastrello, forcione di legno che serve a raccogliere l'erba**

*agbalo*

**ratealizzare**

ratealizzì i pagamenti: *a tua i buebue*

**ratificare**

ratifichi ciò che hanno detto ieri?:  
*ndε mɔ be kanni anuman, wɔ wan wɔ sakpa ndε ɔ?*

**rattrappirsi**

si rattrappisce: *ɔ a ɔsɔ i wun*

**rauco**

ha la voce rauca: *i anien ɔ usu i wun* ◇ sono rauco: *n'kɔnviabo ɔ a tandan*

**ravvivare**

aveva dimenticato un po' la morte di sua madre, suo fratello è venuto a ravvivare il suo dolore: *kε i ni ɔ wuli, i wla fili i wun kan, i nianman bian ɔ a kɔ ti i ekun*

**razionare, mettere a dieta**

ormai lo metto a razione, a dieta:  
*sienlie, m'man i alie sεε su*

**razzia**

fa razzie: *ɔ kpekpe i sa ase* ◇ i guerrieri hanno fatto una razzia nel villaggio: *kplaandifue mu b'a n'tu klɔ b'a fen klɔfue be bo ninge*

**razzolare**

la gallina razzola: *akɔ ɔ n'fengen lika nu* ◇ *akɔ ɔ n'kpadya lika nu*

**realista**

non sono realisti: *be kan be nyunu ndeen su, be bu man i sin lɔ akundan*

**realizzarsi**

i sogni di quest'uomo si realizzano:  
*bian nga i lafle ɔ yo nda*

**realtà**

in realtà si sbagliano: *be lie nga be bu i le ɔni i yele su se man*

**reato**

l'hanno colto in flagrante reato (di parola: menzogna, calunnia o cattive parole): *be trali i nuan m'bo*

**reazione**

io glielo spiego, ma lui nasconde le sue reazioni: *n'kan ndε n'kle i, ɔ bu a bie* ◇ non si possono prevedere le sue reazioni: *be si man i kunu lɔ, se ɔ e i wun sa ɔ, se ɔ tran dun*

**recalcitrare**

recalcitra contro il lavoro senza poter sfuggire: *ɔ di mianmian dyuman, ɔ wun an ke ɔ yo nan ɔ a wandi*

**recedere, ritirarsi**

recedono, si ritirano: *be kpen be wla*

E' il recedere da un'opinione, da una posizione prima mantenuta, da una richiesta.

**recentemente**

è venuto recentemente: *koko ye nu, ɔ bali wa* ◇ *koko nu, ɔ bali wa*

**recidivo**

il vaiolo non è mai recidivo:  
*tukpatye klaman ɔ bu man sran  
ngbɔle*

*ngbɔle* “seconda raccolta dell’igname”.

*tukpatye klaman i wan ɔ di afle  
dya nu kpe nnyɔn*

*afle*: maggese; non coltiva due volte la partecella a maggese

### **recintare**

è stato recintato: *b’a si i wun awa*

### **recinzione**

si fa una recinzione per catturare gli  
*agouti*: *b’a si kpema klangla*

### **reciprocamente**

cercano di uccidersi reciprocamente:  
*be sua be wun nga*

Letter.: “mettono l’altro in trappola”.

### **reciproco**

hanno un profondo amore reciproco:  
*be wun sa klole ɔ ti di*

Letter.: “le loro teste concordano”.

### **recitare, fare scena**

fa scena: *ɔ bo sin bia bia bia*

### **reclamare**

reclamo la parola a mia volta: *m’bo  
be nuan ke m’ma kan bie*

### **reclamo**

farò un reclamo al negoziante per  
questo articolo: *n’kɔ tu i nyi kle  
watadifue*

### **recrudescenza**

c’è una recrudescenza della malattia:  
*ble, tukpatye ɔ a e dan ɔ*

### **recuperare**

oggi ho recuperato il tempo perso nel  
lavoro: *dyuman mɔ ɔ kpeli i sin,  
m’a yo nian dyu i osu nu ande*

### **recupero**

quest’uomo fa un recupero: *bian nga  
ɔ ti asefafue* ◊ *bian nga ɔ fa ase*

### **reggersi sulle gambe**

il piccolo non si regge ancora sulle  
sue gambe per camminare: *ba kan i  
dya nu ɔ ni a kpe nu* ◊ *ba kan i  
dya ɔ ni a kwla man asie* ◊ l’uomo  
con la filaria può reggersi sulle sue  
gambe: *ngbanfue ɔ su kwla kete* ◊  
*ngbanfue ɔ n’kwla kete su*

### **reggiseno**

*nyɔnflen trale*

### **regione**

di quale regione sei?: *akpasua beni  
nu ye a wo ɔ?* ◊ non conosco questa  
parte della regione: *nvle kluklu kan  
nga, n’si a lo*

### **regolamentare**

la questione è regolamentata: *be  
kwla tɔ man su be yo man*

### **regolare**

è regolare nel suo lavoro: *ɔ fa  
dyuman yowa ɔ e i nyanbo* ◊ non è  
regolare...: *ɔ fa a dyuman, ɔ yo  
man i nyanbo* ◊ il suo viso è regola-  
re: *i nyunu ti kpekplekpe*

### **regolarmente**

il lavoro sarebbe pagato regolarmente 10.000 franchi, ma a causa della sua difficoltà ne verranno dati 15.000: *dyuman nga ti kotokun blu lika, sange i te n'ti o dyu kotokun blu ni nnu*

### reincarnarsi

l'uomo si è reincarnato nel seno di sua figlia: *bian o a sa i sin o a wlu i wa bla i kunu*

Si allude alla credenza bawlé della possibilità che un defunto ha di scegliere come rinascere.

### relazione

ci sono delle relazioni tra Yao e Kuasi: *Ya o ni Kuasi, nde wo be afien* ◇ c'è una relazione di causa e effetto tra la morte del padre e la malattia del piccolo: *ba kan i tukpatye o fin i si i ewie n'su* ◇ c'è una relazione di causa e effetto tra queste due cose: *nde nga ye oni nde nga bali o* ◇ comincia la tua relazione, vediamo!: *bo nde n'su man e nian* ◇ è entrato in relazione con un prigioniero: *o ni bisuafue kun b'a ti b'afien nde*

### relegare

l'ha relegato: *o bu a i like fi kun*

### reliquie del morto

*fuin i wun ninge*

Sono quelle utilizzate nella divinazione nota come interrogatorio del cadavere.

### remissione

è stato messo in prigione senza alcuna remissione: *be wlali i biswa, o l'a yaki* ◇ gli è stata imposta un'ammenda di 10.000 franchi senza

remissione: *b'a de i kotokun blu, o l'a yile*

### rendere

la ragazza ha reso al suo amante le perle che le aveva offerto in regalo: *talua o a klen afle o a man i soman* ◇ rendi loro i loro averi!: *wlo be ninge!* ◇ ti renderò il male che mi hai fatto: *kan e lolo mi fuli, n'kusu n'lolo wo n'dyu lo*

Letter.: “Là dove tu mi hai portato sulla schiena sono salito; anch'io ti porto sulla schiena ed arrivo là”. E' un proverbio.

gli rende il bene con il bene: *be nde o yiali* ◇ gli rende il male con il male: *be nnyon b'a wun be wun* ◇ rendere pan per focaccia: (non ti fai vedere?) se volevi rendermi pan per focaccia...: *a su m'bo...*

### rendersi conto

ora mi rendo conto di tutte le difficoltà: *sienlie m'a si i ya i kwla*

### replicare

non ha trovato niente da replicare: *o a nyan man i nuan nzan ni mma kun, o a kan man*

Letter.: “non ha trovato più né vino né i frutti in maniera sufficiente (= *i nuan*), e non ha estratto (il vino)”.

### repulsione

abbiate repulsione per tutte queste cose: *amu wla sa so mu kwla be ase* ◇ provo repulsione per quest'uomo: *bian nga i wun o e n'te*

### reputazione

vuole minare la tua reputazione: ɔ  
*kunde wɔ duman*

### residui

quando si è finito di pestare le noci di palma, rimangono i residui: *kɛ be wɔ ae ɔwie, ɔ ka aenzasɛ*

### resistere

mi resiste: ɔ *kplikpli i nyi mi wun*  
 ◇ non può resistere al suo fascino: *i konvi ɔ kpɛ i gua, ɔ kwla sɛ a su*  
 ◇ non può resistere alla sua passione per le donne: *k'ɔ wun bla ɔ kwla bu a i wun*  
 ◇ quando lo si chiama per bere, resiste un po', ma fa solo la commedia: *kɛ sran ɔ flɛ i k'ɔ ko nɔn nzan, ɔ gbɔkɔ su kangan*

*gbɔkɔ su kangan* schermirsi adducendo pretesti.

questo *appatam* non potrà resistere contro il vento: *kpata nga ɔni angban ɔ n'kwla kpli man*  
 ◇ resistete al capo: *amu kpindi amu wun klɔ kpen i sa nu*  
 ◇ resistete al demonio: *amu dyran kingin bae i nyunu*

### resoconto

ha fatto un resoconto fedele di ciò che è successo laggiù: *i sa mɔ ɔ eli lɔ, ɔ a kan i nuan su sɛsɛ*

### respirare

mettendogli una mano sul cuore, accerta che non respira più: *n'sa mɔ wɔ i awlen su ɔ wun i kɛ ɔ do a umien kun*

### respirazione

ha la respirazione difficile: ɔ *do umien, ɔ gua a ase*

### responsabilità

hanno affidato il bambino al medico declinando ogni responsabilità: *i si b'a klen ba kan b'a man dɔɔtrɔ*

*klen* “rifiutarsi di prendere”.

### ressa

c'è ressa intorno a lui: *b'a undun i su kplu*

### restare

lo schiavo ha un bel restare in famiglia, non conosce il bawle: *kanga ɔ l'a kɛ ɔ a tyɛ awlo, ɔ si man bawle*

proverbio

### restituire

te lo restituisco così come me l'hai dato: *i osu kungba nu mɔ a fa manni mi, ye ɔ wo le*

### resto

e tutto il resto, senza contare il resto: *ye sa wie, be kwla be si*  
 ◇ metto da parte i resti: *n'yi tetefue, n'sie wa*  
 ◇ si gettano via i resti: *be yi i nu te, be yi i blo*

### restrizione

le tue affermazioni sono esatte, però si devono apportare queste restrizioni: *wɔ ndɛ e fɛ, sange nga ti ye man i nyi ka bie*

### retata

alla morte di un re si organizza una retata (di persone sacrificabili) per i funerali: *sɛ famien ɔ wu, be di afien i se m'bo*

**reticente**

è reticente: *ɔ wie i kunu dyɔ kpa* ◇  
*ɔ yo a i kunu dyɔ kpa*

**retrospettivo**

ho una paura retrospettiva: *ble ye*  
*sre n'su kun mi ɔn*

**rettangolare**

ha una forma rettangolare: *ɔ ti tyrɔlo*  
*sa*

**rettificare**

rettifico ciò che tu hai detto: *m'ma*  
*tinge wɔ nde*

**retto (intestino)**

*kɔkɔbu* ◇ lesione al retto: *kɔkɔbuadi*

**reumatismi**

*ngbatyengbatye*

**revulsivo**

gli si applica un revulsivo: *be fa sa,*  
*be fian i unen su nan ɔ sandi*

è lo zenzero

**riabilitare**

accusato, ci si è accorti che era inno-  
cente e lo si è riabilitato, ma egli esi-  
geva una vacca: *be sanmanni i, be*  
*wunni i ke nan i nzüen ɔ, nan b'a*  
*ko unzi i, ɔ dili nanni kun*

**riabituarsi**

ormai si è riabituato alla lingua: *i*  
*idyɔle ɔ a kpen su sien* ◇ poco a  
poco si riabituava alla lingua: *bleble i*  
*nuan ɔ a tɔ nu*

**riassorbirsi**

l'accesso si è riassorbito: *yra ɔ*  
*wunni ɔ a fiti man* ◇ *yra ɔ wunni*  
*ɔ sansanni*

**riavvicinare**

la miseria riavvicina gli uomini: *yale*  
*ɔ kan sran mu bo nu kekle nu*

**ribadire**

ribadisce sempre la stessa cosa: *nde*  
*n'ti aumienkpue* ◇ *ɔ kan nde*  
*wluwlu*

**ribalta (alla), in primo piano**

questa questione torna continuamente  
alla ribalta: *nde sɔ ɔ su tɔtɔ kɔ / tre*  
*kɔ*

**ribaltare**

ha fatto ribaltare un carico: *ɔ kuman*  
*n'trɔ*

**ribattere**

ribatterò alle calunnie che hanno lan-  
ciato contro di me: *b'a tɔn mi suen,*  
*n'tutu nu, n'kle be* ◇ *n'kɔ de*  
*n'duman*

**ribelle**

è uno spirito ribelle: *ɔ kplalɔ*  
*kpengben be nuan*

Letter.: "rifiuta il parere dei vecchi".

**ricadere**

che ciò ricada su di lui: *man ɔ sa i*  
*bɔbɔ* ◇ *man i bɔbɔ i wun sa* ◇ *man*  
*ɔ e i nzüen* ◇ fa ricadere l'errore sugli  
altri: *ɔ a suasua nde ɔ a si i lo*

**ricaduta**

il malato ha avuto una ricaduta:  
*tukpatye ɔ a bu i ngbɔle*

**ricattare**

io ricatto, metto paura verbalmente:  
*m'fa mi nuan wlenwlen*

**ricettivo**

questo bambino è molto ricettivo: *ba kan nga ɔ a si fa sie*

**richiamare alla mente**

me l'ha richiamato alla mente: *ɔ a kpen mi nde sɔ i wla*

**ricompensa**

mi ha dato una ricompensa: *ɔ a di mi nennen*

**ricompensare**

è stato ben ricompensato: *ɔ a nyan i nuan like klaman* ◇ uno di questi giorni li dovrò ricompensare per la pena che ho dato loro: *m'a yo be te, be ke le nnyɔn nga nu, n'yo be kunu sa man be*

**riconoscenza**

quest'uomo mi ha ricevuto così bene che sono legato dalla riconoscenza: *bian nga ɔ a sɔ mi nu kpa, n'n'a mi wun kpɔkɔle*

S. *kpɔki* "distaccare".

**riconoscere**

l'ho riconosciuto sicuramente:  
*n'wunni mi nyima su n'sieli i nzɔlie* ◇ non vuoi riconoscere i tuoi torti: *wɔ nuan ti kekke*

**ricoprire**

è solo dopo aver tolto la vecchia paglia che si ricopre di nuovo il tetto:  
*ke be wie sua su kpa, ye be tu su ufle ɔ*

Proverbio

ha ricoperto bene il suo ruolo: *ɔ a yo i dyuman, i nyunu ɔ a fite*

**ricordare**

il suo viso mi ricorda un altro uomo:  
*ke n'wun i nyunu, kpekun n'nyi ɔ a kpenkpen bian kun su* ◇ vi ricordo la storia di Yao: *n'kpen amu wla ɔni Yao i nde*

**ricordo**

conserverò il ricordo non solo di questo, ma anche del resto: *mi wla ɔ wa kpen be su ye ɔ n'ka man i sɔ kungba n'su bɔbɔ* ◇ ho perso il ricordo di questo fatto: *nde sɔ, ɔ mli n'kunu* ◇ non ne ho che un ricordo confuso: *ɔ ba n'kunu kangan ɔ kɔ*

**ricorrere**

è ricorso ai medicinali: *ɔ a kɔ tu ayre m'bo* ◇ ricorrerò ad un avvocato: *n'kɔ tu sindyranfue* ◇ sono ricorso a un altro giudice: *n'kɔ nawlefue sin*

**ricorso**

nessun ricorso è possibile: *ɔ l'a lika ufle kɔle kun*

**ridarella**

è preso dalla ridarella: *k'ɔ a nyan i sriwa lie ɔ le i nuan muanle*

**ridere**

è scoppiato a ridere: *ɔ a tɔ kpa, ɔ su sri* ◇ ride in faccia a Yao: *ɔ sri Yao blele* ◇ dice che mi metterà alla porta ma rido delle sue minacce: *ɔ fua n'ti ke ɔ fuan mi, sange ɔ kle n'sriwa* ◇ ride sotto i baffi: *ɔ sri i kunu blele / blelele*

**ridicolizzare**

ha ridicolizzato Yao: *ɔ a tɔ Yao i wun* ◇ ridicolizza tutti: *ɔ yi sran bla* ◇ ti ridicolizzo: *n'di wɔ flen*

**ridicolo**

ha un abbigliamento ridicolo: *ɔ fa ninge bie ɔ fa tandan i wun* ◇ mette la cosa in ridicolo: *ɔ yi like wun bla* ◇ mi ha messo in ridicolo: *ɔ a kpe mi wun tɔ, ye be sri mi ɔn*

**ridire**

nelle discussioni trova da ridire per un nonnulla: *ke be kan nde, ɔ tu kɔ i sin*

**ridurre**

per le suppliche accetto di ridurre la pena: *ke be kpatali i, ɔ yakili i bue ɔ tyele* ◇ riduci i tuoi desideri: *gua wɔ konvi i ase* ◇ la sua fortuna si è ridotta: *i sika ɔ a kpe sin* ◇ il fiume si è ridotto a un sottile filo d'acqua: *nzüe ɔ a sansan*

**riempire**

c'è una fessura nel muro, la riempiremo: *tale ɔ a kpaki, be ko wlawla nu, be kɔ tannitanni*

**rifare**

l'ha fatto in modo tale che non lo si può più rifare: *i ninge bie mɔ ɔ eli sa, be e safi ɔ e a ekun*

**rifiutare**

rifiutano di riconoscere l'autorità del capo: *be sa klɔ kpengben* ◇ è arrogante nei miei confronti, tuttavia, poiché mi da un valido aiuto, non lo posso rifiutare: *ɔ e nyi kekle n'su sange i nga ɔ e, n'kwla a yia i ase* ◇ rifiutano questo: *be wla like sɔ ase* ◇ non vi rifiutate l'un l'altro senza mutuo consenso: *nan amu kpe amu wun anyigba, san ble mɔ amu nnyɔn amu kpen su*

Frase detta in un contesto matrimoniale.

**rifiuto**

ha subito un rifiuto: *ɔ kɔ sreli, ɔ a nyan nyunu*

**riflessivamente**

agite riflessivamente: *amu yo akundan su*

**riflesso**

ha un riflesso di sorpresa: *ɔ fù i nu, ɔ kpitili* ◇ le stoffe Dioula hanno dei bei riflessi: *kanga mme tanni, ke ewia m'bo su, ɔ ti nglannglan*

**riflettere**

il suo viso riflette la bontà: *ke n'wun i nyunu, i dye gua su*

**rifugiarsi**

la pernice si è rifugiata sotto l'erba: *kundyalo ɔ a wote idyre'n i bo lo*

*wote* nascondersi.

**rigonfiamento delle vene**

*ngban i nyi ɔ a si*

Letter.: “il verme di Guinea (ossia la filaria) è diventato cieco”.

### **rigonfio**

il tronco di *ronier* è rigonfio: *kube i afien ɔ ti unzewa lokan* ◇ una zucca molto rigonfia è appesa: *towa ɔ sende lokan*

### **rigore**

a rigore possiamo fare una riduzione di cento franchi: *san pɔnu nnan, ye e kwla ti ɔ* ◇ il giudice è di un rigore impietoso: *dyɔlefue ɔ a kete, kpata i ɔ yaki man*

### **rigoroso**

gli è stato inflitto un castigo rigoroso: *b'a tu i fɔ, ɔ a bu i wun*

### **riguardare**

non mi riguarda per niente: *ɔ ti a n'dyɔle su* ◇ questo non mi riguarda: *n'ti numan i bo* ◇ *n'ti numan nde nga nu* ◇ *n'ti ɔ sɔn man nde nga bo* ◇ a questa notizia ha reagito come se la faccenda non lo riguardasse: *ke be kan nde sɔ ɔ bu i su nu waka, ke ɔ a ti man sa*

### **riguardo**

gli abitanti del villaggio hanno molto riguardo per il capo: *klɔfue be manman kpengben* ◇ *klɔfue be ti lele i bo* ◇ sa parlare con riguardo: *bian ɔ si nde kanle*

### **rilassarsi**

si rilassa un po': *i wla ti i wun kan*

### **rilevare, far notare**

fa notare i difetti dell'abito: *ɔ yi tanni i wun bla*

### **riluttante**

è riluttante nei confronti del lavoro: *dyuman ɔ ti a i kunu su kpa* ◇ *dyuman ɔ dyɔ a i kunu kpa* ◇ fa tutto in modo riluttante: *ɔ nyangi man i nyunu, ɔ yo a like*

### **rimandare**

rimanda la moglie ai suoi suoceri dopo un periodo di convivenza: *ɔ wlɔ i yi*

Letter.: “restituire”.

### **rimanere**

fa in modo che suo figlio non rimanga cristiano: *ɔ yo ngwlele nu k'ɔ yo nan i wa ɔ a fite asɔnu nu* ◇ rimani a casa nostra!: *ka e sin wa!*

### **rimbalzare**

la pietra rimbalzò sull'acqua: *yɔbue ɔ seli nzüe su paa*

### **rimbalzo**

fai attenzione che non ti colpisca di rimbalzo: *nan e man n'nuan to wɔ*

### **rimboccare**

rimbocco i vestiti per non bagnarmi: *n'nyɔnnyɔn trale ke nan man ɔ dua*

### **rimborsare**

cercherà di farsi rimborsare: *ɔ n'kɔ man i kale n'sin* ◇ compramelo, ti rimborserò dopo: *kɔ to man mi,*

*nan m'ma yi wə lie* ◇ mi rimborsa  
il doppio: *ɔ fa bie su i bo man mi*

### **rimedio**

questo rimedio non mi fa bene, non è  
efficace per me: *ayre nga ɔ klo*  
*man mi unen*

### **rimordere**

la mia coscienza mi rimorde: *n'si sɔ*  
*ɔ a yi n'kunu*

### **rimorso**

ho un gran rimorso per il mio errore:  
*sa mɔ n'yoli ɔ a e n'nziso*

*nziso* nominalizzazione di una frase, letter.:  
“l'avessi saputo!”.

provo rimorso per aver fatto questo:  
*n'si sa ɔ a yi kunu*

### **rimpiazzabile**

quest'uomo non è rimpiazzabile: *ɔ*  
*l'a sran mɔ ɔ kwla tran i dya nu*  
*kun*

### **rimpiazzare**

devi rimpiazzarlo: *ɔ e ke a sie i osu*

### **rimproverabile**

non è rimproverabile: *ɔ l'a fotule*

### **rimuginare**

rimugina senza cessa la sua pena: *i*  
*yale mɔ ɔ wunni, ɔ w'ie a i kunu*  
*le*

### **rinascere (di vegetazione)**

nel periodo delle piogge la vegetazio-  
ne rinasce: *ke nzue n'tɔ, like kwla ɔ*  
*e ye* ◇ *asie n'su ninge, be fefe*

### **rincarare la dose**

ha rincarato la dose su ciò che avevo  
detto: *i lie mɔ ɔ a kanni, ɔ langa*  
*n'nie*

### **rinforzo**

ecco i rinforzi!: *gua su e su ba*

### **rinfusa**

lo sistema tutto alla rinfusa: *ɔ küen i*  
*kwla nuan le, ɔ siesie man i kpa*

### **ringagliardire**

il vino lo ha ringagliardito un po': *ɔ a*  
*nɔn nzan, i unen ɔ a sandi kan*

### **ringhiare**

il cane ringhia: *alua n'klu*

### **ringraziare**

depongo ai piedi del mio calunniatore  
un carbone e lo ringrazio “Grazie per  
quello che hai fatto!”: *sran mɔ ɔ a*  
*tɔn mi suen, m'fa bunde n'sie i*  
*bu, n'na i ase i* “*nnya kwla ɔni sa*  
*mɔ a eli mi*”

Si ringrazia sarcasticamente qualcuno metten-  
do ai suoi piedi una piccola pietra del focolare  
o un po' di terra: *be fa gbo ba, anze fa kan*  
*sa, be fa sie i bo, be la i ase*

### **rinnegare**

i suoi genitori l'hanno rinnegato: *ɔ ni*  
*i si mu b'a kpe duo nu*

*b'a kpe duo nu* “hanno tagliato l'igname”.  
Quando si vogliono rompere definitivamente  
le relazioni con una persona si taglia l'igname  
in due: una parte, la si dà a colui che si vuole  
rinnegare e l'altra la tiene chi prende tale de-  
cisione. I due pezzi d'igname non saranno  
mai più riuniti.

**rinnovare**

rinnova la tua domanda: *kɔ su ekun*

**rintracciare**

ho rintracciato il ladro: *m'a kunde awiefue bleble, m'a nyan i*

**rintuzzare**

ho rintuzzato il suo orgoglio: *m'a küenküen i nyunu*

**rinunciare**

ci rinuncio di buon grado per te: *n'kunu su wein fa* ◇ dovevate rinunciare in tutto: *ɔ e ke amu gua like kwla ase be kunu klo*

**rinvviare**

egli rinvia continuamente: *ɔ kle tyen, ɔ tu tyen* ◇ *ɔ kle tyen, ɔ di tyen* ◇ *ɔ kle tyen, ɔ di* ◇ l'ha rinviato al giorno dopo: *ɔ a kaki i ayiman sin*

**rinvigorito**

ora, eccolo rinvigorito: *sienlie, ɔ a nyan anuan*

**riparare**

cercano un mezzo per riparare all'offesa fatta al feticcio: *be kunde ke ɔ kɔ yo nan amuen ɔ a sin i osu nu / ɔ a kpen i osu nu* ◇ ripara la cordicella tagliata!: *nyanman ɔ a kpe, sasa su!* ◇ vai a riparare al torto che hai fatto alla sua reputazione: *kɔ de i duman gua n'su* ◇ ripara la *calebasse*: *ɔ kpa awa nu*

**riparazione**

reclama una riparazione per questo errore involontario: *ɔ de i nvɔnduen like*

**ripartire, dividere**

occorrerà ripartirli in modo equo: *ɔ e ke be fa tyetye be kwla sese*

**ripensarci**

ci ha ripensato: *ɔ sunzunni klele ɔ a kaki tyen*

Letter.: "ha soppesato con calma ed è cambiato giorno".

**ripercussione**

questa questione ha avuto delle ripercussioni su tutte le persone: *nde sɔ ɔ a wla be kwla be sran mu* ◇ questo avvenimento ha avuto una felice ripercussione sugli usi del paese: *nde sɔ mɔ ɔ toli, be kwla b'a fa tu be wun fɔ*

**ripetere**

ripete sempre gli stessi consigli: *i fɔtule ti kungba* ◇ ripete sempre le stesse cose: *ɔ kan nde wluwlu* ◇ *like ɔ klo wluwlu*

**ripido**

il sentiero è ripido: *atin ti kungblo kungblo*

**riporre**

si ripongono gli ignami nel granaio: *be gua duo klangla nu*

**riportare**

riporta la notizia: *ɔ bo nde sɔ idyɔ*

**riposare**

mi riposo un po' prima di venire al lavoro: *n'kə yiyi mi n'yi kan nan m'ma ba*

Letter.: "Vado a levare, stornare i miei occhi un pochino".

### riposato (detto del terreno)

quando il terreno si è riposato, lo si coltiva di nuovo: *ke aofuen ə a tin, ye be di i ekun*

### riprendere

ripreseero coraggio: *be nyanni awlen*  
 ◇ ero scoraggiato ma ora ho ripreso un po' di speranza: *nde sə ə bubuli n'sasin, ble lie mi awlenba ə a tən nu ən* ◇ riprendo la narrazione: *n'sa nde n'su*

### riprodurre

i conigli si riproducono molto facilmente: *gbamlə be trewa ə e man ya*

### riprovevole

è una cosa riprovevole: *ə ti nyrennen nde*

### ripugnante

è ripugnante da vedere: *ke n'wun i, ə yo be nyi su kăi*

### ripugnare

questo lo ripugna: *like ə ti i nyi su koun*

### risaia, campo di riso

*awiefie*

### risarcire

tu mi risarcisci: *a sie mi ninge be osu*

### riscaldare

fa riscaldare la salsa!: *kə kan tro ngle!* ◇ oggi il sole riscalda: *ande kagbe m'bo*

"sole forte"; anche S.

### riscattare

esistono dei feticci, come il Diby per esempio, con i quali alcuni non possono comunicare senza prima essersi riscattati; ci si riscatta con uova o vino: *amuen bie wo le, ke Diby n'sa, mə sran di a su san be to i ti, ye ə di su ə. Se be de i klenzūa ə, se nzan ə, ye ə kwla di su ə*

### rischiare

il piccolo cadde in acqua e suo padre, rischiando la vita, si gettò dietro di lui: *ba kan ə tə nzūe nu, i si ə a fa aunyrayra ə a tə i sin*

### rischio

parte a rischio della sua vita senza preoccuparsi degli animali selvaggi e dei geni della terra: *ə fa i nyi su kekle, ə kə, se nnen ə di ə, se asie usu be kun i ə, i nde nian nu*

### risentimento

avrò questo risentimento per sempre: *nzua nga, ə wie a n'kunu* ◇ ha del risentimento: *ə nati ble su* ◇ i risentimenti sono scomparsi: *ble ə a tu* ◇ mi ha mostrato tutto il risentimento che ha per me: *ə a bo mi wun sumue* ◇ spiegatemi il risentimento che avete per lui: *amu kle mi te mə ə eli, mə ye i ti ye amu di a i su*

Letter.: "... la ragione per cui non vi intendete con lui".

### **risentire**

ho risentito del suo sdegno: *ɔ a kpɛ mi anyigba, ɔ wlu mi wun*

### **riserva**

tengo degli ignami di riserva per la stagione delle piogge: *n'sie duo kanvan, mungun kpen n'kɔ di*

### **riservarsi**

mi riservo per un'altra occasione: *n'kplin man, n'sie tyen uflɛ su*

### **risollevato**

è risollevato: *ɔ a yi i kunu kpukpuwa*

### **risolutamente**

ha rifiutato risolutamente: *ɔ kanni kpe k'ɔ kplin an su* ◇ si dirige risolutamente verso il tribunale del capo: *ɔ ti i nyunu ɔ kɔ famien i dya su*

### **risoluto**

è un uomo risoluto: *ɔ mantan sa su* ◇ *sasumantanfue* ◇ ha un carattere risoluto: *i awlen sɔ like su* ◇ l'uomo che è fermamente risoluto: *nga mɔ ɔ fa i awlen kekle* ◇ *nga mɔ ɔ tra i awlen kekle*

### **risoluzione**

prendo la risoluzione di non recarmi più laggiù da oggi in poi: *m'a fua n'kunu wa, ɔ fin andɛ, n'kɔ man lɔ kun* ◇ prendo la ferma risoluzione di non farlo più: *n'yo man sɔ kun treke treke*

### **risolvere**

gli piace risolvere le questioni: *ɔ klo kosan yilɛ* ◇ è un problema che siamo obbligati a risolvere: *ɔ ti asanuan nde san e kunde i wun ngwlele*

### **risparmiare**

ho picchiato tutti i bambini, ho risparmiato mio figlio: *m'a bo ba kangan be kwla, m'a sasa mi wa lie* ◇ non ho risparmiato neppure un ramo: *m'a sasa waka i sama kungba* ◇ non risparmia i suoi sforzi: *i awlen ɔ wo like kwla su* ◇ risparmia il tuo tempo!: *nan yo man wɔ ble ɔ sin!*

### **risparmio**

oggi non ho fatto risparmi: *andɛ m'a kpɛ man sika n'su*

### **rispetto**

si lascia fermare dal rispetto umano: *ɔ fa nyanzüen ɔ kle i wun yalɛ* ◇ è bloccato dal rispetto umano: *ɔ fa nyanzüen ɔ nian i dyanvue be lie n'su*

### **risplendente**

è risplendente: *ɔ ti glanglan*

### **risplendere**

la ragazza ora risplende in tutta la sua bellezza: *talua i lie ɔ a tɔ su* ◇ *talua i lie ɔ a dyu su*

### **rispondere**

non ha risposto alle ingiurie: *ble mɔ be kpeli i nzua, ɔ a yia man man*

*be* ◇ non ha risposto alle mie speranze: *mi lafi i su, kanze mi lafi asie wun* ◇ non rispondere a questi attacchi: *nan so i nde su* ◇ ha risposto senza essere stato interrogato: *o a di i nyunu nvuin*

Letter.: “ha mangiato senza essersi lavato il viso al mattino”; *nvuin* S. *nvuen* “vecchio, usato, raffermo”.

### risposta

ha la risposta facile: *se be kan nde, o gua man kpekun o a so su*

### ristabilirsi

si è ristabilito (parlando di un malato): *i wun o a fa i feke*

### ritardare

è questo che ha ritardato il momento della visita che vi dovevo fare: *i so ye o boli mi kokowa amu wun lo kole nu on* ◇ il piccolo mi fa ritardare: *ba kan o bo mi ngbleka* ◇ non mi ritardare nel lavoro: *nan bo mi kokowa dyuman n'su*

### ritegno

questa donna non ha alcun ritegno: *bla nga like nga mo i nyima ko gua i, o l'a i nyi yile*

### ritirata

batte in ritirata: *o n'su yi i wun ko sien*

### ritmo

accorda il battito del tamtam con il ritmo dei ballerini: *nian adyale man o yi su* ◇ questa donna prende perfettamente il ritmo: *bla nga o si adyale yi*

### rito

Yao fa una libagione a Kla (il genio del giorno della settimana), facendo questo, non parla con nessuno secondo il rito proprio di Kla: *Yao gua Kla nu nzue, o ni sran o idyo man: o ti Kla i ti bo nu kilie*

### ritornare

ritorna in se stesso: *o wo i kunu asre*

detto di persona che si ritrae in se stessa, *asre* “a parte, in privato”.

### ritorno

al ritorno: *sinsale nu*

### ritrattare

ritratto ciò che ho detto: *n'fanni, m'ma kaki*

### ritroso

cammina a ritroso: *o nati ko i sin*

### ritrovarsi

ci ritroveremo! (grido di vendetta): *n'nyan wo tyen ufle*

### rituale

ha mangiato senza aver fatto le sue abluzioni rituali: *o a di i wun nvuen* ◇ se mentre si beve vino in onore di Ngbla si fa una libagione, è un errore rituale: *ke be non Ngbla nzan se e gua i ase, a ton*

Nome di feticcio collettivo.

### riunirsi

essi si riuniscono: *be yia tende*

**riuscire, avere successo**

ci sono andato, ma non ci sono riuscito: *n'wɔli, m'a nyan an n'nyunu* ◇ non riesco a fare ciò che occorre: *n'dyu a be nu* ◇ questa stoffa non riesce ad asciugarsi: *ɛwia n'klo man tanni nga* ◇ riesce in tutto ciò che intraprende: *i sa nu ti flɔɔ*

**rivale**

Yao e Kuassi sono rivali, entrambi vogliono sposare Aya: *Yaɔ ni Kuassi be ti wla, be nnyɔn be klo ke be dya Aya*

**rivalità**

c'è rivalità fra loro per una ragazza che vogliono sposare: *be nuan se man be su si bla i ti kwla* ◇ c'è rivalità tra loro per la questione dell'eredità: *be nnyɔn be le afien nde, be su kpli adya*

**rivedere**

si rivedrà il processo: *nde sɔ, b'a wun nun i, be kɔ kunde i kanle ufle*

**rivelare**

Dio ci ha rivelato tutto: *Nyamien ɔ a tu i kunu ɔ a kle sran i ninge kwla*

**rivincita**

esprime il suo risentimento prendendosi la rivincita a parole: *be yi kosan*

Traduzione che presuppone un contesto particolare. Letter.: “risolvono una questione”.

mi prenderò la rivincita su di te: *n'kpe wɔ bie n'sie n'nie osu*

**rivivere**

ho rivissuto nel mio cuore la mia gioventù: *mi nyi ɔ a kpenkpen mi gbaflen nu*

**rivolgere**

rivolge parole spiacevoli alle persone: *ɔ idyɔidyɔ sran* ◇ è a te che mi rivolgo: *wɔ ye e ni wɔ e kan* ◇ è a Yao che si rivolge: *e ni Yaɔ ye e kan* ◇ si rivolgono a ciascuno di loro: *b'a tran be nu kungun be su*

**rivolo**

*adyɔ ba, adyɔ mma*

**robusto**

è una persona con una salute robusta: *sran ti kpa, like ɔ a e man i ndende*

**rocchetto di filo**

*dolama*

**rompere il silenzio**

ha rotto il silenzio: *ɔ a man idyɔle n'su*

**ronzare**

le api ronzano: *wema be klu* ◇ mi ronzano le orecchie: *ɔ klu n'su mi wuu*

**rosa**

è di colore rosa: *ɔ ti zoun*

**rosso**

è diventato molto rosso: *ɔ a blo kankankan* ◇ *ɔ a blo rekekeke* ◇ è rosso di capelli: *ɔ blo tasii* ◇ è rosso pallido: *ɔ ti ɔkwle tasii* ◇ rosso cremisi: *ɔ blo rekeke* ◇ *ɔ ti ɔkwle ioun* ◇ rosso porpora: *ɔ ti ɔkwle rekekeke* ◇ rosso scarlatto: *ɔ ti ɔkwle youn yrekekeke* ◇ la donna è graziosa, ha la carnagione vermiglia: *bla n'ti klaman kpa, ɔ blo yreke*

### rotazione

essi praticano la rotazione delle coltivazioni: *ɔ kaki i fie man asie ɔ tin* ◇ fanno questo lavoro a rotazione: *ke be di sɔ dyuman, ɔ to be ɔ to be*

### roteare

rotea gli occhi: *ɔ kakikaki i nyima*

**rotella, pietra che si usa per lisciare i vasi prima della cottura**

*kuakualie*

### rotta

Yao e Kuassi sono sempre in rotta: *Yao ni Kuassi b'afien nde ɔ wu man*

### rotto

la lama del coltello è rotta: *lalie i nuan ɔ a tu*

### rottura

tempo fa c'era stata una rottura delle relazioni di amicizia, ma ormai esse si sono ristabilite definitivamente: *laa, tye ɔ wo b'afien, sange sienlie b'a kpe tye b'a yi i b'afien* ◇ *laa, tye ɔ wo b'afien, sange sienlie b'a yi*

### rotula

*be nangluman talie*

### rovescio

ha subito un rovescio di fortuna: *daa, i sa nu ɔ e fe, sange sien i sa nu ɔ a fafa / i sa nu ɔ a wie* ◇ da una parte è un successo, ma c'è il rovescio della medaglia: *i bue kun ɔ a to i nu, sange i bue kun ɔ wo afe nu*

### rovinare

il sale ha rovinato la salsa: *ngin ɔ a bu tro i komi* ◇ *ngin ɔ a bu tro i ti* ◇ *ngin ɔ a kpe tro nu* ◇ l'acqua ha rovinato la salsa: *tro ɔ a bo nzue*

Letter.: "la salsa si è mutata in acqua".

### rovinarsi, cadere a pezzi

il sedile cade a pezzi: *bia ti futufutu* ◇ è definitivamente rovinato: *i sa nu ɔ a wie treketreke*

### rovo, liana spinosa

*akun nyanman*

### rubacchiare

rubacchia: *ɔ kpekpe i sa ase* ◇ rubacchia con accortezza: *ɔ kpekpe i sa ase bleleblele*

### rudezza

tratta con rudezza il bambino: *ɔ di ba nnyen*

### rudimentale

ha un'abitazione rudimentale: *i sua ɔ ti i wun su lie*

Letter.: "adattata su di lui".

### rudimento

non conosco che qualche rudimento di Bawle: *ɔ idyɔ bawle atato atato*

**ruga**

ha delle rughe in fronte: *i ngban su ɔ ti filiefilie* ◊ *i ngban su ɔ bo filie*

**ruggire**

ruggisce di dolore, di collera: *ɔ kpan, i nnen ɔ fu nyamien*

Letter.: “la sua voce sale al cielo”.

*ɔ kpan klaklakla* ◊ *ɔ tian klaklakla*

**rumore**

sento il rumore dei suoi passi: *n'ti i dyabo kluwa* ◊ ci fu un rumore terribile: *ɔ a tɛ keklɛ koun*

**ruolo**

è un bel ruolo: *like nga eɛ, ɔ e fɛ*

**ruvido**

il tessuto è ruvido: *tanni n'ti kofio*



## S

**sacchetto**

si prendono delle foglie e si fanno dei sacchetti per metterci le arachidi: *be fa ase nnya be kiki ngate bole*

Nome di una pianta nelle cui foglie, piegate a cartoccio, si vende per le strade *l'atyeke*. S. òsé.

**sacrificare**

ha sacrificato tutta la sua fortuna per curare sua madre: *ɔ a fa i sika kwla, ɔ a nyitɔn i ni* ◇ ci vado perchè nessuno vuole andarci, mi sacrifico: *n'tra mi awlenba n'kɔ* ◇ *m'bɔbɔ m'bu mi wun singlifue n'kɔ*

**sacrilegio**

è l'autore di un sacrilegio: *ɔ ti like bo yiyifue* ◇ hanno commesso un sacrilegio nei confronti del feticcio: *b'a yiyi amuen m'bo*

**sacro**

il profeta è una persona sacra: *dyeliwafue ɔ ti nglanlan nu sran*

*nglanlan* indica quella sfera invisibile del reale nella quale si muovono stregoni e veggenti.

Le nove fettucce del *ngoyiman* formano un oggetto sacro: *ngoyiman ɔ ti ngwlanngwlan nu like*

I nomi delle nove fettucce (*kplo ngwlan*) sono i seguenti: *yasua mmota* uomo giovane, non sposato, *yasua kpengben* un maschio vecchio, *bla kpengben* donna vecchia, *bla mmota* donna giovane, non maritata, *ta* freccia (rappresenta la forza), *kekke* la difficoltà, la sofferenza, *be nuan*, *adyale* il cammino, *ble*, il nero (la terra)

**sagace**

è sagace: *ɔ ti akundanfue*

**salare**

la palma e l'erba dell'elefante servono per salare la salsa: *be fa mme oni nde, be fa sɔkɔ tro*

**salario**

presto o tardi riceveranno il salario che si meritano: *kanze ɔ tyeli ɔ, se ɔ a tye man ɔ, be nyan be lie n'su akatua*

**salasso**

per un morso di serpente si deve praticare un salasso: *se wuo ɔ ka be, be bɔbɔ nu ngole man mmodya ɔ fite*

**saldare**

si era fratturato la tibia ma essa si è saldata: *i dyabue ɔ sakili sange ɔ a sa su*

**sale**

marino fine: *ngin aunyan* ◇ grosso: *ngin ɔyɔ* ◇ cerco piante per fare il sale. Che tipo di piante? Palma, erba dell'elefante, caseario: *n'kɔ kunde blɔ. nzu blɔ? Mme blɔ, nde blɔ, nnyen blɔ*

Da esse si estraeva anticamente la potassa, impiegata come sale.

**salgemma**

*ngin yɔbue*

**saliva**

non ho piú saliva: *mi nuan nzüe ɔ a wie mi nuan nu ɔ mi nuan nu ɔ a wu wusiwusi*

**salpingite**

lei ha una salpingite: durante le mestruazioni ha male al ventre e non può avere figli: *kakabui ɔ wo i wun, ke i sa bu ɔ yo i kunu ya ɔ kwla wu a ba ɔ kakabui ɔ wo i wun, ke i sa bu ɔ e i ya, ɔ wu a ba*

**salsa**

mangia igname bollito senza salsa: *ɔ di ngbo fien*

*Boule* (l'impasto cioè del *foutou*)-spazzatura.

**saltare**

salta a piedi uniti: *ɔ kan i dya bo nu ɔ tu kpen tyre ɔ la cosa salta agli occhi: nde sɔ ɔ da be nyima su ɔ questo salta agli occhi: ɔ la be nyima su wein: ɔ nan nvialie nu*

**saltellare**

egli saltella: *ɔ nati glodyi glodyi ɔ saltella su un piede: ɔ bo kokoliko*

**salto**

fa il salto mortale: *ɔ di alengleman*

**salute**

seduti, prima di bere il vino di palma, si dice “alla vostra salute”: *ke b'a tran ase nan be ba non nzan, be se ke, “se e non, man e bie klaman”*

A dire il vero l'augurio è piú diretto, “ se beviamo, che si pisci bene!”

gli hanno somministrato un rimedio che gli ha ridato la salute: *b'a yo i ayre, i wun ɔ a sa ɔ quest'uomo ha una salute florida: bian nga i kplo nu ti kpa*

**saluto**

i saluti in uso presso i Mossi sono molto lunghi: *Mosi mma mu be wun like eie ɔ ti tantrantan*

**salvare**

fa di tutto per salvare le apparenze: *ɔ fia i wun sa su ɔ quest'uomo stava per morire, il medico l'ha salvato: bian nga ɔ da ewie be n'su, ayreyofue ɔ a tyen i nguan*

**sangue**

mantiene il sangue freddo: *ɔ ti i nyunu wein ɔ è carne cotta al sangue: ɔ ti nnen monen, mmodya ɔ wo nu teketeke*

**sanguinante**

ha tutto il corpo sanguinante: *i unen ɔ a kaki mmodya blible*

**sano**

è sano di spirito: *i nyisu ti kloun ɔ è sano e salvo: like fi ɔ a e man i ɔ i wun ti klonglo*

**santificare**

santificatevi!: *amu tu be kunu wein, be yi be ble!*

“Rendete puro il vostro corpo, allontanate il vostro nero!”

**sanzione**

gli hanno imposto una sanzione: *b'a kle i nu ɔ b'a kle i adyulie*

Il suo punto di arrivo.

### sapere

ah, se avessi saputo!: *n'si sɔ!* ◇ non so come stiano le cose: *k'ɔ ti dyu m'a wun man i wle*

### sapone

piccola *calebasse* nella quale si mette il sapone: *sanmlan tonglo*

### sapore

la salsa ha sapore di bruciato: *i bo ɔ bɔn wensren* ◇ ha un sapore speciale, gradevole: *ɔ e lokoloko*

### sarcasmo

è vittima dei sarcasmi: *be tɔ i wun*

### sarchiare

appicco il fuoco alla boscaglia prima di sarchiare: *n'wɔ kɔtye nu nan n'tutu*

### sarchiatura

è ora che inizi la sarchiatura: *blee ɔ n'tra katye ɔ* ◇ *blee ɔ n'tra bo ɔ*

Sarchiare (cioè diserbare con la zappa) per la prima volta.

### sassoso

la strada è sassosa: *atin ti gologolo*

### satirico

è uno spirito satirico: *k'ɔ kan nde, ɔ di sran asanse* ◇ il suo canto è satirico: *ɔ to asanse güe*

### saturo

il mercato è saturo di ignami: *duo ɔ a bo gua su*

### sazietà

ha mangiato a sazietà: *ɔ a di like lele ɔ a bu i wun* ◇ ha bevuto a sazietà: *ɔ a nɔn nzan lele, ɔ si a bɔ wo nu* ◇ si è abbandonato al piacere a sazietà: *ɔ a bo wlaka lele ɔ a bu i wun*

### sazio

è sazio: *i ku ɔ a yi* ◇ *i kunu ɔ a yi* ◇ *i wun ɔ bubu i ke unzefue sa* ◇ *ɔ a bo ke nzan sa*

Letter.: “è pieno (ed ha sonno) come se avesse bevuto”.

### sbagliare, errare

durante la danza Dyè ha fatto un errore di rito pronunciando il nome del capretto: *ke be si Dye, ɔ a bo boli i duman, ɔ a tɔn* ◇ mi sono sbagliato facendo questo: *n'sa to fɔnni*

### sbaglio

se l'ho fatto, è per sbaglio: *sɛ n'yoli sɔ, ande, mi wla fi i wun ti ɔ*

### sbalordito

sbalorditi, restano a bocca aperta: *be nuan bo be wun* ◇ *be trette be nuan*

### sbattere

di notte ho sbattuto contro un albero: *kɔngue, m'a kɔ fu waka bie su* ◇ sbatte le palpebre: *ɔ bobo i nyima kpla kpla* ◇ *ɔ bubu i nyima kplakplakpla*

### sbeccato

la brocca è sbeccata: *se ti galogalo* ◇  
*se i nuan* ◇ *a bubu*

### **sbiadire**

il sole ha sbiadito la stoffa: *ewia*  
*m'bo tanni su,* ◇ *a kpa*

### **sbocciare**

il fiore è sbocciato: *waka nyre* ◇ *a*  
*kpuke*

### **sbottonarsi**

si sbottona il vestito: *be tike trale* *i*  
*nyima*

### **sbrigare**

sbriga alla bell'e meglio il suo lavoro:  
*◇ blublu dyuman su* ◇ sbrigati a ve-  
nirmi a trovare prima possibile: *bo*  
*mandri nan bla mi wun wa ndende*

### **sbrogliare**

il cotone si è ingarbugliato, lo si sbrog-  
lia: *dyese* ◇ *a tandan,* *be yangi i*  
*bleble* ◇ si sbrogli il cotone: *be gu*  
*dyese* ◇ sbrogli questa questione:  
*amu tutu nde nu wein*

### **sbucare**

il sole sbuca dalle nuvole: *ewia* ◇ *a*  
*fite nyamien ble nu*

### **sbucciare**

sbucciare l'igname (non cotto): *fita*  
*duo*

### **sbuffare**

chi è raffreddato sbuffa: *gbogbofue* *i*  
*bue* ◇ *a tanni* ◇ *kun i ti nu* ◇ ha il  
naso chiuso, per questo sbuffa così: *i*

*bue* ◇ *a tanni,* *i ti ye* ◇ *kun i bue*  
*nu on*

### **scadenza**

è nato prima della scadenza: *i anglo* ◇  
*ni a dyu man,* *kpekun b'a wu i* ◇  
*ba nga* ◇ *a tin man*

### **scaffale**

è un piccolo scaffale quello che si  
trova nell'angolo della capanna: *◇ ti*  
*mama kan mo* ◇ *wo sua longo nu*  
*lo*

### **scaglionare**

diluisco nel tempo gli affari: *m'bu i*  
*bue kangan*

### **scala**

*mama* ◇ la scala è sfasciata: *yreyre* ◇  
*a kponzo*

### **scambiare**

scambia le lumache per carne: *be fa*  
*buye,* *be bu nnen*

Ossia prendere una cosa per l'altra.

### **scambio**

è uno scambio: *◇ ti ngatyε* ◇ ho  
messo una brocca al posto dell'altra:  
questo è uno scambio: *m'a fa se kun*  
*m'a sie kun i osu nu:* ◇ *ti ngatyε*

### **scampare**

è scampato al pericolo: *◇ a dyaso te*  
*nu* ◇ l'hai scampata bella: *wō wun*  
*soun* ◇ *Nyamien* ◇ *a de wō*

### **scanalatura**

hanno fatto delle scanalature nel legno: *b'a titi waka wun muemue*

### scandalizzare

il ragazzo, rubando, ha scandalizzato il suo compagno: *gbafflen ɔ wali ninge ɔ a bo atin ɔ a man i mangu*

### scapola

*be sa wati talie*

### scarto

è uno scarto (parlando di persone): *ɔ ti wanzo sran ɔ ti wanzofue*

### scatto

parla a scatti: *i nde kanle, ɔ ti ke ɔ ni sran le bie sa*

Letter.: “come se ce l’avesse con qualcuno”.

*ɔ kan nde ɔ kplinkplin i nyunu*

### scavalcare

si scavalca il cadavere (rito funerario): *be yi be dya*

Letter.: “togliere il piede”; si sradicano così gli interessi del morto in questo mondo. A S. il figlio più giovane invoca il morto e scavalcandolo dice: *w'atin tɔle sika ye, wɔ nzue kpele!*, ossia “Ecco il tuo denaro per la strada, per l’attraversamento dell’acqua”. I Bawlé ritengono che lo spirito del defunto debba attraversare un grosso corso d’acqua prima di arrivare al villaggio degli antenati.

### scavare

i maiali scavano la terra con il grugno: *kɔkɔti be funfun asiε ɔni be nuan*  
 ɔ l’acqua scava dei fossi nel villaggio: *nzue n'tu klɔ nu mue*

### scelta

la situazione mi mette in imbarazzo nella scelta (ad es., dovevo andare a lavorare nei campi e mi si è venuto a trovare): *nde ɔ a kpandan mi*

### scena

fa scena: *ɔ fa ya, ɔ fa tra su*

### scenata

è una scenata fra coniugi: *be di afian utre*

### scendere

scende dalla montagna a tutta velocità: *ɔ nati kpelikpeli ɔ tro oka*

### scerbatura

fanno la prima scerbatura dopo la semina: *be n'yi fie i kwlan*

Letter.: “si toglie al campo la sua vedovanza”.

### scettro

lo scettro reale: *blengbi i sika kpɔman*

### scheletrico

è scheletrico: *ɔ a e gɔyɔɔ*

### schernire

essi l’hanno schernito: *be yo i finfin ɔ be kputu i ɔ be ta i nyunu ɔ be kuakua i nyunu*

*kuakua* anche “vessare, tormentare”.

### schernitore

*tɔkpefue ɔ tɔdifue*

### scherzo

mi ha fatto uno scherzo: *ɔ a kle mi funban*

**schacciare**

la malattia l'ha schiacciato: *tukpatye*  
 ɔ a *tín* i su

**schiarire**

si schiarisce la gola: ɔ *kpu like mɔ* ɔ  
*sata* i *konviabo* ɔ *yi* i ase

**schiena**

le due persone sono schiena contro  
 schiena: *sran nnyɔn*, *be sin wɔwɔ*  
 su

**schierarsi**

si è schierato dalla parte dei piú forti:  
 ɔ a *yi* i *wun* ɔ a *kɔ wlu kaklakafue*  
*mu be nu lɔ*

**schietto**

il suo parlare è schietto: ɔ *sro man*  
*sran* i *ima*

**schioccare**

fanno schioccare la lingua: *be bo be*  
*nuan nu* ◇ fa schioccare le dita: ɔ *tɛ* i  
*sama nu* ◇ fa schioccare la frusta: ɔ  
*tɛ ngble nu*

**schiumaiola**

la donna prende la schiumaiola per  
 sgocciolare le frittelle: *bla* ɔ *fa*  
*sɔkɔsɔkɔ* ɔ *kpenten gbofloto*

**schizzare**

il vento fa schizzare l'acqua su di me:  
*angban* ɔ *nyren nzüe gua mi wun* ◇  
 l'acqua che schizza: *nzüe*  
*nyrennyrenwa*

**scia**

una scia di fumo lo segue: *winsrin su*  
*i su tiaa*

**sciacquo**

lo sciacquo dell'acqua: *nzüe sɔngi*  
*glogloglo*

**sciame**

le api hanno formato uno sciame:  
*wema mu b'a bo tole*

**sciancato, storpio**

*tyetyewafue* ◇ ɔ *ti buagbafue*

**sciatica**

ha una sciatica: *buagba* ɔ a e i

**sciatto**

è sciatto: ɔ *kla tanni sukusuku*

**scintillare**

*a kpadya mianmianmian* ◇ sentendo  
 questo, i suoi occhi scintillano di  
 gioia: *ke b'a kan i kunu nde*, i  
*nyunu ti wein*

**scintille**

il fuoco lancia delle scintille su di me:  
*sin* ɔ *kpɔ* ɔ *tɔ mi wun* ◇ *sin* ɔ *tɛ*, ɔ  
*yra mi*

**sciocco**

fa conversazioni sciocche: ɔ *si a*  
*ngwlele* ◇ ɔ *kan dyole patapa*

**sciogliersi in lacrime**

si scioglie in lacrime: ɔ *ti lɔ*, ɔ  
*n'kplo muin*

Letter.: "esso (il dolore, la sofferenza) gli toglie fuori le lacrime".

**sciopposo**

*ɔ ti mlennennennen*

Letter.: “è come il vino di datteri”.

**sciupato**

il mio abito è sciupato: *n'trale ɔ a e nyonmi nyonmin*

S. spiegazzato, usato anche come verbo.

**scivolare**

l'hanno fatto scivolare sotto la porta:  
*b'a fa wla i kuen i bo*

S. *kpuin*.

*b'a fa wla i kpen i bo*

**scocciatore**

è uno scocciatore: *ɔ ti nganzuafue*

**scolaro**

il piccolo si è annodato il suo abito intorno al collo come uno scolaro: *ba kan ɔ a bo tanni “alekɔli”*

**scolopendra**

*akɔ wuo*

**scolorire**

il sole scolora la stoffa: *ɛwia ɔ kpa tanni* ◇ il vestito è scolorito: *tanni ɔ a kpa*

**scombinato**

è uno spirito scombinato, fa tutto senza applicazione, senza cura: *ɔ ti saafue ɔ yo like, ɔ nian a nu* ◇ è uno spirito scombinato: *ɔ e ninge wanzo*

**scommettere**

scommettiamo cento franchi? No, la nostra scommessa non deve essere di denaro: *man e kpekpe pɔnu nnan? tyetye, e kpekpe man kale* ◇ scommettono dei soldi al gioco: *be ta sika*

**scomparire**

è un'usanza che sta per scomparire: *daa, ɔ ti be kingin, sien ɔ ti a kekle mboko*

Letter.: “una volta era il loro (elemento) importante, ma (adesso) non lo è troppo”.

**scomporre**

scompongono, sfigurano la questione: *be yiyi nde nu*

**sconcertante**

questo bambino è sconcertante: *ba kan nga i ninge ele kpenkpen*

Letter.: “cambia facilmente d'umore”.

**sconcertare**

questa risposta mi sconcerta: *nde nga ɔ e mi koun*

**sconfiggere**

sei sconfitto, sei battuto (sia a caccia che al mercato): *wɔ nyi si wɔ ble*

**scongiurare**

ha scongiurato la cattiva sorte che poteva abbattersi sui suoi bambini: *ɔ a di i mma be wun agüin*

Ha scongiurato l'operazione di stregoneria che era stata rivolta contro i suoi figli.

**sconosciuto**

è uno sconosciuto: *be si man i* ◇ ero uno sconosciuto: *b'a si man mi nyunu*

### sconsideratezza, follia

ha fatto delle follie per i suoi bambini: *o a bu i wun sinzin fa man i mmanu*

### sconsigliare

me l'ha sconsigliato: *o a tu mi sa su* ◇ *o a tu mi nga su* ◇ *o a tu n'fo sa nga su*

### scontato

vende i suoi abiti scontati: *o bo tanni be wendre*

*bo wendre* “render vile, disprezzabile, di poco pregio”

### scontento

sono scontento di lui: *i ninge yole o dyo a n'kunu*

### scontro

due auto hanno fatto uno scontro: *loto nnyon b'a yia nu*

### scontroso

è scontroso: *o ti saefue* ◇ ha un carattere scontroso: *ke o wo le, o nyangi man i nyunu*

### sconveniente

è sconveniente chiamare un capo per mandarlo nei campi: *oni o ti a i su ke be fle blengbi man o ko fie su* ◇ è una cosa sconveniente che il capo si lavi in pubblico: *famien mo o unzi gua n'su o ni i fata a n'su*

Letter.: “in un posto pubblico”.

### sconvolgere

l'arrivo dello stregone sconvolge il villaggio: *ke baefue o bali, nyannyrin o a to klo n'su*

Letter.: “terrore, agitazione”.

### scopo

vedi lo scopo?: *a wun i bo?*

### scoprire

ho scoperto il loro complotto: *n'si ke b'a di mi wun ngikye*

Dal verbo *kiki* “legare”.

ho scoperto il segreto che egli nascondeva: *o fia wun sa su, m'a wun i* ◇ ho scoperto un tesoro: *m'a tu adya* ◇ *m'a tu sika asie wun* ◇ il ladro è stato scoperto: *awiefue i duman o a te nglo* ◇ si scopre che sei tu che hai ragione: *o ka wo nde lie n'su* ◇ si scopre che sono loro che hanno ragione: *be nde lie su ye o wali o*

### scoraggiare

scoraggia, respinge le persone: *ke be wun man i nyunu, sran be ba a i wun*

Letter.: “la sua espressione non è chiara e quindi la gente non va da lui”.

ho perduto il coraggio, sono scoraggiato: *mi awlenba o numan le kun* ◇ si sono scoraggiati: *be wla o a bo be wun*

### scorciatoia

passo per la scorciatoia: *n'sin atin trele nu* ◇ prendo la scorciatoia: *n'sin ndeen su*

**scoria del metallo**

*blalɛ sebie*

**scorrazzare**

il bambino scorrazza vicino a sua madre: *ba kan ɔ di aukpe i ni bo wun*

**scorretto**

è scorretto: *fɔ ɔ wo i su*

**scortare**

scorta il capo: *ɔ nati famien natile*

**scosceso**

il luogo è scosceso: *lika n'ti kondotɔ-nu*

**scossa**

sollevalo dolcemente senza scosse: *man i su bleble nan man ɔ kedye kedye* ◇ *yo kpoko kpoko*

**scostante, freddo**

è un uomo freddo: *ɔ ti fɔliwafue*

**scottare**

l'acqua l'ha scottato: *nzüe ngle ɔ a kplo i wun*

**scovare**

essi vanno a scovare gli uccelli: *be ko yi anuman ba*

**screpolare**

l'*harmattan* mi screpola i talloni: *fufu ɔ tete n'dyabo* ◇ il muro si è screpolato: *tale ɔ a tete*

**scricchiolio**

se senti uno scricchiolio è perchè si è già rotto: *s'a ti kpoun, wun, ɔ a bo*

Proverbio.

**scrigno**

le donne Bawlé hanno degli scrigni dove mettono i gioielli: *Bawle mme le kpungbun be sie be aundyüe ninge nu*

**scrocchiare**

faccio scrocchiare le dita: *n'küenküen n'sa nu man ɔ te*

**scrosciare**

l'acqua si scarica scrosciando: *nzüe ɔ n'su bie dan* ◇ *nzüe ɔ utu dan*

**scroscio**

si sente uno scroscio d'applausi: *be ti be nde bole kplokplokplo*

**scrostarsi**

il muro si scrosta: *tale ɔ su kpɔkikpɔki* ◇ la pittura si scrosta: *ayre ɔ kplokplo*

**scudiscio**

lo scudiscio gli ha fatto dei segni sulla schiena: *nne tua ɔ a su i wi su*

Lo scudiscio è ricavato dal pene di un animale e da ciò il suo nome.

**sculaccione**

la donna dà uno sculaccione al bambino: *bla ɔ kpakili ba dɔman i buaun*

**scuotere**

ho preso il piccolo in braccio e l'ho scosso vigorosamente: *m'a tu ba kan audyre* ◇ la malattia l'ha molto scosso: *tukpatye ɔ a e i sokosoko: tukpatye nga ɔ loli be nyi kpa* ◇ scuote la testa per negare apertamente: *ɔ kpukpu i ti nu* ◇ scuote la testa in segno di incertezza: *ɔ kedye i ti nu sakasaka*

### **scurire**

il fumo ha scurito la zucca: *sin wensren ɔ loko towa*

### **scusa!**

*nan anyisa*

Letter.: “non è mancanza di rispetto”.

### **scusabile**

non è scusabile: *ɔ l'a ti kplile*

### **scusarsi**

cerca di scusarsi: *ɔ kunde i ti kplile* ◇ ti prego, non ti arrabbiare per quello che sto per dire: *n'tu wɔ kpli, nde mɔ n'kan nan ɔ yo wɔ ngasi*

### **sdegno**

mi guarda con sdegno: *ɔ yi i nyi saa mi wun* ◇ *ɔ nian mi kãi* ◇ quando si è visto schernito, si è riempito di sdegno: *ble mɔ ɔ wunni ke sran be yo i finfin, i awlen ɔ yrali i kunu*

### **sdoppiarsi**

si sdoppia: *ɔ ti sran nnyɔn sran*

### **sdraiarsi**

mi sdraio, mi abbandono sull'amaca: *n'tinge n'wi zɔ nu*

### **sebbene**

sebbene sia piccolo può lo stesso fare qualcosa: *kanze ɔ ti kan sa, ɔ kwla yo i wun su like*

### **seccarsi (detto del mais)**

il mais si secca sullo stelo: *able mɔ dyu talua ɔ su ɔnsɔn*

Letter.: “il mais ha raggiunto l'altezza di una ragazza”.

### **secco**

il rumore dei passi sulle foglie secche: *ke be nati nnya kee ɔ te ɔkɔkɔ kee* ◇ il tempo è secco durante questa stagione delle piogge: *ɔ ti mungun wusiwusi* ◇ l'abito non è completamente secco, asciutto: *trale ɔ ni a wu man, ɔ a fafa* ◇ la terra è secca: *asie n'ti kuasikuasi*

### **secessione**

hanno subito una secessione: *ɔ ni i b'a titi tranle nu*

Si sono separati come luogo di residenza.

### **secondario, inessenziale**

tace sull'essenziale della storia e parla di cose secondarie: *ɔ blublu dyašin i nyi su*

### **secondo**

secondo me ti sta bene: *n'klo i ni wɔ* ◇ giudica tutti gli uomini secondo le loro opere: *ɔ di sran kwla be dyɔle ke be yolie ɔ fa ti dyu n'sa* ◇ secondo lui...: *ɔ bu i ke...* ◇ *ɔ bu i sɔ...* ◇ *i akundan mɔ ɔ bu yeŋe nga...*

### **sedentario**

è un sedentario: *sran nga ɔ ti kɛ fete sa, ɔ sɔŋgi man*

### **sedia**

sedia con schienale: *bia kisanuen* ◇  
sedia molto bassa per la doccia:  
(*abialie*) *mlemle* ◇ la sedia è sporca:  
*bia n'ti futufutu*

### **sedicente**

un sedicente *feticheur*: *ato kɔmien*

### **sedizioso**

è un sedizioso: *i nyi ɔ a ti kpengben su*

### **sedurre**

è la donna che ha sedotto l'uomo: *bla bobɔ y'ɔ kpeli yasua i wun nvlele*

### **seduttore**

seduttore di donne: *kongosifue*

Anche persona frivola, che passa da un'avventura all'altra.

è un seduttore: *bian nga, ɔ kpadya sran be awlen* ◇ il diavolo è un seduttore: *bae ɔ bo sran be wun nvlele / ngbleka* ◇ è una seduttrice: *ɔ ti bianndefue*

### **segno**

è il segno che ha messo lei stessa: *ɔ ti i sa nuan nzɔlie* ◇ fa segno con la testa per sottolineare il suo rifiuto o la sua delusione: *ɔ kpukpu i ti nu* ◇ non dà segno di vita: *e m'a wun man i nguan, e ni a wun man i ewie* ◇ *s'ɔ nyan nguan ɔ fu e nu*

### **segreto**

ho un segreto da confidarti: *e wɔ asre*

Letter.: "andiamo in disparte".

mio padre mi ha svelato il segreto del rimedio: *n'si ɔ a tu ayre m'bo ɔ a man mi* ◇ te lo rivelo sotto la consegna del segreto: *nde mɔ n'kan i le, ɔ ti asue, ye m'man wɔ*

### **seguire**

dimentico il passato e seguo il futuro: *mi wla ɔ fi kwla nga mɔ ɔ wo mi sin nan n'kpu nga mɔ ɔ wo mi nyunu* ◇ è un'immagine che mi segue ovunque: *like sɔ ɔ gingin mi nyi su* ◇ segue le sue passioni: *i konvi ɔ su i bo*

### **sèguito**

aspettiamo il sèguito prima di giudicare: *man e nian i sin lie mɔ ɔ ba ka* ◇ è un discorso senza sèguito: *ɔ ti nde mɔ ɔ tu su ɔ kan i ngben* ◇ il sèguito del re: *blengbi i adunbenyunufue*

### **selvaggina**

selvaggina con peli: *nmen mma*

In questa designazione e nella seguente si insiste sul concetto della commestibilità della preda; dal punto di vista classificatorio, tuttavia la traduzione è sbagliata, perché con *nglo nmen* si intende i mammiferi che vivono sugli alberi.

selvaggina con piume: *nglo nmen* ◇ ho catturato della selvaggina: *m'a nyan tro*

Letter.: "mi sono procacciato la salsa".

### **selvaggio**

ha l'aria selvaggia: *dyeindyein ɔ wan amuen ɔ a tra i* ◇ ha un'aria

selvaggia: *i nyi ɔ a e dyeindyein* ◇ il piccolo è selvaggio, vive sempre in disparte dagli altri: *ba kan ɔ dyaso i wiengu be nu*

### **selvatico**

questa mucca selvatica sta sempre in disparte dalla mandria: *nanni nga b'a bo dye, ɔ wlan i ngumi*

### **sembrare**

a vederlo mi sembra che sia un ladro: *kɛ m'wun i, ɔ fata awiefue n'nyi su* ◇ mi sembra che non ci siano abbastanza ignami: *ɔ wo n'nyima su ke duo n'dyu man* ◇ mi sembra proprio che sia partito: *m'bu kɛ ɔ wɔli*

### **seminare**

non si sa se questa *butte* sia stata seminata: *kofie ɔ ti amule*

Letter.: “muta”.

### **semola di mais**

*able dye*

### **semplice**

trovare 200.000 franchi non è semplice: *kotokun ya nnyɔn i nyanwa ɔ da a le* ◇ è semplice: *ɔ ti sese* ◇ *i bo ti a mmua* ◇ *ndɛ sɔ ɔ ti tika kpe*

Letter.: “molto breve, corto”.

### **semplicemente**

di' semplicemente che non hai voglia di lavorare: *kpe kpo kɛ nvɛɛ ɔ a tra wɔ*

### **semplificare**

dobbiamo semplificarlo: *ɔ e kɛ e kan i ndeen su sein, e yaki i sukusuku nu le*

### **sempre**

glielo ha dato per sempre: *ɔ fa manni i mlɔnmlɔn*

### **senapismo**

*kplo nu sandile ayre*

### **seno**

i suoi seni cominciano a disegnarsi: *i nyɔnflen ɔ a tata*

### **sensato**

oggi fanno dei discorsi sensati: *andɛ, ninge mme a wɔ mmua*

### **sensazione**

mi da una sensazione di freddo: *ɔ dyo mi wun flɔlɔ ka* ◇ ciò gli procura una sensazione piacevole: *ɔ kan i awlen leklee*

### **sensibile, reale, sperimentabile**

il mondo sensibile: *ɔ ti be nyima su like*

### **senso**

sono parole a doppio senso: *ndɛ ɔ sansan i wun* ◇ *ndɛ i bo ti ngumingumi* ◇ ha colto il senso proprio, ma gli sfugge il senso figurato: *kɛ ɔ kanni, ɔ tɛ i su nu, sange ɔ ti man i bo* ◇ hanno del buon senso: *be yo sa mɔ ɔ ti i nuan su* ◇ qual'è il senso di questo gesto, cioè che i bambini scavalcano i cadaveri dei loro genitori?: *sran wu, i mma be yi be dya, i bo ti sɛ?* ◇ quello che fai non

ha nessun senso: *nga a e le, ɔ ti ngben* ◇ questo canto ha un altro senso: *güe i ngatyē ti ngumi*

Letter.: “si canta questo canto anche in un’altra maniera”.

### **sensualità**

*bla sa ɔni bian sa*

### **sentenza**

il capo ha pronunciato la sentenza finale: *kpengben ɔ a kpe nde i ti ɔ a wie* ◇ *kpengben ɔ a kpe nde i tika ɔ a wie*

### **sentimento**

i suoi sentimenti: *i kununde*

### **sentire**

gli farò sentire il mio scontento: *n’kɔ kan i ya su* ◇ non senti più il tuo corpo?: *a biti, a si a ke wɔ unen?* ◇ *a biti, wɔ unen ɔ a tri* ◇ *a biti, wɔ unen ɔ a wu* ◇ oggi mi sento meglio: *andɛ ɔ fa n’nyi su ke m’a fuman kangan* ◇ si sente su di giri: *i kunu ɔ a yi, ɔ si a wie se kun alie ɔ a bo i* ◇ mi sento pieno di coraggio: *mi wun ɔ a fa m’feke* ◇ l’ho saputo per sentito dire: *n’tili i “be wan”*

### **senza**

alla fine ci siamo arrivati, non senza difficoltà: *e yoli sange ɔ a titi e wun sese*

### **separazione**

che non ci sia alcuna separazione in casa vostra: *nan man ngbatye ɔ tran amu affien* ◇ il giudice ha deciso di rinviare la separazione tra gli sposi: *dyoledifue ɔ seli be ke, amu ko*

*gua ase kan man angban fita su ekun* ◇ la separazione avviene fra le lacrime: *be ti nu ɔni muen*

### **seppellire**

si seppellisce il cadavere: *be kiki fuen*

Si lega il cadavere con dei pezzi di tessuto e lo si porta alla sepoltura.

### **sera**

la sera si avvicina: *ɔ a kaki nnɔsua ewia* ◇ *ewia ɔ a bu be ti wun*

### **serenità**

ritrova la tua serenità: *siesie wɔ awlemba nu wein kun wɔ awlenba ase bete* ◇ *tɔ wɔ awlen ase bete*

### **sereno**

il tempo è sereno: *lika ɔ a sandi klaman*

### **seriamente**

lui parla seriamente: *nde kpa y’ɔ kan*

### **serio**

fa ridere pur continuando a fare il serio: *ɔ yi sriwa sange i nuan ti kpe* ◇ mantiene sempre un’aria seria: *i nuan ti kpe titi*

### **serpente (eufemismo)**

un serpente l’ha morso: *owie ɔ a gua / wua*

Letter.: “una spina l’ha punto”.

### **servirsi**

mi sono servito di questo: *like ɔ a sa mi nu*

**servizio**

mi ha generosamente offerto i suoi servizi: *ɔ a tu i kunu wein, ɔ a man mi* ◇ *ɔ a e i kunu wein, ɔ a man mi*

**setacciare**

setaccio la farina: *n'fɔli sanmlen* ◇ si setaccia la farina per fare le frittelle: *be bo gbofloto*

**setaccio**

si passa la farina al setaccio: *be wuwu sanmlen ɔni teme*

**sete**

il peperoncino fa venire sete: *mankun y'ɔ kun nzüe awe ɔ*

**setoso**

il cotone è setoso: *dyese fɔkɔ n'ti vugevuge*

*fɔkɔ* batuffolo.

**settario**

sono settari: *be bu be nyunu ndeen su kungba, be klo a ke sran bie be yo like ufle*

**setto nasale**

*i bue nu ta*

**sfacciato**

parla in modo sfacciato: *k'ɔ kan nde sa, i nyunu ti sa kün*

**sfera di legno che si mette contro la porta per tenerla chiusa**

*anuan su kplengble*

**sferzare**

la pioggia mi sferza il viso: *nzüe nyren gua mi nyunu*

**sfiancato**

questo cane è sfiancato: *alua nga ti fiakafiaka*

**sfibrare**

si sfibrano le foglie d'ananas: *be küi ablele*

**sfidare, lanciare una sfida**

gli lanciano una sfida: *be di vluga* ◇ *be wɔ i safle* ◇ *be fua i kle kpa*

**sfinire**

il lavoro mi sfinisce: *dyuman ɔ a ti mi* ◇ questo bimbo sfinisce le persone: *ba kan nga ɔ kpu sran umien*

**sfinito**

è sfinito: *ɔ a wlu i wun* ◇ sono sfinito, senza forze: *mi unen ɔ a fɔ*

**sfiorare**

ho sfiorato la morte: *n'ni ewie e afien ɔ wɔli koko* ◇ il serpente mi sfiora lentamente: *wuo ɔ kan mi nyrennennen* ◇ mi ha sfiorato con il machete: *ɔ a fa ose sanni mi wun; ɔ a fa ose seli mi wun*

S. bese.

**sfiorire**

la donna è sfiorita: *bla ɔ a dyaso i sransue n'su*

*sransue* qualità o carattere propri di una persona.

**sfogare**

ha sfogato la sua bile, il suo rancore, la sua collera: *ya mɔ ɔ wo i kunu, ɔ a yi sipe* ◇ oggi sfoga i suoi problemi: *ande ɔ idyɔ ɔ tu i kunugbo*

**sfortuna**

*anyible* ◇ il piccolo che si trascina sul sedere porta sfortuna: *ba kan ɔ kpe i bo ase ɔ ti tete*

Si intende il bambino che sa già camminare.

il piccolo che si mette le mani sulla testa porta sfortuna: *ba kan mɔ ɔ fa i sa ɔ gua i ti su, ɔ e tete ninge*

Perché è il gesto tradizionale per piangere la morte di qualcuno.

mi ha portato sfortuna: *ɔ a si mi anyible*

**sfortunatamente**

sfortunatamente, al nostro arrivo era già morto: *like mɔ ɔ ko e a e, ke e dyu lɔ, kpekun ɔ a wu* ◇ sfortunatamente, arrivati laggiú non trovammo nessuno: *i te mɔ ɔ kɔ yo, kpekun e dyu lɔ, y'a to man sran*

**sforzo**

hanno fatto dei grandi sforzi: *b'a bo bɔndri*

S. *mandri*.

**sfregare**

sfrega la bocca per terra dicendo 'la mia bocca nella cenere': *i kpita i nuan ase, ɔ küküi i nuan ase, ɔ se ke* 'mi nuan nzüennzüen'

S. *kpikpi*. Gesto di pentimento.

**sfrenato**

danzano una danza sfrenata: *be si able ɔ l'a bobule*

**sfruttare**

i bianchi ci sfruttano: *blɔfue be lakalaka e ke e di dyuman, kanzu be bobɔ be lie ɔ*

**sfuggire**

non potranno sfuggire: *i sɔ ɔ to fɔn man be nu ɔni i ngbingbi nu, be se* ◇ il suo nome mi sfugge: *i duman ɔ kpen n'kunu, ɔ kɔ* ◇ sfugge: *ɔ küen i wun kɔ i sin* ◇ sfugge quelle persone: *ɔ yili i wun sran sɔ mu be nu*

**sgabello della doccia**

*abialie mlemle*

Facendo la doccia gli uomini si lavano seduti, le donne in piedi.

**sgocciolare**

egli sgocciola l'asciugamano: *ɔ küen unzüennien nu*

**sgolarsi**

si sgola per chiamare la gente: *ɔ fa nnen kekle ɔ fle sran*

**sgomitare**

sgomito per entrare: *n'kpadya kpadya be, n'wla lɔ*

**sgonfiare**

hanno sgonfiato la gomma della bicicletta: *b'a tu kpangɔ kaa i nu angban*

**sgranare**

si sgrana il mais: *be kpɔngbɔ able a*  
 ◇ si sgranano le infruttescenze della  
 palma: *be kpukpu ae*

### **sgranocchiare**

il bambino sta sgranocchiando: *ba*  
*dɔman ɔ di munyenmunyen* ◇ *ba*  
*dɔman ɔ kaka su kuekue* ◇ sgranoc-  
 chiano lo zucchero: *be fufu suklu be*  
*nuan nu*

### **sguainare**

sguaino il mio coltello e quando il la-  
 voro è finito lo ringuaino: *m'a wɔ*  
*lalie, ke ɔ a wie n'fa lalie m'wla i*  
*bua nu* ◇ sguaino il mio coltello: *n'tu*  
*n'lalie bua nu* ◇ *n'küen lalie bua nu*  
 ◇ *n'wɔ lalie bua nu*

### **sguardo**

ha degli sguardi disonesti: *ɔ nian*  
*sran be bo* ◇ le tue natiche sono  
 esposte agli sguardi di tutti: *wɔ*  
*bondre ɔ da su*

### **sguazzare**

egli sguazza nell'acqua: *ɔ bo nzüe*

### **sicuramente**

se vede della carne, verrà sicuramen-  
 te: *i su yeɛ ke ɔ wun nnen ɔ ba*

### **sicurezza**

lo puoi fare in tutta sicurezza di co-  
 scienza: *nan wɔ kunu titi wɔ kale*  
*man nu*

### **sicuro**

è sicuro di sé (in senso buono e cattivo):  
*ɔ ti wlewɛfue* ◇ sono sicuro che  
 è così: *m'bɔbɔ n'si wein k'ɔ ti sɔ* ◇  
 è un rimedio sicuro: *ayre nga, be*

*kpɛ i bo, ɔ e a e* ◇ ora è al sicuro:  
*sienlie, ɔ a nyan bondin* ◇  
 quest'uomo ha un colpo d'occhio si-  
 curo: *bian nga i nyima si like*

### **siesta**

*ewia nu lafle* ◇ egli fa la siesta: *ɔ a*  
*kia i nyi kan* ◇ fanno la siesta: *be*  
*n'kɔ yi be nyisu fien*

### **sifilide**

*lolie* ◇ *ndolie*

I due termini indicano a S. la blenorragia.

ferita derivata da sifilide: *kue kanni*

### **sifilitico**

è sifilitico: *ɔ ti kuefue*

### **significativo**

il suo modo di agire è significativo: *i*  
*yolie mɔ ɔ eli ɔ ti nzolie kpa*

### **silenzio**

confessa tutto, non passare niente  
 sotto silenzio!: *yi wɔ anien wein, bo*  
*wɔ sunme wein, nan blu su / nan*  
*bu su* ◇ mantiene il silenzio: *ɔ ti le*  
*gbluun*

### **silenziosamente**

è passato silenziosamente: *ɔ san be*  
*wun trele ɔ woli*

### **silenzioso**

è silenzioso: *ɔ fa a i nuan ɔ wla a*  
*sran nuan nu* ◇ è rimasto silenzioso:  
*ɔ ni sran fi b'a wla a nuan*

### **simbolico**

una mano posata sul palmo dell'altra è un gesto simbolico: *ke ε wun ke be sa la kun i kunu, uun, ɔ le bo*

Il gesto è una richiesta di perdono.

### **simmetrico**

i pilastri della capanna sono stati piantati in modo simmetrico: *b'a kplan sua waka, b'afien n'ti sese*

### **simpatico**

gli sono simpatici: *i kunu ɔ dyɔ be wun*

### **simultaneo**

*ble kungba nu* ◇ *be osu kungba nu*

### **singhiozzare**

singhiozza: *ɔ sun lele sikosiko ɔ a si*

### **sinistro, danno**

hanno subito un sinistro, un grosso danno: *be nyi ble ɔ a utu ase* ◇ *sanvue sa ɔ a to be su* ◇ *sanvue sa ɔ a nyan be*

### **sinovite**

*asɔtɔklɔ* ◇ *pepetre* ◇ *akatasu*

I primi due termini indicano un bastone, ricurvo all'estremità, utilizzato per piegare le erbe onde tagliarle con il *machete*; la sinovite fa piegare ad uncino la gamba. Il terzo termine mi è ignoto.

### **sintomo**

ha negli occhi i sintomi dell'itterizia: *dyekuadyo ɔ a sro i nyima zoun*

### **sistemare**

lo straniero si è sistemato: *aofue i bo ɔ a di asie*

### **situazione**

ho trovato una bella situazione: *ɔ a nyan tranle klaman* ◇ il bambino si trova in una situazione difficile: *ba ɔ a kpingbin* ◇ il carico si trova in una posizione difficile: *onga ɔ a kpingbin* ◇ la situazione è difficile: *lika ɔ a kpingbin*

### **slancio**

ha dei grandi slanci per il lavoro, ma ciò non dura: *ɔ kpli nyunu ɔ e dyuman sange i awlen ɔ sɔ a su*

### **sleale**

*lufleklofue*

### **slogato**

il suo dito si è slogato: *i sama ɔ a to ɔ a fɔn i wun*

### **sloggiare**

ho fatto sloggiare i piccoli: *m'a kedye ba kangan be nu, b'a wɔ*

### **smarrirsi**

ho preso questa gallina che era smarrita: *n'trali akɔ nga dye*

Letter.: "una gallina senza padrone".

### **smettere**

il cane quando vede la selvaggina, non smette finché l'acchiappa: *alua nnen nga mɔ i nyima ɔ a wun i tyɔ ɔ l'a yakile*

*tyɔ* ideof. per indicare "fino fino".

quando vuole qualcosa non smette  
finché non l'ottiene: *like nga ɔ a fa i  
nyi ɔ a wɔ i tyɔ, ɔ l'a yakile* ◇  
smetti di dire ingiurie!: *wla wɔ nzua  
ase!* ◇ smetti di fare bagordi: *wla wɔ  
wlaka ase* ◇ smetti di rubare: *wla wɔ  
awie ase*

### **sminuirsi**

si sminuisce: *ɔ ɔsɔ i wun*

### **sminuzzare**

sminuzza la terra: *be su fɔli fa* ◇ l'ha  
sminuzzato: *ɔ a nunkun i menten /  
mumu*

Ideofoni per indicare lo sbriciolamento.

### **smorfia**

fa le smorfie: *ɔ di i nuan unyen  
unyen* ◇ *ɔ ɔnsɔn ɔnsɔn i nuan* ◇ *ɔ  
mian gleglegle*

### **smorto**

la lampada fa una luce smorta:  
*kannien ɔ kpadya nyanwun* ◇  
quest'abito ha un colore smorto: *tanni  
nga ti trukutruku*

### **snello**

la ragazza è snella: *talua ɔ nyini  
dyadyaradya klaman* ◇ quest'uomo  
è snello e dritto: *sran nga ti tianman*

### **snocciolare**

si snocciolano i semi di palma: *be wɔ  
ae*

### **soave**

è un profumo soave: *ɔ bɔn fɛɛn*

### **sobrio**

è sobrio nel mangiare: *i alie dile ti  
nyanmi nyanmi kan*

### **socchiudere**

socchiude appena la bocca: *ɔ uke i  
nuan mue* ◇ socchiude la porta: *ɔ  
tike anuan mue* ◇ *ɔ tike anuan pue  
kan*

### **soccorrere**

soccorre i poveri: *ɔ suan yalefue  
mme bo*

### **socializzare**

è un uomo che lega molto, che socia-  
lizza: *k'ɔ wun sran ngben, kpekun  
ɔ ni i be bo ɔ a e kun*

### **socio**

i soci: *ngblifue mu*

### **soddisfacente**

hanno giudicato ciò molto soddisfa-  
cente per loro: *ndɛ sɔ ɔ ti be kunu  
su*

### **soddisfare**

soddisfa le sue passioni: *ɔ yo man i  
konvi to su* ◇ tu soddisfi i desideri di  
Akissi: *a dyɔ Akissi i kunu* ◇ *a yo  
Akissi i kunu sa* ◇ il giovane è molto  
soddisfatto, contento di lui: *gbaflen i  
wan, i wun su fi* ◇ le persone sono  
molto soddisfatte di quello che ho  
detto e fatto: *mi kɔmi gin su*

Propriamente “sono molto orgoglioso (per  
quel che ho fatto)”.

sono molto soddisfatto di ciò che tu  
hai detto: *ndɛ mɔ a kanni, ɔ e n'fɛ  
lele*

**soddisfazione**

dammi soddisfazione: *yo man mi awlen ɔ tɔ nu* ◇ *yo man mi awlen ɔ gua ase*

**soffitto**

il ragno si arrampicò sul soffitto: *akendewa ɔ fuli blengan nu*

**soffocare**

ha soffocato il cane: *ɔ a tanni alua i umien ɔ a wu* ◇ il bambino soffoca la collera nei singhiozzi: *ba dɔman sunle ɔ a si* ◇ soffoca i singhiozzi: *sunwa kun i, sange i konviabo ɔ a si kpɔle* ◇ soffoca la sua collera: *ɔ fa ya sange ɔ blu su* ◇ *ɔ fa ya sange ɔ bu su* ◇ sono soffocato dal fumo: *wensren ɔ a kpungbun mi, n'kwla do a umien*

**soffrire**

quando riprende coscienza soffre: *ke i nyi wo su, ɔ fe*

**soggiogare**

soggioga tutti con il suo ascendente: *i nyunu ti nyannyan, sran kwla be nyi yi i*

**soglia**

arrivato sulla soglia della casa...: *k'ɔ fite fein lɔ...* ◇ sulla soglia della casa: *kan be fin lɔ, be fite fein*

**sognare**

sogna il suo villaggio: *i nyi kpenkpen be klɔ lɔ*

**sognatore**

è un sognatore: *ɔ ti fasiefue*

Letter.: "persona che prende e conserva".

**sogno premonitore**

ho avuto un sogno premonitore - si costruiva una casa - e dunque una disgrazia sta per accadere presto: *m'a tyen ndalie te, be su kplan sua i sa su wa yo*

La casa equivale alla tomba.

**solamente**

digli solo che arrivo: *kpe kpo ke m'ba lɔ / se i ke, m'ba lɔ: nan kan nde fi i sin kun* ◇ se fosse solo per il vino, non ci andrei: *s'ɔ ka nzan ti, n'kɔ man*

**solco**

si fanno dei solchi per le arachidi: *be yi ngate nango*

**soleggiato**

la collina laggiù è soleggiata: *ewia ɔ a uke kpɔle n'su lɔ*

**solenne**

gli hanno fatto un funerale solenne: *b'a sie i ngwlele nu* ◇ quando arriva il re, gli abitanti del villaggio gli fanno un'accoglienza solenne: *ke blengbi m'ba klɔfue be siesie bo wun ngwlele nu*

**solennità**

quest'uomo parla con solennità: *bian nga i aodye kpadya*

**solidarietà**

tutta la regione ha manifestato una grande solidarietà per la disgrazia ac-

caduta agli abitanti di Ngosan: *sa mɔ ɔ nyanni Ngosanfue mu, ɔ lo nvlefue mu kwlakwla*

### **solido**

il palo è solido, lo si può spingere e non si muove: *waka ɔ a kpingbi, be su i bo, ɔ kedye man yi* ◇ il palo non è solido: *waka nga ɔ dyran man / ɔ l'a bo* ◇ la nostra amicizia è solida, niente ci separa: *e dyanvue ɔ a sɔtɔ, e ti nu ɔ e a e* ◇ questa casa è solida: *sua nga ɔ ti dyranwa* ◇ questa sedia è vecchia ma solida: *bia nga ɔ a tyɛ, ɔ a kpengben*

### **soliloquio**

quest'uomo sta tenendo un soliloquio: *bian nga ɔ kan nde kle idyre*

Letter.: “parla all'erba”.

### **solitamente**

di solito non bevo vino di palma: *ɔ a e n'nie n'su, n'non man nzan*

### **solitudine**

la solitudine non gli fa paura: *ɔ klo i ngumi tranle* ◇ si riposerà in solitudine: *ɔ kɔ tran i ngumi, ɔ de angban*

Letter.: “si metterà da solo a prendere il fresco”.

### **sollecito**

il medico circonda il malato di cure sollecite: *dɔɔtrɔ ɔ lafi i wun su, i wla fi man tukpatyefue i lika*

### **sollecitudine**

ha una sollecitudine materna per suo figlio: *ɔ fa i wa ɔ wla i kunu kplɔ* ◇

il suo ospite è stato di una sollecitudine materna nei suoi confronti: *i sikefue ɔ a fa i, ɔ a wla i kunu kplɔ* ◇ lo fanno pervenire con sollecitudine: *be yo adyedye man be*

Letter.: “fanno fretta”.

### **sollevare**

ha sollevato la questione: *ɔ a tu nde i nyi* ◇ sollevo il problema perché voi lo risolviatelo: *nde lie m'ma yaki amu sa nu, amu di*

### **solvibile**

è un debitore solvibile: *kale a wo i su, sange ɔ ti a sran ngbenfue*

### **sommergere**

oggi sono sommerso dal lavoro: *ande, dyuman ɔ a di mi* ◇ sono sommerso dalle preoccupazioni: *mi wun di n'kplo nu*

### **sonaglio al collo del cane**

*gle*

### **sondare**

sonderò le sue intenzioni: *n'kɔ ti i nuan bo* ◇ sondo il fondo dell'acqua con un bastone: *n'fa waka, n'wɔwɔ nziɛ i bo*

### **sonnifero**

*lafle ayre*

### **sonno**

fa un sonno leggero: *ɔ n'yi i nyisu fien*

Letter.: “si toglie la sporcizia dagli occhi”.

*ɔ n'kan i nyima ngle*

Letter.: “si riscalda gli occhi”.

ho sonno, faccio la siesta: *n'ti ɔ n'su kuman m'bo, n'ko kia mi nyi*

### sopperire

il sottoprefetto esige che sopperisca con il suo denaro personale a tutte le tasse che non riuscirà a raccogliere: *ɔmmandan ɔ a fua ɔ wla i bue nu kɛ, s'ɔ a nyan man i, i bɔbɔ ɔ tua i ngba*

Prassi tipica della prima epoca coloniale.

### soppiantare

ha soppiantato l'erede: *ɔ a tu i adya n'su* ◇ la preferita ha soppiantato la co-sposa: *bla yreyre ɔ a fa nnengan ɔ a wla i wun sin lele ɔ a fuan i wla*

S. *ndengan* “questioni, dispute”.

### sopportare

ha sopportato il piccolo con grande pazienza: *ɔ di amlɪ dan ba kan i wun* ◇ *ɔ dili amlɪ dan ba kan i wun* ◇ non posso soffrirlo: *i wun ɔ e n'te* ◇ sopporta la sofferenza senza dire una parola: *afɛ ɔ ti i su sange ɔ di amlɪ*

### sopprimere

è stato soppresso il tabù legato a un giorno particolare: *b'a kun tyen*

### sopracciglia

aggrotta le sopracciglia: *i nyunu ti nyãi*

### soprannome

gli si è dato un soprannome adulatore: *b'a tɔn nzawlanuen*

### soprassalto

si è svegliato di soprassalto: *ɔ a kpiti lafle nu* ◇ *ɔ tyen lafile ɔ fite nglo* ◇ *ɔ a kpiti ndalie nu, ɔ tyen ndalie, ɔ fite nglo*

### sordo

specie di sordo! (insulto): *i su tre mo wo le!*

### sorgente

*nzüe tre* ◇ un sottile filo d'acqua sgorga dalla sorgente: *nzüe tre nu lɔ, nzüe songi yreyre* ◇ punto della sorgente da cui esce l'acqua: *bla i nyima, nzüe i nyima*

### sorgo

*kalo*

### sorprendente

è davvero una cosa sorprendente!: *ee!, ndɛ nga san bɛ nyima*

### sorprendere

ho sorpreso il ladro in flagrante: *m'a ko tra awiefue i sa nu klaman*

### sorpresa

che sorpresa, eccolo!: *m'bo mi nyima gbɪa i y'ɔ wo ye*

Ideof. del cadere, chiudere di colpo.

se ti lasci avvincere, ti capiterà qualcosa di sorpresa, senza che tu te ne accorga: *se a nian i lie n'su, sa ɔ fa wɔ ase, a wun an nu*

### sorridente

è sempre sorridente: *tyen kwla i dye gua su* ◇ *a wun i tyen kwla i dye gua su*

### sorseggiare

sorseggia lentamente il vino: *ɔ wɔ nzan su ɔ tafi i nuan nu plepleple*

### sorvegliare

lo sorveglio, mi metto in agguato: *n'sa i nian* ◇ i soldati sorvegliano i lavoranti: *sɔndya be dyran dyuman difue mme wun* ◇ sorveglialo da vicino: *nan wɔ nyi kpe i su* ◇ sorveglio gli scolari perché lavorino: *n'dyran suklu mma nu sin* ◇ sorveglio il mio campo contro le pernici: *m'minde kundyalo* ◇ sorveglio il mio campo di mais (per proteggerlo dagli uccelli): *m'minde able*

### sospeso

lascia la questione in sospeso: *ɔ kpa sa su*

*kpa su* nel senso di “trascinare”.

sono obbligati a lasciare in sospeso la questione: *nde ɔ a kpingbin be*

Traduzione contestuale; letter.: “la questione li ha imbarazzati”.

### sospettare

si sospetta il giudice: *bian nga i nde dile ɔ dyu man be* ◇ *ɔ dyɔ man be kunu su kpa*

Letter.: “il modo di trattare la questione da parte dell'uomo non li soddisfa.”

### sospetto

il vino sembrava loro sospetto: *nzan ɔ ti man be kunu su kpa*

### sospettoso

è sospettoso: *ɔ bo sran ta nian*

Letter.: “mette alla prova gli uomini e sta a vedere.”

### sospingere

il vento la sospinge da tutte le parti: *angban ɔ fa i bo nvaka kuakua* ◇ il vento trasporta la foglia nel campo sballottandola: *angban ɔ fa nnya ɔ bo i nvaka kɔ fie n'su*

### sospirare

da quel giorno sospira: *ɔ kan ngumi tyen sɔ ɔ a dyu*

### sospiro

trae un profondo sospiro: quello che sente gli provoca cattivi ricordi: *ɔ a bo i saale su, ɔ man i nyi kpenkpen ɔ oto dan*

*oto* “sospirare”.

### sosta

le donne fanno una sosta: *bla mu be kpe sikele / asikelie*

### sostanza

ecco in sostanza quello che ha detto: *ɔ kanni nde kpangban, sange i bo wein yele nga*

### sostegno

lui è il mio sostegno: *ɔ ti m'bosuanfue* ◇ è senza sostegno, isolato, solo e abbandonato: *i nyi / nyisu ɔ a kun* ◇ *ɔ ti kokwlafue*

Anche “scapolo”.

### sostenere

è il marito che sostiene tutte le spese: *i wun y'ɔ tua i ti* ◇ si sostengono i manghi con dei rami biforcuti: *be sɔ amango be bo ɔni wakanda* ◇ si sostiene il muro con un paletto: *be fa waka, be sɔ tale nu* ◇ *be suan tale bo ɔni waka* ◇ sostengono legittimamente i loro diritti: *be dyran be nde fe su* ◇ sostiene caparbiamente le proprie ragioni: *i nuan ti kpakpa* ◇ sostiene che ha pagato: *ɔ fa i nuan kekle k'ɔ tuali* ◇ sostiene il palo: *ɔ le waka nu* ◇ sostieni la trave!: *sɔ dyanvle nu!*

### **sostentamento**

ecco il mio mezzo di sostentamento: *n'fie yele nga*

Propriamente “campo agricolo”.

### **sostituibile, rimovibile (di cosa)**

*ɔ le kakile*

### **sostituire**

è lui che ti sostituisce: *i bɔbɔ y'ɔ sin wɔ osu ɔ* ◇ vieni a sostituirmi: *bla wa sin mi osu nu*

### **sotterraneo**

il ratto ha scavato una galleria sotterranea: *bete i buɛ ɔ kplan i ti ase*

La frase indica in particolare l'andamento del cunicolo, il quale dapprima procede orizzontalmente e poi scende verso il basso.

### **sottile**

la lampada manda un sottile filo di luce: *kannien ɔ kpadya tianman*

### **sottinteso**

parla per sottintesi comprensibili: *ɔ kan ɔ utu su, sange be wun i*

### **sottolineare**

sottolinea con un tratto!: *kpɛ i bo tiaan!*

### **sottomettere**

è sottomesso all'autorità del capo: *ɔ a de i duman kpengben i sa nu* ◇ *ɔ a yi i wun kpengben i sa nu*

### **sottosopra**

hanno messo sottosopra tutto: *b'a sandi ninge be nu gbee* ◇ *b'a tru nu nyankan*

### **sottovoce, a fior di labbra**

gli fa dei rimproveri a fior di labbra: *ɔ idyɔ i nzan ni nzüe*

### **sovraccarico**

è sovraccarica di lavoro a causa dei suoi numerosi bambini: *i wun ti diwa ba wule ti*

Letter.: “parti”.

### **sovrappiú**

in sovrappiú, un'altra disgrazia è avvenuta: *sayale ɔ uka asawle su* ◇ tolgo il sovrappiú: *n'sa nga ɔ bu gua n'su* ◇ l'ha insultato e per sovrappiú l'ha picchiato: *ɔ a kpɛ i nzua, ɔ a blu su ɔ a bo i* ◇ *ɔ a kpɛ i nzua, ɔ a tra su ɔ a bo i*

### **sovrapporre**

sovrapponete i mattoni: *fa briki longɔ be mangu be su* ◇ *longɔ briki n'su* ◇ sovrappongono le lamiere: *be fa kpongbo be fa sɔtsɔtɔ nu*

**spaccare**

va a spaccare le zolle!: *kɔ kpuke fa kpɔɛ mu!* ◇ il palo è spaccato: *waka n'ti tetewa*

**spalla**

è un uomo dalle spalle larghe: *ɔ ti sran dyudy Rudyu*

**spalmare**

spalma il suo corpo con una medicina: *be fa ayre be fian i unen* ◇ lo si spalma di caolino: *be bo i nglo*

**sparso**

i campi degli abitanti del villaggio sono sparsi: *klɔfue mme fie ɔ ti dyedye*

*dye* “isolato”.

*klɔfue mme fie ɔ ti kungun*

Letter.: “uno a uno, ciascuno per conto suo”.

**spaventato**

è molto spaventato: *i wawɛ tu i wun mlɔnmlɔn*

**spazio**

c'è un vasto spazio fra le case: *sua ni be afien mue ɔ tyenni* ◇ *sua b'afien ɔ ti nu dan*

**spazzatura**

la casa è piena di spazzatura: *b'a dye sua nu badabadaa*

*dye* “scacazzare”, parola molto volgare.

non c'è uomo che sia spazzatura davanti a Dio: *sran ɔ l'a wla nyamien i nyunu*

**specchiarsi**

mi specchio nell'acqua: *n'wun mi wawɛ nzüe nu*

**speciale**

sono speciali: *be lɛ be wafa* ◇ *be lɛ be lie*

**specie**

non ho potuto identificare questa specie di serpente: *m'a kwla wun man i wuo wlɛ*

*wlɛ* “tipo, natura”.

**spennato**

gallina spennata: *akɔ tomlo*

S. pulcino senza piume.

*akɔ ti kolikoli*

Più frequentemente è la gallina alla quale sono state tagliate le penne per impedirle di svolazzare.

**spensierato**

la ragazza è spensierata: *talua ɔ bu a sasin*

**speranza**

mi ha portato un raggio di speranza: *ɔ a gua mi awlen su nzüe kan*

**sperone**

gli speroni del gallo: *akɔnyiman i dyasin mme*

**spesa**

ho una spesa da fare: *like towa kun*  
 ɔ a mian mi wun

### spesso

ci va spesso: ɔ ta lika nga nu ko  
 tikatika

tika “breve”.

passa spesso qui: ɔ ta wa sin

### spessore

due strati sottili uniti formano un bello  
 spessore: *fetefete bue nnyɔn, kɛ be*  
*kan be bo nu, y'ɔ e kpikplikpi*

Proverbio

### spettare

questo lavoro gli spetta: *dyuman nga*  
 ɔ wali i sa nu ◊ spetta solo a te se  
 averlo o no: ɔ wo wɔ sa nu i kwla ti  
 kɛ wɔ bɔbɔ sa ◊ s'a klo su, a nyan  
 i ◊ partirono senza domandare ciò che  
 loro spettava: *sre kunni be, be si a*  
*kɛ be ko nyan be ti*

Letter.: “avevano paura e non sapevano che  
 stavano per essere liberati”.

### spettinare

l'ha spettinato tutto: ɔ sangansangan  
 i ti nu nyraan ◊ lo hanno spettinato:  
 b'a trutru i ti nu

### spezzare

mi spezzate il cuore dal dolore: *amu*  
*su kpe mi awlen* ◊ alla ragazza sono  
 stati spezzati i due incisivi superiori:  
 b'a ti talua i dye nu

### spiare

il ragazzo spia la ragazza: *gbaflen* ɔ  
*kpla talua nian* ◊ le spie: *mɔ be*  
*wɔli kpla nianɛ nu*

### spiegare

stanno spiegando la questione davanti  
 agli anziani: *be su tu ndɛ i bo kle*  
*kpengben mu*

### spigolare il riso

spigolano il riso: *be ko wlanwlan*  
*awie i dya nu, be niannian sɛ be*  
*wla fi awie bie o*

### spina

si tolgono le spine dal ramo: *be*  
*kplangblan waka i sama wun*

Il verbo vale levare le spine o le foglie.

### spingere

il marito ha spinto sua moglie a farlo:  
*yasua* ɔ a bo atin, ɔ a man i yi ◊  
 non mi spingere così (in senso fisico e  
 morale): *nan e n'tokotoko sɔ* ◊ *nan*  
*yo mi kpokokpoko* ◊ l'ho spinto  
 contro qualcosa e l'ho afferrato:  
*n'küenküenni i ye n'trali i ɔ*

### spirale

quando pelano le arance la buccia si  
 taglia a spirale: *kɛ be sɛsɛ lomi, i*  
*bui ɔ bo kaa kluklu / ɔ ti tiaan*  
*kluklu*

### spirito

è uno spirito malefico: *umien nga* ɔ  
 yeYe

### spiritoso

è spiritoso: ɔ kpe tɔ

### spirituale

è qualcosa di spirituale: *ɔ ti akundan nu like* ◊ *ɔ ti aolia nu like*

La frase indica in realtà qualcosa di prodigioso.

### **spiritualmente**

i presenti si uniscono spiritualmente al sacrificante: *tebotranfue mu be fa be lie be fa ta teyifue i wun*

### **splendente**

ha un aspetto splendente: *i nyunu ɔ a tɔ su*

### **splendidamente, a meraviglia**

è riuscito a farlo a meraviglia: *like mɔ ɔ eli, i klaman i nyi ɔ a fite wein*

### **splendido**

i suoi orecchini sono splendidi: *i asɔnmandi be ti nyannyan*

### **spogliarsi di**

se ne è spogliato: *ɔ yiali ɔ guali i lo*

### **spola, fare la**

fa la spola fra i due villaggi: *ɔ dyengbe klɔ nnyɔn b'afien nu ke kloklo*

### **spolpare**

hanno spolpato il capretto facendolo a pezzi: *be bia boli be tutuli*

### **spontaneo**

è spontaneo di natura: *i lie su ɔ* ◊ lo faccio in modo totalmente spontaneo: *n'yo mi kunu su bleble* ◊ non è af-

fatto spontaneo, come se fosse a casa propria: *nan i lie su ɔ*

### **sporcare**

il piccolo ha sporcato tutta la casa: *ba dɔman ɔ a dyedye sua nu badabada*

Letter.: "scacazzato".

### **sporcia**

il mio abito è stato buttato nella sporcia: *mi tanni ɔ a e wanzo*

### **sporco**

un solo frutto di *nére* rende l'acqua sporca: *kpale mma kun y'ɔ saki nziue ɔ*

E' il frutto di un albero, apprezzato come base di un condimento e usato nella medicina tradizionale. La frase è un proverbio.

questo tessuto è diventato sporco: *tanni nga ɔ a e trukuu* ◊ lui è molto sporco: *i wun ɔ a e fien tankan* ◊ la strada è sporca: *aunyan ɔ wo atin nu buduu*

### **sporgere**

gli occhi gli sporgono dalla testa: *i nyima ɔ wlowlo i ti nu*

### **sposa meno amata**

dà alla sposa meno amata solo una piccola parte all'estremità del campo: *ɔ man kobi i fie aamien kan*

### **spostarsi, farsi da parte**

spostati e lascia passare la gente: *kia wɔ wun man sran mme sin*

### **sprecare**

non sprecare questa parola: *nan fa nde kpɔle sɔ, fa kan nde kwla nu*

### **sprezzante**

è sprezzante: *ɔ tɔ sran wun ɔ ti sran wuntifue*

### **sprofondato**

i bordi della fontana sono sprofondati: *bua tye bo ɔ a bu ɔ a tɔ nu*

### **sproloquio**

i suoi discorsi sono solo sproloqui: *ɔ idyɔ fiaɪ*

### **sproporzionato**

il bambino è sproporzionato rispetto alla sedia sulla quale è seduto: *ba kan ɔ gin bia'n su yenglein*

Anche qualcosa che barcolla, che non è equilibrato.

### **spruzzare**

spruzza l'acqua su Akissi: *ɔ fa nziie nyren Akissi i wun*

### **spugnoso**

la scorza dell'albero è spugnosa: *waka ɔ kplɔ ɔ ti fɔkɔfɔkɔ*

### **spuntare**

il sole spunta all'orizzonte: *ɛwia ɔ a te kpe nyamien m'bo lɔ*

### **sputare**

sputano, mostrano disprezzo: *be gua ngɔsrɛ ɔ be ta be nuan nziie ase ɔ be ta nuan nziie*

### **sputo**

grosso sputo: *sɛ ngbalie*

Letter.: "un canari pieno".

### **squadrare**

lo squadra dalla testa ai piedi: *ɔ nian i nglo lele ɔ kpen i ngua*

### **squamare**

si squamano i pesci: *be kpu kpatra be bui ɔ la loro pelle si squama: be kplo ɔ unge*

### **squilibrato**

il mio carico è squilibrato: *mi onga ɔ kuman ɔ è squilibrato psicicamente: i ti nan / numan le kpa*

### **sradicare**

le pernici hanno sradicato il mais: *kundyalo b'a fengen able m'bo*

S. fangan.

*kundyalo b'a feke able m'bo ɔ kundyalo b'a faka able m'bo*

### **sragionare**

sragiona sotto l'effetto del vino: *ɔ kan nzan bue nde*

### **staccare**

va a cercare del fuoco e stacca la brace dal tizzone: *ɔ kɔ yi sin ye ɔ kpɔngbɔ senmlɛn*

Il verbo *kpɔngbɔ* vale anche "sgranare".

l'intonaco si è staccato: *tale ɔ a ongo ɔ la scorza si è staccata: wakabui ɔ a ongo ɔ si stacca: be kpɔki*

### **staccionata**

ripara la staccionata!: *wlawla klangla nu!*

### stagionale

gli uccelli stagionali, di questa stagione: *wa ble anuman*

### stagnante

è acqua stagnante: *nzüe dyran diin*

### stancarsi

lavora ma si stanca presto: *ɔ di dyuman, sange i awlen ɔ sɔ a sɔ* ◇ non stancatevi di fare il bene: *nan amu fe kpa yole nu*

### stanza

stanza o spazio nel cortile dove i visitatori attendono: *ala bo*

Sotto la veranda, *àlà*.

### stare

stanno meglio: *b'a fuman kangan* ◇ *b'a e klonglo* ◇ *be wo le sɔ* ◇ stiamo andando a vedere come stanno le cose: *k'ɔ ti dyu, e wa wun i*

### stato

la casa è in cattivo stato: *sua ɔ a tete yɔglɔɔ*

### steccato

hanno fatto una breccia nello steccato: *b'a yi klangla nu mue* ◇ piccoli steccati intorno alle *buttes*: *kla kuku*

S. capanna sacra di *Kla*.

### stella

*nzraama* ◇ la stella filante è scomparsa: *mlemledu ɔ a tɔ*

**stelo cavo della foglia di papaya che serve come bacchetta per punire i bambini**

*ofle toto*

*toto* indica tutto ciò che è cavo.

### stendere

ho steso la mia biancheria: *m'a wle mi koli* ◇ stendi il mais: *tretre able nu* ◇ stende il riso: *ɔ kankan awie nu*

### sterco

è sterco di capra: *be ti nyɔnnyɔnwa*

Letter.: “cose sferiche, arrotolate”.

*be ti ondowa*

### sterile

è un gallo sterile: *akɔyiman ɔ si a basa* ◇ la pecora è sterile: *bua bla ɔ a minan* ◇ *bua bla ɔ ti minanwa*

Parola usata anche per la sterilità femminile.

### sterpaglia

quando comincio a ripulire la sterpaglia si mise a piovere: *le kungba mo ɔ trali katye, nzüe tɔli*

### stimare

si stima che ci siano molti ignami: *i nyi yi duo ke ɔ ti kpangban*

Si veda anche l'espressione *i nyi yi i wun* “considera se stesso importante, si apprezza”.

### stingere

il tuo abito ha stinto sul mio: *wɔ trale ɔ a tu ɔ a wa n'nie nu*

**stoffa molto leggera**

*tanni pleketee*

**stoicamente**

soffre stoicamente senza lamentarsi: *ɔ fa i awlen tantrantan, ɔ fefe man*

**stonare**

la ragazza stona quando canta: *talua i anien n'toto nu* ◇ stona quando canta: *ɔ to güe, kpen man su*

**stoppa di noce di palma che serve per accendere il fuoco**

*ae nzasre*

**stoppino**

*kannien nyanman*

**storia**

non mi raccontare storie, non ho la tua età: *nan fa wɔ nyi wlawla nu, nan wɔ mangu yele mi*

**storpio**

l'uomo è storpio: *sran ɔ bo ngbende*

E' zoppo.

**storta**

ho preso una storta al piede: *n'dya kɔmi nu ɔ a fɔndɔn*

**storto**

ha le zampe storte: *i dya ti ngbende*

**strabico**

è strabico: *i nyima ti zaan*

**straboccante**

è straboccante di gioia: *i kunu ɔ a dyɔ i wun dan*

**stracolmo**

è stracolmo di lavoro: *i dyuman ɔ a bo i su*

**strada**

sei fuori strada, ti inganni: *a fa atin te su*

**strambo**

fa domande strambe: *ɔ toto dyɔle nu ke asutrefue sa*

Letter.: "come quelle che farebbe un sordo".

**strano**

questa è una strana notizia: *nde nga mɔ ɔ kanni ɔ e mi koun bobɔ*

**strappare**

gli strappi un segreto: *a klɔklɔ i a ti i nuan bo nde* ◇ il vento ha strappato i rami all'albero: *angban ɔ a kpa waka sama* ◇ stanno strappando le arachidi: *be n'su toli ngate*

S. *to nu*.

**strappo**

lo strappo del vestito: *tanni i toklo* ◇ *tanni i bue*

**strato**

c'è uno strato di spessa nebbia: *bɔle ɔ a de nyamyensu triki* ◇ strato di foglie di *ronier*: *kpas*

Letter.: "stuoia".

**strattone**

lo tira a stratonni: *ɔ küen i fangan su* ◇  
tira la mucca a stratonni: *ɔ tu nanni*  
*audyre*

### straziante

piange con delle urla strazianti: *ɔ sun*  
*aunvæ sunle*

### stregato

è una casa stregata: *ɔ ti umien sua*

### stregone

alcune genti del nord sono stregoni:  
*kanga bie mu be si asie i nyima*  
*lika*

Letter.: “conoscono il posto dove c’è l’occhio  
della terra”; l’espressione oggi pare sconosciuta.

### stregoneria

*agüintedile* ◇ *ndandan tole*

Letter.: “il lanciare la tela di ragno”.

### stretta al cuore

sentendo questo, ho provato una  
stretta al cuore: *ndε sɔ, ɔ ti mi*  
*awlen*

### stretto

sono alloggiato in un posto stretto  
stretto, non mi posso nemmeno girare:  
*n’sua ɔ ti kpɔfii sa n’nyan man mi*  
*wun kpele*

### stridulo

ha una voce stridula: *i anien n’ti*  
*nyrannyran*

### striminzito

l’albero è striminzito a causa dei fuochi della savana: *waka nga, i yrale*  
*n’ti, ɔ ti kutuble sa* ◇ la vecchia è  
tutta striminzita: *oke ɔ a e guen kan*

### stringere

il pitone stringe la pecora: *wuo nyi ɔ*  
*bubu gua bua n’su*

### strisciante

si fa strisciante per chiedere qualcosa:  
*ɔ sɔɔ i wun ɔ sre like* ◇ *ɔ yo i wun*  
*aenvue elie*

### strisciare

striscia davanti alle persone: *ɔ fa i ti*  
*ɔ wlawla sran bo* ◇ *ɔ fa i ti ɔ dada*  
*sran bo* ◇ *ɔ fa srongble ɔ fa i wun*  
*man sran*

### strizzare

strizza gli occhi: *ɔ bobo i nyima*  
*kplekple* ◇ strizzano i panni: *be küen*  
*koli nu*

### stupefatto

sono stupefatto di ciò che succede:  
*andε, ɔ a bo alie andε, alie ɔ a bo*

### stupidità

mostra a tutti la sua stupidità: *ɔ yi i*  
*dyadye nglo*

### stupido

sei proprio stupido: *wɔ sinzin ke*  
*gboklokofi* ◇ fa delle cose stupide: *ɔ*  
*yo i nyi fu like*

### stuzzicare

li stuzzicavano dicendo loro che voi  
avevate paura: *be wɔ be safle ke*

*amu ti sre* ◇ stuzzica il bambino: *ɔ yreyre ba kan i wun*

### subbuglio

mettono in subbuglio il villaggio: *be tru klɔ, be tru ba klɔ nu; be undun, be idyɔ ɔni safle*

### subire

ieri a quest'ora subivo la sentenza: *anuman bikisa, uun!, nde ɔ wo n'dya bo*

Letter.: “la questione per me era in corso”.

### subito

ritorna subito: *klele ɔ sa i sin*

S. *bli klele*.

### successo

ha avuto successo nell'allevamento dei polli: *akɔ ɔ ti i ngban su* ◇ ha piú successo di me con le persone: *i anyununyan ɔ tra mi* ◇ quest'uomo ha avuto un grande successo negli affari: *bian nga aladye ɔ a ba i sa nu*

### succhiare

succhia il midollo dell'osso: *ɔ fofɔ ɔwie nu*

### sud

*nian ewia afilie fama su*

Letter.: “guarda a destra dell'oriente”.

### sudore

lei asciuga il sudore alle danzatrici: *ɔ kɔ bobo ablesifue be wun*

### sufficiente

il mio raccolto di ignami è piú che sufficiente: *n'duo ɔ dyu, ɔ tra su* ◇ questo non mi è sufficiente: *ɔ dyu a mi*

### suffragio

suffragio universale: *be ti be kwla be nuan bo*

### suggerire

mi suggerisce di consultare gli indovini: *ɔ wla n'su nu ke n'yi munzue* ◇ mi suggerisce quello che devo dire: *ɔ man mi dyole i wun asue*

### superare

ha superato la crisi: *ɔ a sa tukpatye i nuan* ◇ ha superato l'età per avere la pertosse: *ɔ a sa kɔsɔkɔsɔ i nuan* ◇ ha superato l'albero che stava sulla strada: *waka ɔ dya atin n'su le: ɔ a wla ɔ a tra su* ◇ ho superato l'ostacolo: *like mɔ ɔ kpengbe mi nyunu, m'a tu i le* ◇ la tua sapienza supera la mia: *wɔ ngwlele la n'nie sin* ◇ mi supera nel lavoro: *dyuman dile nu, ɔ kwla mi* ◇ questa donna supera suo marito: *yasua nga i yi ɔ bo i su* ◇ supero la mia paura, resto qui malgrado il mio timore: *n'tran ti bui tranle*

Letter.: “resto come resta uno stupido, che non sa niente, indifferente, testardo”.

ti ho superato sulla strada: *m'a san wɔ wein atin n'su lo*

### superiore

non credetevi superiori agli altri: *nan amu yo amu wun kpakpa amu viengu mu be su*

### superiorità

è a causa della loro superiorità numerica: *be bo be su n'ti ɔ*

### superstite

è un superstite: *i wun ti klonglo, like fi ɔ a e man*

### supino

il cane è sdraiato a pancia in sú: *alua ɔ langa i nyi anga*

### supplemento

gli è stato assegnato un supplemento di lavoro: *b'a gua i dyuman su*

### supplichevole

la sua voce si fa supplichevole: *ɔ to anien ase ɔ sre like; ɔ to i anien ase ɔ sre like*

### supposizione

è una pura supposizione: *akundan ɔ, ɔ ti tyen bie akundan ɔ ti sasin bule akundan*

### supposta

*dou* ɔ si mette una supposta al bambino: *be wla ba dɔman dou* ɔ si mette una supposta contro l'ulcera degli intestini: *be wla kannigban*

### supremo

il capo detiene il potere supremo: *blengbi ti dan tra nvle kwla*

### surriscaldarsi

la disputa si surriscalda: *be nde ɔ a nyi*

### sussultare

sussulta di gioia: *ɔ e i fe i wun sono i* ɔ *ɔ e i fe i wun blibli i*

### svelare

la ragazza ha svelato il nome del suo amante: *talua ɔ a bo bian*

### sveglio

è sveglio, in gamba: *i nyima ti klekle*

### svendere

il mercante svende la sua merce: *watadifue ɔ bo bendre*

### svenire, venir meno

vengo meno: *mi wun ɔ yo mi gbɛɛ* ɔ *mi unen ɔ yo mi betɛɛ* ɔ viene meno: *i unen ɔ glo i betɛɛ*

### svilire

svilisce il lavoro, scerba male: *ɔ gluglu dyuman su, ɔ tutu idyre, ɔ fie man*

### svitare

svitalo!: *kpe i wun bla nglo!*

Letter.: "giralo verso l'alto".

### svogliato

è svogliato: *ɔ ti anyikounfue* ɔ *ti anyunukounfue*

### svolazzare

i piccoli fanno svolazzare i loro vestiti correndo: *ba kangan be su yo vogo*

Il gioco consiste nel legarsi il *pagne* sulla schiena a paracadute e, correndo, farlo gonfiare; cfr. anche *wla vogo* "gonfiare le gote".

---

il vestito svolazza al vento: *angban ɔ*  
*fa tanni ɔ yo i vogo*

**svuotare**

svuotate completamente la piccola

pozza d'acqua: *amu fen bla kan*  
*man ɔ wie*



## T

**tabacco**

non ho tabacco da darti: *akɔ b'a sandi*

Letter.: “le galline si sono sparpagliate”.

dammi un po' di tabacco da masticare: *yi akɔ* ◇ foglie di tabacco ritorte e arrotolate: *taa nyre* ◇ *taa kpatre* ◇ foglie di tabacco ritorte in una lunga fascetta: *taa dibi ba*

Piccolo Dibi, dalla forma del celebre feticcio.

**tabù**

il tabù è stato sospeso: *b'a kun kilie* ◇ *b'a kun tyen*

Quando si è annullato un tabù relativo ad un giorno particolare.

è un tabù per te venire a casa mia?: *a ki mi awlo wa bale?*

**tacca**

è stata fatta una tacca nel legno: *b'a yi nu mue* ◇ si fa una tacca dalla parte opposta alla direzione in cui si vuole che cada: *be wla i nyi*

**taccagno**

è un taccagno: *i sabui bu, ɔ kpa*

Letter.: “gli si rompe l'unghia, la ricuce”.

quest'uomo è taccagno: *be si i sasin, ɔ tɔ man*

Letter.: “se gli colpisci il dorso della mano, di mano non gli cade nulla”.

**tacere**

lo fa tacere con lo sguardo: *ɔ bo i nyi ase ɔ nian i sein*

**taciturno**

resta taciturno: *ɔ tran gbluun*

**taglio**

questa ferita è dovuta al taglio di un coltello: *kanni sɔ ɔ ti lalie nuan* ◇ taglio cesareo: *bla ɔ l'a awulie, be uka i bleble* ◇ taglio perineale per facilitare la nascita: *be uka ba dɔman be tike i atin*

**taglione**

applica la legge del taglione: *ng'ɔ e i, ɔ yi man i*

**tale**

tale padre, tale figlio: *ke i si fa ti dyu, ke i kusu ɔ ti sɔ*

**tana**

tana della lepre: *gbamlo lalɛ* ◇ tana del topo delle palme: *amokun bue*

**tanghero**

ha una camminata da tanghero: *ɔ nati zɔzɔzɔ*

**tanto**

tanto peggio per lui: *nde nan i lika* ◇ tanto meglio!: *y'ɔ ti i su ɔ!* ◇ tanto meglio per te!: *ɔ ti kpa man wɔ!* ◇ tanto meglio!: *ɔ fuman sien i!* ◇ non posso più farlo, tanto più che oggi è

domenica: *n'kwla yo man, asa ekun ande mōnen*

### tappeto

c'è un tappeto erboso qui: *wafan idyre n'ti buyebuye, ɔ ti wonda be*

Letter.: "stuoia di vipera".

subito un'altra questione è messa sul tappeto: *be kan nde, kpekun b'a tra uflē, b'a dyra nu*

### tappezzare

alla morte di un re si tappezzano i muri d'oro: *kē blengbi kun ɔ wu, be fa sika be gua srala* ◇ si tappezza la capanna con le stoffe: *be fa tanni ye be fa e srala niɔn*

### tarchiato

quest'uomo è tarchiato: *bian nga i wun ninge ti kpɔkunkpɔkun*

### tardare

quest'uomo tarda a fare ciò che deve: *sran nga ɔ kpa sa su*

### tardi

domani sarà necessario che tu venga più tardi di oggi: *ayiman ɔ fata kē a ba a tyē tra ande liē* ◇ *ayiman ɔ fata kē a sisi wɔ bo ɔ tra ande liē* ◇ è venuto la sera tardi: *k'ɔ ba, wuun, lika ɔ a wɔ koun*

Letter.: "il villaggio era addormentato".

se non lo facciamo adesso dopo sarà troppo tardi: *sē e a yo man ityra, ewia ɔ kɔ mmua*

### tardivo

mi presenta delle scuse un po' tardive: *kpatale i nuan ɔ a sin; ble a si kē a e n'sa ɔ*

### tardo, impedito

fa le cose lentamente, stenta, è tardo: *i unen ɔ fē i feke*

### tassare

mi hanno tassato di una gallina come ammenda per l'errore involontario: *b'a de mi nvonduen akɔ*

### tassello di legno

*waka kpembe*

S. *kpengbe*.

### tastare

il cieco tasta con il suo bastone: *anyansifue ɔ fa waka ɔ toto i nyunu se like*

### tastoni

avanza a tastoni: *ɔ fa i dya ɔ tiatia, o kɔ i nyunu* ◇ di notte avanzano a tastoni: *kɔngue be fuafua be sa, be kunde atin*

### tatto

dovrò usare tatto per rimproverare il capo: *n'kɔ tu famien i fɔ blele nu* ◇ lo allontana con tatto: *ɔ fuan i ngwlele su*

### tavola

sono tutti a tavola: *b'a bo alie nzraa*

Pasto in comune, pubblico, riunione.

### temerarietà

la temerarietà non è coraggio: *sinzin like yole ɔ ti man yakpa*

### temerario

ho emesso dentro di me un giudizio temerario contro di lui: *m'a sunzun i wun sa te ngben, kanzu ɔ a ε a sa fi*

### temere

non teme il pericolo: *ɔ sro a sa* ◇ non teme la morte: *ɔ ti yakpafue, ɔ sro man ewie* ◇ temo che mio figlio sia morto: *n'koko ke nan mi wa ɔ wu*

### tempo

non perdere tempo, fai in fretta: *nan bo kokowa, kɔ trelelele* ◇ non vuole perdere tempo al villaggio: *ɔ klo man ke ble ɔ sin i wun klo lo* ◇ è trascorso un piccolo lasso di tempo tra il litigio e l'assassinio: *ke be dili utre i afien ɔ la nu kan nan ɔ a kun i* ◇ arrivi in tempo, stavamo per metterci a tavola: *wɔ dya kpla kpa, ble ye e su wa di alie ɔ* ◇ allo stesso tempo: *be dya nu le; i osu kungba nu* ◇ lasciamo che questa questione si calmi per un po' di tempo: *man e nde n'su umien kan* ◇ perdo il mio tempo ad andare laggiù: *n'kɔ kpen lo ngben* ◇ verrà col tempo: *s'ɔ dyu i ble, kpekun ɔ a e kpa* ◇ mi hai fatto perdere tempo: *a di mi nu; a kle mi funghan*

### temporale

c'è stato un temporale: *nzüe ɔ tɔ, ɔ tuli angban*

### temprare

il ferro è stato temprato: *b'a fa blale, b'a wla i nzüe nu, ɔ a kpingbin* ◇ si

è temprato il legno mettendolo un po' sul fuoco: *b'a fa waka, b'a wla sin nu, ɔ a kpingbin* ◇ si temprà il ferro: *be kete blale*

### tenace

è un'antica credenza molto viva, tenace: *ɔ ti dadafue nde, ɔ ti ke adya sa, ɔ l'a tule: be yi i ase, ɔ e a e*

### tendenzioso

il suo discorso è tendenzioso: *nde mo ɔ kan ɔ kata i dyanvue i bo*

### tendere

gli si tende una trappola: *be su kpe i wun atin, be tra i*

### tenere

ci tiene al suo coltello, si rifiuta di prestarlo: *ɔ kandan i lalie n'su ke man be fa* ◇ dopo aver preso il legno, lo tengono con forza: *ke b'a biti waka nu, be le i nu kekle* ◇ tieni questo segreto per te: *man wɔ nuan tra nde; nde nga nan man sran ti* ◇ ho preso la sua mano e l'ho tenuta stretta: *m'a biti i sa, n'ne nu* ◇ il piccolo non può tenere l'igname in mano: *ba kan i sa sɔn a duo n'su*

### tenerezza

provo molta tenerezza per lui: *m'bu i akundan mi awlen su lo*

### tenia

*kunu sre*

### tentare

non tentare Dio: *nan yo like ke ε fa nian Nyamien i klole nu*

**teoria**

è forte nella teoria, ma negato nella pratica: *ɔ si i kunu lɔ, sange ɔ si a i yo; ɔ si ke be yo, sange ɔ si a i yo*  
 ◇ lo sa in teoria: *i si i ti nu*

**tepore**

qui fa un dolce tepore: *wa ti nyannyan*

**tergiversare**

tergiverso: *mi awlemba kun n'se n'ke n'wɔ, kun kusu i wan nan n'kɔ; n'gugu ke n'kɔ, n'dya ɔ kpla n'kunu*

**terminare**

il mercato è terminato: *b'a tu gua*

**termite**

*nvɔle* ◇ termite che fa un termitaio non appuntito: *akɔnvɔle; nvɔle kpe idyre* ◇ piccola termite nera che sale sui tetti di paglia: *nvɔle ble* ◇ tipo di termite che costruisce un termitaio piccolo a forma di fungo: *bɔmɔtie; ɔmɔtie; mɔmɔtie*

**terra**

l'uccello vola raso terra: *anuman ɔ tu sin asie wun pepepe*

**terreno**

terreno alluvionale: *asa* ◇ è un terreno fertile: *asie nga ɔ a klo klaman*

**terrificante**

il vaiolo è una malattia terrificante: *kowuli ɔ ti tukpatye srosro*

**terrore**

ha un terrore cieco: *sre kun i beblebe* ◇ è preso dal terrore: *i kunu ɔ a tu dan*

**terso**

il cielo è terso: *nyamien ɔ a uke wein*

**teso**

ha l'animo teso: *i awlen wo like yowa su kekle*

**tessere**

il ragno tesse la sua tela: *akendewa ɔ to ndandan*

**tessitore**

*tanni dyawufue; ngua kpefue*

Non sono nomi generali, bensì la designazione di chi tesse le bande riccamente decorate.

il tessitore ignora le cose riguardanti l'agricoltura: *tanni wufue ɔ ti fiedile nu aofue*

**testa**

perde la testa: *i nyi su ɔ a bo dyein; i nyi su ɔ a bo i dyeindyein; i nyi su ɔ bo kɔ* ◇ ha una grossa testa su un corpo piccolo: *i ti n'ti kpokan* ◇ il piccolo fa di testa sua, se ne va quando vuole: *ba kan ɔ gbɔkɔ lele nan ɔ a wɔ*

*gbɔkɔ* "indugiare".

non sa dove sbattere la testa: *ɔ wun an kan ɔ sie i nyunu ɔ; i nyi ti nglonglo* ◇ se ne è andato dopo un colpo di testa: *ɔ a fa awlen fufu ɔ a wɔ* ◇ non possono tener testa alla saggezza che lo fa parlare: *be kwla*

*kpalo man i ngwlele mo o fa kanni nde*

*kpalo* “arrestare, deviare; evitare”.

tiene loro testa, resiste nonostante le argomentazioni: *o dyran be nyunu kekle*

### **testamento**

al momento della morte l'uomo fa testamento: *o sie i adya i nyi su*

### **testardo**

è un testardo: *o mantan sa su, o ti sasumantafue*

### **testimonianza**

ho confrontato le loro testimonianze ed entrambe concordano: *m'a bisa be nde i bo, be nde tre nnyon o ti sese*  
 ◇ porto la mia testimonianza per regolare la loro disputa: *n'dyran b'afien* ◇ raccoglierò la loro testimonianza: *n'ko usa be nde i bo*

L'allusione alla 'testimonianza' è sempre molto indiretta.

### **testimoniare**

ha testimoniato il falso: *o a di kwle* ◇  
 testimonianza a suo favore: *n'di i sin*

### **tibia**

*dyabue*

### **tic**

ha un tic, continua a mostrare la lingua: *i like yole o ko i ngumi yeke ke o yi i taaman titi*

### **tigna del capo**

*kungunglele; gbà*

### **timidezza**

ha perso la sua timidezza infantile: *i nyi ti tiwa, i nyunu o a ti*

### **timido**

è timido: *o sro sran i nyima*

### **timorato**

è timorato: *o kwla to man i awlen ase o yo a like, o bu sre akundan*

### **tingere**

si tinge l'abito: *be wla tanni ble*

tintura di colore scuro.

### **тино, botte**

*gla; kpankpan*

### **tintore**

*ble wlafue*

### **tintrice, persona che annerisce i capelli**

*yomofue*

Da *yómó*, nome di minerale importato dal Ghana che serve a tingere di nero i capelli.

### **tintura rossa per le unghie**

*dyàbìnà*

E' il nome dyula del henné.

### **tipo**

ci sono tre tipi (di trappole): *be akpasua ti nsan* ◇ ogni scuola ha il suo tipo di divisa: *suklu kun nu o le be trale akpasua kun*

### **tirare le orecchie**

si fa tirare le orecchie: *san be k/en i su taan nan ɔ a ti* ◇ oggi si è fatto tirare le orecchie: *andɛ i su ba ɔ a ti sa*

Si tirano le orecchie al bambino che non capisce o non vuole capire.

### **tiro mancino**

abbiamo giocato loro dei tiri mancini: *e ni be e to àkplàtò* ◇ mi gioca un tiro mancino: *ɔ di mi nu*

### **tirocinio**

fa il suo tirocinio di tessitura: *ɔ nian kɛ be wu tanni*, *ɔ nian kɛ be yo be wu tanni*

### **titolo, legittimità**

esercita una funzione di capo, ma senza averne il titolo: *bian nga ɔ yo be klɔ n'su ninge mu, sange i duman nan su*

### **tizzone**

tizzone acceso: *yenzin* ◇ tizzone spento: *yendre*, *yendika*;

Composto con *ye* “legna da ardere” e *tika* “corto”; *yenzin* è composto con *sin* “fuoco”.

### **toccare**

tocca a loro venire davanti a te e accusarmi: *ɔ ti be lie kɛ be fite wɔ nyunu wa nan be sanman mi* ◇ tocca il tessuto per apprezzarne la qualità: *ɔ nukunnukun tanni nian*

*nukun* vale “sfregare”.

### **togliere**

si toglie il manico alla zappa: *be kpo tokpo* ◇ l'hanno tolto da una grossa difficoltà: *i sa ti mianwa b'a kun i kpo, b'a langa i*

*kpo* è ideofono di colpo secco.

### **toeletta**

la ragazza fa toeletta: *talua ɔ n'fɛfɛ i wun*

### **tollerante**

quest'uomo è molto tollerante: *bian nga i awlen ti flɔlɔ*

### **tollerare**

tollero, ma ne sono al corrente: *m'bu su, nan kɛ n'wun man i ɔ*

*bu* “passare”.

### **tonico**

la noce di cola è un tonico: *wɛsɛ ɔ ti kplo nu kpa ayre*

### **tono**

lo dice con un tono grave: *ɔ to i anien ase, ɔ se kɛ...*

### **topolino**

*angɔfin*

### **torcere**

torce il naso: *ɔ gbɛdɛ i nuan* ◇ non mi torcere il braccio: *nan tɛtɛ n'sa* ◇ torce il collo al pollo e lo tira: *ɔ kisan akɔ i kɔmi, ɔ tu i fo*

### **torcia**

torcia spenta: *yendre*, *yendika* ◇ non è difficile riaccendere una torcia: *yendika laa i nuan sɔwa ɔ e man ya* ◇ ha acceso una torcia per andare nei campi: *ɔ a sɔ yendika nuan ɔ fa kɔ fie su*

**torcicollo**

ha il torcicollo: *i kɔmi ɔ a kete i wun; i kɔmi ɔ a kpɛ kle*

**tormentare**

meglio sposarsi che essere tormentati dai desideri: *dyale ɔ ti kpa tra ke be awlen ɔ yra be kunu* ◇ lo tormenta, ad es. lo vuol far parlare contro la sua volontà: *ɔ su klɔklɔ i* ◇ non mi tormentare: *nan fɔkɔ mi awlen* ◇ i soldati tormentano il villaggio: *sɔndya be kunde klɔnvue be nuan* ◇ la ferita gli tormenta la gamba: *kanni ɔ wo i dya, ɔ a didi ɔ a wɔ i sin, ɔ a tre* ◇ tormenta le persone: *ɔ mian sran anyikekle su* ◇ tormenta suo marito: *bla ɔ kunde i wun nuan* ◇ sono tormentato da due cose: *m'a mian n'ti, m'a mian n'dya*

Letter.: “ho delle difficoltà alla testa ed al piede”.

**tornado**

è un tornado: *angban n'tu, angban n'kpɛ*

**tornare**

è tornato in lui: *i nyi su ɔ a klɔklo*

“purificarsi”

**torpore**

il malato è in uno stato di torpore: *tukpatyɛfue ɔ a e kplekete*

**torrido**

c'è un caldo torrido: *lika n'ti wluwlu*

**torto**

gli terrò testa perché ha torto: *m'ma tu i nyunu yeɛ ke fɔ ɔ wo i nu* ◇ ti ho dato torto: *m'a kan wɔ wun nde* ◇ ti danno torto: *be bu nde yi wɔ su*

**torturare**

il bambino sta torturando un topo: *ba kan ɔ su loko gbekle*

Letter.: “scottare, tormentare”.

**tosse**

Tosse mangiagli il culo e lasciami la sua grossa testa: *kɔsɔ di i bo, yaki i ti kpokan*

Frase che si dice quando una persona ha un accesso di tosse.

*kɔsɔkɔsɔ di i ti* (espressione usata a Bocanda)

**tossico**

questa foglia è tossica: *nnya nga ɔ kpekpe ewie ndin nu*

**traboccare**

i granai traboccano di riso: *awie ɔ bo tanganni mme su*

**trabordare**

l'acqua traborda (dal recipiente portato sulla testa): *nzüe m'bo tongo, ɔ kpɛ gua*

*bo tongo* “va su e giù, si agita”.

**traccia**

il cane ha perso la traccia della lepre: *gbamlo i osu ɔ a mli alua i nyi su / i nyunu* ◇ ha un traccia di sangue addosso: *i mmodya ɔ a gua asiɛ wun degedege, i mmodya ɔ a blo asiɛ nyann*

**tracciare**

traccio il campo: *n'sa fie n'bo nuan*

Nel senso di delimitare.

**trachea**

*longolongo*

**tracolla**

porto la borsa a tracolla: *n'sra pata*

**tradire**

ha tradito il suo complice: *ɔ ni i b'a iki bɔle, ɔ a sangan nu* ◇ ha tradito la fiducia del suo amico: *ɔ a fa i dyanvue, ɔ a yi gua* ◇ lui mi ha tradito: *ɔ a fa mi, ɔ a kpɛ*

**traditore**

il traditore li denuncia dicendo che stanno arrivando: *bokpɛfue ɔ kɔ bla ke be ke be n'su ba*

**trafelato**

è trafelato: *i umien ɔ kpu i wun*

**traforato**

è traforato, ci sono dentro dei buchi: *ɔ a e toklotoklo*

**tragico**

il gioco dei piccoli diventa tragico: *ba kangan be ngua ɔ do elüi*

Letter.: “produce del grasso”.

**trama**

la trama del tessuto è bianca ma l'ordito è nero: *tanni i fale n'ti ufue, i andyre kusu ɔ ti ble*

*andyre* a S. vale anche “cercine”.

**trampoliere**

*tyètyèkú*

**trance, sonno mistico**

è caduto in un sonno mistico: *amuen ɔ a fu i, ɔ usu, amuen ɔ di awe, ɔ usu*

**tranne**

tranne Yao, sono tutti ubriachi: *be kwla b'a non nzan bo, san Yao kungba*

**tranquillità**

non trova più la tranquillità d'animo: *ɔ bu akundan, ɔ yi a i sa nu*

**tranquillizzare**

mi hanno tranquillizzato: *be ye man mi wawe ɔ a gua ase diin* ◇ vai a tranquillizzarlo, a scacciare la sua inquietudine: *kɔ gua i ase awlen su nzüe*

**tranquillo**

è una persona tranquilla: *i nyi ɔ wo ase betɛ; i awlen ɔ wo betɛ*

**transitorio**

è qualcosa di transitorio: *ɔ ti man tyele like mboko*

**trapassare**

gli hanno trapassato il fianco con la lancia: *be wɔli i nven su küa*

**trapelare**

la diga non è a tenuta stagna, l'acqua trapela: *tye ɔ a dyran an kpa, nziie n'sin yreyre* ◇ il segreto è trapelato: *asue ɔ n'toto ko*

### trappola

trappola a botola: *ble* ◇ trappola formata da un laccio che solleva in aria l'animale: *abudya* ◇ trappola a laccio che tira orizzontalmente: *ɔ bo be komi, fa n'ko*

Letter.: “prendi e vai”.

trappola con paletto forcuto e liana: *amantankpan* ◇ si toglie una trappola fatta con filo di ferro e con anello scorrevole: *be yi awa ngo* ◇ trappola spacca gambe: *akpalobedya; buasa* ◇ è stato preso in trappola: *b'a ti sran nu, b'a nyan i* ◇ gli tendono una trappola: *be su kpe i wun atin, be tra i*

### trascinare

la questione si trascina per le lunghe: *nde so ti tandanwa*

Letter.: “noiosa”.

### trascurabile

è una cosa trascurabile: *ɔ ti a anyitie ninge*

### trascurare

hai trascurato una buona occasione: *like kpa ɔ a to ɔ a fon* ◇ mi trascura: *ɔ kpe mi anyiba* ◇ trascura il bambino: *ɔ kpa ba su* ◇ trascuri il tuo amico: *a kpe wo dyanvue anyingba* ◇ trascura se stesso: *ɔ e man i wun kpa*

### trasfigurare

la speranza lo trasfigura: *i wun bli i, ɔ bu ke ɔ a fite nu*

### trasformare

è stato trasformato dal paese dove è venuto ad abitare: *ɔ a bo nvle ufle nu onvue* ◇ Dio si è trasformato in abitante della terra: *Nyamien ɔ a bo asie wun wa onvue, Nyamien ɔ a bo asie wun wafue* ◇ il bianco si trasforma in Bawlé: *blɔfue ɔ a bo bawle*

### trasgressore

ci sono dei trasgressori tra di noi: *e ti a yia man*

Letter.: “non siamo tutti presenti, al completo”.

### trasparente

l'acqua è trasparente: *nziie ti nglannglan* ◇ le donne del nord portano tessuti trasparenti: *nzoko bla mu be tanni n'ti rekereke*

### trasportare

è difficile trasportare le uova: *klenzua suale ɔ ti nganzua*

Letter.: “cosa che tende trabocchetti”.

### trattabile

è una persona molto trattabile: *ɔ ti sese, i nu trawa ɔ e a ya*

### trattare

non è una questione che si possa trattare alla leggera: *ɔ ti man nde mo be to su be kan* ◇ tratta in modo brusco le persone: *ɔ ti sran kalokalofue* ◇ il capo tratta male i suoi lavoratori: *famien ɔ di i dyumandifue be nnyen* ◇ si riuniscono prima del giu-

dizio, per trattare la questione di comune accordo: *be kiki nde i bo, be kiki dyole m'bo* ◇ non vedi di chi si tratta?: *a wun man i sran i wle?* ◇ si tratta di Yao: *e bo Yao duman*

#### trattenere

trattiene le lacrime: *sunwa kun i, sange o bu su* ◇ malgrado la vergogna, non può trattenere le lacrime: *o sa nyanzüen sange i nyimuin o kwla a i tra, o sa nyanzüen sange o kwla tra man i nyimuin* ◇ Yao vuole andare a picchiare il vecchio, trattienilo!: *Yao i wan o ko bo kpengben, tra i ase*

#### trave principale della casa

*dyanvle, sua ti nu waka*

#### traveggole

il sole mi dà le traveggole: *ewia n'bo mi nyima su n'yi su o dun mi*

#### traverso

mi è andato di traverso: *o a sin n'lika te* ◇ Yao si è messo di traverso sulla strada di quest'uomo: *Yao kpengbeli bian i nyunu*

Letter.: “andare a zigzag, ostacolare il passaggio”.

#### travestirsi

mi travesto per fargli paura: *n'fa like sukusuku'n, n'wlawla mi wun, n'ko wlenwlen i*

#### tregua

la malattia non gli ha dato tregua: *tukpatye o kle i yale i awlen o la a ase*

#### tremare

egli trema: *i wun usu usu i*

#### tremolare

il vegliardo tremola: *kpengben o a e sekle kan*

#### tremulo

ha una voce tremula: *o idyo, i anien o usu*

#### triangolare

è triangolare: *o ti tyondyo*

#### tribù

ci sono circa quindici tribù Bawle, ma ogni tribù conta delle sottotribù: *bawle mme nvle o kwla dyu blu ni nnu, sange nvle kun o le i akpasuaakpasua*

#### tributo

una volta si pagava il tributo al capo con igname e galline faraone: *daa, be su famien ni duo oni kondye*

#### trionfo

chi uccide una pantera è portato in trionfo: *bian mo kun kangale, be manman i yasua like mo o eli n'su awlenba*

*yasua like* “coraggio”.

#### triste

sono tristi: *be kunu o a bo nzue*

#### trogolo per nutrire gli animali

*kole bue*

#### tromba reale

si suona la tromba reale: *be kan awe  
be su blengbi*

### tronco d'albero

*waka losin kan* ◇ tronco di legno per  
l'esportazione: *luklu*

E' il tronco d'*acajou*.

### troppo

ce n'è troppo poco: *ɔ a wie a dyu* ◇  
troppo tardi ho capito la sua offesa:  
*blelie, nde mɔ ɔ kanni, ɔ a wlu mi  
wun* ◇ quando spari contro il tuo ne-  
mico, non caricare troppo il fucile: *ɛ  
si wɔ kpɔfue i wun tüi, go nu; go  
nu si wɔ kpɔfue i wun tüi*

Proverbio.

### trotterellare

il piccolo trotterella dietro sua madre:  
*ba kan ɔ wandi su i ni su  
pelipelipeli*

### trovare

trovi che questo vestito mi vada  
bene?: *a klo mi ni trale nga?; a klo  
trale nga nu?* ◇ se ne trova di qui, di  
là: *be kɔ wa, be kɔ wa, ye be nyan  
bie ɔ* ◇ sono andato alla ricerca di  
*aloso* (pianta dai frutti commestibili),  
non ne ho trovato: *m'wɔli aloso blo,  
m'a nyan man i; m'wɔli aloso blo,  
m'a nyan man bie*

### truccarsi

si è truccato con dei colori: *ɔ a sese i  
nyunu nglo; ɔ a sese i nyunu ayre;  
ɔ a wese i nyunu ayre*

*wese*, S. *ɔse*, "spalmare".

### truciolo

i trucioli volano: *ye i puepue ɔ to  
gua; ye i wa ɔ to gua*

### truffa

egli truffa: *ɔ di sran ndrumu; ɔ di  
sran lufle*

### truffare

hanno truffato il loro ospite: *b'a bo  
be sikefue i ase* ◇ il capo truffa gli  
abitanti del villaggio, si arricchisce a  
loro spese: *klo kpengben ɔ a  
kpukpu klofue be bo, ɔ a fa e i  
anyanbeun*

### tubero

questa pianta produce tuberi: *idyre  
nga i olii ɔ ti tiaan*

### tubicino di bambú per estrarre il vino di palma

*fefe*

S. *fefe*

### tumefatto

ha una guancia tumefatta: *i fuka ɔ a  
wun*

### tuono

improvvisamente ci fu un tuono:  
*kpekun Nyamien ɔ a kpan  
klannannan* ◇ sento un tuono, forse  
sarà caduto un fulmine: *nyamien  
tete, ngblannan ɔ de kpen*

### turbante reale

*abotre*

E' una fascia di tessuto con la quale si cinge la  
testa.

### turbolento

un bambino turbolento: *ba kan nga i nyi su ti dye; ba kan ɔ tu ablasɪ*

### turno

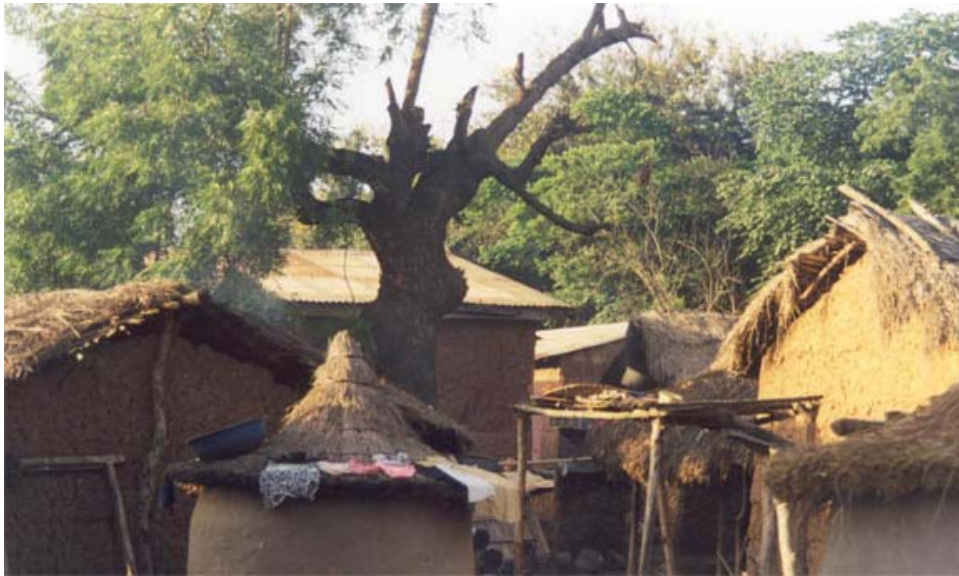
a turno: *ɔ to be, ɔ to be* ◊ indossiamo  
a turno lo stesso abito: *e dyu e kla tanni* ◊ ognuno al suo turno: *nga lie to i, nga lie to i*

### tutela

l'uomo tiene in tutela la figlia: *bian ɔ kandan i wa bla su, ɔ klo a ke ɔ tu i bo i wun*

### tutto

ho provato tutto senza successo: *m'a kedye lele ɔ e a e* ◊ rischia il tutto per tutto: *n'kuankuan m'bo kwla n'wla nu; se ɔ mli ɔ, Nyamien y'ɔ si* ◊



## U

**ubriacatura**

gli è passata l'ubriacatura: *nzan ɔ a titi i nyi su; i nyisu ɔ a e wein*

**ubriaco**

è mezzo ubriaco: *ɔ ti nzan kĩa*

*kĩa* "cane".

è ubriaco di sonno: *lafle ɔ a bo i nzan* ◇ la sera i ragazzi e le ragazze sono molto ubriachi: *nnɔsua gbaflen ni talua mu be lie ɔ a tɔ su; nnɔsua gbaflen ni talua mu be lie ɔ a dyu su* ◇ sono ubriachi di gloria, di successo: *be nyiman be wun be kle sran mu*

**ufficio**

alla morte di un re suo nipote gli succede d'ufficio: *ke blengbi ɔ a saki, i aosua mɔ ɔ wo le, be tutu man i adya dile i wun kun*

**ufficioso**

è ufficioso ma non ancora ufficiale: *b'a ti "be wan", sange be ni a fa yo man nde*

**uggioso**

il tempo è uggioso: *nyamyen ɔ mlan, ɔ sandi/ titi man*

**ugola**

*menmen*

**ulcera degli intestini**

*adibo; kunu kanni* ◇ ulcera esterna: *ndutue kanni*

Da *tutu* "macchiettare".

**umidità**

il tempo è umido, c'è umidità nell'aria: *lika ti fɔlifɔliwa*

**umido**

l'abito è umido: *tanni ɔ a fɔ*

**umiliare**

mi ha umiliato: *ɔ a yo mi akunufian ninge*

**umore**

oggi sono di cattivo umore: *ande mi awlenba ɔ nan ase* ◇ sono di buon umore: *mi awlen ɔ la ase*

**unanimità**

all'unanimità furono tutti di questa opinione: *be kwla be nde mɔ be kan, wie fi ɔ a to a ɔ fɔn man i wun*

**unghia incarnita**

*i dyabui ɔ a bu ɔ a wlu i nnen nu*

**unguento in tubo**

*mienfi*

*mian i fi* "spremi forte!"

**uniforme**

lo stile delle case Bawlé è uniforme: *bawle mme sua ɔ ti akpasua kungba*

### unilaterale

è la sua opinione, ma è unilaterale: *ɔ bu nde i nyunu ndeen su kungba; ɔ kan nde i nyunu ndeen su kungba*  
 ◇ la sua decisione è unilaterale: *ɔ di i mangu fɔ; ɔ bu nde i trosuman nu*

### unire

uniscono le estremità dei pezzi degli abiti le une alle altre: *be di tanni k pangba* ◇ unisce le mani: *ɔ kan i sa bo nu* ◇ si unisce agli altri: *ɔ fa i wun mantan i mangu* ◇ si uniscono per fare il lavoro: *be di bo kun dyuman*

### universalmente

quest'uomo è conosciuto universalmente: *bian nga i duman ɔ wo nvle kwla nu* ◇ questa espressione è impiegata universalmente: *nde kpole nga ɔ ti nvle kwla nu lie*

### universo

l'universo: *nyamien su ninge ɔni asie wun wa ninge*

### uno

li interroga uno a uno per avere la loro opinione: *ɔ bisa be kunu nde kungun* ◇ uno dopo l'altro: *ekun, ɔ a nannan su* ◇ distruggerà gli uni come gli altri: *ɔ wa saki kun ke nga mme sa*

### unto

questo abito è tutto unto: *tanni nga ɔ a e nnen lüi ngumi*

### untuoso

è untuoso: *ɔ ti drongondrongon*

### urgente

ha un bisogno urgente di soldi: *ɔ a wu sika i ti*

### urgenza

è un'urgenza estrema per me: *m'a wu i ti dan kpa*

### urlare

urla a squarciagola: *bian nga i aodye ti nyrannyran; bian nga ɔ kpan klililili* ◇ urla contro di loro: *ɔ tian be su; ɔ tri be su*

### urtarsi

le bottiglie si urtano: *pandu be kedye kplɔkplɔ*

### usare

i Bawlé non usano olio (industriale) d'arachidi: *drubi ɔ ti a bawle be like su*

E' qualunque olio industriale.

### uscita

questa capanna ha due uscite: *sua nga i fitele ti nnyɔn*

### uso

adotta gli usi del paese!: *nian ɔnvue be lie su yo* ◇ devi assumere gli usi del paese: *ɔ fata ke a yo wɔ wun ɔnvue* ◇ è proprietà di tutti, ma è solo lui che se ne riserva l'uso: *ɔ ti sran kwla be lie, sange i kungba y'ɔ kandan su ɔ* ◇ egli fa rispettare gli

usi: *ɔ e ke be yo ke be fa yo dyu n'sa* ◇ secondo il loro uso: *ke nga mɔ be fa yo i titi n'sa*

#### usura

Yao gli ha fatto un prestito a usura: *ɔ a bisa Yao i abosia, tyen mɔ ɔ yi ɔ e ke ɔ su i bo*

#### usurpare

ha usurpato l'eredità: *adya ɔ ti man i dile, ɔ a fa i kekle nu*

#### utensili della cucina

*i gbo nu ninge*

#### utile

è utile alla gente: *nga ɔ yo sran mu be wun sa e* ◇ mi è utile sul lavoro: *ɔ yo mi wun sa e, mi dyuman dile nu*

#### utilità

non ti sarà di alcuna utilità: *ɔ m'ma yo man sa fi e wɔ sa nu* ◇ questo oggetto mi è di grande utilità: *like sɔ ɔ e n'ye*

#### utilmente

impiega il suo tempo utilmente: *ɔ bo a i like yowa kokowa*

#### utopia

è un'utopia: *be tɔ dyɔle su be kan, be bu a i sin* ◇ non è difficile costruire castelli in aria: *be to man idyɔle*

#### utopista

sei un utopista: *a ti kplayifue*

Persona capace solo di far progetti e parole.



## V

**vacillante**

ha una salute vacillante: *i nyunu atin ɔ a wa koko* ◊ la fiamma è vacillante: *kannien i taaman ɔ güe blaunblaun*

**vacillare**

l'*appatam* vacilla sulle sue basi: *kpata ɔ ti a dyranwa kpa, ɔ kedye*

**vagabondo**

è un vagabondo: *ɔ ti saafue, ɔ wlanwlan sin, ɔ le man nyanko like*

Letter.: “non ha un mestiere”.

**vagamente**

ho capito vagamente di cosa si trattava: *nde be kan m'a ti a i kpa sange ɔ de e so*

**vagare**

il capretto vaga intorno al campo cercando di entrare: *boli ɔ bo fie i wun nvlele, ɔ kunde ke ɔ wlu lo*

**vagina**

*kɔbue*

**vagliatura**

la vagliatura del mais: *able i dye*

**vago**

resta nel vago: *ɔ kan akundan nu nde*

**vaiolo**

conserva sul viso i segni del vaiolo: *tukpatye klaman ɔ a fite i nyunu*

**valido**

il loro matrimonio non è più valido: *b'adya ngole ɔ ti ngben*

*ngole* è la scarificazione tribale.

**valore**

è un abito di valore: *tanni nga ɔ le duman*

**valorizzare**

valorizza la sua merce per ottenere un buon prezzo: *ɔ nyiman i like man ɔ nyan gua kpa*

**vanagloria**

cerca la sua vanagloria personale: *ɔ nyiman i wun*

Letter.: “si fa bello”.

**vanitoso**

è vanitoso: *ɔ tre i wun; ɔ yo i wun dandan*

**vano**

dicono parole vane: *be bo nzemunde; be kan nde ngbenngben nu*

*nzemunde* è la chiacchierata tra amici.

**vantaggio**

è in vantaggio di mezzo metro: *i tenden ɔ ti be sa nglelie kun*

La misura di un avambraccio.

se facciamo questo lavoro non ne traiamo alcun vantaggio: *se e di dyuman nga, ɔ ti man kpa tra man su*

### **vantarsi**

mi vanto di poter andare ad Abidjan a piedi: *n'di mi nuan ke n'kwla nati dyu Abidjan* ◇ si vanta del suo titolo di capo: *ɔ tra i awlen, ɔ kan nde oni i kwlae n'su* ◇ si vanta di poter colpire il capo: *ɔ be i nuan ke ɔ kwla bo kpengben* ◇ ti vantì, falsamente, di avere soldi: *a tɔ wɔ wun suen ke a le sika*

### **varano**

*sanyan*

### **varco**

al varco: *atin i kle n'su*

### **variabile**

il tempo è variabile: *lika n'kpe i wun tyen kwla*

### **variare**

la questione non varia mai: *nde i ndeen su ti kungba foun*

### **variazione**

ci sono delle variazioni negli usi Bawlé: *bawle mme like yowa ɔ kpekpe i wun*

### **varice**

ha delle varici: *i mmoditya nyanman ɔ a e kpolekpole*

### **varicella**

*kisi; ngblikisi*

Anche il morbillo.

### **variopinto**

il fazzoletto da testa è variopinto, senza un colore dominante: *luku n'ti flikaflika* ◇ l'abito è variopinto, con lunghe strisce multicolori: *trale n'ti dyadya nu*

### **vaso**

vaso di terra che si mette sulla palma per raccoglierne il vino: *tomua* ◇ vaso da notte: *kwlabá*

### **vassallo**

i vassalli di *Ngwlan Kofi*: *Ngwlan Kofi e mma mɔ ɔ sie be*

### **vecchia**

la vecchia si è ritagliata un pezzo di terra vicino a quello degli altri (perché sia meglio protetto dagli animali): *oke ɔ fa i fie ɔ ta be wun*

### **vecchiaia**

è morto di vecchiaia: *Nyamien ɔ a fa i* ◇ ha raggiunto una grande vecchiaia: *ɔ a e oke kɛsekɛse*

### **vedere**

gliela farò vedere: *m'ma kle i nu* ◇ non possono vedersi: *be kundɛ man ke be nyima bo nnan* ◇ vede ciò di cattivo occhio: *k'ɔ wun i sɔ, ɔ e i ngasi*

### **vedovo**

il vedovo non ha il diritto di servirsi della frusta per colpire un'animale: *angboti ɔ ti man i su ke ɔ fa ngble bo nnen*

La vedovanza è piena di divieti, dettati dalla necessità di dimostrare alla famiglia del coniuge morto che il sopravvissuto non è stato la causa della morte. Il lutto per la vedovanza viene fatto cessare (*gua kwlan*) solo con il consenso della famiglia del coniuge.

### veemenza

parla con veemenza: *ɔ idyɔ wawa; aodye wawafue*

### vegetare

gli abitanti del villaggio vegetano: *klɔfue be l'a be sa kakile; klɔfue be le man like mɔ be fa kaki be sa*

### veglia

fanno la veglia funebre: *be da gua su; be da gua* ◇ fanno la veglia funebre ballando per *Dyè* o *Do*: *be da i Dyè gua su; be da i Do gua su*

### vegliare

veglia, ha gli occhi aperti: *i nyima gua su* ◇ veglia bene sul bambino, non perderlo di vista: *nian ba dɔman su kpa, nan man ɔ mli wɔ nyisu / nyunu* ◇ vegliano fino all'alba: *be tran be nyi su lele alie tyen bo*

### vellutato

questa stoffa è vellutata: *tanni nga ɔ ti vɔvɔ; tanni nga ɔ ti menten*

### velocità

il serpente agita la lingua a tutta velocità: *wuo ɔ yi i taaman blablaba* ◇ lo scoiattolo sale a gran velocità: *aklemia ɔ fu klaklakla*

### vendicare

gli hanno vendicato l'onore offeso: *b'a tu i nyunu lele, sien b'a fa i b'a ta be ewia nu* ◇ ha vendicato il male fatto a quest'uomo: *ɔ a tu mɔ be yoli i te i nglo* ◇ mi vendico del male che mi ha fatto: *n'tanni i ti m'man i* ◇ vieni a vendicarci dei bianchi: *bla, tu e kunugbɔ blɔfue mme wun*

### vendicativo

è vendicativo, ama vendicarsi: *ɔ ti asukpefue*

### venditore ambulante

*kimanfue*

Anche persona che viaggia molto.

### ventaglio in fibra di legno

*lòmòsá*

### ventriglio della gallina

*akɔ i kpo*

### ventura

parto alla ventura: *ke n'kɔ, m'bu a like fi akundan* ◇ *n'kɔle ye n'si i ɔ*

### venuto (il primo v.)

è il primo venuto che l'ha sposata: *i mantuan kan nu bian y'ɔ dyali i ɔ*

### veranda, spazio antistante la casa

la veranda è sporca: *küen / kpen i nuan ti fien*

La parola vale “uscio”.

### verde

è verde: *ɔ ti ble nzienzüe; ɔ ti nnyannya*

La prima espressione vale anche “azzurro”.

### verdeggiare

quando piove la vegetazione verdeggia: *kɛ nzüe n'to, nnya mme mlanmlan*

### verdura

le verdure sono coperte male, i montoni le mangeranno: *ninge mma ɔ wle su, bua be kɔ di*

*wle su* “emergere”.

### vergine

ragazza ancora vergine, intatta: *talua mɔ be ni a ti man i tɔma nu le*

*tɔma* regione corporale tra le cosce, perineo.

### verificare

verifico ciò che hai detto: *n'kɔ kpɛ wɔ ato m'bo*

### verificarsi

una tal cosa non si verificherà più: *i unsu ɔ n'fite a kun*

### verità

non mi nascondere la verità!: *nan utu mi gbogbo m'bo*

Letter.: “non coprimi il cesto”.

### veritiero

è un discorso veritiero quello che ha fatto: *ndɛ mɔ ɔ kan, ɔ kpen su sese*

### verme

verme del legno: *uwa* ◊ verme solitario: *be kunu srɛ* ◊ i vermi brulicano nella carne: *asɔnien be wo nnen nu nyenminyenmi*

Sono le larve delle mosche.

### vero

a dire il vero...: *i nawle kpafue, yele nga...* ◊ è oro vero: *ɔ ti sika dyɛin* ◊ il suo vero mestiere è tessere gli abiti: *i nyanko dyuman kpa yele tanni wule*

### verosimile

quel che racconta è verosimile: *ndɛ mɔ ɔ kan, ɔ de e sɔ*

### versatile

è uno spirito versatile: *ɔ sie i nyi nyɔnnyɔn*

### verso

mi dirigo verso Bouaké: *n'kɔ Bouake sein*

### verticale

non mettere il palo in orizzontale, mettilo in verticale: *nan dya waka ngbingbi nu sɔ, dyran i sein*

### vertigini

quando sale su un albero ha le vertigini: *k'ɔ fu waka n'su, i nyisu kpɛ i*

### vescica urinaria

*bendewa; ondewa; mmie towa*

### vespa

la vespa non mette al mondo dei piccoli, adotta degli insetti come figli: *omo ɔ wu a ba, ɔ fa kaka, ɔ fa kaki i wa*

### via Lattea

*munḡun ɔni waa b'awe*

Il confine tra la stagione delle piogge (luglio - agosto) e quella secca (dicembre - febbraio).

### vibrante

ha un'eloquenza vibrante: *k'ɔ kan nde, ɔ kpadya sran kwla i wun*

### vicino

non tenerti vicino alla trappola: *nan wɔ nyi kpa awa n'su kɔ mmua* ◊ i tuoi vicini: *wɔ tranfue mu* ◊ quelli con cui sono vicini di campo: *nga mɔ be di fie dya awe*

### vicolo cieco

sono in un vicolo cieco: *ɔ a man n'ti, ɔ a mian m'bo; ɔ a mian m'lika kwla*

### vietare

ci vietano di parlare: *be bo e nuan ke nan man e kan nde* ◊ mi è stato vietato di parlare: *b'a kun mi nuan*

### vigile

è una madre vigile: *bla ɔ lafi i wun su, i wla fi man i wa i lika*

### vigilia

la vigilia della festa: *ke tyen dile ɔ mantanni koko; ɔ su wa dyu i tyen mɔ ɔ mantan i koko*

### vigliacco

è un vigliacco: *i awlen ɔ e ndrɔn; ɔ wandi nḡanien*

### vigore

ha perso il suo vigore: *aunkpe nian i sa nu kun* ◊ lavora con vigore!: *wun kpe dyuman su*

### vigoroso

la donna è ancora vigorosa, la si dice una donna vigorosa: *talua mɔ te le fangan be fle i "talua mɔnen"*

### villaggio

è K. che è il mio villaggio natale: *mi klɔ bo yele K.; mi ni klɔ yele K.*

### vincere

è lui che vince, che è in testa, in vantaggio: *ɔ a di* ◊ ha vinto la partita, ha recuperato tutto il denaro: *ɔ a kpukpu i bo*

Letter.: "ha pulito il fondo".

### vincolarsi

si è vincolato con le sue parole, non può più smentirsi: *i bɔbɔ nuan ɔ a kiki i, se ɔ tu ɔ sa i sin, ɔ e a e*

### vino

c'è sempre del vino a casa di Yao: *nzan tu man Yao i wun lo*

*tu man* "non manca".

### violare

ha violato il tabù avendo avuto rapporti con una donna (e perciò non può presentarsi davanti al feticcio): *ɔ a kan kilie, ɔ a la nate: i ti ye ɔ kwla ba man amuen bo nu wa* ◊ lo

straniero ha violato i divieti del villaggio: *aofue ɔ a fɔndɔn klɔfue mme wun* ◇ lo straniero, andandoci, ha violato il cimitero: *aofue ɔ wɔli asieliɛ n'su lɔ, i ti ye ɔ a tɔn*

#### **violentare**

la sua coscienza è stata violentata: *ɔ ti man i kunu su, mianle ti ye ɔ eli ɔ* ◇ Yao ha violentato Akissi nella boscaglia: *Yaɔ kɔ mianni Akissi idyre nu ɔ kundeli*

#### **violento**

le sue parole sono violente: *ɔ kan nde, ɔ wlu sran wun*

#### **vipera**

*ɔnda*

#### **virgulto**

l'albero è cresciuto da un virgulto: *waka ɔ a wɔwɔ i bo su*

#### **vischioso**

è vischioso: *ɔ ti drɔmidrɔmi*

#### **visibile**

è visibile: *be nyi ta i*

#### **visibilmente**

visibilmente non è contento: *ɔ da be nyisu ke i kunu dyɔ man*

#### **visione**

ha avuto una visione: *i ti wun ase, ɔ wunni like bie*

#### **viso**

ha un viso spigoloso: *i nyunu ti ɔsɔwa*

#### **vista**

appena alzati gli occhi, ecco che un'antilope è in vista: *k'ɔ nian sa tyɛ, wanzanni n'ye; k'ɔ nian sa tyɛ, wanzanni muen'n'ye* ◇ chi sono quelli che sono in vista laggiù che se ne vanno?: *wan mu ye be kɔ?* ◇ il vecchio ha la vista molto debole: *kpengben i nyima ɔ a e plika* ◇ non perderlo di vista: *fa sie wɔ kunu kpa, nan man ɔ mli wɔ kunu* ◇ questo lo ha fatto sotto gli occhi, alla vista di tutti: *nde sɔ ɔ eli sran kwla be nyunu* ◇ sono in vista dei montoni: *bua muen mme wo lɔ* ◇ un villaggio è in vista: *klɔ muen ɔ wo lɔ* ◇ a prima vista credo che sia così: *nde m'a fa a n'nyima n'si a su kpa, sange m'bu i sɔ* ◇ in vista dell'avvenire: *tyen bie nde n'ti ɔ*

#### **vita**

è tra la vita e la morte: *ɔ wo nso ni mɔkɛ nu*

Letter.: "è tra il sette e l'otto".

essere in vita: *ble mɔ ɔ te nati te sin*

#### **vitreo**

ha l'occhio vitreo: *i nyima ɔ a kaki sa; i nyima ɔ a e fli flai*

#### **vittima**

sono stato vittima di una calunnia: *b'a fa duman te b'a man mi* ◇ vittime di incidenti: *awlabuefue mu*

#### **vittoria**

hanno ottenuto la vittoria: *b'a nyan kɔmi*

### vittorioso

chi è uscito vittorioso?: *wan ye i kɔmi bali su ɔ?*; *wan y'ɔ nyanni i kɔmi ɔn?*

### vivacchiare

precisa chi sono coloro che vivacchiano: *kan mɔ be kɔ be nyan nguan, ye be kunde ɔ*

### vivace

lui è vivace: *i wun kpe, ɔ ti güegüe; ɔ ti kpekpe; ɔ ti aukpefue* ◊ questo abito ha delle tinte vivaci: *tanni nga i nyi n'da su yein*

### vivere

vive a spese del suo ospite: *ɔ fin i sikefue man ɔ nuan like* ◊ vive alla grande: *ɔ le dyranle; i sa nu e fe* ◊ vivono sempre insieme?: *be te san nu?* ◊ sa vivere: *ɔ si ngwlele; ɔ tɔ a sa su ɔ yo man i finfin*

### vivo

hai carne di montone qui? No, è un montone vivo che voglio: *bua nnen wo wa? tyetye, i anyisue ye n'kunde ɔ* ◊ non ucciderlo prima di darglielo, accettano solo montoni vivi: *nan kun i nan a fa man be, san bua mɔ nati n'dyɔle su ye be fa* ◊ ora entrano nel vivo dell'argomento: *b'a kan i lele, sienlie b'a san nde i wun* ◊ quello che ho detto l'ha punto sul vivo: *nde mɔ n'kanni ɔ yo i ya ke m'a bo i kanni sa* ◊ vado a dirglielo io stesso a viva voce: *m'bɔbɔ n'ko kan n'man bo nde* ◊ visto che non ho un

pollo, posso offrire al feticcio l'equivalente in denaro? No, devi offrirgliene uno vivo: *n'n'a akɔ; n'kɔ fa sika ye m'ma se amuen ke de wɔ akɔ nion? tyetye, fa i anyisue, fa i nati n'dyɔle n'su*

### vizio

si scivola impercettibilmente sulla china del vizio: *s'ɔ konvi ti te sa ɔ nyan wɔ, e wun man nu*

### voce

protesta a gran voce: *ɔ mantan sa su, ɔ sua nganzua* ◊ ha una voce acuta: *anien n'ti klakla* ◊ ha una voce esile: *i nnen ti fee* ◊ ha una voce gutturale: *i aodye ti klakla* ◊ alza la voce: *kpadya wɔ anien; man wɔ anien su; fa wɔ anien klakla* ◊ non ha voce: *ɔ l'a aodye; ɔ l'a nnen* ◊ parla a bassa voce: *ɔ do i anien*

### volentieri

lavoro volentieri per voi: *n'di dyuman man amu n'kunu su*

### volere

se vuoi venire, vieni: *s'a ba, bla* ◊ vai quando vuoi: *ble mɔ a klo ke a kɔ su, kɔ* ◊ vorrebbe anche lui ballare: *ɔ ka i ngumi, ɔ si able bie* ◊ vorrei cento ignami: *n'kunde duo, a dyu ya* ◊ vorrei proprio avere dieci braccia per fare le buttes: *ɔ ka mi ngumi, n'sa ti blu man m'bo kofie* ◊ vorrei proprio avere la tua fortuna: *ɔ ka mi ngumi, n'ne bie ke i sa* ◊ vorrei proprio che tu fossi la, per farmi un favore: *ɔ ka n'ngumi a wo wa a yo man mi*

### volgarità

quello là dice delle volgarità: *nga i nuan nu nde ɔ bo be ɔwie*

Letter.: “rompe loro le ossa”.

### **volgarizzare**

si deve volgarizzare questo metodo: *ɔ e ke sran kwla be di dyuman ɔ mie*

### **volgere**

la questione volge al male: *ble nde ɔ a to i te nu ɔn*

### **volontà**

è un riflesso che non dipende dalla sua volontà: *ɔ fu i nu, man i nyi fu ɔ*

### **volontariamente**

l'ho fatto volontariamente: *m'bo mi nyi fu ye n'yoli ɔ*

### **volontario**

è un atto volontario: *ɔ ti be nyi fu ninge; be nyi fu ye be eli ɔ* ◇ è un lavoratore volontario: *ɔ di i kunu su dyuman* ◇ è una rinuncia volontaria: *ɔ ti i kunuklo kilie*

### **volpe**

*wamga*

### **volta**

una volta per tutte: *kpe kungba, ɔ l'a awielie*

### **voltafaccia**

fa un voltafaccia: *ɔ tu sa tyra*

### **voltare**

non voltare la testa: *nan toto wo ti*

### **voltastomaco**

questo cibo da il voltastomaco, fa venire voglia di vomitare: *alie nga ɔ kpla be fie; alie nga ɔ man be fie; alie nga ɔ fian be konviabo*

### **volteggiare**

volteggia di albero in albero: *ɔ tutu kpenkpen waka mme su*

### **voluminoso**

è voluminoso, ma non è pesante: *ɔ e sro ngben, ɔ e a nonni*

### **voluta**

il fumo esce in volute fitte: *sinwinsrin ti lukùù*

### **vomitare**

egli vomita: *ɔ kpu gua* ◇ ha voglia di vomitare: *i nuan nu yo i lokoloko* ◇ ho voglia di vomitare: *n'konviabo ɔ fian mi; n'konviabo ɔ e n'lokoloko*

### **vortice**

è un vortice di vento: *sran ni asie usu be di seke*

Letter.: “un essere umano ed un genio della Terra stanno lottando”.

### **voto**

faccio voto di ucciderti: *m'fua wo ti ke n'kun wo* ◇ ho fatto voto di non bere più vino: *m'a nunu n'nuan, m'a se ke n'non nzan kun* ◇ Yao fa voto di non ritornare in questo cortile, per questo torce il collo a un pollo e lo lancia in mezzo al cortile:

*Yao ɔ a di amuen awlo nu ke ɔ  
m'ba man wa kun, ɔ fa ako ɔ  
kisan i kɔmi, ɔ a kun i ɔ a yi i  
awlo i affen* ◇ faccio dei voti di  
prosperità per il mio amico: *n'nyra  
n'nuan ke n'dyanvue ɔ nyan sika*

*di amuen* “giurare sul feticcio”.

### **vulnerabile**

quest'uomo è molto vulnerabile:  
*bian nga ewie bu a i wun*

### **vuoto**

la brocca è vuota: *se n'ti foklo*

Letter.: “leggero”.

la morte di quest'uomo ha lasciato un  
grande vuoto intorno: *bian nga i  
awlo ɔ a wa ngben; bian nga i  
awlo ɔ a wa ngbedyo*

S. *ngbedyo* “vuoto, desolato”.



## Z

**zampillare**

l'acqua zampilla dalla fonte: *kε bla m'ba, ɔ ba pipipipi*

**zappa piccola per diserbare**

*tyatyo*

**zebrato**

l'antilope è zebrata: *wanzanni ti kleklewa*

**zelante**

è una persona zelante: *ɔ ti like su mantanfue*

**zelo**

ha dello zelo per la sua famiglia: *ɔ le akpue i awlofue be wun; ø le akpue i osufue mme wun*

**zimbello**

è lui che è il loro zimbello: *i ye be fa to be mma*

Letter.: "con lui giocano ai dadi".

lui stesso si rende lo zimbello di tutti: *i bɔbɔ ɔ kpε i wun srile ba*

**zittire**

vai a farlo tacere (qualcuno che è infervorato): *kɔ kun i nuan*

**zona**

la zona di Bouaké: *Bouake i wun kluklu*

**zuffa**

i piccoli cominciano la zuffa: *ba kangan be yi saε*

